

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ОРЛОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ И.С. ТУРГЕНЕВА»

На правах рукописи

Кузьмина Ольга Алексеевна

**Полиаспектный анализ французского молодежного аргю (на материале
нового синхронического среза)**

Специальность 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, доцент
Ретинская Татьяна Ивановна

Орел – 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1. ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО АРГО В РОССИИ И ФРАНЦИИ И МОДЕЛЬ ОПИСАНИЯ НЕКОНВЕНЦИОНАЛЬНОГО ВОКАБУЛЯРА	15
1.1. Проблемы терминологической номинации.....	15
1.2. Молодежное арго в работах ведущих европейских арготологов и арготографов.....	17
1.3. Исследования французского молодежного арго в России.....	21
1.4. Результаты лексикографической фиксации новейшего среза французского молодежного арго и организация глоссария	26
1.5. Модель описания новейшего синхронического среза французского молодежного арго	50
1.6. Типичные пользователи французского молодежного арго	53
1.7. Семантическая характеристика французского молодежного арго	55
1.8. Синонимика	60
1.8.1. Синонимические объединения семантической сферы «Бытовое»	61
1.8.2. Синонимические объединения семантической сферы «Эмоциональное»	72
1.8.3. Синонимические объединения семантической сферы «Социально- государственное»	75
1.8.4. Синонимические объединения семантической сферы «Интеллектуальное»	77
1.8.5. Результаты инвентаризации синонимов французского молодежного арго исследуемого синхронического среза.....	78
<i>Выводы по Главе 1</i>	81
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ФОНДА ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО АРГО	84
2.1. Специфические словообразовательные механизмы.....	86
2.1.1. Кодирование	86

2.1.1.1. Verlan.....	86
2.1.1.2. Javanais	94
2.1.2. Телескопия.....	95
2.1.3. Ироническая аббревиация.....	96
2.1.4. Энантиосемия	100
2.1.5. Нулевая глагольная флексия.....	101
2.2. Неспецифические словообразовательные механизмы.....	103
2.2.1. Усечение	103
2.2.1.1. Апокопа.....	103
2.2.1.2. Афереза	108
2.2.1.3. Синкопа.....	110
2.2.2. Деривация	114
2.2.3. Фантазийная суффиксация.....	116
2.2.4. Конверсия	118
2.2.5. Сложение корней	120
2.2.6. Редупликация	121
2.3. Заимствования как источник пополнения	123
французского молодежного арго.....	123
2.3.1. Заимствования из традиционного арго.....	124
2.3.2. Заимствования из иностранных языков.....	128
2.3.3. Заимствования из региональных языков.....	138
2.4. Тропологическое пространство	141
2.4.1. Однословные тропы.....	142
2.4.1.1. Метафора	142
2.4.1.2. Метонимия.....	146
2.4.1.3. Антономасия	146
2.4.2. Тропологические перифразы-загадки.....	147
2.5. Конвергентные модели арготического словообразования	149
2.6. Функции молодежного арго новейшего синхронического среза.....	158

<i>Выводы по Главе 2</i>	161
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	163
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	167
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	190
ГЛОССАРИЙ ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО АРГО НОВЕЙШЕГО СИНХРОНИЧЕСКОГО СРЕЗА (2010-2020 гг.)	190

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее диссертационное исследование посвящено полиаспектному анализу французского молодежного аргю, выполненному на материале новейшего синхронического среза (2010-2020 гг.).

Молодежный язык является отражением общенационального языка, в котором процессы возникновения слова, его бытования, возможного забвения осуществляются в высшей степени интенсивно. Молодежные арготизмы регулярно проникают в пласт общеупотребительной лексики, поскольку их значительное количество инкорпорировано в тексты рэп-произведений, используется в рекламе, включается в дидактические материалы. В последние десятилетия российские и зарубежные лингвисты активно инвентаризируют компоненты неконвенционального лексического континуума и исследуют механизмы словообразования молодежного вокабуляра, классифицируя универсальные и специфические приемы арготического словотворчества, определяют ведущие функции анализируемого субъязыка. Вместе с тем нет монографического исследования, которое систематизировало бы все имеющиеся данные по французскому молодежному аргю, элементы которого зафиксированы во втором десятилетии XXI века, что и определяет **актуальность** избранной темы.

Одно из направлений, по которому ведется исследование французских аргю в России, – лексикологическое. «Опираясь на авторитетные словари французского аргю, созданные французскими лексикографами, которые могут фиксировать непосредственно живую речь арготирующих, российские арготологи пользуются в качестве материала тем, что слышали, собрали и зарегистрировали их французские коллеги. Это позволяет им делать свои более или менее обоснованные наблюдения и выводы относительно состава аргю и механизмов арготического словообразования» [Береговская, 2011, с. 5]. Именно это

направление исследования неконвенциональных единиц было выбрано в качестве теоретического фундамента диссертационной работы.

Следует выделить работы, сфокусированные на анализе языковой ситуации и лексикографических трудов, в которых фиксируются арготические лексические единицы [Bachmann, Basier, 1984; Bertucci, 2011; Boyer, 1994; Bulot, 2004; Fiévet, Podhorná-Polická, 2006; Goudaillier, 1996, 1997, 2007; Lamizet, 2004; Liogier, 2002; Trimaille, 2004]. Отдельное внимание уделяется проведению полевых исследований, включая анкетирование и интервьюирование, на основе которых создаются словники и глоссарии молодежных речевых практик [Ретинская, 1999, 2005, 2009, 2016].

Основные результаты арготологических исследований ежегодно представляются зарубежными и российскими арготологами на международных конференциях, организуемых ведущими европейскими университетами при поддержке Университета Париж Декарт. Тематика докладов, прозвучавших в период с 2010 по 2020 гг., охватывает отдельные аспекты функционирования молодежного арго. Вместе с тем следует отметить отсутствие комплексного исследования обозначенного арготического вокабуляра.

Таким образом, **цель** исследования заключается в полиаспектном описании новейшего среза французского молодежного арго.

Для успешного выполнения обозначенной цели предполагается решение следующих **задач**:

- описать основные лексикографические работы, фиксирующие молодежную неконвенциональную лексику, и составить на их основе глоссарий новейшего синхронического среза французского молодежного арго;
- представить типичных пользователей анализируемого арго;
- охарактеризовать семантические сферы и семантические поля анализируемого арготического вокабуляра;
- осуществить анализ арготической синонимии;

– инвентаризировать системные словообразовательные механизмы и источники пополнения арготического фонда;

– систематизировать модели конвергентного словотворчества;

– выявить основные функции анализируемого арго.

Объектом исследования является новейший синхронический срез французского молодежного арго (2010-2020 гг.) как репрезентативная часть специфического лексического континуума.

Предмет исследования – источники и механизмы пополнения арготического вокабуляра и лексико-семантическая характеристика анализируемого субъязыка.

Научная новизна заключается в том, что, при опоре на полиаспектное исследование языкового материала, дается комплексная характеристика неконвенционального вокабуляра французской молодежи в обозначенный период.

Объект исследования определил выбор фактического **материала**, зафиксированного в словарных изданиях, имеющих лексикографические пометы, соотносимые с исследуемым синхроническим срезом. Эмпирическая база работы составляет 2060 лексических единиц, включенных в Глоссарий молодежных арготизмов (см. Приложение 1), извлеченных из нижеследующих источников:

I. Лексикографические работы французских авторов:

1. *Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*, 2019.

2. *Mongaillard V. Le petit livre de la tchatte. Décodeur de l'argot des cités*, 2013.

3. *Ribeiro S. Dictionnaire Ados Français*, 2014.

4. *Tengour A. Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la zone en 2600 définitions*, 2013.

5. *Valliet B. Lexique ta mère*, 2018.

6. Vincenti A. *Les mots du bitume. De Rabelais aux rappers, petit dictionnaire de la langue de la rue*, 2017.

II. Интернет-ресурсы, на которых регулярно публикуются арготические единицы: <https://www.lecurionaute.fr>; <http://www.dictionnairedelazone.fr>.
<http://www.urbandico.com>.

В ходе работы были применены такие **методы исследования**, как метод сплошной выборки (из словарей Б. Валье, О. Венсанти, Ж.-П. Гудайе, В. Монгайара, С. Рибера и онлайн-словаря <https://www.lecurionaute.fr>), частичной выборки (из словаря А. Тенгура и онлайн-словарей <http://www.urbandico.com>, <http://www.dictionnairedelazone.fr>), описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод симптоматической статистики.

Теоретической основой диссертационного исследования явились труды российских и зарубежных ученых, посвященные:

- *историческому развитию французских арго* (Э. М. Береговская, О. А. Овчинникова, Т. И. Ретинская, L.-J. Calvet, C. Casciani, A. Dauzat, D. Delaplace, A. Delvau, G. Esnault, D. François-Geiger, G. Guieysse, P. Guiraud, P. Merle, L. Sainéan, M. Schwob и др.);

- *арготографической фиксации* (В. М. Дебов, Т. И. Ретинская, F. Caradec, J. Cellard, J.-P. Colin, D. Delaplace, M. Descampes-Hocquet, J.-P. Goudaillier, P. Merle, J.-P. Mével, A. Rey, L. Sainéan, C. Trimaille и др.);

- *словообразовательным механизмам и источникам пополнения арготического вокабуляра* (Н. Ф. Акимова, Э. М. Береговская, В. М. Дебов, Е. А. Козельская, Е. А. Кулакова, З. Н. Левит, О. А. Овчинникова, Т. И. Ретинская, Е. Н. Саблина, L. Andreini, C. Bachmann, L. Basier, V. Cerquiglini, R. Fridrichová, J.-P. Goudaillier, C. Groud, G. Guieysse, F. Mandelbaum-Reiner, V. Méla, P. Merle, R. Mudrochová, T. Petitpas, M. Plénat, A. Podhorná-Polická, M. Schwob, N. Serna, M. Verdelhan-Bourgade и др.);

- *актуальным идеям арготологии* (Т. И. Ретинская, Н. Boyer, L.-J. Calvet, A. Carnel, J.- P. Colin, A.-C. Fiévet, J.-P. Goudaillier, B. Lamizet, A. Napieralski, A. Podhorná-Polická, J.-F. Sablayrolles, M. Sourdout, C. Trimaille и др.);

- *социолингвистическому статусу французского молодежного арг* (Е. С. Ефремова, Н. Н. Копытина, Т. И. Ретинская, А. А. Сидоров, П. С. Ухова, F. Baie, J. Billier, Н. Boyer, Th. Bulot, A.-C. Fiévet, J.-P. Goudaillier, B. Lamizet, E. Liogier, P. Merle, A. Podhorná-Polická, B. Roudet, C. Trimaille и др.);

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что проведенный анализ явился попыткой всесторонне обследовать французское молодежное арг новейшего синхронического среза, что вносит вклад в описание одного из репрезентативных субъязыков. Полученные в ходе работы выводы послужат для дальнейших исследований, посвященных сопоставлению различных синхронических срезов неконвенционального вокабуляра французской молодежи.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы и выводы исследования могут быть использованы в преподавании теоретических курсов «Основы теории первого иностранного языка», «Современная социолингвистика» и практических курсов «Практикум по культуре речевого общения», «Письменный перевод первого иностранного языка». Практическая значимость работы заключается также в применении ее результатов для разработки спецкурса «Французское молодежное арг», направленного на освоение алгоритма декодирования неконвенциональных лексем, инкорпорированных как в художественные тексты французских авторов, так и в учебные аутентичные издания для студентов бакалавриата и магистратуры языковых направлений подготовки. Авторский глоссарий позволит преодолеть трудности рецепции живой непрепарированной французской речи.

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что французское молодежное арг второго десятилетия XXI века эволюционирует посредством

конвергенции источников и специфических и неспецифических механизмов формирования элементов неконвенционального лексического континуума.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Многоаспектный анализ французского молодежного аргю целесообразно осуществлять согласно модели, включающей следующие компоненты: объем арготического фонда, типичные пользователи французского молодежного аргю, семантическая характеристика, синонимика, источники и механизмы словообразования, тропологическое пространство и функции парольных слов.

2. Французское молодежное аргю обозначенного хронологического среза характеризуется как «большое» аргю, насчитывающее более двух тысяч неконвенциональных лексем. В ходе анализа молодежных арготизмов выявлены 4 семантические сферы: «Бытовое» (84%), «Эмоциональное» (9,5%), «Социально-государственное» (5%), «Интеллектуальное» (1,5%).

3. Отличительная черта новейшего синхронического среза французского молодежного аргю – высокая степень синонимичности: синонимическими отношениями охвачено 60% лексических единиц неконвенционального молодежного вокабуляра.

4. Французское молодежное аргю второго десятилетия XXI века формируется посредством специфических и неспецифических словообразовательных механизмов, среди которых доминируют верланизация (9%), метафорика (5%), ироническая аббревиация (3%) и усечение (2,3%). Ведущими источниками пополнения являются заимствования из традиционного аргю (31%), а также из английского (7%) и арабского (6%) языков. Более 10% арготических лексем сформировано посредством 38 моделей конвергентного словообразования.

5. Французское молодежное аргю выполняет прежде всего идентифицирующую функцию, позволяющую пользователю исследуемого

субъязыка заявить о себе и обозначить принадлежность к определенной группе. Вместе с тем не утрачивают значимости людическая и криптическая функции.

Обоснованность и достоверность положений, выносимых на защиту, и выводов, сделанных в результате исследования, обеспечиваются обзором обширного теоретического материала на русском и французском языках, использованием новейших аутентичных источников языкового материала, проведением полиаспектного анализа отобранных лексических единиц с опорой на количественные данные.

Апробация результатов исследования. Исследование осуществлено в рамках деятельности Международной научно-исследовательской лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия» Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева.

Основные положения и результаты диссертационного исследования опубликованы в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства науки и высшего образования РФ (5 статей); в журнале, индексируемом в базе данных Scopus (1 статья); сборниках научных статей, включенных в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) (5 статей).

Промежуточные результаты, полученные в ходе исследования, обсуждались на заседаниях кафедры романской филологии Института иностранных языков Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева.

Материалы исследования представлены в виде докладов на:

- «Неделе Науки ОГУ им. И. С. Тургенева» (2018-2023 гг.),
- III Международной научно-практической конференции «Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации» (ОГУ им. И. С. Тургенева, 26 марта 2018 г.),
- I Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным

языкам: актуальные проблемы и перспективы» (ОГУ им. И. С. Тургенева, 28 марта 2019 г.),

– II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы» (ОГУ им. И. С. Тургенева, 26 марта 2020 г.),

– XII Международной научной конференции «Риторика в свете современной лингвистики» (СмоЛГУ, 1-2 октября 2020 г.),

– XI Международной конференции «Романские языки и культуры: от античности до современности» (МГУ им. М. В. Ломоносова, 25-27 ноября 2021),

– VII Международной научно-практической очно-заочной конференции «Язык, культура, коммуникация: изучение и обучение» (ОГУ им. И. С. Тургенева, 12-13 октября 2023 г.),

– Международной научно-практической конференции VI Фирсовские чтения «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте» (РУДН им. Патриса Лумумбы, 19-21 октября 2023 г.),

– XII Международной конференции «Романские языки и культуры: от античности до современности» (МГУ им. М. В. Ломоносова, 30 ноября-1 декабря 2023 г.).

Материалы работы использованы для разработки рабочих программ дисциплин «Основы теории первого иностранного языка» (модуль «Лексикология») и «Практикум по культуре речевого общения» (направления подготовки 45.03.02 Лингвистика и 44.03.05 Педагогическое образование).

Личный вклад автора заключается в непосредственной разработке всех этапов проведенного исследования, начиная с постановки целей и задач, проведения многоаспектного анализа языкового материала, составления глоссария, до отражения результатов исследования в научных публикациях и положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют содержанию специальности 5.9.6 – языки народов зарубежных стран (романские языки).

Структура диссертации обусловлена целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Приложение представляет собой авторский глоссарий молодежных арготизмов исследуемого синхронического среза, в который включены лексические единицы из шести печатных изданий французских авторов, а также из Интернет-словарей.

Во **Введении** обосновываются выбор темы, актуальность и научная новизна исследования; определяются его цель, задачи, теоретическая и практическая значимость; характеризуются основные методы исследования; формулируются положения, выносимые на защиту. Кроме того, определяются структура и содержание диссертации.

В **Главе I**, состоящей из восьми параграфов, рассмотрены теоретические вопросы, касающиеся вариантов обозначения молодежного арго, названы основные арготографические труды французских авторов XX-XXI вв., работы французских и российских лингвистов, в фокусе которых находятся различные аспекты функционирования молодежного субъязыка; представлены результаты лексикографической фиксации новейшего среза исследуемого арго и модель его описания, типичные фигуры арготирующих; выявлены семантические сферы и синонимика языка референтной группы.

В **Главе II**, включающей шесть параграфов, проанализирован составленный на основе французских арготографических работ глоссарий по следующим аспектам: словообразовательные механизмы и источники пополнения арготического вокабуляра, образность молодежного субъязыка. Помимо этого, кратко представлены функции употребления неконвенциональной лексики.

В **Заключении** изложены выводы, намечены перспективы исследования следующего синхронического среза с целью изучения вопроса проникновения молодежных арготических лексем в общенациональный французский язык и сопоставления разных срезов.

ГЛАВА 1. ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО АРГО В РОССИИ И ФРАНЦИИ И МОДЕЛЬ ОПИСАНИЯ НЕКОНВЕНЦИОНАЛЬНОГО ВОКАБУЛЯРА

1.1. Проблемы терминологической номинации

В 80-е гг. XX столетия, то есть спустя примерно двадцать лет после начала массовых застроек окраин крупных французских городов недорогим муниципальным жильем, так называемым *HLM* (*habitation à loyer modéré* ‘жилье по умеренным ценам’), французские журналисты и лингвисты начинают активно обсуждать социолингвистическую ситуацию, в рамках которой функционируют особые речевые практики (*pratiques langagières*). Процитируем Жан-Пьера Гудайе, который называет пригороды «местом сосуществования различных общностей разных культур и языков, где задействованы все ингредиенты для того, чтобы смогло возникнуть нечто среднее между французским, доминирующим языком-посредником и совокупностью местных языков, которые все вместе образуют лингвистическую мозаику окраин крупных городов: магрибский арабский, берберский, различные африканские и азиатские языки, цыганские, креольские и другие¹» [Goudaillier, 2014, p. 41].

По утверждению Анри Буайе, язык молодежи ассоциируется с языком пригородов, более того, с «преступным пригородом»: «он (язык) объединяет в себе три значимых ингредиента: иммиграцию, которая внушает страх, молодость, о которой хочется мечтать, и зрелищное насилие» [Boyer, 1997, p. 8].

Борис Сегэн и Фредерик Тейар, начиная проект сбора арготических лексем, употребляемых учащимися коллежа Жан-Жорэс (Париж, район Куртийэр – Courtillières), предполагают, что «язык для молодых людей пригородов

¹ Перевод оригинальных цитат в тексте диссертации с французского языка на русский язык выполнен автором диссертационной работы.

становится одновременно и так называемым пространством свободы, и тюрьмой: местом, где они играют вдали от пристального взгляда учителей, родителей, и в то же время местом, в котором родители и учителя их словно закрывают: “Ты слышишь, как ты разговариваешь? Замолчи!”. Свобода, тюрьма. Их язык – это их городок, их жизнь» [Seguin, Teillard, 1996, p. 19].

«Арго легко понять и прокомментировать, но очень сложно дать ему точное определение. <...>. Как решить, является ли то или иное слово арготическим, а не просторечным или фамильярным?» [Polická, 2009, p. 10].

В проанализированных французских источниках зафиксированы следующие обозначения рассматриваемого субъязыка: *argot, français, langue, langage, lexique, mots, parlers, parlures, tchatte* и другие. В качестве номинаций его носителей использованы следующие маркеры: *ados, jeunes, jeunesse, jeunes urbains, keums* и т.д. Отдельные работы сфокусированы на месте бытования молодежного арго: *banlieue, bitume, cité, rue, ter-ter, zone*.

Назовем терминологические наименования, предлагаемые исследователями специфического арготического фонда: *l'argot des banlieues, l'argot des cités, l'argot du ter-ter, la langue des jeunes, les langues des cités* [Fiévet, Podhorná-Polická, 2006; Mongaillard, 2013], *les mots du bitume, la langue de la rue* [Vincenti, 2017], *le langage des jeunes* [Verdelhan-Bourgade, 1990; Sourdot, 2003], *le français véhiculaire interethnique* [Billiez, 1992], *la langue du quartier* [Melliani, 2000], *le langage téci* [Boyer, 1997], *les parlers jeunes* [Bertucci, 2011; Bulot, 2004], *les parlers de jeunes urbains (PJU)* [Trimaille, 2004], *le parler jeune (PJ), l'argot contemporain des cités* [Trimaille, 2007], *le français contemporain des cité (FCC)* [Goudaillier, 1997a, 1998, 2002a, 2019], *la langue adolescent* [Ribeiro, 2014].

Словосочетание *l'argot des jeunes* и его синоним *argot contemporain* используются в статье Ж.-П. Гудайе «Арго как предмет лингвистического исследования» [Goudaillier, 1996] и в трудах его последователя Алены Подгорна-Полицка [Podhorná-Polická, 2007, 2009].

Следует упомянуть работы, в которых французские исследователи эксплицируют выбор термина. Так, А. Буайе выносит в заголовок статьи несколько вариантов обозначения молодежного социолекта: «*nouveau français*», «*parler jeune*», «*langue des cités*». В текст статьи инкорпорированы и другие названия компонента специфического лексического континуума: *le français branché*, *le langage des jeunes* [Boyer, 1997].

Пьер Мерль, объясняя создание молодыми людьми своего неконвенционального фонда желанием пренебречь литературным французским языком, уровень владения которым остается довольно низким, предложил еще одно наименование молодежного речетворчества: *le djeun's*. «Многие молодые люди испытывают трудности в грамматике, орфографии, синтаксисе и т.д. Очевидно, что из-за этих сложностей они придумали себе еще более «продвинутый» способ коммуникации: *le djeun's*» [Merle, 2007, p. 152].

Бернар Ламизе отрицает необходимость введения терминов *langue des jeunes*, *parler jeunes*: «существуют лишь отдельные языковые приемы, частое использование которых способствует признанию и идентификации пользователей специфического лексического фонда» [Lamizet, 2004, p. 97].

1.2. Молодежное арго в работах ведущих европейских арготологов и арготографов

Следует подчеркнуть еще раз, что повышенный интерес лингвистов к молодежному языку наблюдается с начала 80-х гг. XX века: издаются социолингвистические и лексикологические работы на обозначенную тему, многие из которых написаны представителями Центра Арготологии, основанного Денизой Франсуа-Жежер и Жан-Пьером Гудайе в 1986 г. в Сорбонне (*Université Paris René Descartes, Paris V*). В конце XX – начале XXI вв. публикуется значительное количество работ, в фокусе которых находятся анализ французского

молодежного аргю и его сопоставление с субъязыками других национальных языков (см., например, работы К. Башмана и Л. Базье [Bachmann, Basier, 1984], Ж. Бенсимон-Шукрун [Bensimon-Choukroun, 1991]; Ж. Билье [Billiez, 1992]; А. Буайе [Boyer, 1994, 1997, 2001]; Б. Конен и Ф. Гаде [Conein, Gadet, 1998]; Л. Дабен и Ж. Билье [Dabène, Billiez, 1987] и др.). Увеличивается и количество словарных работ, фиксирующих арготические единицы, включая молодежные арготизмы. На необходимость перманентной регистрации неконвенциональных лексем указывали в своей работе Жан-Поль Колен и Аньес Карнель [Colin, Carnel, 1991, p. 38-39].

Необходимо упомянуть составленный Сирилом Тримаем хронологический список работ, посвященных изучению молодежного языка [Trimaille, 2004], первые из которых опубликованы в еженедельных журналах *Le Nouvel Observateur* [Schiffres, 1982] и *L'Express* [Grassin, 1984].

Назовем первые словари молодежного аргю, отраженные в указанном выше библиографическом списке в хронологической последовательности:

1985 г. – *Le verlan: petit dictionnaire illustré* [Andreini, 1985];

1986 г. – *Dictionnaire de français branché* [Merle, 1986];

1994 г. – *Petit dico des mots interdits aux parents* [Demougeot, Duvillard, Laurioz, Marcoz, 1994];

1995 г. – *Le dico de la banlieue. 1000 définitions pour tchatcher mortel* [Pierre-Adolphe, Mamoud, Tzanos, 1995];

1996 г. – *Les Céfrans parlent aux Français* [Seguin, Teillard, 1996];

1997 г. – *Argot, verlan et tchatches* [Merle, 1997];

1998 г. – *Tchatte de banlieue* [Pierre-Adolphe, Mamoud, Tzanos, 1998];

1999 г. – *Le Petit Dico illustré des rappeurs* [Festin, 1999].

Дополним этот перечень небольшим глоссарием *L'argot des jeunes* Поля Фишера [Fischer, 1988].

В данном списке отсутствует один из наиболее важных лексикографических трудов, первые издания которого приходятся на рассматриваемый временной период, а именно словарь Ж.-П. Гудайе *Comment tu tchatches ! Словарь французского молодежного языка пригородов* [Goudaillier, 1997, 1998]. Помимо вышеупомянутого словаря, который дополнялся и переиздавался в 2001 и 2019 гг. [Goudaillier, 2001, 2019] (последнее издание послужило одним из источников анализируемого глоссария), необходимо назвать следующие арготографические труды французских авторов:

1996 г. – *Le Langage jeune expliqué aux parents* [Girard, Kernel, 1996];

2000 г. – *Le Dictionnaire de la Zone de Cobra le Cynique* (этот словарь существует в онлайн-формате, поэтому постоянно обновляется);

2007 г. – *Lexik des cités* коллективного объединения «*Permis de vivre la ville*».

Начиная с 1994 г. арготографические труды, фиксирующие молодежные арготизмы, публикуются ежегодно. Вместе с тем следует упомянуть о том, что авторы словарей прибегают к различным номинациям субъязыка исследуемой социальной группы. Так, в заголовках двух словарных работ фигурирует название места, в котором молодые люди общаются, используя субстандартную лексику: *la banlieue* ‘пригород’. В наименования еще двух лексикографических трудов включен продуктивный словообразовательный механизм, возродившийся в 80-е гг. XX века: *le verlan* ‘верлан’. Отметим также такие номинации неконвенционального вокабуляра, как *français branché* ‘модный французский’ и *tchatche* ‘болтовня’. Небезынтересно уточнить, что арготическая лексема *tchatche* образовалась от глагола *tchatcher*, заимствованного из алжирского арга, которое, в свою очередь, в качестве источника использовало испанский глагол *chacharear* ‘болтать’ [Goudaillier, 2019, p. 268].

Отдельного внимания заслуживает составленный Сирилом Тримаем и Тьерри Бюло тематический библиографический список *Les parlars jeunes*.

Bibliographie générale et thématique, в котором отражены 375 трудов, посвященных анализу молодежных языковых практик [Trimaille, Bulot, 2004].

Назовем опубликованные лексикографические работы в исследуемый период:

2013 г. – словари Венсана Монгайара и Абделкарима Тенгура;

2014 г. – словарь Стефана Рибера;

2017 г. – словарь Орор Венсанти;

2018 г. – словарь Бенжамена Валье;

2019 г. – словарь Жан-Пьера Гудайе.

В настоящее время, помимо словарей, ежегодно фиксирующих молодежные речевые практики, публикуется значительное количество научных статей, в которых отображены результаты исследований молодежного арготического фонда. Анализ материалов международных конференций по арготологии, проводимых при поддержке Университета Париж Декарт в ведущих европейских университетах (Масариков университет (Чехия), 2010; Лейпцигский университет (Германия), 2011; Инсбрукский университет (Австрия), 2012; Лодзинский университет (Польша), 2013; Будапештский университет (Венгрия), 2014; Университет Аликанте (Испания), 2015; Люблянский университет (Словения) 2016; Лейпцигский университет (Германия), 2017; Лодзинский университет (Польша), 2018; Парижский Университет (Франция), 2019) показывает, что в рамках каждой из них были представлены доклады, посвященные современному молодежному арго или его преподаванию на занятиях французского языка как иностранного (см. например, работы А.-К. Фьева, А. Подгорна-Полицка [Fiévet, Podhorná-Polická, 2011]; С. Бастиан [Bastian, 2014, 2015, 2019]; К. Мартинез, А. Подгорна-Полицка [Martinez, Podhorná-Polická, 2014]; А. Напиральски [Napieralski, 2017]; Ж.-П. Гудайе [Goudaillier, 2017]; Д. Сабо [Szabó, 2017]; С. Бастиан, К. Ертл [Bastian, Oertl, 2019]; М.-А. Берон [Berron, 2015], М.-А. Берон-

Кох [Berron-Koch, 2015], П. Вашкова [Vacková, 2015]; Е. Кертсер [Kertser, 2015], М. Ковак [Kovács, 2015] и др.).

1.3. Исследования французского молодежного аргю в России

Прежде чем отразить результаты проведенного исследования французского молодежного аргю в России, необходимо представить достижения российской школы арготологии, основанной Эдой Моисеевной Береговской. В фундаментальных трудах этого российского арготолога разработаны принципы комплексного изучения корпоративных аргю, включая молодежное аргю [Береговская, 2004, 2005].

По инициативе Э. М. Береговской установлено продуктивное сотрудничество российских арготологов с представителями Центра Арготологии в Парижском университете (*Université de Paris*), благодаря которому российским ученым предоставлена возможность участвовать в международных конференциях и публиковать статьи в коллективных монографиях и ведущих зарубежных рецензируемых научных журналах. Европейские исследователи высоко оценили вклад Э. М. Береговской во французскую арготологию, поставив ее работы в один ряд с трудами таких социолингвистов, как А. Доза, П. Гиро и Д. Франсуа-Жежер [Sourdou, 2015, p. 11].

В России диссертационные исследования, посвященные характеристике французских аргю, первые из которых представлены к защите в 80-е гг. XX века, осуществляются по двум направлениям: «лингвостилистическому и лексикологическому» [Береговская, 2011, с. 5]. Назовем работы по описанию семантических способов образования синонимических рядов [Саблина, 1982], особенностей словосложения [Громова, 1983], аргю в поэтическом тексте [Козельская, 2002], французской арготической фразеологии [Степанова, 2002], словообразовательного потенциала студенческого аргю [Ретинская, 2004], общего

арго конца XX века [Овчинникова, 2010], профессиональных арго [Ретинская, 2012]. Отдельного внимания заслуживают кандидатские диссертации, сфокусированные на сопоставительном анализе 1) русского общего жаргона и французского общего арго [Хорошева, 1998]; 2) семантико-структурных свойств и путей формирования французских арготизмов и русских жаргонизмов [Беспалова, 2016].

В обозначенный нами синхронический срез опубликован ряд работ, авторы которых уделяют внимание различным аспектам французского арго: фразеологии [Андросова, 2011; Андросова, Синельников, 2012, 2012а; Андросова, Синельникова, 2013], словообразовательной характеристике формально мотивированной лексики [Кулакова, 2015], влиянию Интернета на развитие и проникновение арго в детскую литературу [Тихонова, 2015, 2020], семантическим доминантам, специфике синонимии, современному состоянию общего арго [Хорошева, 2013, 2014; Непша, Богатырева, 2016], описанию портрета языковой личности арготирующего [Седых, Смирнова, 2019], фигур экспрессивного синтаксиса в современном французском арго пригородов [Проскуракова, 2020] и др.

Французское молодежное арго находится в фокусе изысканий отечественных исследователей в последние два десятилетия. Российские лингвисты систематизируют особенности молодежного арго [Копытина, 2006, 2011]; изучают формы Интернет-общения молодежи [Сидоров, 2011], их влияние на развитие исследуемого субъязыка [Ефремова, 2015]; сопоставляют письменную и устную речь пользователей арго обозначенной референтной группы [Аминова, 2011], механизмы формирования молодежного арго представителей различных лингвокультур [Ухова, 2012; Россихина, 2015, 2018]; анализируют тенденции преобразования, структурно-семантическую характеристику специфического вокабуляра [Хомяков, Гордеева, Таньков, 2018; Полевая, 2019; Бахвалова, Ухова, 2021]. Значительное количество работ

отечественных ученых посвящено систематизации средств арготического словотворчества, включая верлан [Дебов 2005, 2008, 2010, 2012, 2015; Копытина, 2012; Овчинникова, 2018; Пылакина, 2017].

Отдельного упоминания заслуживают работы, в которых рассматривается специфика терминологической номинации [Пренко, 2016; Ухова, 2016]. «Наличие нескольких терминов для обозначения речевой практики молодежи, а также их увеличение свидетельствует, с одной стороны, о трудности отграничения единого объекта, а также его номинации, а с другой – о живом интересе и внимании исследователей к данному лингвистическому феномену и попытке объяснить и детально описать это явление, отличающееся исключительной креативностью и жизнестойкостью» [Пренко, 2016, с. 67]. Обратимся к исследованиям, в которых авторы используют синонимичные номинации неконвенционального лексического фонда. Так, С. М. Давлетшина и Г. Р. Мухамадиева называют исследуемый нами феномен «молодежным сленгом», или «жаргонной лексикой» [Давлетшина, Мухамадиева, 2019]. Л. И. Пренко в уже упомянутой нами публикации использует в качестве синонимов «молодежный социолект», «язык молодежи», «молодежное арг», «молодежный сленг» [Пренко, 2016, с. 67]. Терминами «молодежный жаргон» и «молодежный сленг» оперируют и другие исследователи специфического вокабуляра [Акимова 2004, 2012; Кузема, Синдеева, 2018].

Необходимо упомянуть о работе А. Д. Николаенко, в которой французский молодежный сленг ассоциируется с верланом: «Один из вариантов молодежного языка Франции – верлан. <...> Особый интерес представляет характерный для молодежи 15-17 лет вариант молодежного языка “верлан”» [Николаенко, 2010, с. 193]. Эта трактовка терминологической номинации не соотносится с квалификацией обозначенного вида кодирования, представленной в работах ведущих арготологов в качестве словообразовательного механизма [Ретинская,

2004; Goudaillier, 1997; Méla 1991, 1997; Merle, 2006; Petitpas, 1998; Podhorná-Polická, 2006].

В настоящем диссертационном исследовании, следуя французской национальной традиции, используется термин «французское молодежное арг», в качестве дублетов этого лингвистического феномена употребляются такие номинации, как «молодежный социолект» и «молодежный субъязык» (см., например, работы Н. Н. Копытиной [Копытина, 2006, с. 3] и Т. И. Ретинской [Ретинская, 2016, с. 246]).

Анализируя французское студенческое арг, Т. И. Ретинская называет его «комплексом некодифицированных лексических единиц, который признан и употребляется референтной группой как знак языкового обособления и постоянно обновляется, опираясь на базовые и инновационные механизмы формирования арготического фонда» [Ретинская, 2004, с. 7].

Под французским молодежным арг мы понимаем комплекс арготических единиц, используемый представителями обозначенной референтной группы в качестве маркеров социальной ситуации и транслирующий интенции говорящего.

Российские исследователи вносят свой заметный вклад и в лексикографирование парольных слов (термин Т. И. Ретинской [Ретинская, 2004, с.4]). Так, Т. И. Ретинская опубликовала первый в России словарь арг французских студентов и школьников, включив в него более 3 000 лексических единиц [Ретинская, 1999]. Материалом для составления словаря послужили работы французских и русских лингвистов, занимающихся изучением молодежного арг, а также данные лингвистических анкет, предложенных французской учащейся молодежи. О востребованности словаря свидетельствуют его многочисленные переиздания, в том числе в одном из ведущих российских издательств [Ретинская, 2005, 2009, 2016, 2022].

Необходимо назвать совместный лексикографический труд Т. Н. Громовой и Е. Ф. Гриневой «Французско-русский словарь арг, просторечия и

фамильяризм», содержащий более 12 000 слов и словосочетаний [Громова, Гринева, 2012]. Ценность этой работы заключается не только в количестве лексических единиц, подтвержденных богатым иллюстративным материалом. В ней обозначены наиболее развернутые синонимические ряды, даны некоторые фонетические, морфологические, синтаксические и лексические характеристики нестандартных стилей речи. Кроме того, это двуязычный словарь, к которому мы обращались для консультаций, уточняя перевод многих арготизмов.

Отдельно выделим серию внушительных по объему лексикографических трудов В. М. Дебова, в которых систематизированы верланизированные лексемы французского молодежного аргю, описаны особенности функционирования ведущего приема арготического словопреобразования, а также отмечен вклад французских арготологов в исследование этого лингвистического феномена [Дебов, 2006, 2008, 2010; Debov 2012, 2018].

Следует процитировать оценку результатов лексикографической работы В. М. Дебова: «<...> такого словаря верланизмов современного французского языка, какой подготовил и опубликовал В. М. Дебов, нет и во Франции. <...> В. М. Дебов – единственный из нас, кто взял на себя нелегкий, но всем нужный и полезный труд лексикографа и добился в этом деле серьезных успехов» [Береговская, 2011, с. 29-30]. Исследования В. М. Дебова востребованы не только в России, но и во Франции, о чем свидетельствуют публикации в разных парижских издательствах «Словаря верлан-рифм французского рэпа» (*Dictionnaire des rimes en verlan dans le rap français*) [Debov, 2012] и словаря «Рифмы французского рэпа. Аббревиация, сокращения и акронимы» (*Rimes de rap français. Abréviations, sigles et acronymes*) [Debov, 2018]. На внушительный по объему корпус, собранный на основе произведений 480 рэп-исполнителей и рэп-групп, обратила внимание французский социолингвист Ф. Гаде [Gadet, 2019, p. 199].

Значимый вклад в изучение французского молодежного аргю вносят исследования членов международной лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия» Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева. Работы ведутся в рамках лексикологического и лингвостилистического направлений. Бакалавры, магистры и аспиранты французского отделения института иностранных языков, преподаватели кафедры романской филологии систематизируют источники и механизмы формирования арготического вокабуляра, используемого французской молодежью, детально обследуют общее молодежное аргю, сопоставляют синхронические срезы, выявляют синонимические ряды и пути их пополнения, анализируют произведения французских современных писателей, в текст которых инкорпорированы арготизмы и т.д. [Войнова, 2019, 2022; Высоцкая, 2021; Коньгина, 2021; Кудрявцева, 2021; Проскуракова, 2020; Ретинская, Козельская, Галайдо, 2021; Фанарюк, 2021].

Таким образом, французское молодежное аргю становится объектом изучения российских исследователей, которые в своих изысканиях опираются на публикации и арготографические труды французских коллег, а также Интернет-словари неконвенциональной лексики французской молодежи.

1.4. Результаты лексикографической фиксации новейшего среза французского молодежного аргю и организация глоссария

Материалом для составления исследуемого глоссария послужили нижеследующие арготографические труды французских авторов, опубликованные в период с 2013 по 2019 гг.:

1. *Tout l'argot des banlieues* [Tengour, 2013].
2. *Le petit livre de la tchatche. Décodeur de l'argot des cités* [Mongillard, 2013].

3. *Dictionnaire Ados Français* [Ribeiro, 2014].

4. *Les mots du bitume. De Rabelais aux rappers, petit dictionnaire de la langue de la rue* [Vincenti, 2017].

5. *Lexique ta mère* [Valliet, 2018].

6. *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités* [Goudaillier, 2019].

Помимо вышеобозначенных словарей мы обратились к многочисленным электронным ресурсам и включили арготизмы:

– собранные французским журналистом, опубликовавшим три статьи *Le Langage des jeunes et des ados* (2015, 2016, 2017-2018) на сайте <https://www.lecurionaute.fr> под псевдонимом Брис (*Brice*);

– извлеченные из первого интерактивного французского онлайн-словаря *Urbandico* <http://www.urbandico.com>;

– зафиксированные при анкетировании учащихся французских колледжей (Джоанна 14 лет и Антон 12 лет на момент 2019 г.).

Отметим, что большая часть перечисленных словарей содержит вступительные статьи авторов или рецензентов, в которых выражается отношение к молодежному аргю, его носителям и приводятся выводы о витальности исследуемых арготизмов.

Приступим к описанию арготографических работ.

1. *Tout l'argot des banlieues* [Tengour, 2013].

Выпуску данного 732-страничного лексикографического труда предшествовала тринадцатилетняя работа автора в Интернет-пространстве: с 2000 г. существует веб-сайт *Le Dictionnaire de la Zone*, который насчитывает на момент издания 2600 слов и выражений. А. Тенгура называют «программистом, поэтом, автором новелл и человеком, обожающим литературу» [Le Monde, 2009]. Созданный им онлайн-словарь активно пополняется лексемами, предложенными зарегистрированными пользователями (на начало 2020 г. их насчитывается 2806

человек, а количество добавленных арготических лексем – 2307). В глоссарий включены лишь те вокабулы из опубликованного издания, которые инкорпорированы в тексты аутентичных источников, датируемые 2010–2013 гг.

Рассматриваемый арготографический труд включает в себя, помимо словаря, глоссарий и внушительный библиографический список, в котором указаны все источники, содержащие примеры арготических словоупотреблений. Словарная работа отражает содержание веб-сайта, и большая часть составляющих его лексем включена в корпус благодаря взаимодействию с Интернет-пользователями. Арготизмы фиксировались, если отвечали следующим критериям:

- использовались в средствах массовой информации, в статьях, музыкальных произведениях, фильмах, телевизионных передачах;
- предлагались в разные временные отрезки, как минимум, тремя пользователями, проживающими в различных местах Французской Республики.

Далее А. Тенгур собирал подтверждающую информацию в медийном пространстве, при помощи форума выясняя этимологию малоизвестных лексических единиц. Повторим, что все примеры арготического словоупотребления взяты из французских источников, ими стали:

- произведения из репертуара рэп-, рок- и поп-исполнителей,
- фильмы,
- телевизионные передачи,
- сериалы, ситкомы,
- литературные произведения,
- статьи в печатных и электронных изданиях,
- комиксы,
- видео из сети Интернет.

Словарь предваряет авторское вступление, в котором говорится о его отношении к арго в целом и к молодежному арго в частности, о

словообразовательных приемах, семантических доминантах, условиях включения новых лексем, источниках примеров словоупотреблений. А. Тенгур отмечает тот факт, что количество статей и репортажей о молодежном арго подтверждает интерес лингвистов, социологов и журналистов к этому феномену. Себя же он не относит ни к тем, кто «критикует и считает влияние арго губительным для французского языка, ни к тем, кто им восхищается» [Tengour, 2013, p. 23].

Словарная статья строится по единой схеме и включает следующие элементы: арготизм, во многих случаях его транскрипция, грамматическая характеристика, одно или несколько определений, синонимы (при наличии). На следующей строке предлагается пример употребления, в скобках указывается автор, название произведения (песни, фильма, романа) и дата. Далее могут быть представлены варианты написания и верланизированная форма слова. В конце словарной статьи приводится этимология и авторское замечание. Продемонстрируем пример:

chméta nom masculin ou nom féminin

1. *Traître.*

Bienvenue en banlieue | Là où les chméta crèvent des kils | Là où les dealers de beuze grillent pour des 10 Eu (LIM, «Anti-shméta», Interdit aux bouffons, 2007).

2. *Délateur. Syn. balance, poucave.*

*Mais là, j'suis discret car les keufs, je vesqui, nan | J'veux pas passer l'été au carpal à cause d'une salade qui traîne, à cause d'une chméta (Canardo, «B*** les balances feat. Niro», À la youv, 2012).*

Var. shméta.

Etym. De l'arabe maghrébin chméta «ressentiment que nourrit une personne contre une autre souvent par jalousie».

Note Ce nom est indifféremment employé au masculin et au féminin à propos d'un homme ou d'une femme [Tengour, 2013, p. 138].

Первое значение лексемы подтверждается словами из песни рэп-исполнителя *LIM*, из альбома *Interdit aux bouffons*, вышедшем в 2007 г. Второе взято из произведения другого исполнителя, из альбома *À la youv* 2012 г. В нашем глоссарии арготизм *chméta* фигурирует со второй дефиницией. Подчеркнем, что из 2600 слов и выражений данной лексикографической работы в наш корпус для дальнейшего исследования вошли лишь те лексемы, которые сопровождаются примером с указанием года 2011, 2012 и 2013.

2. *Le petit livre de la tchatte. Décodeur de l'argot des cités* [Mongaillard, 2013].

Лексикографический труд выпущен парижским издательством *First Éditions* в 2013 г. Название словарной работы содержит молодежный арготизм *la tchatte* ‘болтовня’, зафиксированный в словаре Ж.-П. Гудайе «*Comment tu tchatte !*» [Goudaillier, 1998]. Особый интерес представляет вступительная статья автора, где излагается отношение к арготирующим и оценивается влияние молодежного субъязыка на национальный язык и культуру. В. Монгайар, журналист французской ежедневной газеты “*Le Parisien*”, уверен, что французское молодежное арго начала XXI века представляет собой сочетание лексем, заимствованных из традиционного арго, из арабского, африканских, цыганских языков, субъязыка американских рэперов. Основная же масса слов и выражений, на его взгляд, создается самими пользователями. Новые лексемы быстро распространяются не только из уст в уста на лестничных площадках, в стенах колледжей и лицеев, в вагонах метро, но и благодаря современным средствам коммуникации (мессенджеры, социальные сети, стриминговые сервисы). По мнению В. Монгайара, существует общий репертуар слов, который известен молодым людям в разных уголках страны, а также арготическая лексика, свойственная отдельному языковому коллективу, чуждая и непонятная за его пределами. Журналист подчеркивает, что язык молодежи чрезвычайно разнообразен и богат, загадочен и не всегда понятен. Он признается в том, что

ему так и не удалось выяснить этимологию многих слов, несмотря на непосредственную работу с носителями, поскольку и сами арготирующие не всегда могут объяснить возникновение той или иной лексемы. Молодежное арго стремительно меняется: как только слово становится известно широкому кругу, от него тотчас же отказываются и придумывают новое, и так бесконечно. У придуманных слов есть два пути: они либо предаются забвению, либо со временем включаются в состав общенационального языка. В. Монгайар считает, что язык молодежи ни в коем случае «не обедняет старый добрый язык Мольера, а наоборот, он обогащает его и делает более живым» [Mongaillard, 2013, p. 7].

Лексические единицы в словаре В. Монгайара систематизированы по тематическому принципу. Объем зафиксированного словарного фонда составляет чуть более 300 единиц, при инвентаризации которых учитывались как источники и механизмы арготического словообразования, так и тематический принцип:

1. *Les mots du verlan* ‘Слова, образованные при помощи верлана’;
2. *Les mots venus d’ailleurs* ‘Заемствованные слова’;
3. *Les mots de Marseille et de Lyon* ‘Молодежное арго жителей Марселя и Лиона’;
4. *Les mots du quotidien* ‘Слова из повседневной жизни’;
5. *Les mots qui font rire* ‘Слова, которые заставляют смеяться’;
6. *Les mots du trafic* ‘Слова из обихода нелегальных торговцев оружием и наркотиками’;
7. *Les mots des rappeurs* ‘Словарь рэперов’.

Второй раздел *Les mots venus d’ailleurs* включает в себя: *Nés au Bled* ‘Зародившиеся на малой родине’, *Originaires d’Afrique Noire* ‘Родом из Черной Африки’, *Made in USA* ‘Сделано в США’.

В четвертом разделе *Les mots du quotidien* собраны слова и выражения, используемые в повседневной жизни, те, которыми описывают условия

проживания, неблагоприятный облик зданий, внешний вид человека и одежду, приветствия и обращения к приятелям, парням и девушкам и другие:

- *Bienvenue dans mon quartier* ‘Добро пожаловать в мой район’;
- *T’as le look, coco* ‘Классно выглядишь, крошка’;
- *Les potes, c’est la famille* ‘Друзья это семья’;
- *La cité, ton univers impitoyable* ‘Жестокий мир города’;
- *Guerre des sexes* ‘Война полов’;
- *La voiture, mon amour* ‘Любовь моя, автомобиль’;
- *Accros aux écrans* ‘Любители смартфонов’.

Словарная статья содержит характеристику арготизма, включающую лингвистический комментарий, этимологию, словообразовательный механизм, интересные примеры употребления в контексте, в котором помимо анализируемого слова присутствуют другие арготические лексемы, кроме того, предлагаются синонимы, что позволило включить в наш глоссарий около 600 лексических единиц из данной работы.

Dar

Verlan de hard, dur en anglais, «dar», né dans les cités des Yvelines, peut aussi bien dire «dur» au sens de difficile que «bien» ou «cool», ne cherchez pas, c’est comme ça ! Le mot a donné naissance à l’expression «top dar» qui signifie «trop bien».

«Je vais craquer là, il est dar (difficile) ton blème (problème) de théorème de Lesta (Thalès en verlan) ! » [Mongaillard, 2013, p. 10].

Первый раздел *Les mots du verlan* выделен по способу образования арготической лексики. Верлан (*verlan* от французского наречия (à) *l’envers* ‘наоборот’) – один из распространенных способов образования молодежного арготизма.

Второй раздел *Les mots venus d’ailleurs* объединил в себе лексемы, заимствованные из арабского, африканских языков, американского варианта английского языка.

В третьем разделе автор отдельно рассматривает языковые заимствования из языка молодых людей городов Марселя и Лиона, которые являются соответственно вторым и третьим городами по численности населения во Франции после Парижа. В Лионе одной только учащейся молодежи насчитывается около 90 тысяч человек. В Марселе, «особенно в его северных кварталах, речь молодежи бросает выразительную тень на литературный французский язык» [Mongaillard, 2013, p. 45].

Четвертый, самый большой раздел словаря, содержит молодежную лексику, охватывающую самые важные для подростков семантические поля: друзья, война полов, любовь, любимая машина, мода, видеоигры. Заключительный параграф словаря интересен тем, что в нем рассматриваются слова из произведений рэперов; они знакомят слушателей с молодежными арготизмами, которыми пестрят их речитативы. Со временем именно эти лексемы пополняют арготический фонд городской молодежи.

3. *Dictionnaire Ados Français* [Ribeiro, 2014].

Словарь выпущен тем же издательством *First Éditions*, что и предыдущий, в 2014 г. и посвящен детям автора, которых он еще понимает, «но Бог знает до каких пор» (*à Emma et Nathan, que je comprends encore, mais Dieu sait jusqu'à quand...*) [Ribeiro, 2014, p. 9].

В качестве эпиграфа к работе автор цитирует Марселя Пруста: «Юношество – единственный период жизни, когда чему-либо учишься» [Ribeiro, 2014, p. 11]. Во вступлении С. Рибери пишет, что зачастую «сложно понять подростков, поскольку они немногословны, во всяком случае со взрослыми, а если и заговорят, то на своем языке и так, чтобы взрослый собеседник мало что понял» [Ribeiro, 2014, p. 13]. Автор признает, что у молодежи всегда был и есть свой язык, с собственным словарным составом, грамматическими правилами и правилами спряжения (вернее их отсутствием), язык довольно сложный и который нигде не преподают. Самая главная особенность этого языка

заключается в том, что он «живой, очень живой, слишком живой» [Ribeiro, 2014, p. 13], поскольку неустанно эволюционирует, вбирает в себя больше, чем национальный язык, иностранных слов, пользуется и даже злоупотребляет верланом, придумывает новые метафоры, испытывает на себе влияние музыки (чаще всего рэпа) и фильмов. В одном из интервью представителям издания *Figaro* С. Риберо сравнивает молодежный язык с модой, которая, как известно, все время повторяется; огромное влияние на него оказывают и известные личности. Стоит какому-нибудь модному рэп-исполнителю произнести новое слово, как оно сразу же подхватывается подростками: слова эти могут быть как вновь придуманные, так и известные ранее, но позабытые и давно не используемые. Автор отмечает влияние сотовых телефонов и общения при помощи СМС-сообщений, которые поначалу, ввиду ограниченного набора символов, способствовали сокращению многих слов и выражений, что даже сейчас приходится говорить отдельно о языке СМС.

В интервью журналистам информационного агентства *Metronews* С. Риберо объясняет, что работу над словарем начал с непосредственного общения с подростками из своего окружения, затем он встречался с учащимися лицеев пригорода, чтобы убедиться в правильности дефиниций. Словарь включает 500 слов и выражений, которыми пользуются молодые люди в повседневной жизни. Лексемы представлены в алфавитном порядке на левой стороне разворота, а объяснение, происхождение, примеры употребления находятся на правой стороне. Каждая фраза-пример предлагается на стандартном французском языке, иногда даются небольшие замечания под рубрикой «А знали ли Вы?», не связанные с определяемым словом. Продемонстрируем одну из словарных статей:

Gava

Expression dérivée du javanais et signifiant «Mon gars». Oui, c'est un peu décevant comme expression mais au moins, c'est simple à comprendre.

Viens mon gava, on va se filer, au moins, ce sera fait ! — Viens mon gars, on va aller se battre, ce sera une bonne chose de faire !

Le saviez-vous ?

Le féminin de «Lascar» est «Scarlette».

Le féminin de «Gossebo» est «Beubon».

Le masculin de «Racli» est «Ra clo» [Ribeiro, 2014, p. 43].

Особое внимание С. Риберо уделил верлану, аббревиатурам и заимствованиям из цыганских языков, предлагая списком парольные слова, образованные посредством двух вышеназванных механизмов и цыганские заимствования.

Примечательно, что на последних страницах своего труда в разделе *CIMER* (верлан от *merci* ‘спасибо’) автор поименно благодарит каждого подростка за помощь и поддержку, подсказки, объяснения и уточнения, благодаря которым данный лексикографический труд был написан.

4. *Les mots du bitume. De Rabelais aux rappers, petit dictionnaire de la langue de la rue* [Vincenti, 2017].

Лингвист, хроникер на радио *France Inter* О. Венсанти подготовила словарь, в котором представлены лексемы, услышанные на улице, в общественном транспорте, в музыкальных произведениях и т.д. В течение 4 лет она вела рубрику на радио в 7 часов утра и предлагала своей аудитории слушать рэп. Не понимая многих слов, радиоведущая выписывала их и находила объяснение на сайте *Genius*, именно так родилась идея создания словаря. Содержание текстов песен стало для автора корпусом для дальнейших исследований. О. Венсанти называет следующих рэп-исполнителей, чьи произведения послужили источником для ее лексикографической работы: *Booba, Romeo Elvis, Caballero, La Rumeur, Kendrick Lamar, Kanye West, Jay-Z, le groupe PNL Guizmo, Oxmo Puccino, Sages Poètes de la Rue, Time Bomb, Lil, Dicky Jazzy, Bazz, Nekfeu, MHD, Népal, Scred Connexion, Mc Solaar, NTM* и другие.

Издание включает в себя вступительное слово автора, небольшое предисловие именитого французского лингвиста и лексикографа, главного редактора издательства *Le Robert*, одного из основных создателей словарей *Robert* и *Petit Robert* Алена Рея, собственно словарь, глоссарий и обширную библиографию.

Во введении автор поясняет, почему ее выбор пал на «*langue verte*», «*le langage des dits jeunes*», который аккумулировался в рэпе. Именно в этом виде музыкального исполнения кроется наибольшая креативность, считает О. Венсанти, именуя рэп «лабораторией живого французского языка» [Vincenti, 2017, p. 4]. Жизнь любого живого организма поддерживается его способностью к обновлению, а молодежный вокабуляр – это квинтэссенция всех процессов, которые происходят в национальном языке. В рэп-музыке всегда затрагиваются наиболее волнующие молодых людей темы: социальные, экономические, политические, и все это облекается в форму аргю.

По мнению А. Рея, любая лексикографическая работа вносит некую новизну по сравнению с предшествующими, и словарь О. Венсанти выигрывает на фоне других благодаря новой манере, стилю представления лексем. Содержание словарных статей также обращает на себя внимание: немного истории, ответы на вопросы, порой забавные рубрики подобно «*nique l'Académie*».

Словарная статья не ограничивается грамматической характеристикой, транскрипцией, словообразовательным механизмом, этимологической справкой, в ней описывается история появления данной лексемы, семантическая эволюция, как например,

Narvalo

n.m.: 1 «fou, idiot». 2 «mec, ami»

Le narvalo n'est pas le petit du narval, comme le baleineau celui de la baleine, mais un sacré nom d'oiseau que l'on donne à son voisin, son copain, ou son frangin. Le narvalo, c'est personne et tout le monde à la fois.

Le mot, attesté en 2003 [DHLF] (Dictionnaire historique de la langue française), vient du romani et désigne, tant dans cette langue que dans la nôtre, un idiot, un fou, un imbécile. C'est donc une insulte légère qui oscille entre le mépris et la pitié. Le fou est considéré comme non responsable de sa condition et il peut même acquérir le statut de rêveur ou d'artiste...

En français le terme est teinté d'une certaine tendresse puisque c'est ainsi que l'on s'appelle et s'apostrophe communément dans certains cités, notamment dans l'Est parisien. Ce joli mot, comme beaucoup d'autres, a également été adopté par une jeunesse plus dorée. Quand il s'agit d'une apostrophe toute simple, l'insulte s'efface quasiment du terme. Voyant arriver un ou une ami(e) vous lui lancerez un «Narvalo !» de loin pour l'accueillir chaleureusement. En d'autres termes, et en glosant légèrement, ce serait l'équivalent de «quelle joie de vous retrouver, cher ami !».

«Ne fais pas le narvalo. Tu finiras par le sentir» Davodka ft. Cenza, «Mise à flow», La mise au poing, 2015. Quelques lignes plus loin, Cenza emploie le même terme mais dans une acceptation différente: moi et mes narvalos. Ce faisant, il se met dans le même panier que ses narvalos (ses potes) [Vincenti, 2017, p. 143].

Автор указывает момент, когда слово было зафиксировано в языке и прослеживает изменение в его восприятии и употреблении, демонстрирует примеры арготического словоупотребления. Все словарные статьи построены подобным образом, который можно назвать 'очерки о слове'. Наш глоссарий пополнился 180 лексемами из этого лексикографического издания.

5. Lexique ta mère. L'argot des ados [Valliet, 2018].

Настоящий словарь вышел в 2018 г. в издательстве *Éditions Fortuna* (г. Турнэ, Бельгия). Как и предыдущие рассматриваемые нами лексикографические работы, он содержит небольшое предисловие, словарные статьи арготических лексем и список всех рассматриваемых лексем и выражений. На 115 страницах представлены «112 существительных, 54 глагола, 39 словосочетаний, 23 прилагательных, 10 аббревиатур и акронимов, 3 местоимения

и 1 наречие» [Hardy, 2018, p. 207]. Автор данного словарного труда, известный прежде всего как композитор и исполнитель, работает с трудными подростками в специализированной школе г. Лилль (север Франции) и убежден, что молодежное аргю, подвергаясь постоянным изменениям, оказывает влияние на общенациональный язык, обогащая его новыми метафорами. Отдельное внимание уделено быстрому выходу из употребления молодежных неоарготизмов. Б. Валье полагает, что в настоящее время молодежное аргю распространяется преимущественно посредством рэпа, отмечая при этом большой вклад социальных сетей в продвижение молодежного субъязыка.

Словарная статья построена следующим образом:

«*Turfu*

Futur en verlan

Exemple: *Ce qui est passé est dit, je préfère penser au turf !*

Traduction: *Ce qui est passé dans le passé lui appartient ! En ce qui me concerne, j'ai fait le choix de focaliser mon attention sur le futur !*

Je suis trop un guedin frère je sais c'qui va s'passer dans le turf ! Ça chiredé !

Nostradamus» [Valliet, 2018, p. 110].

Как демонстрирует пример, словарные единицы даются без грамматических помет, но указаны значение и механизм словообразования. Каждая лексема приводится в контекстном окружении и сопровождается переводом на французский литературный язык. В конце словарной статьи приводится высказывание, якобы принадлежащее Нострадамусу, включающее анализируемую арготическую единицу. Автор придумывает фразы, которые могли быть произнесены различными выдающимися людьми прошлого, такими как Наполеон (*Je suis un gros queutard !*) [Valliet, 2018, p. 93], Шекспир (*To be or not to be, not !*) [Valliet, 2018, p. 84], Гюго (*Si j'suis béton par terre, c'est d'la faute à Voltaire, le zen dans le ruisseau, c'est d'la faute à Rousseau*) [Valliet, 2018, p. 20], Ронсар (*Mourir, c'est la life !*) [Valliet, 2018, p. 77], и настоящего: Марин Ле Пэн

(*Mon daron, c'est un ouf, c'est un gros feufa, il est trop chépère !*) [Valliet, 2018, p. 56], Брэд Питт (*Cette tchoin d'Angelina m'a tège comme une demer !*) [Valliet, 2018, p. 106] и др.

6. Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. Nouvelle édition augmentée [Goudaillier, 2019].

Этот арготографический труд выдержал уже три издания [Goudaillier 1997, 1998, 2001], что подтверждает его востребованность как в научной среде, так и среди тех, кто изучает французский язык для практических целей.

Считаем необходимым подробнее представить создателя этого словарной работы. Ж.-П. Гудайе – доктор филологических наук, директор Центра арготологии, ключевая фигура в области французской арготологии. Исследователь речевых особенностей жителей Люксембурга в начале своего профессионального пути, ныне известный арготограф, арготолог, арготофил. С конца 80-х г. XX века в его работах рассматриваются арготические проявления в литературе и фильмах [Goudaillier, 2006, 2013]. Многочисленные публикации ведущего арготолога в последние два десятилетия сфокусированы на исследовании французского языка пригородов (*Français contemporain des cités – FCC*). Под научным руководством этого ученого защищено 18 диссертационных исследований европейских докторантов. Несомненной заслугой Ж.-П. Гудайе, создавшего основополагающие труды, посвященные анализу природы арготического словотворчества, исследованию статуса субъязыка социальной группы, системному лексикографированию арготических единиц, является его плодотворная организаторская деятельность: руководителю Центра арготологии удалось расширить географию европейских арготологических исследований благодаря серии международных коллоквиумов, организованных в Австрии, Венгрии, Германии, Испании, Италии, Польше, России, Румынии, Словении, Чехии.

Обратимся к характеристике дополненного издания, включающего в себя помимо представленных в предыдущих изданиях компонентов словарного труда (вступительная статья, в которой изложен авторский взгляд на молодежный субъязык, предпосылки его возникновения и условия существования, лингвистические функции, ключевую тематику; снабженная многочисленными примерами классификация словообразовательных механизмов, библиографические ссылки и список источников, используемых для экспликации неконвенциональных лексем) глоссарий новых арготических единиц, дополненный предисловием, в котором поясняется необходимость публикации обновленного словаря.

В течение двух десятилетий после появления предыдущего издания произошли существенные изменения во всех сферах жизни. Однако Ж.-П. Гудайе отмечает, что многие лексемы и выражения, зафиксированные в 2001 г., до сих пор востребованы представителями исследуемой референтной группы [Goudaillier, 2019, p. 6]. Как и прежде, молодежь пригородов, придумывая новые слова, чаще всего использует верлан и усечение; вместе с тем отмечена новая тенденция: фонетизация написания, особенно при обозначении департаментов, кварталов, номеров домов (например, 9.3 [*neuf trois*] или [*neuf cube*] для квартала Сен-Сен-Дени (*Seine-Saint-Denis*)). Автор словаря отмечает большую роль Интернета в популяризации и распространении молодежного субъязыка [Goudaillier, 2019, p. 15].

Словарная статья этого не просто лексикографического издания, а настоящего учебного пособия для тех, кто изучает молодежный язык, состоит из арготической лексемы, ее грамматической характеристики, транскрипции, перевода, этимологии, вариантов написания (если таковые имеются). Зона комментариев представлена описанием словообразовательного механизма и примерами употребления с указанием источника/ источников (словарь, научная

статья, музыкальное произведение, телепередача). Представим две словарные статьи:

charbonneur

n.m.

personne qui détient la ‘mallette’ de drogue(s) et de l’argent liquide, en quantité limitée, pour pouvoir rendre la monnaie

*ex. : «Ils commençaient guetteurs et ils finissaient **charbonneurs** à ramasser 150 euros par client rabattu » (Alexandra Schwartzbrod, Momo, Paris,*

Éditions Le Monde (Les Petits Polars du Monde), août 2012, p. 21-22)

*ex. : «Chacun y a son rôle : du jeune guetteur déscolarisé payé entre 20 et 30 euros par jour, en passant par le «**charbonneur**», le vendeur de drogue» (‘Les caïds des cités, nouveaux rois du milieu marseillais’ (<http://www.leparisien.fr/faits-divers/Les-caïds-des-cites-nouveaux-rois-du-milieu-marseillais-02-04-2010-871509.php>, 02 avril 2010)) [Goudaillier, 2019, p. XXVII].*

Mak d’hal (prononcer [makdal])

restaurant McDo hallal

étym./morph. : mot valise: McD(o) ([makd]) + hal(lal) ([al]) > McDhal, (var. graph. Mak d’Hal, Mak Dhal) ([makdal])

*ex.: «**mak d’ hall** c moins bien qu’avant si ils ont remis l’aire de jeux mais niveau sandwich cela a beaucoup régressé j’ai plus l’impression que c limite un kebab sans la broche a viande» (<https://top-halal.fr/mak-dhal-le-retour> (afaf, 29 octobre 2016)*

*ex.: « C’est vrai qu’il y a dix-huit ans, il y avait moins de femmes voilée ni le **Mak Dhal** ... » (Linda Toursal, née à Vierzon, musulmane pratiquante interviewee par Laurence Defranoux pour l’article «Saint-Denis creuset plus divers que communautaire», liberation.fr, 10 avril 2016) [Goudaillier, 2019, p. XXXIII].*

В новом издании словаря в научный оборот вводится «54 арготические единицы: 29 существительных, 8 глаголов, 4 прилагательных, 11 глагольных, и по одному адвербиальному и местоименному выражению. Среди ведущих

источников пополнения выделяются заимствования из иностранных языков (арабских, английского, нуши) и из традиционного арго» [Ретинская, Кузьмина, Войнова, 2020, с. 146-147].

Из 54 новых лексем, которые автор добавил к предыдущему изданию, наш глоссарий дополнен 17 (37 лексем в него введены из ранее представленных арготографических источников).

7. Интернет-источники

Многие парольные слова из вышеобозначенных лексикографических работ зафиксированы у нескольких авторов одновременно, поэтому для пополнения своего исследовательского корпуса мы не стали ограничиваться печатными изданиями и обратились к Интернет-ресурсам: разместить информацию на сайте гораздо легче, а главное быстрее. Начиная с февраля 2015 г. французский журналист Брис опубликовал на сайте <http://www.lecurionaute.fr> три списка арготизмов, употребляемых молодыми людьми в возрасте с 12 до 25 лет. Лексемы этих словарных работ варьируются в зависимости от национальности подростков, их места проживания, социального положения, возраста.

С одной стороны, автор, нейтрально относящийся к молодежному субъязыку, констатирует факт быстрой сменяемости значительного количества арготических единиц, объясняя постоянную эволюцию специфического вокабуляра изменениями в общественной жизни и непрерывным процессом внедрения новой техники и технологий, вводя в лексикографический оборот многочисленные неологизмы, маркирующие определенный этап в развитии общества. С другой стороны, журналист называет верланизмы 90-х г. XX века и традиционные арготизмы. При этом арготограф обращает внимание на существенные различия между лексемами, используемыми в устной речи и письменной (форумы, социальные сети, SMS). Арготизмы представлены следующим образом:

AFK: abréviation de « Away from keyboard », expression anglaise qui signifie « loin du clavier ». En d'autres termes: en train de manger, de dormir, de prendre une douche, bref, permet de signifier que l'on est plus devant l'ordi ou sur son smartphone. Très utilisé sur les chats (chat étant ici le mot anglais pour désigner les discussions en ligne, rien à voir avec le monstre domestique velu qui griffe vos rideaux et miaule à 5 heures du mat' pour sortir chasser). Exemple: скриншот сообщения из социальной сети Twitter.

В качестве примеров предлагаются видеоролики музыкальных произведений, в которых звучат анализируемые вокабулы. Наш глоссарий пополнился 130 словами и выражениями, зафиксированными в статьях журналиста Интернет-издания Бриса.

Следующим источником для нашего исследовательского корпуса явился первый интерактивный французский онлайн-словарь *Urbandico* <http://www.urbandico.com>. Созданием и поддержкой словаря занимается команда Urbandico, редакторы которой проверяют, редактируют правильность написания слов и дефиниций, оставленных зарегистрированными пользователями сайта. Каждый желающий, указав свои личные данные и регион проживания, может предложить любое новое слово, его толкование и подтвердить это примером, прикрепив видеоклип песни, цитату с указанием источника или просто фразу, которая употребляется в повседневной жизни. Ниже представлен скриншот с изображением словарной статьи (рис. 1).

Acronyme anglais Away From Keyboard qui signifie en français « loin du clavier ». On l'utilise lorsque l'on joue à un jeu vidéo en réseau qui implique d'annoncer aux autres lorsque l'on quitte son poste pour aller manger, ou aller aux toilettes par exemple. Away From Keyboard, peut aussi s'utiliser lors d'un tchat. Il s'emploie ainsi comme un synonyme de BRB.

Un autre usage peut aussi être lorsque l'on part en vacances et que l'on sait qu'on aura pas accès à la technologie car on sera en nature par exemple.

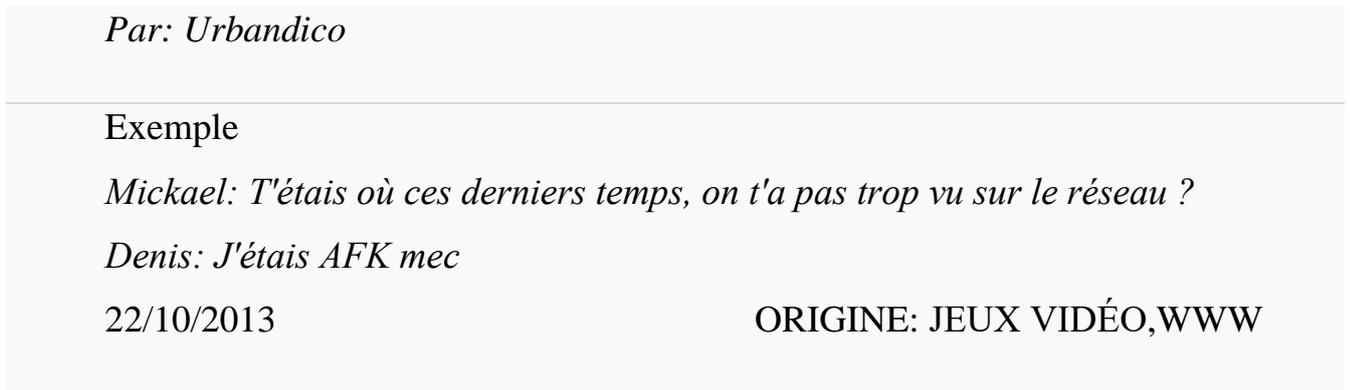


Рис. 1. Скриншот словарной статьи онлайн-словаря *Urbandico*

Из примера видно, что в словарной статье отсутствуют грамматические пометы, но дается информация о словообразовательном механизме, подробное толкование арготизма, дата появления акронима на сайте и происхождение (видеоигры). Лексические единицы представлены в словаре в алфавитном порядке, цифры в правом верхнем углу указывают на количество человек, согласившихся с интерпретацией лексического значения словарной единицы. Отметим при этом, что первые лексемы были зарегистрированы в 2013 г. В 2021 г. создатели сайта прекратили регистрацию неоарготизмов. Это Интернет-издание послужило источником для верификации собранных нами арготических единиц и исследования их витальности.

Представленное описание арготографических трудов, включая Интернет-издания, служит характеристикой эмпирической базы исследования, посвященного полиаспектному анализу новейшего синхронического среза французского молодежного арготизма. Языковой материал, извлеченный из вышеперечисленных изданий, стал основой составленного нами глоссария, в который включены 2060 лексем.

Знаменательные слова и словосочетания глоссария расположены в алфавитном порядке и пронумерованы. Каждый арготизм снабжен указанием на грамматические признаки/категории: род имен существительных, переходность/непереходность глагола. Имена прилагательные даны в форме

мужского рода. Глоссарий содержит примеры варьирования графических форм отдельных арготизмов. В квадратных скобках указана заглавная буква фамилии автора, в лексикографическом труде которого данная лексема была зафиксирована; если она обнаружена в нескольких словарных работах, то отмечены все авторы в алфавитном порядке, например, AV – A. Vincenti, BV – B. Valliet, G – J-P. Goudaillier, M – V. Mongaillard, R – S. Ribeiro, T – A. Tengour. Все, что мы включили из словников французского журналиста Бриса, обозначено буквой С (по названию сайта *Curionaute*); указанная рядом цифра (2015-2017) означает год (2015–2017) публикации списка молодежных арготизмов на сайте. Лексемы из онлайн-словаря *Urbandico* помечены буквой U. Представим в качестве примера арготизм *bail*:

Bail n.m. [AV, BV, C2016, R, T] *chose, truc, machin*

Существительное мужского рода *bail* ‘штука’, ‘вещь’ зафиксировано в четырех лексикографических работах и словарном списке журналиста *Бриса*, изданном в 2016 г. Перевод на французский литературный язык данной лексемы заимствован из словаря А. Тенгура [Tengour, 2013, p. 49].

Следует отметить, что включение арготизмов в большинство проанализированных нами арготографических источников, может свидетельствовать об их активном использовании в речи и впоследствии стать предметом отдельного исследования. Одна из таких арготических единиц, отраженная в семи источниках, – заимствованный из нуши (*nouchi* «первоначально был ивуарийским арго», постепенно становится «средством межэтнического общения», «языком-посредником для жителей Кот-д’Ивуара» [Багана, Глебова, Шейфель, 2021]) глагол *ambiancer* 1) ‘поднять настроение’; 2) ‘манипулировать’:

Ambiancer v.t. [AV, BV, C2016, G, M, R, T] 1) *mettre de l’animation* ; 2) *influencer qqn, le manipuler*.

В таблице 1 представим лексемы, зафиксированные в шести работах:

Арготизмы, зафиксированные в шести арготографических источниках

№ п/п	Арготизм	AV	BV	C	G	M	R	T	U
1.	<i>babtou</i> ‘европеец’	+	+	+		+	+	+	
2.	<i>biff</i> ‘деньги’	+	+		+	+	+	+	
3.	<i>bolos</i> 1) ‘клиент наркоторгера’; 2) ‘тупица’	+	+	+	+		+	+	
4.	<i>cassos/cas soc</i> ‘человек, находящийся в сложной социально-экономической ситуации’		+	+	+	+	+	+	
5.	<i>dar</i> 1) ‘трудный’; 2) ‘гениальный’	+	+	+		+	+	+	
6.	<i>daron, ne</i> 1) ‘отец’; 2) ‘мать’		+	+	+	+	+	+	
7.	<i>gamos</i> ‘мощный автомобиль’	+	+	+		+	+	+	
8.	<i>golri</i> ‘смеяться’	+	+	+		+	+	+	
9.	<i>keum</i> ‘парень’	+	+	+		+	+	+	
10.	<i>kiffer</i> ‘любить’	+	+			+	+	+	+
11.	<i>roucave</i> 1) ‘весы’; 2) ‘предавать’	+	+	+		+	+	+	
12.	<i>sbeul/zbeul</i> ‘беспорядок’	+	+	+	+	+		+	
13.	<i>schlag/chlague</i> ‘под действием наркотика’	+	+	+		+	+	+	
14.	<i>seum</i> 1) ‘ненависть’; 2) ‘гашиш хорошего качества’	+		+	+	+	+	+	
15.	<i>soce/soss/sosse</i> ‘приятель’	+	+	+		+	+	+	
16.	<i>swag</i> ‘стильный’	+	+	+		+	+	+	

Как показывает таблица, все представленные парольные слова обнаружены в словаре А. Тенгура. Большинство лексем (15 из 16) фигурируют в словарных работах Б. Валье, В. Монгайара и С. Рибера. При этом в арготографические издания Бриса и О. Венсанти внесено 14 арготизмов.

Считаем необходимым назвать частотные арготические единицы, зафиксированные в пяти (Таблица 2) и четырех (Таблица 3) лексикографических трудах.

Таблица 2

Арготизмы, зафиксированные в пяти арготографических источниках

№ п/п	Арготизм и его перевод	№	Арготизм и его перевод
1.	<i>bader</i> [BV, C2015, R, T, U] ‘волноваться’	17.	<i>marave</i> [AV, BV, M, R, T] ‘бить’
2.	<i>bail</i> [AV, C2016, BV, R, T] ‘вещь’	18.	<i>meuf</i> [AV, BV, C2016, R, T] ‘женщина’, ‘девушка’
3.	<i>baltringue</i> [AV, BV, M, R, T] ‘идиот’	19.	<i>mifa</i> [BV, C2016, M, R, T] ‘семья’
4.	<i>bebar</i> [AV, M, R, T, U] ‘воровать’	20.	<i>pécho</i> [AV, BV, M, R, T] 1) ‘воровать’; 2) ‘гулять с кем-л.’
5.	<i>bédave</i> [BV, C2016, M, R, T] ‘курить сигарету с наркотиком’	21.	<i>reuss</i> [AV, BV, M, R, T] ‘сестра’
6.	<i>béflan</i> [BV, M, R, T, U] 1) ‘блефовать’; 2) ‘выпендриваться’	22.	<i>rodave</i> [BV, C2016, M, R, T] ‘следить’
7.	<i>best / besta(h)</i> [BV, C2015, M, R, T] ‘лучшая подруга’	23.	<i>skeud</i> [AV, BV, M, R, T] 1) ‘диск’; 2) девушка с плоской грудью
8.	<i>BG</i> [BV, C2015, C2017, M, R] ‘красавчик’	24.	<i>soum-soum</i> [AV, BV, G, M, R] ‘незаметно’
9.	<i>bicrave</i> [AV, BV, M, R, T] 1) ‘продавать наркотики’; 2) ‘продажа наркотиков’	25.	<i>tchiper</i> [C2016, G, M, R, T] ‘произнести звук, демонстрирующий недовольство’
10.	<i>bite / bitte</i> [AV, BV, R, T, U] 1) ‘мужской половой орган’; 2) ‘дебил’	26.	<i>tèce / tess</i> [AV, BV, M, R, T] ‘спальный городок’
11.	<i>bouillave / bouyave</i> [AV, BV, M, R, T] ‘заниматься любовью’	27.	<i>téma</i> [AV, BV, M, R, T] ‘смотреть’
12.	<i>condé</i> [AV, BV, M, R, T]	28.	<i>ter-ter</i> [AV, BV, C2017, M, T]

	‘полицейский’		‘квартал’
13.	<i>crevard</i> [AV, BV, M, R, T] 1) ‘жадный’; 2) ‘индивидуалист’	29.	<i>teuf</i> [AV, BV, M, R, T] ‘праздник’
14.	<i>frais</i> [AV, BV, C2017, M, R] 1) ‘крутой’; 2) ‘стильный’	30.	<i>thug</i> [AV, BV, C2016, M, R] ‘хулиган’
15.	<i>hass / hess</i> [AV, BV, M, R, T] ‘нищета’	31.	<i>wesh</i> [AV, BV, C2016, R, T] ‘привет’
16.	<i>lovés</i> [AV, BV, M, R, T] ‘деньги’	32.	<i>zouz</i> [AV, BV, C2016, G, M] ‘девушка’

Таблица 3

Арготизмы, зафиксированные в четырех арготографических источниках

№ п/п	Арготизм и его перевод	№	Арготизм и его перевод
1.	<i>afficher</i> [BV, M, R, T] ‘публично высмеивать’	33.	<i>miskine / msk</i> [BV, M, R, T] ‘бедный’
2.	<i>ap</i> [AV, BV, R, T] вторая частица отрицания	34.	<i>moula</i> [AV, BV, M, R] 1) ‘деньги’; 2) ‘трава конопли’
3.	<i>auch</i> [BV, M, R, T] 1) ‘теплый’; 2) ‘опасный’; 3) ‘тяжелый’	35.	<i>négro</i> [AV, BV, M, T] ‘черный’
4.	<i>bédo</i> [AV, BV, T, U] ‘сигарета с гашишем’	36.	<i>nimportenawak / n'importenawak</i> [BV, G, M, R] ‘что-либо’
5.	<i>balek/belek</i> [AV, C2016, G, M] ‘мне плевать’	37.	<i>oim / wat</i> [BV, M, R, T] ‘я’
6.	<i>biatch</i> [BV, M, R, T] ‘проститутка’	38.	<i>oit / ouat</i> [BV, M, R, T] ‘ты’
7.	<i>Bien ou bien ?</i> [BV, M, R, T] ‘все в порядке?’	39.	<i>peufra</i> [BV, C2017, M, R] 1) ‘очень красивая девушка’; 2) ‘смола каннабиса’
8.	<i>blase / blaze</i> [AV, BV, M, T] 1) ‘фамилия’; 2) ‘имя’; 3) ‘кличка’	40.	<i>relou</i> [BV, M, R, T] ‘тяжелый’

9.	<i>boug</i> [BV, M, R, T] ‘человек’	41.	<i>renoi</i> [BV, M, R, T] ‘черный’
10.	<i>cacedédi / kassededi</i> [BV, M, R, T] 1) ‘посвящать’; 2) ‘посвящение’	42.	<i>réssoi</i> [BV, M, R, T] ‘вечер’
11.	<i>caillera / kaïra/ kayra</i> [BV, R, T, U] ‘хулиган’	43.	<i>reuch</i> [BV, M, R, T] ‘дорогой’
12.	<i>chanmé</i> [AV, M, R, T] 1) ‘злой’; 2) ‘впечатляющий’	44.	<i>schmitt</i> [AV, BV, M, T] ‘полицейский’
13.	<i>chiller</i> [AV, C2016, M, R] ‘расслабиться’	45.	<i>schnek</i> [AV, BV, M, R, T] ‘женщина’
14.	<i>chourave / choukrave/ chourer</i> [BV, M, R, T] 1) ‘кража’; 2) ‘воровать’	46.	<i>scred/ screud</i> [AV, BV, R, T] ‘сдержанный’
15.	<i>clasher</i> [AV, BV, R, T] ‘вступить в конфликт’	47.	<i>splif</i> [AV, BV, M, T] ‘сигарета с гашишем’
16.	<i>crew</i> [AV, M, R, T] ‘команда’	48.	<i>srab</i> [AV, BV, M, T] ‘приятель’
17.	<i>dalleux</i> [AV, BV, M, T] ‘человек, которому не хватает чего-л.’	49.	<i>staïve</i> [C2015, M, R, T] ‘плевать’
18.	<i>enjailler (s’)</i> [AV, BV, M, R] ‘хорошо себя чувствовать’	50.	<i>taf</i> [AV, BV, M, T] ‘работа’
19.	<i>faire crari</i> [BV, C2015, R, T] ‘хвастаться’	51.	<i>tarba</i> [BV, M, R, T] ‘сволочь’
20.	<i>gadjo</i> [AV, BV, C2017, M] 1) ‘парень’; 2) ‘девушка’	52.	<i>tebé / teubé</i> [BV, M, R, T] 1) ‘глупый’; 2) ‘мужской половой орган’
21.	<i>GAV</i> [BV, G, M, T] ‘тюрьма’	53.	<i>tej / tèje</i> [BV, M, R, T] ‘бросать’
22.	<i>gossebo</i> [BV, M, R, T] ‘красавчик’	54.	<i>thune</i> [AV, BV, R, T] ‘деньги’
23.	<i>gova</i> [AV, C2016, R, T] ‘машина’	55.	<i>tiéquar</i> [AV, BV, M, T] ‘квартал’

24.	<i>grailer</i> [AV, BV, M, T] ‘есть’	56.	<i>tiser</i> [BV, M, R, T] ‘пить алкоголь’
25.	<i>iench</i> [BV, C2015, R, T] ‘собака’	57.	<i>venère</i> [AV, BV, R, T] 1) ‘нервный’; 2) ‘нервировать’
26.	<i>izi</i> [AV, BV, T, U] ‘легкий’	58.	<i>vilci</i> [BV, M, R, T] ‘полицейский’
27.	<i>j'avoue, j'avoue...</i> [BV, C2015, M, R] ‘да, да, я с тобой согласен’	59.	<i>walou</i> [AV, BV, R, T] ‘ничего’
28.	<i>keuf</i> [AV, BV, R, T] ‘полицейский’	60.	WTF [BV, C2015, C2016, R] ‘что это такое?’
29.	<i>khey/khoya</i> [AV, BV, C2016, T] ‘братя’	61.	<i>yeuc</i> [BV, G, R, T] ‘тестикулы’
30.	<i>kho</i> [AV, BV, M, U] ‘приятель’	62.	<i>zermi</i> [BV, M, R, T] ‘нищета’
31.	<i>kisdé</i> [AV, BV, M, R] ‘полицейский’	63.	<i>zizir</i> [BV, G, M, R] ‘удовольствие’
32.	<i>michto</i> [AV, M, R, T] 1) ‘симпатичная девушка’; 2) ‘хорошо’		

Данные таблиц показывают, что новейший синхронический срез французского молодежного аргю содержит 112 частотных лексем.

1.5. Модель описания новейшего синхронического среза французского молодежного аргю

В предисловии к специальному выпуску «Аргю и арготология» журнала «Лингвистика» Ж.-П. Гудайе выделяет пять аспектов, согласно которым следует анализировать арготическое словотворчество:

«— лица, использующие арготизмы;

- ситуации, в которых применяется арготическая лексика;
- функции арготизмов;
- тематика;
- словообразовательные приемы» [Goudaillier, 2002, p. 3].

Э. М. Береговская разработала многоаспектную схему для изучения профессионального арга, включающую «пять позиций:

1. Объем.
2. Особенности словообразования.
3. Семантические доминанты.
4. Синонимика.
5. Образность.» [Береговская, 2004, с. 207].

Согласно этим позициям автором охарактеризованы арга французских мото- и автогонщиков, книготорговцев и другие. В свою очередь, Т. И. Ретинская для развернутого описания арга французских журналистов, фермеров, виноградарей и виноделов предложила более детально проанализировать образность арга той или иной референтной группы, именуя заключительный компонент единой схемы характеристики арготического вокабуляра «тропологическим пространством» [Ретинская, 2011, с. 166].

Полиаспектный анализ любого субъязыка начинается с изучения результатов его словарной фиксации. «Любое социолингвистическое исследование начинается с лексикографии. Прежде чем анализировать и описывать каждый данный жаргон, каждый условный говор, необходимо его зафиксировать как комплекс словарных единиц. Минувя лексикографию, арготолог не сможет делать какие-либо выводы и обобщения» [Береговская, 2007, с. 218]. Характеристика арготографических источников, по мнению российского арготолога Т. И. Ретинской, – это неотъемлемая и одна из важных составляющих алгоритма сбора языкового материала для дальнейшего исследования. Двумя другими звеньями этого алгоритма названы:

«1) ведение полевых записей устной речи;

2) анализ текстов сообщений, размещенных на веб-форумах» [Ретинская, 2011, с. 45].

Сбор полевых данных, анализ текстовых сообщений, опубликованных на молодежных веб-форумах, могут стать предметом новых арготологических исследований.

С целью проведения многоаспектного анализа молодежного аргю в предыдущем параграфе охарактеризованы лексикографические работы и структура составленного на их основе Глоссария (см. Приложение 1). Описание обозначенного в нашем исследовании синхронического среза осуществлено по следующим направлениям:

- объем арготического фонда;
- типичные пользователи французского молодежного аргю;
- семантическая характеристика;
- синонимика;
- специфические словообразовательные механизмы;
- неспецифические словообразовательные механизмы;
- заимствования как источник пополнения французского молодежного аргю;
- тропологическое пространство;
- конвергентные модели арготического словообразования;
- функции молодежного аргю.

В качестве первого компонента модели анализа арготического вокабуляра предложено определение его объема [Береговская, 2004, с. 207]. Исходя из этого параметра, принято делить аргю на «большие» (400 арготизмов и более), «средние» (до 400 арготизмов) и «малые» (до 100 арготизмов) [Ретинская, 2011, с. 152]. Учитывая количество лексем анализируемого глоссария, можно сделать вывод о том, что молодежное аргю относится к «большим» аргю. Внушительный объем языкового материала позволяет провести полиаспектный анализ комплекса

парольных слов, включая детальную систематизацию семантических полей и синонимов (см. пп. 1.7., 1.8. Главы 1). Отдельное внимание уделено характеристике типичных пользователей французского молодежного аргю (см. п. 1.6. Главы 1). Инвентаризация механизмов и источников пополнения специфического лексического континуума и классификация функций исследуемого аргю представлены в Главе 2.

1.6. Типичные пользователи французского молодежного аргю

Чтобы определить круг арготирующих, мы обратились к наблюдениям французских арготографов. Так, В. Монгайар в предисловии к своему лексикографическому труду указывает на то, что зафиксированные им неконвенциональные лексеммы активно используются представителями молодого поколения, проживающими в пригородах таких крупных городов как Париж, Марсель, Лион, Тулуза. Возраст тех, кто употребляет парольные слова, соответствует возрасту учащихся коллежей Франции (11-15 лет). Как правило, пользователи аргю пригородов – выходцы из семей, иммигрировавших во Францию из стран Северной (страны Магриба: Алжир, Тунис, Марокко) и Западной Африки (Бенин, Кот-д’Ивуар, Мали, Сенегал, Того).

Эта категория арготирующих находится в фокусе внимания Ж.-П. Гудайе и А. Тенгура. В названии словаря А. Тенгура фигурирует арготизм *zone* ‘неблагополучный квартал’, ‘зона без власти’ [Tengour, 2013]. Молодежь городских окраин, зачастую живущая за чертой бедности, действительно, оказывается в зоне отторжения – месте, в котором действуют свои правила и взгляд на окружающую действительность.

В свою очередь, Ж.-П. Гудайе вводит в название словаря лексему *cités* ‘пригороды’, ‘городские окраины’, которая очерчивает ареал распространения молодежного аргю. Молодые жители довольно опасных кварталов (*quartiers*

défavorisés, quartiers sensibles, zone), будучи в большинстве своем детьми иммигрантов, чувствуют себя отвергнутыми и лишенными перспектив на получение образования и трудоустройство. Именно они выступают потенциальными пользователями аргю, кодируя значимую информацию и вводя новые арготические единицы.

Отдельного упоминания заслуживают молодые люди, поддерживающие ценности хип-хоп культуры в ее различных проявлениях (граффити, рэп, брейкинг). Следует отметить, что неконвенциональные лексические единицы из репертуара рэперов вынесены В. Монгайаром в отдельный раздел [Mongaillard, 2013, p. 147-158]. Рэп-культура, как один из способов самовыражения, помогает громко заявить о своих проблемах, вкусах, предпочтениях, взглядах на жизнь. В свою очередь, О. Венсанти тоже отразила в своем словаре арготические лексемы, инкорпорированные в рэп-произведения [Vincenti, 2017].

Назовем еще одну категорию арготирующих, выделенную В. Монгайаром: молодые люди, которые совершают действия, связанные с незаконным оборотом наркотических средств [Mongaillard, 2013, p. 129-146].

Значительную часть пользователей молодежного аргю составляют учащиеся колледжей и лицеев. Так, автору лексикографического труда С. Рибери описать внушительный по объему специфический вокабуляр помогли его дети и их одноклассники – учащиеся одного из парижских лицеев [Ribeiro, 2014].

В лексикографической работе Б. Валье представлены лексемы, которыми пользуются подростки и молодые люди, принадлежащие к различным субкультурам [Valliet, 2018].

Опираясь на мнения авторов арготографических работ, лексемы из которых легли в основу нашего глоссария, мы выделили четыре группы пользователей французского молодежного аргю:

1) представители хип-хоп культуры (рэп-исполнители, их слушатели, брейкеры и др.);

- 2) учащиеся колледжей и лицеев, студенты высших учебных заведений;
- 3) молодежь пригородов Парижа и других крупных городов, которая в большинстве своем не занята трудовой деятельностью и не получает образования;
- 4) законопослушные молодые люди, проживающие в пригородах крупных городов.

1.7. Семантическая характеристика французского молодежного аргю

Семантическая характеристика арготического вокабуляра, включающая описание семантических полей, представляет собой один из ключевых компонентов многоаспектного анализа любого аргю. Все многообразие семантических полей принято делить на 4 крупные семантические сферы: «Бытовое», «Эмоциональное», «Социально-государственное», «Интеллектуальное» [Береговская, 1975, с. 32]. Опираясь на наблюдения Н. А. Антроповой о специфике структуры морфолого-семантической разговорной лексики [Антропова, 2006, с. 37], О. А. Овчинникова отмечает, что «аргю в первую очередь ориентировано на бытовую сторону жизни арготирующих» [Овчинникова, 2011, с. 235]. Результаты исследования семантики молодежного аргю подтверждают этот вывод: наибольшее количество лексем, включенных в глоссарий, относятся к сфере «Бытовое», в рамках которой выделены следующие наиболее развернутые семантические поля (22):

- человек (мужчина, женщина, красивая девушка, мужчины и женщины нетрадиционной сексуальной ориентации и др.): *blada* ‘приятель’, *bounty* ‘чернокожий мужчина’, *crevard* ‘скупой человек’, *cyber* ‘продвинутый человек’, *dèp* ‘гомосексуалист’, *foireux* ‘неудачник’, *greluche* ‘супруга’, *khadaha* ‘предатель’, *kissman* ‘классный парень’, *mururoa* ‘очень красивая девушка’;

- отношения полов: *bherzouz* ‘иметь сексуальные отношения’, *galocher* ‘целовать’, *guédra* ‘приставать’, *poteca* ‘презерватив’, *zéber* ‘овладеть’;

- семья: *casbah* ‘дом’, *mifa* ‘семья’, *reuf* ‘брат’, *reup (rèp)* ‘отец’, *reus* ‘сестра’, *youme* ‘мать’, *yorks* ‘родители’;
- место проживания: *bat-bat* ‘здание’, *casbah* ‘дом’, *favela* ‘городок’;
- еда: *ainf* ‘голод’, *barbaque* ‘мясо’, *barbeuc* ‘барбекю’, *bonbec* ‘конфета’, *damer* ‘есть’, *grec* ‘сэндвич’, *tambouille* ‘еда’;
- питье: *binouze* ‘пиво’, *biture* ‘опьянение’, *charasse* ‘пьяный’, *flotte* ‘вода’, *murge* ‘пьянство’, *picoler* ‘пить алкоголь’, *pinard* ‘вино’, *poivrot* ‘алкоголик’, *shrabouillard* ‘пьяница’, *vinasse* ‘вино плохого качества’, *zeti* ‘алкоголь’;
- физиологические отправления: *bégère* ‘вырвать’, ‘стошнить’, *chesra* ‘плевать’, *iech* ‘испражняться’, *moutrave* ‘писать’;
- тело человека: *airbags* ‘женская грудь’, *beuj* ‘нога’, *bide* ‘живот’, *chebou* ‘рот’, *euk (yeuc)* ‘мужской половой орган’, *face* ‘лицо’, *minch* ‘женский половой орган’, *mouille* ‘голова’, *oide* ‘палец’, *ouc* ‘шея’, *paluche* ‘рука’, *ruche* ‘нос’, *tarma* ‘ягодицы’, *tif* ‘волосы’, *uc* ‘ягодицы’, *yeuz* ‘глаза’;
- одежда, обувь: *affutax* ‘модный’, *basque* ‘кеды’, *ben* ‘штаны’, *calebard* ‘мужские трусы’, *désaper* ‘раздеть’, *être dans la vibe* ‘быть модным’, *fashion* ‘на стиле’, *godasse* ‘туфли’, *gueustri* ‘стринги’, *leust* ‘стиль’, *peussa* ‘одежда’, *snapback* ‘бейсболка’, *starco* ‘костюм’, *sudepar* ‘пальто’, *survet* ‘спортивная одежда’, *swagüé* ‘стильный’;
- действия: *allonger* ‘признавать’, *blairer* ‘чувствовать’, *bousiller* ‘наносить ущерб’, *dead* ‘умирать’, *guenave* ‘танцевать’, *guerave* ‘прятать’, *pachave* ‘спать’, *ragave* ‘падать’, *palper* ‘прикасаться’, *peloter* ‘ласкать’;
- предмет: *dico* ‘словарь’, *fafs* ‘документы, удостоверяющие личность’, *larfeuille* ‘бумажник’, *mic* ‘микрофон’;
- телефон и действия, связанные с его использованием: *bigo* ‘звонить’, *berryblack* ‘смартфон английского бренда *Blackberry*’, *call* ‘телефонный звонок’, *IOS* ‘смартфон от фирмы Apple’, *phonetel* ‘телефон’, *se whatsapper* ‘общаться в приложении What’s app’;

- компьютер и компьютерные игры: *game* ‘игра’, *gamer* ‘игрок в видео-игры’, *geek* ‘человек, проводящий все свое время за компьютером’, *GG* ‘отличная игра’, *ordi* ‘компьютер’, *play* ‘игровая приставка’;

- транспорт: *bécane* ‘мотоцикл’, *brouette* ‘машина’, *camtar* ‘грузовик’, *choupette* ‘старый автомобиль маленького размера’, *guez* ‘украденная машина’;

- передвижение: *se carapater* ‘убегать’, *se faire nachave* ‘уходить’, *magner* ‘спешить’;

- развлечения: *battle* ‘состязание в танце’, *belieber* ‘фанат Джастина Бибера’, *instru* ‘инструментальная музыка’, *peucli* ‘клип’, *peura* ‘рэп’, *phase* ‘строчка текста в рэпе’, *son* ‘музыка’, *team* ‘рэп-группа’, *teboi* ‘ночной клуб’, *teufeur* ‘завсегдаей вечеринок’;

- деньги: *aller au tire-fesses* ‘снять деньги в банкомате’, *banquer* ‘тратить деньги’, *bibi* ‘продавать’, *biffin* ‘продавец нелегального рынка’, *bifton* ‘банкнота’, *bizgo* ‘бизнес’, *caramel* ‘деньги’, *chafrave* ‘работать’, *faire du zness* ‘заниматься делами’, *flamber* ‘проиграть деньги в игре’, *violet* ‘купюра в 500 евро’, *yèr* ‘платить’, *zingam* ‘магазин’;

- обман – мошенничество: *balnave* ‘обман’, *bébar* ‘воровать’, *braco* ‘воровство с применением оружия’, *fauche* ‘воровство’, *garoffeur* ‘обманщик’, *glisser une petite quenelle* ‘обманывать’, *hasba* ‘мелкое воровство’, *reurti* ‘вор’;

- проституция: *karba* ‘проститутка’, *mac* ‘сутенер’;

- курение: *alouf* ‘спичка’, *apérospliff* ‘сигарета с гашишем’, *balo* ‘пачка сигарет’, *bedave* ‘курить марихуану’, *patate* ‘марихуана хорошего качества’, *salade* ‘травка’, *tcherno* ‘марихуана плохого качества’, *weed* ‘гашиш’;

- наркомания: *blanche* ‘героин’, *loss* ‘клиент наркодилера’, *cess* ‘кокаин’, *charbonner* ‘продавать наркотики’, *fly* ‘состояние наркотического опьянения’, *junky* ‘токсикоман’, *leurdi* ‘продавец наркотиков’, *schlag* ‘наркоман’, *shooté* ‘человек под действием наркотика’, *sniffer* ‘нюхать наркотик’;

- оружие: *mousse* ‘нож’, *outils* ‘оружие’, *pétard* ‘пистолет’, *pushka* ‘пушка’;

- применение силы: *courave* ‘драка’, *flingueur* ‘убийца’, *gouter* ‘драться’, *latter* ‘бить’, *repasser* ‘убить’.

Анализируя французские аргю, включая молодежный субъязык, Э. М. Береговская отметила их антропоцентричность и подчеркнула первостепенное значение в арготическом фонде таких семантических полей, как «мужчина» и «женщина» [Bérégovskaya, 2015, p. 15]. Следует упомянуть, что эти два типичных для неконвенциональных вокабуляров семантических поля включают значительное количество лексических единиц с пейоративной коннотацией (подробнее см. п. 1.8.).

Сфера «Эмоциональное» представлена меньшим количеством семантических полей: радость, любовь, страх, гнев. Некоторые семантические поля сферы «Эмоциональное» имеют «антипод: хорошее – плохое, любовь – ненависть, радоваться – расстраиваться» [Береговская, 1975, с. 33]:

- радость: *s’ambiancer* ‘хорошо проводить время’, *s’enjailler* ‘радоваться’, *être tchalé* ‘быть довольным’, *kif* ‘удовольствие’, *se pavaner* ‘доставить себе удовольствие’, *vanner* ‘шутить’;

- любовь: *kiffance* ‘любовь’, *kiffer* ‘любить’;

- хорошее – красивое: *ça passe crème* ‘все отлично’, *c’est de la bombe de la balle* ‘супер’, *c’est dégaine* ‘это красиво’;

- плохое – некрасивое: *c’est en rhéné* ‘никуда не годится!’, *cheum* ‘некрасивый’;

- глупость – безумие: *behloul* ‘идиот’, *bouffon* ‘дурак’, *déglingo* ‘сумасшедший’, *ficha* ‘высмеивать прилюдно’;

- страх – трусость: *baliser* ‘волноваться’, *baltringuer* ‘бояться’, *flippette* ‘трус’, *trouille* ‘страх’;

- гнев – ненависть – злость: *avoir les glandes* ‘быть расстроенным’, *avoir le seum* ‘ненавидеть’, *bleudia* ‘ненависть’, *zahéf* ‘нервировать’, *zeref* ‘разозлившийся’.

Третья по значимости **семантическая сфера «Социально-государственное»** состоит из четырех наиболее развернутых семантических полей:

- правопорядок, правоприменение: *bac* ‘отдел по борьбе с организованной преступностью’, *carpla* ‘тюрьма’, *être en béton* ‘находиться в тюрьме’, *gyro* ‘проблесковый маячок полицейских’, *steupo* ‘полицейский участок’;

- национальность: *cain* ‘американец’, *cainfri* ‘африканец’, *cèf* ‘француз’, *chinago* ‘китаец’, *feuj* ‘еврей’, *jar* ‘японец’, *karai* ‘португалец’, *paki* ‘пакистанец’, *rabzouz* ‘араб’, *rital* ‘итальянец’, *yougo* ‘югослав’;

- профессия: *baveux* ‘адвокат’, *bricard* ‘надзиратель’, *deurvi* ‘вышибала’, *journaloux* ‘журналист’, *les leurs* ‘контролеры’, *politicard* ‘политик’, *teurteur* ‘инспектор’, *véto* ‘ветеринар’, *zdek* ‘полицейский’, *zicos* ‘музыкант’;

- финансовое положение: *cheur* ‘богатый’, *deum* ‘бедность’, *zermi* ‘нищета’.

Сферу «Интеллектуальное» формируют три семантических поля:

- говорение: *méfu la ketmo* ‘говорить глупости’, *passer le salam* ‘здороваться’, *rénave* ‘говорить’;

- обмен информацией: *s’interver* ‘получать информацию’, *rencarder* ‘информировать’;

- восприятие, (рас)суждение: *calculer* ‘обратить внимание’, *capter* ‘понимать’, *cataloguer* ‘составить себе представление’, *dicave* ‘смотреть’, *gamberger* ‘размышлять’, *gourer* ‘ошибаться’, *imbitable* ‘непонятный’.

В нашем глоссарии зафиксированы следующие топонимы: *Beriz – Paname – Rira* ‘Париж’ и *Dam – Meda (Meuda)* ‘Амстердам’.

Проведенный анализ позволил представить соотношение между четырьмя сферами следующим образом (рис. 2): сфера «Бытовое» – 84% лексем, сфера «Эмоциональное» – 9,5%, сфера «Социально-государственное» – 5%, сфера «Интеллектуальное» – 1,5%.

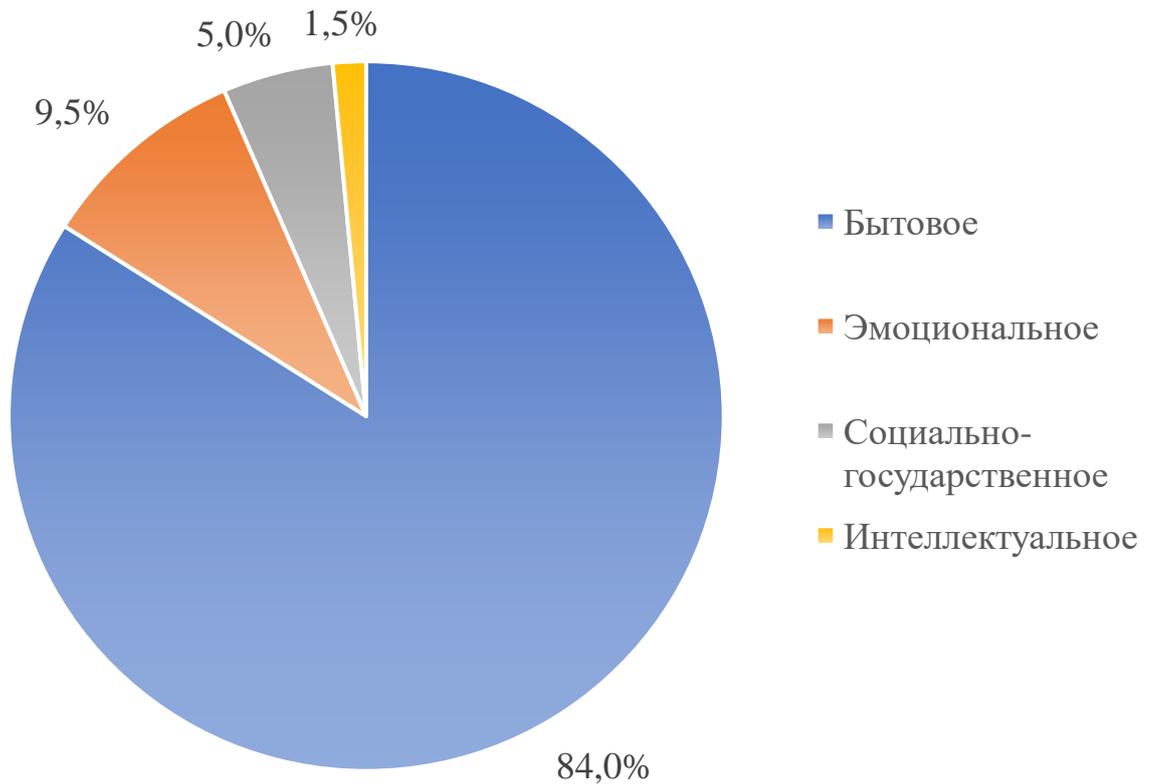


Рис.2. Распределение молодежной арготической лексики по семантическим сферам

Источник: собственные исследования (составлено автором).

1.8. Синонимика

Характеристика синонимов – это один из ключевых параметров полиаспектного анализа арготического фонда. В конце XIX века М. Швоб и Ж. Гиис указывали на то, что «арго бедно на идеи, но богато синонимами» [Schwob, Guieysse, 1889, p. 15]. Век спустя Н. Ф. Акимова подчеркивает, что «ограниченность арго в тематике приводит к пополнению вокабуляра за счет появления синонимов уже существующих лексических единиц» [Акимова, 1987, с. 7]. Э. М. Береговская, анализируя социальные диалекты и язык современной французской прозы, также говорит о том, что «синонимика арго очень богата»

[Береговская, 1975, с. 34; Береговская, 2009, с. 59], а описывая вариативность в системе французского аргю, характеризует его синонимию как «гипертрофированную» [Береговская, 2001, с. 5].

В ходе исследования выявлены синонимические группировки, сформировавшиеся вокруг денотатов различных семантических полей, составляющих сферы «Бытовое», «Эмоциональное», «Социально-государственное» и «Интеллектуальное». Длина синонимического ряда непосредственно зависит от интереса, проявляемого молодыми людьми к той или иной теме. Длинное синонимическое объединение состоит из 6 и более лексем; синонимический ряд средней длины включает от 3 до 5 арготизмов [Ретинская, 2011, с. 168].

1.8.1. Синонимические объединения семантической сферы «Бытовое»

Наибольшее число развернутых синонимических рядов представлено в сфере «Бытовое», характеризующейся значительным количеством семантических полей (табл. 4).

Таблица 4

Развернутые синонимические объединения французского молодежного аргю (сфера «Бытовое»)

Денотат	Длина синонимического ряда	Денотат	Длина синонимического ряда
Деньги	34	Человек, находящийся под действием наркотика	12
Сигарета с гашишем, марихуаной	33	Убить	11
Гашиш, марихуана	32	Обман	10
Друг	32	Очень худая женщина	10
Мужской половой орган	28	Принимать пищу	9

Девушка	26	Отец	9
Заниматься любовью	25	Проблема	9
Бить	21	Огромный, сильный человек	9
Воровать	21	Хулиган	9
Обманывать	21	Машина	9
Вульгарная женщина	19	Станный человек	8
Проститутка	18	Уходить	8
Наркотики	16	Чернокожий мужчина	8
Очень красивая девушка	15	Голова	7
Парень	15	Женские половые органы, женщина (грубо)	7
Гомосексуалист	13	Много	7
Женская грудь	13	Лживый человек	7
Ягодицы	12	Пистолет	7
Пьяный	12	Приставать, кадрить	6
Удар	12	Мать	6

На первом месте по длине синонимического объединения располагается денотат «деньги»:

• деньги (34 арготизма): *biff – bifton – bille – caillasse – caramel – dolo – dollz – eu – flouze – fraîche – fric – genar/genhar – gengen – keus – khaliss – lardo – love – lovés – maille – mornifle – moula – neutu – oseille – pepette – pérave – pèze – pognon – rond – thune – violet – wari – yasca/yask – zaille – zeillo/zéyo.*

Финансовые средства нужны прежде всего для удовлетворения жизненно необходимых потребностей. Вместе с тем анализ лексикографических источников показывает, что арготизмы представленного синонимического ряда используются и для выражения осуществления противоправных действий, включая

приобретение наркосодержащих веществ для употребления и/или последующей продажи.

В исследуемом глоссарии зафиксировано значительное количество лексических единиц, сформированных вокруг денотатов, обозначающих наркотики растительного происхождения, а также ряд лексем, описывающих состояние человека после принятия наркотических средств и/или алкогольных напитков:

- сигарета с гашишем, марихуаной (33 арготизма): *apérospliff – banry – bédo – blunt – bob – calicot – calumet – cône – don – frolo – jeffrey – joint – keusti – kick – niak – niaksou – oinj – pecos – perse – pet – pétard – pilon – sbah – sbar – sdard – splif – stick – tah – tarpé – teh – tonj – zdar – zdeh;*

- гашиш, марихуана (32 арготизма): *beuh – beuhère – beuze – caille – chichon com – douze – frappe – ganja – hasch – herbe – hiya – kush – marron – moula – paki – patate – pneu – popo – pure – salade – seum – shit – taga – tcherno – teuche – teuchi – teuteu – weed – zèb – zetla – zeudou;*

- наркотики (16 арготизмов): *blanche – came – cess – chnouf – coco – daube – dope – dreupo – feuchnou – guedro – meuca – meuteu – neige – one – poudre – stup;*

- человек, находящийся под действием наркотика (12 арготизмов): *camé – chéper – chlague – défoncé – foncédé – gueuche – gueuchla – junky – shooté – tox – toxo – pété;*

- продавец наркотиков (3 арготизма) *bicraveur – charbonneur – leurdi;*

- принимать наркотики (2 арготизма): *se camer – sniffer;*

- пьяный (12 арготизмов): *beurré – crameé – darblé – foncedé – raide – torché – déter – fonsar – khapta – charasse – fracasse – rébou;*

- напиться допьяна (5 арготизмов): *bourrer – picoler – pillave – tiser – zéti;*

- алкогольный напиток (3 арготизма): *bibine – booze – zeti;*

- вино (чаще всего плохого качества) (3 арготизма): *pinard – shrab – vinasse.*

Третье место по длине синонимического ряда принадлежит денотату «приятель», входящему в семантическое поле «мужчина», которое, в свою очередь, представлено несколькими синонимическими рядами разной длины. Отметим, что среди нижеследующих серий имеется незначительное количество арготизмов с ярко выраженной отрицательной коннотацией.

- друг (32 арготизма): *akhin – blada – bro – cousin – enculé – frangin – frélot – frère – frérot – frolo – frolon – frolotine – gava – ginfr – gros – kardesh – kho – khouya – maggle – ma leugueu – moaka – mogo – narvalo – pote – poto – sahbi – soce – srab – tepo – timal – wesh-wesh – zinclard*;

- парень (15 арготизмов): *boug – chacal – gadjo – gazier – gonz – igo – keum – keumé – lascar – mek – mekton – narvalo – pélo – raclo – scarla*;

- хулиган (9 арготизмов): *cacaille – caille – caillera (kaïra, kayra) – chien – racaille – thug – youv – youvoi – zoulou*;

- отец (9 арготизмов): *beda – dar – daron – reup – reupé – djedou – pater – paternel – rep*;

- чернокожий мужчина (8 арготизмов): *bamboula – black – bounty – carlouche (karlouche) – keubla – négro – nigga – renoi*;

- выходец из стран Магриба (5 арготизмов): *blédard – bledman – bledos – darblé – rustre*;

- красавчик (3 арготизма): *BG – gossebo – minet*;

- родной брат (2 арготизма): *reuf – reufré*;

- двоюродный брат (2 арготизма): *zink – zinkou*;

- человек, носящий очки (2 арготизма): *bigleux – binoclard*.

Межличностные, а также сексуальные отношения занимают важное место в жизни участников референтной группы, что объясняет развернутость нижеперечисленных рядов:

- мужской половой орган (28 арготизмов): *biroute – biscuit – bistouquette – bite/bitte – braquemard – chibre – dard – euk – gaude – gaule – gland – gourdin – kiki*

– *noeud* – *pine* – *poireau* – *polard* – *queue* – *quéquette* – *tebé/teubé* – *teub* – *trique* – *zboub* – *zgueg/zguegue* – *zeub* – *zezette* – *zigounette* – *zobe*;

- заниматься любовью (25 арготизмов): *bouillave* – *choper* – *defouraillier* – *enfiler* – *fouerrer* – *ken* – *koker* – *limer* – *mettre une cartouche* – *mougou* – *mousser* – *Netflix and chill* – *partouzer* – *pécho* – *piner* – *quecro* – *queuter* – *sauter* – *taro* – *tartiner* – *tchoukou tchoukou* – *tringler* – *troncher* – *trouer* – *zeber*;

- приставать, кадрить (6 арготизмов): *brancher* – *chébran* – *chiner* – *guédra* – *gérer* – *serrer*;

- средство контрацепции (5 арготизмов): *cagoule* – *capote* – *chewing-gum* – *gumschwi* – *poteca*;

- тестикулы (5 арготизмов): *couille* – *glaouis* – *roubignole* – *yeucou* – *yeuc*.

Упомянем и о наименовании лиц нетрадиционной сексуальной ориентации:

- гомосексуалист (13 арготизмов): *dèp* – *fiotte* – *homo* – *zamel* – *pédale* – *pédé* – *razdep* – *tafiolle* – *tafiotte* – *tante* – *tantouse* – *tapette* – *zamel*.

Анализируя картину мира во французском арго 80–90 гг. прошлого века, О. А. Овчинникова делает вывод, что «арготический взгляд сфокусирован на женской половине общества» [Овчинникова, 2011, с. 248]. Изучив новейший синхронический срез молодежного арго, можно подтвердить это заключение. В обследуемом вокабуляре поле «женщина» представляет самую разветвленную цепочку синонимических рядов (13), среди которых зафиксированы 7 длинных (от 6 до 26 арготизмов), 2 ряда средней длины (по 3 арготизма каждый), и 4 синонимические пары. Четыре синонимических ряда сформировались вокруг значений с ярко выраженной пейоративной коннотацией: 1) вульгарная женщина, 2) продажная женщина (проститутка), 3) очень худая женщина, 4) женские половые органы, женщина (грубо). Отметим, что суммарное число арготизмов этих четырех систематизированных объединений насчитывает 54 единицы, что в два раза превышает самый длинный синонимический ряд, включающий 26 лексических единиц, сформировавшийся вокруг нейтрального референта

«девушка». Вместе с тем необходимо отметить наличие 15 лексем с мелиоративной коннотацией, которые образуют денотат «очень красивая девушка». Представим вышеобозначенные синонимические цепочки:

- девушка (26 арготизмов): *belettes – bouquette – chou – choune – cuisse – djogo – gadji – gavali – gazelle – go – gonze – gonzesse – gorette – greluche – habibette – mafat – meuf – nana – paille – rakli – rate – scarlette – tchai – zesse – zessegon – zouz*;

- вульгарная женщина (19 арготизмов): *bord – chaudasse – chienne – chiennasse – crasseuse – grognasse – kahbouchette – kanzette – lopesa – loume – neuché – pétasse – pouf – poufiasse – taggasse – tapin – tass – tassepé – tcheubi – zoulette*;

- проститутка (18 арготизмов): *biatch – bitch – cagole – kahba (kehba) – karba – keh – michetonneuse – pute – radasse – tain – tainpu – tainp – tapin – tatasse – teup – teupu – timp – tschoin*;

- очень красивая девушка (15 арготизмов): *avion – bastos – bazooka – bebom – biche – bombe – bombe de meuf – bombax – frappe – fusée – mururoa – papiche – peufra – turbo-diesel – zabor*;

- очень худая женщина (10 арготизмов): *bâtonnet – CD-rom – carte-bleue – cure-dent – fax – findus – planche – squelettique – sque – skeud*;

- женские половые органы, женщина (7 арготизмов): *chatte – fente – fouf – keschné – minch – schnek – teuche*;

- мать (6 арготизмов): *daronne – reum – reumé – youme – meureu – ronned*;

- гомосексуальная женщина (3 арготизма): *gougnote – gouine – lesbos*;

- лучшая подружка (3 арготизма): *besta – chouche – pineco*;

- девушка африканского происхождения (2 арготизма): *fatou – niaf*;

- девушка в никабе (2 арготизма): *kinder surprise – mahominette*;

- девушка, находящаяся под жестким контролем своей семьи (2 арготизма): *prisonnière – zonzonnière*;

- сестра (2 арготизма): *reuss – sista*.

Равное количество синонимов отмечается вокруг значений, выражающих противоправные действия:

- бить (21 арготизм): *amocher – bacher – bastonner – charcler – chifonner – demonter – dessouder – éclater – exploser – goumer – hagar – jambonner – kicker – laêter – marave – marbrer – masser – parchoquer – pefra – retamer – savater*;

- воровать (21 арготизм): *barboter – bébar – carotter – sdamer – barboter – choucrave – chourave – chourer – estanquer – faire la hagra/halla – faucher – foutre le sbeul – guezmer – harguer – pecho – péta – piquer – pouilledé – rotca – sdamer – tirer*;

- обманывать (21 арготизм): *baratiner – balnave – barber – disquetter – embrouiller – enfler – enfumer – garofer – glisser une petite quenelle – gourer – gruger – le faire à l'envers – mettre une biture – mettre une carotte – mettre une clé USB – mettre un chou – mettre une courgette – mettre une hasba – mettre une disquette – mitonner/mythonner – pigeonner*.

Синонимические ряды имен существительных, денотаты которых тематически связаны с вышеназванными глаголами, состоят из гораздо меньшего количества лексем:

- удар (12 арготизмов): *beigne – bequille – chiquette – crick – gnon – high-kick – kecla/quecla – patate – pechon – steak – taloche – tatane*;

- обман (10 арготизмов): *balnave – baratin – crac – disquette – enfumeur – entube – flûte – hasba – krao – pipeau*;

- воровство (4 арготизма): *carotte – fauche – gruge – rotteca*.

Менее развернутым по сравнению с синонимической группировкой «бить» является ряд с денотатом «убить» (11 арготизмов): *defourailler – degommer – descendre – dezinguer – flinguer – fumer – plumber – refroidir – repasser – secher – shooter*.

Семантическое поле «человек», помимо ранее обозначенных синонимических серий, включает и другие синонимические цепочки,

используемые как для наименования индивида, так и для его качественной характеристики или описания физиологического состояния:

- родители (4 арготизма): *rempes – vieux – yeuves – yorks*;
- ребенок (5 арготизмов): *môme – morbac – minot – tip – tipeu*;
- странный человек (8 арготизмов): *chelou – chimique – craignos grave – chtarbé – modifié – zarb – zarbi – space*;
- лживый человек (7 арготизмов): *baratineur – disquetteur – garoffeur – kraoteur – mytho(mito) – pipeauteur – tomi*;
- уставший человек (4 арготизма): *claqué – crevé – décalqué – HS*;
- ничтожный человек (4 арготизма): *merdeux – tache – kholot – khoroto*;
- гнусный человек (3 арготизма): *pourrave – raclure – salaud*;
- жадный человек (3 арготизма): *crevard – varecreu – rapiat*;
- опасный человек (3 арготизма): *auch – chaud – chaudard*;
- молодой человек, проявляющий повышенный интерес к девушкам (3 арготизма): *mia – quietard – tombeur*;
- молодой человек, постоянно думающий и говорящий о сексе (3 арготизма): *bitard – dalleux – hellouf*;
- подросток, не проживающий в данном пригороде и не разделяющий ценности своих сверстников (3 арготизма): *bodge – panouille – payot*;
- ленивый человек (2 арготизма): *branleur – glandeur*;
- неприятный человек (2 арготизма): *empaflé – emparaouté*;
- предатель (2 арготизма): *khadaha – lanceba*;
- сутенер (2 арготизма): *max – proxo*.

Небезынтересно упомянуть о том, что синонимы могут отражать чувство признательности «своим» за оказанную поддержку: *choukrane – cimer* ‘спасибо’.

Помимо наименований индивида в глоссарий включены парольные слова, формирующие синонимические группировки, элементы которых используются для обозначения частей тела и характерных внешних данных человека:

- женская грудь (13 арготизмов): *airbags – belettes – bzazels – bzèzez – bzezil – eins – insses – loche – néné – nibard – nichon – roploplos – tchoutchs*;

- ягодицы (12 арготизмов): *bonda – boule (n.m.) – boulard – derche – fiacre – fion – pétard – rondelle – tarma – tarpé – uc – seuf*;

- голова (7 арготизмов): *boule (n.f.) – chiro – chetron – cramouille – ganache – mouille – tronche* (интересно отметить, что обозначенный концепт в общем французском арго имеет самый развернутый синонимический ряд, насчитывая 27 лексических единиц [Хорошева, 2014, с. 67]);

- рука (4 арготизма): *paluche – pogne – patoche – patte*;

- нога (4 арготизма): *beuj – iep – mougouli – panard*;

- нос (3 арготизма): *ruche – tarin – zen*;

- волосы (3 арготизма): *tif – touffe – veuche*;

- борода (2 арготизма): *beubar – bubar*;

- рот (2 арготизма): *bec – chebou*;

- огромный, сильный человек (9 арготизмов): *balèze – bozo – golgoth – masse – mastoc – mastard – ssema – stoc – stocma*;

- худой (3 арготизма): *greums – keusse – sec*;

- грязный, испачканный (3 арготизма): *cracra – crade – cradingue*.

В глоссарии зафиксированы также неконвенциональные лексемы, входящие в состав синонимических рядов, служащих для обозначения действий:

- принимать пищу (9 арготизмов): *bafrer – bouffer – criave – damer – (s') empifrer – geman – graillave – grailler – raillave*;

- уходить (8 арготизмов): *s'arracher – barrer – bouger – se casser – se faire nachave/nashave/natchave – se tirer – tailler – tracer*;

- мочиться, испускать мочу (5 арготизмов): *moutrave – pisser – faire un petit pissou – sèpe – sépi*;

- спать (5 арготизмов): *comater – pachave – pieuter – pioncer – roupiller*;

- плохо пахнуть (4 арготизма): *emboucaner – fouetter – refouler – upe*;

- кричать (2 арготизма): *enguirlander – gueuler*;
- удирать (2 арготизма): *carapater – se vessau*;
- вырвать, стошнить (2 арготизма): *bégère – degobiller*.

Заметим, что глаголы со значением «рождаться», «родить» не отражены в проанализированных источниках. Вместе с тем в глоссарий введены 5 синонимов с денотатом «умирать»: *clamseser – claquer – crever – dead – die*.

Отдельного внимания заслуживают синонимические группировки, компоненты которых именуют осуществляемую деятельность, в том числе и незаконную:

- заниматься незаконной торговлей (4 арготизма): *businesser – faire du bizzgo – faire du sness – faire ses dièzez*;
- работать (3 арготизма): *chafrave – taffer – trimer*.

Арготические синонимы редко разнятся смысловыми оттенками [Береговская, 2009, с. 61]: так, в вышеназванном трехчленном ряду только один глагол *trimer* имеет дополнительную сему «напряженно работать», две другие лексеммы означают просто 'работать'. Антонимичный денотат 'бездельничать' представлен только 2 арготизмами: *larver – glander*.

Нижеследующие синонимические объединения служат для наименования места жительства (района или квартала):

- квартал (5 арготизмов): *ter-ter – tièk – tièkson – tiéquar – tiex*;
- городок (5 арготизмов): *bitume – favela – té – tèce/tess – téci*;
- дом (5 арготизмов): *caire – casbah – pav – pavtar – zonmé*.

Для обозначения понятия «проблема» во французском молодежном арготическом зафиксировано 9 арготизмов: *blème – blèmepro – embrouille – emmerde – enfer – engatse – lèrega – merde – merdier*.

Средства передвижения в глоссарии представлены одним репрезентативным синонимическим рядом и тремя синонимическими парами:

- машина (9 арготизмов): *brouette – gamelle – gamos – gov – gova – gros fer – vago – turve – turvoi*;

- старый автомобиль маленького размера (2 арготизма): *caisse – chouquette*;

- украденная машина (2 арготизма): *doublette – guez*;

- метро (2 арготизма): *trom – tromé*.

Характерными для молодежного арго являются синонимические пары и ряды, которые объединяются вокруг нижеперечисленных глаголов:

- надоедать (3 арготизма): *cagner – casser les couilles – iech*;

- падать (3 арготизма): *béton – pagave – viander*;

- одеваться: *fringuer – se saper*;

- ошибаться: *bananer – se gourer*;

- прятать: *guerave – planquer*;

- спешить: *grouiller – magner*;

- тратить деньги: *banquer – raquer*.

Синонимы используются арготирующими для наименования предметов гардероба:

- кроссовки (4 арготизма): *basque – requins – quinreus – sketba*;

- ботинки (4 арготизма): *godasse – grolle – pompe – schlaps*;

- брюки (4 арготизма): *ben – falzar – futal – fute*;

- мужское нательное белье (3 арготизма): *calbute – calcif – calebard*.

Как показывают вышеперечисленные примеры, в составе синонимических цепочек преобладают существительные, глаголы и прилагательные. Вместе с тем глоссарий содержит и наречия:

- много (7 арготизмов): *de fou – de ouf – gavé – grave – max – tempête – vachement*;

- спокойно (5 арготизмов): *en falsch – en lousdé – en douce – mollo – peace*;

- быстро (3 арготизма): *deudeu/ deux-deux – deuspi – taf-taf*;

- бесплатно (2 арготизма): *gratos – tuigra*.

Необходимо учитывать «городской» характер аргю и, поэтому, бедность таких семантических полей как «природа» и «животное» [Береговская, 2009, с. 57]. В молодежном аргю зафиксирован один денотат ‘собака’, вокруг которого сформировался трехчленный синонимический ряд: *clébard – clebs – iench*.

В данном параграфе перечислена большая часть синонимических рядов исследуемого субъязыка, составляющих семантическую сферу «Бытовое». При этом метод симптоматической статистики показал, что синонимическими отношениями охвачено 49% лексических единиц обозначенной сферы (876 арготизмов). Соотношение между типами синонимических рядов и количеством арготических лексем, входящих в них, видно из таблицы 5:

Таблица 5

Синонимические ряды сферы «Бытовое»

№ п/п	Разновидность синонимических объединений	Количество синонимических рядов	Количество арготизмов
1.	Длинный синонимический ряд	40	586
2.	Средний синонимический ряд	55	202
3.	Синонимическая пара	44	88
	Итого	139	876

1.8.2. Синонимические объединения семантической сферы «Эмоциональное»

Приступим к анализу второй по наполняемости лексемами семантической сферы – «Эмоциональное». Необходимо напомнить, что она включает меньшее количество семантических полей, соответственно меньше денотатов, вокруг которых образовались синонимические ряды. Максимальное число синонимов сгруппировалось вокруг концептов «глупый» и «сумасшедший» в семантическом поле «глупость – безумие»:

- глупый (24 арготизма): *babache – baltringue – banane – behloul – bille – blaireau – bouffon – brêle – connard – enfoiré – fonblard – fonbou – gogol – golmon –*

merguez – mongol – nairche – no brain – pébron – reje ton – teubé – trou-de-balle – trou-du-cul – zoba;

- сумасшедший (20 арготизмов): *barge – barjo – barré – chtarbé – déglingo – déjanté – dingue – fêlé – fifou – foulek – guedin – jobastre – louf – maboul – marteau – matrixé – ouf – paro – tartare – trépané.*

Следует отметить, что исследователи структурно-семантических особенностей французского молодежного аргю, отмечая популярность денотатов «глупый» и «сумасшедший», называют пользователей субъязыка «достаточно критичными» [Бахвалова, Ухова, 2021, с. 155].

Вышеобозначенное «парное поле» не имеет «поля-антипода» в отличие от «симметричных» семантических полей (термины Э. М. Береговской [Береговская, 2009, с. 58]) «хорошее – красивое», «плохое – некрасивое»:

- хорошо, прекрасно (21 арготизм): *ça passe crème – c'est archi – c'est bav – c'est bavon – c'est calé – c'est chanmé – c'est craps – c'est crapuleux – c'est dar – c'est de la balle – c'est de la bombe de la balle – c'est doux – c'est frais – c'est la trik – c'est l'hallu – c'est michto – c'est mortel – c'est pété – c'est zbop – ienb – ratat;*

- супер! (9 арготизмов): *awesome – ça becave – ça chiredé – ça déchire – mortel – nectar – puissant – tu gère ! – uber;*

- плохо (13 арготизмов): *c'est en mousse – c'est flingué – c'est feyeh – c'est gaté – c'est ghetto – c'est n'imp – c'est mabe – c'est mort – c'est poche – c'est rhendchouze – c'est rhéné – c'est vinch – c'est yetch;*

- плохой, неприятный (3 арготизма): *bad – impinable – patasse.*

Наш материал свидетельствует о предпочтении арготирующих дать положительную оценку важным для них событиям: в глоссарии зафиксировано почти в 2 раза больше арготизмов с коннотациями «хорошо – прекрасно», «супер» по сравнению с лексемами с противоположными значениями «плохо», «плохой».

Приведем еще примеры синонимических цепочек, формирующих симметричные поля:

- некрасивый (7 арготизмов): *cheum – dégueu – foutu – moche – mocheté – streum – thon*;
- великолепный, восхитительный (4 арготизма): *chanmax – impec – lourd – frais*;
- любить (6 арготизмов): *kiffer – cramer – être en kiffance – flasher – liker – surkiffer*;
- ненависть, ярость (4 арготизма): *bleudia – seum – geura (jeura) – zahev*.

Несколькими разными по наполняемости синонимическими группировками представлено семантическое поле «радость»:

- громко смеяться (14 арготизмов): *dahak – EDR – golri – implouer – LOL – loler – marrer – MDR – poiler – PTDR – rire cher mort – ROFLMAO – (se) taper des barres – XPDR*;
- хорошо проводить время (3 арготизма): *s’ambiancer – chiller – s’enjailler*;
- счастье (2 арготизма): *chillage – refait*;
- удовольствие (2 арготизма): *kif – plaise*.

Семантическое поле «страх – трусость» объединяет в себе один репрезентативный синонимический ряд, две пятичленные цепочки и одну синонимическую пару:

- трус (7 арготизмов): *degonflé – flippette – froussard – leufri – lopette – femmelette – paillasse*;
- бояться (5 арготизмов): *baliser- baltringuer – flipper – pefli – psychoter*;
- волноваться, беспокоиться (5 арготизмов): *avoir les glandes – bader – bad-triper – baliser – être en bad-trip*;
- страх (2 арготизма): *trouille – reup*.

Следует упомянуть об отдельных денотатах эмоциональной сферы, отличающихся по степени развернутости синонимических рядов:

- стыд (7 арготизмов): *chouma – dossier ! – harchem – hass – hchouma (chouma) – larchuma – tehon*;

- не удаваться (6 арготизмов): *foirer – loose – looser – louper – merder – réfoi*;
- классно выглядеть (5 арготизмов): *avoir la dale – avoir la seucla – avoir lasseu – avoir le bon ice – être en place*;
- высмеивать, унижать (5 арготизмов): *basher – afficher – ficha – se faire canner – faire le hagra*;
- скучный (4 арготизма): *chiant – gonflant – keuss – keussé*;
- неудачник (4 арготизма): *cassos – chabert – foireux – galérien*;
- жалость (3 арготизма): *tiép – tiépi – zindave*;
- нервничать (3 арготизма): *être en sang – être paro – s'engatser*;
- разозлившийся: *yomb – zeref*;
- скучать: *se faire iech – rouiller*.

На основании произведенного анализа установлено, что синонимические ряды семантической сферы «Эмоциональное» объединяют 192 арготизма (см. Таблицу 6).

Таблица 6

Синонимические ряды сферы «Эмоциональное»

№ п/п	Разновидность синонимических объединений	Количество синонимических рядов	Количество арготизмов
1.	Длинный синонимический ряд	11	134
2.	Средний синонимический ряд	12	48
3.	Синонимическая пара	5	10
	Итого	28	192

1.8.3. Синонимические объединения семантической сферы «Социально-государственное»

Третьей по общему числу лексем и по количеству синонимических объединений является семантическая сфера «Социально-государственное», представленная шестью репрезентативными синонимическими группировками.

Необходимо отметить, что именно в этом поле зафиксирован самый развернутый синонимический ряд французского молодежного аргю, включающий более 40 арготизмов:

- полицейский (41 арготизм): *arhnouch – Babylone – bacqueux – bleu – chicken – chtar – colbok – condé – cop – coq – coy – dek – dekis – dular – farceur – feukeu – flic – flicaille – flicard – fliquance – fliquette – képi – keuf – klisto – kisdé – lardu – milice – mouche – nugget – pigeon – poulaga – pu – rnouch – robocop – schmitt (chmits) – schtroumpf – tchoys – teschmi – trompette – vilci – zdek.*

Три нижеследующие синонимические цепочки входят в семантическое поле «правопорядок, правоприменение»:

- тюрьма (13 арготизмов): *ballon – calèche – carpla – chtar – gnouf – hass – hebs – perpète – placard – taule – zonpri – zonz – zonzon;*

- осведомитель, доносчик (10 арготизмов): *balance – chouk – chmeta – didic – didic – indic – lanceba – maton – pouk – spy;*

- полиция (8 арготизмов): *bac – comico – keuba (queba) – poulailler – rhnoucha – steupo – stups – volaille.*

Отдельного упоминания заслуживают восемь синонимических объединений, формирующих семантическое поле «национальность», а также одиннадцатичленный синонимический ряд, включающий арготизмы, которые служат для номинации коренных жителей европейских стран:

- коренной европеец (11 арготизмов): *bab – babtou – blavanc – blonblon – from – gaouri – gauloi – gwere – père Dodu – rouni – toubab;*

- араб (8 арготизмов): *beur – bicot (пейоративное обращение) – bougnoul (расистское ругательство) – crouille (расистское ругательство) – rabza – rabzouz – raton (ругательство) – reubeu;*

- китаец (5 арготизмов): *chinago – chinetoc – nawache – noiche – noichi;*

- американец (4 арготизма): *amerloque – cain – cainri – ricain;*

- коренной француз (4 арготизма): *cèf – céfran – gaouri – gauloi;*

- африканец (2 арготизма): *cainf* – *cainfri*;
- еврей (2 арготизма): *feuj* – *jeuf*;
- пакистанец (2 арготизма): *paki* – *pakpak*;
- португалец (2 арготизма): *guesch* – *karai*.

Сфера «Социально-государственное» тоже содержит поля-антиподы:

- бедность, нищета (7 арготизмов): *dèch* – *deum* – *galère* – *mouise* – *panade* – *poisse* – *zermi*;
- богатый (5 арготизмов): *blindé* – *cheuri* – *pété de blé* – *pété d'oseille* – *pété de thune*.

В состав анализируемой семантической сферы (семантическое поле «профессия») включена также синонимическая пара с референтом 'охранник в ночном клубе': *deurvi* – *physio*.

Таблица 7 отражает классификацию синонимических группировок социально-государственной сферы.

Таблица 7

Синонимические ряды сферы «Социально-государственное»

№ п/п	Разновидность синонимических объединений	Количество синонимических рядов	Количество арготизмов
1.	Длинный синонимический ряд	7	98
2.	Средний синонимический ряд	4	18
3.	Синонимическая пара	5	10
	Итого	16	126

1.8.4. Синонимические объединения семантической сферы «Интеллектуальное»

Арготизмы, входящие в семантическую сферу «Интеллектуальное», образуют девять синонимических цепочек, самые развернутые из которых объединяются вокруг понятий «смотреть» и «понимать»:

- смотреть (8 арготизмов): *chabe – checker – chouf – dicave – mater – mirave – pister – téma*;
- понимать (6 арготизмов): *biter – capter – cramer – imprimer – piger – tilter*;
- новости (3 арготизма): *bails – dieze – djiz*;
- говорить плохо о ком-либо, злословить (3 арготизма): *baver – bitcher – racave*;
- привет (3 арготизма): *check – passer le salam – wesh*;
- говорить (2 арготизма): *jacter – pénave*;
- говорить без устали (2 арготизма): *barjaquer – être plein de bouche*;
- получать информацию (2 арготизма): *s'interver – googliser*;
- обращать внимание на кого-либо (2 арготизма): *calculer – handek*.

Нижеследующая таблица систематизирует синонимические группировки семантической сферы «Интеллектуальное»:

Таблица 8

Синонимические ряды сферы «Интеллектуальное»

№ п/п	Разновидность синонимических объединений	Количество синонимических рядов	Количество арготизмов
1.	Длинный синонимический ряд	2	14
2.	Средний синонимический ряд	3	9
3.	Синонимическая пара	4	8
	Итого	9	31

1.8.5. Результаты инвентаризации синонимов французского молодежного аргоса исследуемого синхронического среза

Исследование синонимических группировок показало, что синонимическими отношениями охвачено 60% анализируемого комплекса парольных слов. Максимальная длина синонимического ряда – 41 арготизм.

Самые развернутые синонимические серии, включающие от 10 и более лексем, объединяются вокруг тридцати трех денотатов (см. Таблица 9):

Таблица 9

Развернутые синонимические ряды французского молодежного аргю

№ п/п	Денотат	Сфера	Длина ряда
1.	Полицейский	Социально-государственное	41
2.	Деньги	Бытовое	34
3.	Сигарета с гашишем/марихуаной	Бытовое	33
4.	Гашиш/марихуана	Бытовое	32
5.	Друг	Бытовое	32
6.	Мужской половой орган	Бытовое	28
7.	Девушка	Бытовое	26
8.	Заниматься любовью	Бытовое	25
9.	Глупый	Эмоциональное	24
10.	Бить	Бытовое	21
11.	Воровать	Бытовое	21
12.	Обманывать	Бытовое	21
13.	Хорошо, прекрасно	Эмоциональное	21
14.	Сумасшедший	Эмоциональное	20
15.	Вульгарная женщина	Бытовое	19
16.	Проститутка	Бытовое	18
17.	Наркотики	Бытовое	16
18.	Очень красивая девушка	Бытовое	15
19.	Парень	Бытовое	15
20.	Хохотать	Эмоциональное	14
21.	Гомосексуалист	Бытовое	13

22.	Женская грудь	Бытовое	13
23.	Тюрьма	Социально-государственное	13
24.	Плохо	Эмоциональное	13
25.	Ягодицы	Бытовое	12
26.	Пьяный	Бытовое	12
27.	Удар	Бытовое	12
28.	Человек, находящийся под действием наркотика	Бытовое	12
29.	Коренной европеец	Социально-государственное	11
30.	Убить	Бытовое	11
31.	Обман	Бытовое	10
32.	Осведомитель	Социально-государственное	10
33.	Очень худая женщина	Бытовое	10

Как показывает анализ арготической синонимии, лексический репертуар обозначенной референтной группы пополняется различными по длине синонимическими рядами, среди которых преобладают группировки, насчитывающие от 3 до 5 лексических единиц. Данные таблицы 10 подтверждают тезис о богатстве арготической синонимии молодежного арго:

Таблица 10

Синонимические объединения французского молодежного арго

№ п/п	Синонимическое объединение	Количество	Количество лексем
1.	Длинные синонимические ряды	60	832
2.	Синонимические ряды средней длины	74	277
3.	Синонимические пары	58	116
	Итого	192	1225

Выводы по Главе 1

В первой главе диссертационного исследования решены следующие задачи:

- 1) систематизированы основные лексикографические труды, фиксирующие молодежную неконвенциональную лексику, в том числе интересующего нас синхронического среза;
- 2) представлены варианты терминологической номинации исследуемого вокабуляра;
- 3) охарактеризованы типичные пользователи;
- 4) инвентаризированы семантические сферы, семантические поля и синонимика анализируемого субъязыка.

В ходе решения этих задач получены следующие выводы:

1. С начала 80-х гг. XX века французскими лингвистами отмечается появление специфического вокабуляра, свойственного молодым людям в возрасте от 13-15 до 28-30 лет, проживающим в неблагополучных пригородах крупных городов Франции. Описанию обозначенной социолингвистической ситуации посвящены многочисленные труды арготологов и арготографов. Следует упомянуть о том, что авторами арготографических работ зачастую выступают филологи-любители и журналисты, которые вносят значительный вклад в декодирование и экспликацию арготических единиц.

2. Анализ работ, посвященных терминоведческой проблематике и характеристике статуса исследуемого субъязыка, показывает вариативность в наименовании молодежной неконвенциональной лексики. Приведем наиболее репрезентативные примеры: *les mots du bitume, la langue de la rue, le français contemporain des cités, la langue adolescent, les parlars jeunes*. В нашем диссертационном исследовании молодежным арго именуется комплекс арготических единиц, используемый представителями обозначенной референтной

группы в качестве маркеров социальной ситуации и транслирующей интенции говорящего.

3. Об актуальности исследования французского молодежного аргосвидетельствуют доклады российских и зарубежных лингвистов, включаемые в программы ежегодных международных конференций по арготологии. Отдельного упоминания заслуживают работы российских лингвистов, сфокусированные на инвентаризации словообразовательных механизмов, описании функций молодежного аргос и его метафорического потенциала, способах арготографирования и т.д.

4. Во Франции регулярно издаются словари, в которых фиксируются элементы специфического лексического континуума. Для составления глоссария нами использованы как опубликованные преимущественно французскими издательствами словарные работы, так и имеющие удобный интерфейс онлайн-словари, редактируемые зарегистрированными пользователями.

5. Типичными пользователями французского молодежного аргос являются представители различных направлений хип-хоп культуры, учащиеся колледжей и лицеев, студенты высших учебных заведений. В отдельную группу можно выделить молодых людей, проживающих в пригородах крупных французских городов, не получающих образования и не осуществляющих трудовую деятельность. Авторы арготографических трудов включают также в список арготирующих молодых людей, характеризующихся девиантным поведением.

6. Результаты исследования семантического потенциала молодежного аргос показывают, что наибольшее количество лексем относятся к бытовой сфере, включающей более двадцати развернутых семантических полей (84% от общего количества зафиксированных арготических единиц). В лексико-семантической системе французского молодежного аргос выделим такие типичные семантические поля, как «человек», «наркотики», «деньги», «обман – мошенничество», «одежда/обувь». 215 неконвенциональных лексем, используемых для

наименования человека (обозначение пола, родственных/дружеских отношений; описание внешнего и внутреннего облика индивида), подтверждает тезис о том, что французское молодежное аргю в высшей степени антропоцентрично. Показательно в этой связи, что носители данной референтной группы употребляют сто и более арготизмов, характеризующих женщин и мужчин (115/100 арготических единиц).

7. Синонимические связи охватывают 60% исследуемого неконвенционального вокабуляра. Наибольшее количество синонимов (41 арготизм) обозначают такой денотат, как «полицейский» (семантическая сфера «Социально-государственное»). Анализ синонимии молодежного аргю демонстрирует наличие 74 синонимических рядов средней длины (277 арготизмов), 60 длинных синонимических объединений (832 арготизма) и 58 синонимических пар (116 арготизмов). Значительное количество репрезентативных синонимических рядов (40 из 60) зафиксировано в сфере «Бытовое». Из них наиболее развернутые – это синонимические объединения «деньги» и «сигарета с марихуаной» (34/33 арготизма).

ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ФОНДА ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО АРГО

«Французский литературный язык обладает развитой словообразовательной системой, различными способами создания новых слов, которые за многолетнюю историю языка привели к формированию богатого лексического фонда» [Чекалина, Ушакова, 1998, с. 137]. Назовем четыре способа обогащения лексического состава языка: «1) внутренние словообразовательные ресурсы; 2) переосмысление слов; 3) заимствования; 4) образование словосочетаний» [Гак, Мурадова, 2016, с. 150].

Французское арго для пополнения своего состава пользуется всеми известными словообразовательными приемами, а также имеет на вооружении специфические механизмы. Э. М. Береговская отмечает, что «нигде словообразовательный процесс не носит такого активного, разнообразного характера, как в арго» [Береговская, 1975, с. 21].

Представим несколько классификаций арготического словотворчества французских и российских арготологов. В первую очередь обратимся к точке зрения Ж.-П. Гудайе. В лексикографической работе «*Comment tu tchatches !*» [Goudaillier, 1997, 1998, 2001, 2019], наиболее продуктивными механизмами арготического словообразования названы:

- 1) заимствования из иностранных языков и местных говоров;
- 2) заимствования из традиционного французского арго;
- 3) метафора;
- 4) метонимия;
- 5) верланизация;
- 6) усечение;
- 7) усечение с последующей суффиксацией;
- 8) редупликация [Goudaillier, 2019, p. 17].

Отдельные вышеназванные приемы могут комбинироваться и одновременно участвовать в формировании новой лексемы. Например, слово подвергается редупликации или суффиксации после усечения. Помимо перечисленных словообразовательных механизмов арготолог отдельно рассматривает еще один – «отсутствие флективных показателей глагола, что характерно для лексем, заимствованных из цыганских языков» [Goudaillier, 1998, p. 29].

Автор онлайн-словаря А. Тенгур в предисловии к печатному изданию выделяет нижеследующие словообразовательные приемы:

- 1) усечение (апокопа и афереза);
- 2) деривация (суффиксация и редупликация);
- 3) метафора, метонимия и эвфемизмы;
- 4) кодирование (*largonji* и *verlan*);
- 5) заимствования из иностранных и региональных языков;
- 6) полисемия (сужение и расширение значения слова);
- 7) упрощение грамматических форм (отсутствие флективных признаков глагола, указывающих на время, лицо и наклонение) [Tengour, 2013, p. 9-21].

Подробная классификация словообразовательных механизмов, представленная в статье Э. М. Береговской «Механизмы, формирующие французское арго», включает как *специфические*, так и *неспецифические* приемы арготического словотворчества [Береговская, 1995а]. К специфическим относятся кодирование (*javanais*, *largonji*, *loucherbem*, *verlan*, *yaourt*) и такие раритетные словообразовательные модели, как каламбур, синонимическая субституция, телескопия, клишированная фигура умолчания, ироническая аббревиация, составные местоименные серии. В свою очередь, *неспецифические механизмы* представлены метафорикой, паразитарной суффиксацией, усечением, редупликацией, сложением корней, универбизацией, заимствованиями [Береговская, 1995а, с. 11-17].

Описывая французское студенческое аргю, Т. И. Ретинская дополнила реестр словообразовательных моделей тремя специфическими (*veul*, *энантиосемия*, *нулевая глагольная флексия*) и четырьмя неспецифическими (*префиксация*, *фонетические деформации*, *конверсия*, *изменение синтаксической конструкции*) приемами [Ретинская, 2004, с. 7].

В настоящем исследовании словообразовательные механизмы рассматриваются с позиции их разделения на *специфические* и *неспецифические*.

2.1. Специфические словообразовательные механизмы

2.1.1. Кодирование

Наиболее продуктивными видами кодирования французских аргю выступают *javanais*, *verlan* и *largonji*, семантически не дифференцирующие лексические единицы [Petitpas, 1996, p. 166]. В молодежном аргю зафиксированы арготизмы, образованные посредством двух вышеназванных видов кодирования: *verlan* и *javanais*, причем при помощи последнего сформировано только три лексические единицы в отличие от верланизации, которая явилась единственным или промежуточным этапом в преобразовании 334 неконвенциональных единиц.

2.1.1.1. Verlan

Анри Буайе отмечает возросшее внимание к верлану в последнее десятилетие XX века [Boyer, 1997, p. 12], Кристиан Башман, Люк Базье, Вивьен Мела именуют его «языковой игрой» [Bachmann, Basier, 1984, p. 174; Méla, 1997, p. 16]. Марк Сурдо, в свою очередь, рассматривая верлан как «активный словообразовательный прием» [Sourdout, 1991, p. 15], относит его к «паразитарным» способам арготического словопреобразования, т.е.

словообразовательным механизмам, не привносящим в лексическую единицу семантической дифференциации [Sourdou, 2002, p. 37].

В названии раскрывается суть данного вида преобразования: *verlan* < *l'envers* < *à l'envers* 'наоборот', то есть происходит перестановка звуков и слогов, иначе именуемая метатезой [Dauzat, 1956, p. 119-121]. Детальному исследованию обозначенного способа кодирования посвящены труды В. Мела [Méla, 1991, 1997], А. Подгорна-Полицка [Podhorná-Polická, 2006], В. М. Дебова [Дебов, 2006, 2008, 2010; Debov, 2012].

Ссылаясь на Словарь аргю Ж.-П. Колена и Ж.-П. Мевеля [Colin, Mével, 1990], А. Тенгур в предисловии к своей арготографической работе упоминает о происхождении и ином первоначальном варианте написания данного вида кодирования. «Возможно, слово впервые зафиксировано в романе О. Ле Бретона, опубликованном в 1954 г., и в тексте отражалось как *verlen* или *ver-l'en*» [Tengour, 2013, p. 11].

Вместе с тем небезынтересно упомянуть о том, что отдельные лексемы, образованные посредством метатезы, или верлана, инкорпорированы в текст, датируемый XIII веком. Так, В. Монгайар при описании специфики верлана в молодежном аргю называет антропоним *Tantris* (*Tristan* > *Tantris*: легендарный персонаж Тристан средневекового рыцарского романа) [Mongailard, 2013, p. 19]. Верланизации подвергались даже имена членов королевских семей (*Bourbons* > *Bonbours*, *Louis XV* > *Sequinzouil*), поскольку использование этого средства позволяло их критиковать. В годы Второй мировой войны во время оккупации Франции этот «секретный код использовался для того, чтобы дезориентировать немецко-фашистских захватчиков» [Mongailard, 2013, p. 19].

«Неожиданное возрождение верлана» [Береговская, 1995а, с. 19] приходится на начало 70-х гг. Верлан, казалось, уже совершенно отошел в прошлое, «и оставив небольшое наследство – несколько слов в фонде общего аргю, <...> вдруг, активизируясь в школьной среде, переживает вторую

молодость, создавая все новые и новые слова по правилам и с нарушением правил» [Береговская, 1997, с. 59-60]. Наибольшую популярность этот механизм словопреобразования получает в следующее десятилетие: его активно включают в названия и тексты песен (*Laisse-béton* < *laisse tomber* ‘забудь’), сценариев фильмов, комиксов (*Les Kaïra* : *kaï-ra* < *ra-kaï* – *racaille* ‘хулиганы’, ‘шпана’; *Les rippoux* : *rip-poux* < *poux-ri* – *pourri* ‘испорченный’, ‘коррупционер’). Верлан – единственный словообразовательный механизм, который воспевается в музыкальном произведении. Песня *L’amour en Verlan* исполнителя Пьера Башле [Pierre Bachelet, 1980] служит тому подтверждением:

Tu causes *en verlan*
 Т’as dix-sept ans
 Un corps tout blanc
 Des jeux d’enfant
 Tu m’dis jourbon
 J’me gratte le front
 Et j’tе répons...

(*Jourbon* < *bonjour* ‘добрый день’).

С зарождением французского рэпа в конце 80-х – начале 90-х гг. верлан окончательно завоевал свои позиции у молодежи пригородов крупных городов и выступает уже в качестве системного словообразовательного приема исследуемого нами синхронического среза.

Чтобы построить арготизм посредством верлана, необходимо сначала отнести его к одной из трех категорий в зависимости от количества слогов: односложное, двусложное или многосложное слово.

1. Односложное слово.

Различают две категории односложных слов: слова по типу *Consonne-Voyelle-Consonne* и *Consonne-Voyelle*. При трансформации односложного слова

первой категории необходимо добавить к нему звук [ə] для того, чтобы оно стало двусложным, а затем поменять местами слоги:

- *barbe* > *bar-be* > *be-bar* > *beubar*;
- *bouche* > *bou-che* > *che-bou* > *chebou*;
- *louche* > *lou-che* > *che-lou* > *chelou*.

Во втором случае слово верланизируется путем перестановки *Voyelle-Consonne*:

- *ça* > *a-ç* > *aç*, *pas* > *a-p* > *ap*;
- *moi* > *oi-m* > *oim*, *vie* > *i-v* > *iv*;
- *chat* > *a-ch* > *ach*.

Следует отметить, что исходное односложное слово чаще всего при верланизации трансформируется в двусложное. Анализируемый глоссарий насчитывает 101 односложную лексему, при построении которых был задействован верлан. Однако при детальном рассмотрении этимологии этих арготизмов было выявлено лишь 36 словоформ, которые были образованы при помощи исключительно этого вида кодирования в обозначенные сроки. Представим частеречную принадлежность этих арготических единиц (табл. 11).

Таблица 11

Распределение односложных верланизмов по частям речи

№ п/п	Часть речи	Количество лексем
1.	Имя существительное	23
2.	Имя прилагательное	1
3.	Глагол	1
4.	Причастие прошедшего времени	1
5.	Наречие	1
6.	Местоимение	4
7.	Частица	3
	Всего	34

2. Двусложное слово.

Наиболее простой способ образования, заключающийся в том, чтобы разделить слово на слоги и поменять их местами:

- *méchant* ‘злой’ > *mé- chant* > *chan-mé* > *chanmé* ‘впечатляющий’;
- *barbu* ‘бородач’ > *bar-bu* > *bu-bar* > *bubar*;
- *morceau* ‘кусок’ > *mor-ceau* > *ceau-mor* > *ceaumor*.

Слова, состоящие из двух слогов, верланизируются также в двусложную лексему. Отметим, что подавляющее большинство арготизмов глоссария (206), подвергшихся верланизации, имеют два слога. Остановимся подробнее на 136 единицах (табл. 12), в которых верлан стал единственным механизмом образования.

Таблица 12

Распределение двусложных верланизмов по частям речи

№ п/п	Часть речи	Количество лексем
1.	Имя существительное	88
2.	Имя прилагательное	21
3.	Глагол	27
	Всего	136

3. Трехсложное слово.

Слова, состоящие из трех и более слогов, после верланизации сокращаются обычно до двусложного, то есть происходит усечение (*truncation*), если быть более точным, то апокопа (*apocope*), когда лексема теряет слог и более на конце. Схематически можно изобразить три варианта превращения следующим образом:

- $S_1S_2S_3$ (*Syllabe* ‘слог’ 1 + *Syllabe* 2 + *Syllabe* 3) > $S_3S_2S_1$: в нашем глоссарии обнаружилась лишь одна лексема, образованная по этой модели *sudepar* ‘пальто’ < *pardessus*;

- $S_1S_2S_3 > S_3S_1S_2$: *dédicace* ‘посвящение’ > *cacedédi*;
- $S_1S_2S_3 > S_2S_3S_1$: *blackberry* ‘смартфон’ > *berryblack*, *défoncé* ‘человек, находящийся под действием наркотика’ > *foncedé*.

Глоссарий содержит 27 трехсложных арготизмов, включая 14 лексем, сформированные посредством нескольких словообразовательных приемов, поскольку верланизовались языковые единицы, заимствованные из английского языка (1) и из традиционного арготизма (13), из них:

- 1 построена по схеме $S_1S_2S_3 > S_3S_1S_2$;
- 25 имеют структуру $S_1S_2S_3 > S_2S_3S_1$.

Что касается частеречной принадлежности, то обнаруживаются 2 глагола и 25 существительных (из них всего 11 свойственны новейшему синхроническому срезу).

Объединив все три модели арготизмов, образованных только посредством верланизации, мы получили следующие данные распределения лексем по частям речи (табл. 13).

Таблица 13

Распределение верланизмов по частям речи

№ п/п	Часть речи	Количество лексем
1.	Имя существительное	122
2.	Имя прилагательное	22
3.	Глагол	30
4.	Наречие	1
5.	Причастие прошедшего времени	1
6.	Местоимение	4
7.	Частица	3
	Всего	183

Из 334 арготизмов глоссария, в построении которых участвовал верлан на разных этапах преобразования, 185 (2 словосочетания не представлены в таблице 13) образованы исключительно с помощью этого вида кодирования, и при этом подавляющее большинство верланизмов (122 лексем) – имена существительные.

Считая необходимым кратко проанализировать в этом параграфе все верланизмы глоссария, отметим, что верлану подвергаются не только слова из французского литературного языка, верланизованными могут оказаться лексем, заимствованные из традиционного арго, из иностранных и региональных языков, что позволяет говорить о модели конвергентного словообразования, которая будет представлена в соответствующем параграфе:

- англ. *speed* ‘скорость’ > *deuspi* ‘быстро’;
- волоф *toubab* ‘европеец’ > *babtou* ‘коренной европеец’;
- trad. арго *carotte* > *rotca* ‘воровать’.

Словообразовательные модели, при которых верланизации сопутствуют одно и более преобразований, также относятся к случаям комплексного словотворчества. Например, чтобы верланизованная лексема стала еще более непонятной для посторонних, у нее усекают последний слог по типу апокопы:

- *cousin* ‘двоюродный брат’ > *cou-sin* > *zin-cou* > *zinc*;
- *jambe* ‘нога’ > *jam-be* > *be-jam* > *beuj*;
- *frère* ‘брат’ > *frè-re* > *re-frè* > *reufré* > *reuf*;
- *mec* ‘парень’ > *mé-ke* > *ke-mé* > *keumé* > *keum*.

Как правило, значение верланизованных лексем не модифицируется.

Вместе с тем следует упомянуть о том, что лексическая единица в процессе верланизации может приобретать различные значения: *sec* ‘сухой’ > *keuss* 1) ‘худой’; 2) ‘скучный’. Данный арготизм характеризует не только человека, но и историю, рассказ, вечеринку.

Отметим некоторые дополнительные характеристики применения верлана. Так, верланизованные глаголы в силу своего не свойственного

общенациональному языку окончания чаще всего остаются неизменяемыми по лицам и числам (*je, tu, il, ils, on récho, nous avons récho, récho* < *chopper* ‘украсть’), что делает их похожими на глаголы, заимствованные из цыганских языка. Это замечание касается и глаголов, построенных по принципу глаголов первой группы (*niquer* > *kène, kéner*).

Помимо отдельных лексических единиц верланизации могут подвергаться словосочетания, состоящие из двух и более слов:

- *comme ça* > *ça comme* > *asse comme* > *asmeuk* ‘вот так’;
- *il a fumé la moquette* > *il a méfu la ketmo* (букв. ‘он покурил ковровое покрытие’ означает «вести себя так, словно человек находится в невменяемом состоянии»).

Имена собственные тоже могут быть верланизированы:

- *Platon* ‘Платон’ > *Tonpla*;
- *Thalès* ‘Фалес’ > *Lesta*.

Нами зафиксированы названия двух европейских столиц, подвергнутые верланизации:

- *Ripa* < *Paris* ‘Париж’;
- *Meuda* < *Dam* < *Amsterdam* ‘Амстердам’.

Необходимо отметить новый тип верланизации – графическую верланизацию [Goudaillier, 2019, p. 25], когда местами меняются буквы:

- *à fond* ‘полностью’ > *à donf*;
- *cul* ‘ягодицы’ > *luc, ulc*;
- *ados* (усечение от *adolescents*) ‘подростки’ > *soda*;
- *famille* ‘семья’ > *mifa*.

Ж.-П. Гудайе обращает внимание на то, что одно и то же слово может стать отправной точкой для многих верланизированных лексем:

- *bitch* ‘продажная женщина’ > *iatchbi, tchébi, tcheubi, tchiab* [Goudaillier, 2019, p. 26];

- *comme ça* ‘вот так’ > *askeum, asmeuk, comme aç* [Goudaillier, 2019, p. 26].

Арготизмы, построенные при помощи верлана, справедливо занимают первое место среди механизмов построения лексем арготического вокабуляра анализируемого глоссария. Такое активное употребление этого вида кодирования Ж.-П. Гудайе объясняет тем, что молодежь показывает свое неприятие общества, которое пытается ее притеснять. При помощи этого механизма «представители поколения Z (молодые люди, родившиеся после 2000 г.) стараются не только закодировать речь (криптолалическая/криптическая функция арго), но и подчеркнуть свою идентичность (идентифицирующая/репрезентативная функция) по отношению к тем, кто не с ними» [Goudaillier, 2007, p. 122]. Как только «верланизированное слово становится известно иным носителям национального языка, оно может быть неоднократно подвергнуто верланизации» [Goudaillier, 2007, p. 120]. Реверланизация, как упоминалось выше, имеет и другие наименования: двойной верлан (*double verlan*), *veul*, верланизированный верлан (*verlan de/du verlan*).

В заключение подчеркнем, что «любая лексема может быть подвергнута верланизации, но практика показывает, что не все единицы преобразуются посредством верлана, это может зависеть от настроения говорящего и его потребности» [Sourdou, 1991, p. 18].

2.1.1.2. Javanais

Словообразовательный код *javanais* характеризуется включением слога *-av-* в исходную лексему. Самые ранние упоминания об этом феномене находят в пьесе «*La Marchande du Temple*» О. Люше (*Auguste Luchet*) в 1856 г. Впоследствии, начиная со словаря Лоредана Ларше и Альфреда Дельво, этот тип кодирования включен во все арготические словари как вид арго, на котором говорят девушки непристойного поведения. Большой популярности он достигает

во второй половине XIX века, о чем свидетельствуют упоминания Люсьена Риго в 1881 г. [Plénat, 1991, p. 95].

В отличие от других способов кодирования *javanais* не меняет порядок букв и слогов закодированной словоформы. Следует уточнить, что помимо слога *-av-* могут включаться такие слоги, как *-ag-* и *-ga-* [Petitpas, 1998, p. 152-153]. В глоссарии обнаружилось всего 3 арготизма, образованных посредством этой операции кодирования:

- *blavanc* < *blanc* ‘европеец’;
- *gava* < *gars* ‘друг’;
- *c'est bavon* < *c'est bon* ‘это хорошо’.

2.1.2. Телескопия

Телескопия – словообразовательный прием, при котором новое слово образуется путем слияния двух или более исходных единиц, «симбиоз без заранее установленных правил осколков слов в одно целое» [Чекалина, Ушакова, 1998, с. 158]. Слова-кентавры, слова-чемоданы, слова-матрешки – так именуют телескопные новообразования французские лингвисты [Чекалина, Ушакова, 1998, с. 158]. В работах отечественных исследователей имеются следующие обозначения слов, сформированных посредством рассматриваемого ресурса словопреобразования: «слитки», «слова-свертки», «телескопы», «телескопизмы» и др. [Скоробогатова, Суралева, 2019, с. 100], «телескопная единица» [Андрианова, Кузьмина, 2016, с. 37].

В отличие от стандартного французского языка, в котором «Телескопия, <...>, становится достаточно продуктивной и удобной словообразовательной моделью для создания новых терминов» [Андрианова, Кузьмина, 2016, с. 39], молодежный язык пользуется этим приемом довольно редко: анализируемый глоссарий содержит 9 арготизмов, образованных указанным способом:

- *beubo* ‘умный иммигрант из стран Магриба’ (*beur(geois) + bo(hème)*);
- *beurgeois* ‘иммигрант из стран Магриба, добившийся успеха’ (*beur* ‘араб’ + *(bour)geois* ‘представитель среднего класса’). Лексема используется с 1997 г., когда появился одноименный комикс автора М. Буджелла в издательстве *Éditions du Soleil* [Goudaillier, 2011, p. XX-XXI].

- *boboitude* ‘отношение к жизни, свойственное представителям нонконформистов’ (*bobo* ‘представитель псевдоинтеллектуальной богемы’ (*bobo* < *bo/urgeois/ + bo/hème/+ attitude*);

- *cosplay* ‘копирование любимого персонажа в одежде и причёске’ (*costume + play*);

- *fomblard / fonblard* ‘глупый’ (*bouffon* ‘дурак’ > *fon(bou) + blaireau* ‘тупица’);

- *hactiviste* ‘группа хакеров’ (*hacker + activiste*);

- *ladyboy* ‘транссексуал’ (*lady + boy*);

- *mahominette* ‘девушка в никабе’ (*Mahomet + minette*);

- *mak d’hal* (*MCD(o) + Hal(lal)* ‘ресторан Макдональдс’).

Следует отметить, что телескопия относится к спорадическим приемам образования молодежных арготизмов.

2.1.3. Ироническая аббревиация

В рамках этого параграфа мы рассматриваем инициальные буквенные и звуковые аббревиатуры. Под буквенной аббревиацией вслед за Т. В. Жеребило мы понимаем «объединение начальных букв, под звуковой – сочетание начальных звуков сокращенных слов» [Жеребило, 2010, с. 20]. Буквенные аббревиации произносятся как алфавитные названия начальных букв и будут именоваться в работе как аббревиатуры; звуковые аббревиации, произносимые как единое слово,

мы называем акронимами. Отметим, что термин «ироническая аббревиация» был предложен Э. М. Береговской [Береговская, 1995а].

Исследуемый глоссарий насчитывает 72 аббревиатуры и 22 акронима.

Необходимо уточнить, что 22 аббревиатуры и 11 акронимов заимствованы из английского языка, которые подробнее рассмотрены в соответствующем параграфе. Наиболее интересные примеры с расшифровкой значения каждой буквы и переводом на русский язык представлены в таблице 14.

Таблица 14

Ироническая аббревиация

№ п/п	Аббревиатура	Расшифровка	Перевод
1.	ASV	Age/ Sexe/Ville ?	Возраст/пол/город?
2.	BB	Braqueur de bagnoles	Автоугонщик
3.	BDR	Bout du rouleau, être au BDR	Уставать
4.	BN	Banlieue nord	Северный квартал
5.	BTG	Bien ta grotte ?	Ты из какой пещеры? (что тебе неизвестен тот или иной факт)
6.	DSL	Désolé	Сожалею
7.	EDR	Ecroulé de rire	Умереть со смеху
8.	FDP	Fils de pute	Негодяй
9.	FFF	Fédération de fatous flinguées	Федерация африканских девушек
10.	FTG	Ferme ta gueule	Закрой рот, заткнись
11.	JPP	J'en peux plus	Я больше не могу
12.	JSP	Je ne sais pas	Я не знаю
13.	JTD	Je t'adore	Я тебя обожаю
14.	JTDT	Je te déteste	Я тебя ненавижу
15.	JTM	Je t'aime	Я тебя люблю
16.	OKLM	Au calme	Спокойно
17.	RTVA	Raconte ta vie ailleurs	Расскажи это еще где-нибудь
18.	TFK	Tu fais quoi ?	Ты что делаешь?
19.	TG	Ta gueule !	Заткнись
20.	TMTC	Toi-même tu sais	Ты сам знаешь

Среди вышеобозначенных аббревиатур многие существуют в общенациональном языке, например:

- *ASV – atterrissage sans visibilité* в авиации ‘посадка при отсутствии видимости’;

- *BB* во французском языке имеет несколько известных значений помимо ‘автоугонщика’, используемого в молодежном аргю. В первую очередь этим сокращением обозначают взрывчатые вещества; так называют всемирно известную французскую киноактрису, основательницу фонда защиты животных Брижит Бардо (*Brigitte Bardot*); в медицине *BB – bain de bouche* ‘ополаскиватель для ротовой полости’; наконец, в авиации *BB*: 1) *banc-balance* ‘стенд для испытания двигателей’; 2) *bande en brique* ‘взлетно-посадочная полоса с кирпичным покрытием’; 3) *ballon de barrage* ‘заградительный аэростат’.

- *BDR* в сфере информационно-коммуникационных технологий это – *base de données réparties / relationnelles* ‘распределенная база данных’, кроме того, на сайте словаря Мультитран зарегистрированным пользователем *kee46* добавлен еще один вариант расшифровки этой аббревиатуры: в официальных документах аббревиатурой *BDR* обозначают департамент на юге Франции *Bouches-du Rhône* (административный центр этого департамента – г. Марсель).

- *FDP – frais de port* ‘стоимость доставки’;

- *FFF* – 1) *Fédération française de la franchise* ‘французская франчайзинговая федерация’; 2) *Fédération française de football* ‘французская футбольная федерация’.

Исходя из представленного выше материала очевидно, насколько важно понимать контекст, в котором может прозвучать или быть написано то или иное сокращение.

Среди 50 аббревиатур на французском языке:

- 9 состоят из двух инициальных букв (*LV – Louis Vuitton* ‘Луи Виттон’, *FV – femme voilée* ‘женщина в парандже’ и др.);

- 29 из **трех** (*EVG – enterrement de vie de garçons* ‘прощай холостяцкая жизнь’, *QFT – quelle fin terrible!* ‘какой ужасный конец’);
- 8 из **четырёх** (*VMVS – Vous-même vous savez* ‘вы сами знаете’, *XPDR – explosé de rire* ‘громко смеяться’);
- 2 из **шести** (*CMFUBJ – Ça me fait une belle jambe* ‘мне это совершенно ни к чему’, *JDCJDR – je dis ça, je dis rien* ‘лучше промолчать’).

Кроме того, зафиксированы аббревиатуры, включающие цифры, например *H24* ‘весь день’, *R8* ‘автомобиль фирмы Ауди 8’.

Очевидно, что все названные аббревиатуры используются подростками и молодыми людьми при коммуникации в Интернете, большая часть приведенных примеров была заимствована из словаря С. Рибера [Ribeiro, 2014].

Число акронимов, которыми активно пользуются молодые люди, в 5 раз меньше; некоторые примеры представлены в таблице 15.

Таблица 15

Акронимы во французском молодежном аргю

№ п/п	Акроним	Расшифровка	Перевод
1.	BAC	Brigade anti-criminalité	Отдел по борьбе с организованной преступностью
2.	CKI	C’est qui	Кто это
3.	DAB	Distributeur automatique de billets	Банкомат
4.	FAF	France aux Français	Франция французам
5.	GAV	Garde à vue	Заключение под стражу
6.	MAV(MV)	Ma vie	Жизнь моя (о друге)
7.	OSEF	On s’en fout	Наплевать
8.	PAMM	Parle à ma main	Нет, спасибо
9.	RAB	Rien à battre	Наплевать
10.	TALC	Topic à la con	Дурацкая тема

Присутствие сокращений в речи подростков объясняется тем, что большую часть времени нынешняя молодежь проводит в онлайн-формате, общается с

друзьями в различных социальных сетях, участвует одновременно в разных обсуждениях, и, чтобы быстро реагировать в этом потоке информации, ей удобно пользоваться общепринятыми сокращениями. Следует упомянуть и эмоциональную составляющую, ведь то, что выражается полноценными лексемами или “смайликами”, можно заменить на аббревиатуру, например, на всем известные WTF или LOL.

2.1.4. Энантисемия

Энантисемия (от греч. *enantios* ‘противолежащий’, ‘противоположный’ + *sema* ‘знак’) – «(поляризация значений). Способность слова (морфемы и т. п.) выражать антонимические значения» [Ахманова, 2004, с. 526]. Примеров данного словообразовательного механизма в глоссарии насчитывается всего семь, один из которых образован вследствие взаимодействия одновременно нескольких приемов словотворчества: английское прилагательное *hard* ‘тяжелый’ попадает на французскую почву, верланизируется и приобретает одно из значений, прямо противоположное исконно английскому слову.

- *albatard* (*Ah... le bâtard* букв. ‘внебрачный ребенок’ – ругательство) «молодец». Высказывание теряет свою пейоративную коннотацию и превращается в возглас одобрения и восхищения;

- *c'est dégainé* (букв. ‘это нелепо’) «это мило»;
- *c'est mort* (букв. ‘это смерть’) «класс»;
- *c'est mortel* (букв. ‘это смертельно’) «это супер»;
- *c'est pété* (*pété* букв. ‘сломаный’) «это гениально»;
- *chanmé* (верланизированная лексема от *méchant* ‘злой’) «гениальный»;
- *dar* (верлан от английского заимствования *hard* ‘тяжелый’) «гениальный», второе значение этого арготизма «трудный».

2.1.5. Нулевая глагольная флексия

Отметим такую особенность словарного состава молодежного аргю, как наличие большого числа глагольных форм, не имеющих характерных окончаний глаголов 1 группы (известно, что во французском общенациональном языке новые глаголы образуются по типу глаголов первой группы, то есть имеют окончание *-er*), которые:

1) трансформируются посредством верланизации:

- *chébran* ‘соблазнять’ < *branché* ‘модный’,
- *chéchère* ‘искать’ < *chercher*,
- *checra* ‘плевать’ < *cracher*);

2) заимствуются из цыганских и арабского языков:

- *balnave* ‘обманывать’,
- *bédave* ‘курить сигарету с наркотиком’,
- *chouf* ‘смотреть’,
- *chourave* ‘красть’,
- *graillave* ‘есть’,
- *marave* ‘бить’,
- *nachave* ‘уходить’;

3) формируются при помощи конвергенции нескольких словообразовательных механизмов:

- *check* ‘приветствовать’: заимствование из английского *handshake* ‘рукопожатие’ + усечение по типу аферезы.

Ж.-П. Гудайе называет этот формальный словообразовательный прием *absence de marques désinentielles verbales* ‘отсутствием флексивных показателей глагола’ (перевод Т. И. Ретинской) [Goudaillier, 2019, p. 29]; Т. И. Ретинская именует его «нулевой глагольной флексией» [Ретинская, 2011, с. 89]. Несомненная привлекательность этих глаголов заключается в том, что они не изменяются по лицам и числам: *je balnave, tu balnave, il balnave, nous balnave*.

Глоссарий насчитывает 111 подобных лексем, которые учитываются при подсчете лексических единиц, образованных посредством верланизации, путем комплексного словообразования, а также заимствованных из цыганских и арабского языков.

Наглядно представим вклад каждого из специфических механизмов на диаграмме (рис. 3.)

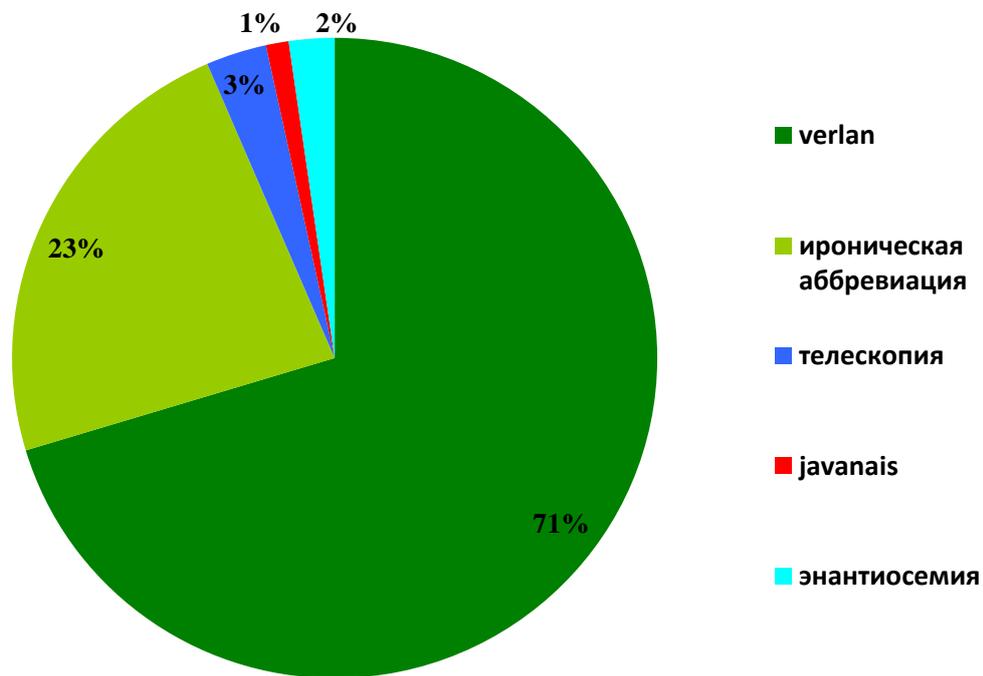


Рис. 3. Доля специфических механизмов в формировании молодежного аргота

Источник: собственные исследования (составлено автором).

Очевидно, что основную роль среди специфических для аргота механизмов словообразования играет верлан (71%). Следующий за ним прием – ироническая аббревиация – участвует в образовании гораздо меньшего количества арготизмов (23%). Javanais, энантиосемия и телескопия внесли небольшой вклад в пополнение молодежного вокабуляра: соответственно 1%, 2% и 3%.

2.2. Неспецифические словообразовательные механизмы

2.2.1. Усечение

«Усечение – это давно известный словообразовательный прием во французском языке, который появился в начале XIX в. и активно использовался после 1850 г.» [Groud, Serna, 1996, p. 7].

Усечение (*truncation*), заключающееся в опущении части слогов в начале слова (*aphérèse*), в конце (*apocope*) или внутри (*syncope*), очень распространено во французском молодежном аргю. Т. Петипа именует афезу «усечением инициальной части слова» (*truncation antérieure*), а апокопу «усечением финальной части слова» (*truncation postérieure*) [Petitpas, 1996, p. 165].

Чешский исследователь Радка Фридрихова, посвятившая этому механизму словообразования диссертационное исследование, называет его «устным сокращением, отражающемся в письменной форме» [Fridrichova, 2012, p. 29]. Апокопа в ее исследовании именуется усечением справа (*truncation à droite*), афеза – усечением слева (*truncation à gauche*), синкопа – усечением посередине (*truncation au milieu*) [Fridrichova, 2012, p. 68-73].

2.2.1.1. Апокопа

По мнению Луи-Жана Кальве, апокопа отвечает тенденции, согласно которой «при наименьших потерях сохраняются первые слоги слова, несущие в себе наибольшую информационную нагрузку, и таким образом сохраняется смысл лексемы» [Calvet, 1994, p. 55].

Франциск Мишель писал, что «арго более всего предпочитает апокопу» [цит. по: Sainéan, 1907, p. 48]. Действительно, наш корпус насчитывает 151 лексему, при построении которой происходило усечение слога как единственный механизм образования нового слова либо как промежуточный этап. Помимо

этого, в глоссарии зафиксированы 83 усеченных посредством апокопы арготизма, заимствованных из традиционного аргю, которые активно используются молодыми людьми в исследуемые сроки. Такой вывод мы сделали вследствие упоминания большинства этих лексических единиц в нескольких словарных изданиях.

Анализ лексем, образованных посредством апокопы, обнаружил почти полное отсутствие *глаголов*: в глоссарий внесена лишь одна словоформа *dec* от глагола *déconner* ‘говорить глупости’ (традиционного аргю), составляющая выражение *sans dec* ‘не смешно’, ‘без шуток’. Французские исследователи Клодетт Гру и Николь Серна объясняют это тем, что, в случае усечения окончания глагола, невозможно определить категорию лица, вида и времени и, таким образом, глагол оказывается совершенно неинформативным в предложении [Groud, Serna, 1996, p. IX].

Наречия представлены двумя лексемами:

- *mollo* ‘спокойно’ < *mollement* ‘мягко’;
- *perpète* ‘долго’ < *perpétuel* ‘постоянный’, ‘вечный’.

Mollo и *perpète* заимствованы французской молодежью из традиционного аргю. Причем, первое наречие – это пример комплексного словообразования, здесь целесообразно говорить об апокопе и последующей суффиксации: *mollement* > *moll* > *mollo*. Двусложное наречие *perpète* также позволяет заметить традиционные тенденции: французские гласные, находясь в открытом слоге, звучат закрыто *per-pe[e]-tu-él* и напротив, вследствие апокопы, в закрытом слоге становятся открытыми [ε]: *perpète*.

Число *имен прилагательных* невелико, причем большая часть усеченных прилагательных уже существовали в традиционном аргю:

- *dégueu* ‘отвратительный’ < *dégueulasse* ‘отвратительный’;
- *impes* ‘безупречный’ < *impeccable* ‘безупречный’.

Новейший срез регистрирует следующие прилагательные:

- *co* ‘модный’ < *connecté* ‘имеющий выход в интернет’;
- *dèf* ‘находящийся под действием наркотика’ < *défoncé*;
- *deg* ‘пресыщенный’ < *dégoûté*;
- *déter* ‘очень мотивированный’ < *déterminé* ‘решительно настроенный’;
- *lèg* ‘легкий’ < *léger* ‘легкий’;
- *op(é)* ‘работоспособный’ < *opérationnel* ‘работоспособный’;
- *stoc* ‘мускулистый’ < *stocma* ‘сильный’ (верлан от *mastoc* ‘огромный’);
- *vex* ‘раздраженный’ < *vexé*.

Заметим, что два из вышеобозначенных прилагательных – это примеры комплексного словообразования, поскольку лексемы *défoncé* и *mastoc* существовали в традиционном аргю.

Наибольшее количество лексем, которые подверглись усечению по типу апокопы, являются *именами существительными*. Отметим также, что многие усеченные прилагательные становятся существительными:

- *com* ‘марихуана плохого качества’ < *commercial* ‘коммерческий’;
- *sque* ‘очень худая девушка с маленькой грудью’ < *squelettique* ‘скелетоподобный’.

Усечение в основном затрагивает «простые» лексемы, состоящие из одного слова, но в редких случаях усечению может подвергаться словосочетание из двух и более слов:

- *gardav* ‘задержание’ < *garde à vue*;
- *n’imp* < *n’importe quoi* ‘что угодно’;
- *collof* < *Call of Duty* ‘зов долга’ – популярная компьютерная игра военной направленности в стиле 3D стрельбы от первого лица, поддерживающая как одиночный, так и многопользовательский игровой режим;
- *viteuf* ‘наскоро сделанный’ < *vite fait*.

Если не учитывать случаи комплексного словообразования, когда апокопа становится лишь этапом в построении новой лексемы (110 арготических единиц),

а также заимствованные из традиционного арго (83 арготизма), то наш глоссарий насчитывает 16 усеченных с помощью апокопы словарных единиц, состоящих из одного слога, 24 двусложных арготизма и одну усеченную словоформу из трех слогов (*séropo* < *séropositif* ‘вич-позитивный’, одновременно относится к категории имени существительного и прилагательного), что продемонстрировано в таблице 16.

Таблица 16

Распределение усеченных лексем по количеству слогов

№ п/п	Количество слогов в усеченной лексеме	Количество лексем
1.	1 слог	16
2.	2 слога	24
3.	3 слога	1
	Всего	41

Процесс усечения подчиняется определенным фонологическим правилам. Двусложные усеченные арготизмы заканчиваются как на произносимый гласный (12 единиц), так и согласный звук (12). Чаще всего конечной гласной является **-o**:

- *asso* ‘ассоциация’ < *association*;
- *gyro* ‘мигалка на крыше полицейского автомобиля’ < *gyrophare*;
- *mytho* ‘обманщик’ < *mythoner* ‘обманывать’;
- *physio* ‘вышибала в ночном клубе’ < *physionomiste* ‘физиономист’;

кроме того, по 2 лексемы заканчиваются на **-i** и **-u**:

- *ordi* ‘компьютер’ < *ordinateur*;
- *paki* 1) ‘пакистанец’, 2) ‘гашиш’ < *pakistanais* ‘пакистанец’);
- *muscu* ‘силовая тренировка’ < *muscultation*;
- *instru* ‘инструментальная музыка’ < *instrumental*;

по одному арготизму имеют окончание **-é** и **-eu**:

- *opé* ‘согласен’ < *opérationnel* ‘оперативный’;
- *sérieux* ‘серьезно’ < *sérieusement*.

Что касается финальных согласных звуков двусложных усеченных арготических единиц, то встречаются все, за исключением [d], [j], [m], [n], [p], [r]:

- *anniv* ‘день рождения’ < *anniversaire*;
- *barbeuc* ‘барбекю’ < *barbecue*;
- *cassos* ‘неудачник’ < *cas social*;
- *comme d’hab* ‘как обычно’ < *comme d’habitude*;
- *déter* ‘очень мотивированный’ < *déterminé* ‘отважный’;
- *gardav* ‘задержанный’ < *garde à vue* ;
- *Kalash* ‘автомат Калашникова’ < *Kalashnikov*;
- *mongol* ‘идиот’ < *mongolien* ‘монгольский’;
- *soluce* ‘решение’ < *solution*;
- *survét* ‘шмотка’ < *survêtement* ‘спортивная одежда’;
- *viteuf* ‘наскоро сделанный’ < *vite fait*.

Как видно из примера *soluce*, мы включили лексемы, оканчивающиеся на непроизносимую букву “e” в группу тех, которые заканчиваются на произносимый согласный звук. Добавление [ə], с одной стороны, соответствует более подходящему французской системе написанию, а с другой стороны, подтверждает правило устной речи, сформулированное В. Мела: «Во французском разговорном языке существует правило, согласно которому, благодаря произношению немого звука [ə] <...> слово может стать двусложным» [Méla, 1991, p. 76].

Большинство односложных усеченных арготизмов составляют существительные мужского рода, оканчивающиеся на согласный звук (7 лексем):

- *com* ‘марихуана плохого качества’ < *commercial* ‘коммерческий’;
- *cop* ‘подружка’ < *copine*;
- *couz* ‘приятель’ < *cousin* ‘двоюродный брат’;

- *jar* ‘японец’ < *japonais*;
- *mic* ‘микрофон’ < *micro*;
- *pav* ‘дом’ < *pavillon*;
- *plaise* ‘удовольствие’ < *plaisir*;

3 существительных имеют гласный звук в финале:

- *co* ‘сокамерник’ < *codétenu*;
- *eu* ‘евро’ < *euro*;
- *sque* ‘очень худая девушка с маленькой грудью’ < *squelettique* ‘скелетопоподобный’.

Оставшиеся односложные арготизмы – это:

- 4 прилагательных, заканчивающихся на согласный (*deg* ‘пресыщенный’, *lèg* ‘легкий’, *op* ‘работоспособный’, *vex* ‘раздраженный’);
- 1 прилагательное, заканчивающееся на гласный (*co* ‘модный’);
- 1 словосочетание, заканчивающееся на согласный звук (*n’imp* ‘черт-те что’ < *n’importe quoi*).

Итак, апокопа – усечение слогов или фонем в конце слова, причем, если долгое время на протяжении XX века большинство усеченных слов оканчивалось на гласную (*ciné, ado, resto*), то сейчас «прослеживается противоположная тенденция с согласным звуком на конце слога» [Serquiglini, 2019, p. 29]:

- bab* ‘европеец’ < *babtou* < *toubab*;
- tièr* ‘жалость’ < *tiépi* < *pitié*;
- trom* ‘метро’ < *tromé* < *metro*;
- couz* ‘друг’ < *cousin*.

2.2.1.2. Афереза

Афереза – усечение слогов или фонем в начале слова. Это менее активный механизм по итогам анализа рассматриваемого корпуса лексем, чем апокопа и встречается чаще как один из элементов словопреобразования. Представим в

таблице 17 все варианты применения афрезы, которые обнаруживает новейший срез.

Таблица 17

**Афреза как средство словопреобразования
французского молодежного аргю**

№ п/п	Этап применения афрезы	Примеры с переводом
1.	Афреза (7 лексем)	<i>azy</i> ‘давай’ < <i>vas-y</i> <i>blème</i> ‘проблема’ < <i>problème</i> <i>Dam</i> ‘Амстердам’ < <i>Amsterdam</i> <i>gro</i> ‘чернокожий человек’ < <i>negro</i> <i>leur</i> ‘контролер’ < <i>controleur</i> <i>té</i> ‘город’ < <i> cité</i> <i>werss</i> ‘мир’ < <i>univers</i>
2.	Афреза – первый этап формирования арготизма (9 лексем)	<i>boobook</i> ‘фэйсбук’ < <i>book</i> < <i>Facebook</i> <i>cainfri</i> ‘африканец’ < <i>fricain</i> < <i>africain</i> <i>chichon</i> ‘гашиш’ < <i>haschich</i> <i>gengen</i> ‘деньги’ < <i>gen</i> < <i>argent</i> <i>lolo</i> ‘килограмм’ < <i>lo</i> < <i>kilo</i> <i>Meuda</i> ‘Амстердам’ < <i>Dam</i> < <i>Amsterdam</i> <i>teurteur</i> ‘инспектор’ < <i>teur</i> < <i>inspecteur</i> <i>zizir</i> ‘удовольствие’ < <i>zir</i> < <i>plaisir</i> <i>zonzon</i> ‘тюрьма’ < <i>zon</i> < <i>prison</i>
3.	Афреза – второй этап формирования арготизма (1 лексема)	<i>hab</i> ‘как обычно’ < <i>comme d’hab</i> < <i>comme d’habitude</i>
4.	Афреза – третий этап формирования арготизма	<i>loss</i> ‘клиент наркодилера’ < <i>bolos</i>

	(1 лексема)	
5.	Аферезе подвергнуто существительное, используемое в традиционном арго (3 лексемы)	<i>tain</i> ‘проститутка’ < <i>putain</i> <i>zesse</i> ‘девушка’ < <i>gonzesse</i> <i>zicos</i> ‘музыкант’ < <i>musicos</i>
6.	Заимствование из традиционного арго (3 лексемы)	<i>bec</i> ‘конфета’ < <i>bonbec</i> <i>gnon</i> ‘удар’ < <i>oignon</i> ‘лук’ <i>ricain</i> ‘американец’ < <i>américain</i>
7.	Аферезе подвергнуто существительное, заимствованное из английского языка (2 лексемы)	<i>hood</i> ‘соседство’ <i>check</i> ‘приветствовать’

В исследуемые сроки посредством афезы образовано всего 7 арготизмов: 6 из них – это имена существительные, и одна единица представляет собой повелительную форму глагола (*азу*) от *vas*-у ‘давай’ (призыв к действию). Помимо этого, назовем 2 арготизма, сформировавшиеся одновременно при помощи и апокопы, и афезы:

- *socce* ‘приятель’ < *associé* ‘участник’, ‘бизнес-партнер’;
- *hab* ‘как обычно’, подвергнутое сначала апокопе, а затем афезе (*comme d’habitude* > *comme d’hab* > *hab*).

2.2.1.3. Синкопа

Такой прием, как синкопа (выпадение слогов или фонем в середине слова), использован единожды при образовании лексемы *paro* ‘странный’ [*paranojak*] > [*parano*] > [*paro*], зафиксированной в словаре Ж.-П. Гудайе *Comment tu tchatches !* [Goudaillier, 2019]. Автор указывает на комплексное словообразование, называя сначала апокопу, а затем синкопу, хотя здесь можно было предположить

повторное усечение и последующую суффиксацию. Этот пример будет продублирован в параграфе, в котором будут представлены все модели конвергентного построения арготических лексем. Напомним, что Ж.-Ф. Саблеролль именует синкопу «элементом, удаленным в центре» [Sablayrolles, 2000, p. 114].

Представив три вида усечения, обратимся к спорному вопросу о том, какое из словообразовательных средств наиболее продуктивно среди пользователей молодежного субъязыка: апокопа или афереза. А. Тенгур в предисловии к своему словарю отмечает, что «молодые люди чаще пользуются апокопой, верланизируют слово и убирают его окончание» [Tengour, 2013, p. 9]. Напротив, Ж.-П. Гудайе неоднократно пишет, что «афереза имеет все большее значение по сравнению с апокопой и зачастую сопровождается удвоением слога:

- *argent* ‘деньги’ > *gen* > *gengen*;
- *Facebook* > *boobook* ‘Фейсбук’;
- *prison* ‘тюрьма’ > *zon* > *zonzon*;
- *controleur* ‘контролер’ > *leur* > *leurleur*;
- *kilo* ‘килограмм’ > *lo* > *lolo*» [Goudaillier, 1996, 1997, 1997a и др.].

В свою очередь, Бернар Серкиглини в книге «*Parlez-vous tronqué ? Portrait du français d'aujourd'hui*» об аферезе пишет следующее: «Феномен встречается во французском языке, но отметим, что не очень часто» [Serquiglini, 2019, p. 14]. В данном вопросе мы придерживаемся именно этой точки зрения, поскольку она подтверждает выводы, полученные нами при анализе глоссария, в котором лексем, образованных при помощи усечения финальных слогов, оказалось гораздо больше, чем тех, что произошли путем применения афезы. Отметим некоторые трудности, с которыми мы столкнулись при анализе исследуемого корпуса при отнесении механизма к апокопе или афезе и согласимся с тем, что «в случае с афезой не всегда ясно, идет ли речь об усечении инициальной части слова или об апокопе верланизированной формы (напр. *caille* может быть

получено как при помощи аферезы от *racaille*, так и с помощью апокопы от *caillera*)» [Podhorná-Polická, 2006, p. 46]. Мы рассматривали эту лексему как апокопу. Еще раз подчеркнем, что нередко и афереза, и апокопа представляют собой лишь этап преобразования слова. Представим количественные результаты в таблице 18.

Таблица 18

Образование арготизмов посредством усечения

№ п/п	Словообразовательный механизм	Количество лексем	%
1.	апокопа	41	23,8
2.	афереза	7	3,5
3.	апокопа + афереза	2	1,16
4.	апокопа + синкопа	1	0,58
5.	апокопа + суффиксация	16	9,3
6.	апокопа + верлан	7	4
7.	апокопа + редупликация	4	2,32
8.	верлан + апокопа	30	17,4
9.	афереза + редупликация	6	3,5
10.	афереза + суффиксация	1	0,58
11.	афереза + верлан	2	1,16
12.	афереза + верлан + апокопа	1	0,58
13.	апокопа + верлан + афереза	1	0,58
14.	апокопа + верлан + апокопа	2	1,16
15.	верлан + апокопа + суффиксация	2	1,16
16.	заимствование + афереза	5	3
17.	заимствование + апокопа	20	11,6
18.	заимствование + верлан + апокопа	16	9,3
19.	заимствование + апокопа + верлан	1	0,58

20.	заимствование + апокопа + суффиксация	2	1,16
21.	заимствование + апокопа + редупликация	1	0,58
22.	заимствование + афереза + редупликация	1	0,58
23.	заимствование + верлан + апокопа + редупликация	3	1,74
	итого	172	100

Данные таблицы демонстрируют, что усечение посредством апокопы или сочетания апокопы с другими словообразовательными механизмами можно считать более распространенным способом образования арготических единиц по сравнению с аферезой и другими моделями построения арготизмов, включающими оба вида усечения.

Что касается частеречной принадлежности усеченных лексем, то в исследуемом корпусе обнаружены следующие данные, представленные в таблице 19.

Таблица 19

Распределение усеченных лексем по частям речи

№ п/п	Часть речи	Количество лексем	%
1.	Имя существительное	158	92
2.	Имя прилагательное	8	5
3.	Наречие, адвербиальное выражение	4	2
4.	Глагол	2	1
	Итого	172	100

По данным таблицы, на первом месте по количеству словопреобразований находятся имена существительные, второе место со значительным отрывом занимают прилагательные, затем наречия и глагол, что совпадает с процессами,

наблюдаемыми как при построении молодежной неконвенциональной лексики, так и в общенациональном языке, который обследовался в 2012 г. на материале таких словарей, как *Comment tu tchatches!* Ж.-П. Гудайе 2001 г., Словаря арго Ж.-П. Колена и Ж.-П. Мевеля 1992 г., Энциклопедического словаря издательства *Hachette* 2000 г., *Petit Larousse* 2009 г., *Petit Robert* 1996 и 2009 гг. [Fridrichova, 2012].

2.2.2. Деривация

Посредством этого словообразовательного механизма французское молодежное арго в исследуемый период получило 43 новые вокабулы. В глоссарии зафиксированы лексемы, сформированные по следующим моделям:

1) имя существительное > глагол:

- *business* ‘бизнес’ > *businesser* ‘заниматься бизнесом’;
- *disquette* (букв. ‘дискета’) ‘обман’ > *disquetter* ‘обманывать’;
- *murge* ‘опьянение’ > *murger* ‘напиться’;
- *racaille* ‘молодой правонарушитель’ > *racailer* ‘быть правонарушителем’;
- *teuf* ‘вечеринка’ > *teufer* ‘праздновать’.

Вышеобозначенные примеры демонстрируют словообразовательную модель, характерную и для французского национального языка, в котором новые глаголы образуются посредством окончания глаголов первой группы *-er*.

По этой модели нередко образуются глаголы от существительных, заимствованных из традиционного арго или иностранных/ региональных языков:

- *affiche* ‘стыд быть осмеянным перед всеми’ > *afficher* ‘быть осмеянным публично’;
- *baltringue* ‘идиот’ > *baltringuer* ‘испытывать страх’;
- *bitch* ‘проститутка’ > *bitcher* ‘плохо говорить о ком-л.’;

- *charbon* ‘точка продажи наркотиков’ > *charbonner* 1) ‘продавать наркотик’; 2) ‘работать’;

- *engatse* ‘проблема’ > *engatser* ‘нервничать’;

2) имя прилагательное > глагол:

- *bad* ‘плохой’ заимствовано из английского языка > *bader* ‘волноваться’;

3) глагол > имя существительное:

- *charbonner* ‘продавать травку’ > *charbonneur* ‘продавец травки’;

- *cliquer* ‘кликать’ > *cliqueur* ‘тот, кто целый день кликает по ссылкам’;

- *enfumer* ‘обманывать’ > *enfumeur* ‘мошенник’;

- *esquiver* ‘избегать’ > *esquive* ‘факт избегания кого-л.’;

- *flipper* ‘бояться’ > *flipette* ‘трусливый человек’;

- *garoffer* ‘обманывать’ > *garoffeur* ‘обманщик’;

- *teufer* ‘праздновать’ > *teufeur* ‘любитель вечеринок’;

- *tuer* 1) ‘разочаровать’; 2) ‘утомить’; 3) ‘очень нравится’ > *tuerie* 1) ‘хит’; 2) ‘очень ценная вещь’;

4) глагол > имя прилагательное:

- *kiffer* ‘любить’ > *kiffant* ‘приятный’;

5) имя существительное > имя существительное:

- *bac* ‘отдел по борьбе с организованной преступностью’ (сокращение от *brigade anti-criminalité*) > *bacqueux* ‘сотрудник отдела по борьбе с организованной преступностью’;

- *zonzon* ‘тюрьма’ > *zonzonnière* ‘девушка полностью под влиянием своей семьи’;

6) имя существительное + суффикс > имя прилагательное:

- *chaud* ‘тяжелый человек’ в традиционном аргю > *chaudard* 1) ‘трудный’; 2) ‘опасный’;

- *frousse* ‘страх’ > *froussard* ‘боязливый’;

- *swag* 1) ‘стиль’; 2) ‘походка’ > *swagué* ‘стильный’.

Из шести представленных моделей к числу наиболее продуктивных относятся те, по которым образуются отглагольные существительные и, наоборот, десубстантивные глаголы.

2.2.3. Фантазийная суффиксация

В словообразовательной системе общенационального французского языка суффиксация занимает лидирующие позиции благодаря разнообразию используемых суффиксов и их разносторонней семантике. В арго эта словообразовательная модель тоже высокопродуктивна, однако «использование суффиксов чаще всего не изменяет значение лексической единицы, а лишь позволяет просигнализировать собеседнику, что в дело вступает арго» [Mandelbaum-Reiner, 1991, p. 106]. Так же полагали М. Швоб и Ж. Гиис, утверждая, что «суффикс в арго является деформационным элементом без семантической значимости» [Schwob, Guieysse, 1889, p. 20]. Подобного мнения придерживается и Тьерри Петипа, отмечая, что «арготические суффиксы не изменяют ни семантическую роль, ни грамматическую категорию базовой лексемы» [Petitpas, 1999, p. 212] и называет их «оценочными суффиксами».

В арготическом словообразовании перечень суффиксов несколько отличается от тех, что используются в общенациональном французском языке. Это объясняется тем, что «арго характеризуется приемами не образования лексических единиц, а скорее их деформации: суффикс прибавляется к арготической лексеме либо для того, чтобы трансформировать ее в еще более непонятную, либо в целях расширения ее значения, либо для того, чтобы придать значение диминутива или пейоратива» [Casciani, 1948, p. 45]. Поэтому Ф. Мандельбом-Ренер предлагает именовать этот «семантически бесполезный, но функционально идентифицирующий механизм немотивированной или людической суффиксацией» [Mandelbaum-Reiner, 1991, p. 106], а П. Гиро вводит

номинацию «паразитарная суффиксация» [Guiraud, 1956, p. 70]. В классификации Э. М. Береговской этот прием словотворчества также назван паразитарной суффиксацией, а в монографии Т. И. Ретинской он именуется «фантазийной суффиксацией» [Ретинская, 2011, с. 115].

Новейший синхронический срез демонстрирует наличие большого количества существительных с взаимозаменяемыми суффиксами, заимствованных из традиционного аргю. Молодежь не так активно прибегает к этому словообразовательному механизму в исследуемые сроки: нами было зафиксировано всего 8 арготизмов. Продемонстрируем несколько примеров с взаимозаменяемыми аффиксами:

- *blédard – bledeux – blédos – bledman* ‘выходец из стран Северной Африки’, первая лексема существовала в традиционном аргю, и именно она стала отправной точкой для последующих вариантов;

- *chanmé – chanmax* ‘гениальный’, исходная лексема *chanmé* (1) злой; 2) впечатляющий) – верлан прилагательного *méchant* ‘злой’;

- *gamelle – gamos* ‘автомобиль с мощным двигателем’.

В перечисленных выше примерах суффиксы приводят к новой оригинальной форме слова.

Арготирующими трансформируются как уже бытующие арготизмы, так и лексические единицы из общенационального лексического фонда, не имеющие суффиксальной морфемы:

- *tarif – taro* ‘тариф’;

- *vin* ‘вино’ – *vinasse* ‘вино плохого качества’.

Необходимо отметить, что при помощи описываемого механизма сформированы в основном арготизмы, принадлежащие к категории имени существительного.

Следует сказать о том, что Ж.-П. Гудайе именуется этот формальный словообразовательный прием не суффиксацией, а ресуффиксацией, и этот прием

всегда сопровождает усечение «*la résuffixation après troncation*» [Goudaillier, 2014, p. 59].

Т. И. Ретинская полагает, что «арготирующие, прибегая к свободной суффиксации, не только обновляют форму арготической лексемы, но и делают речь более эмоциональной и ироничной» [Ретинская, 2011, с. 117].

2.2.4. Конверсия

Конверсия – тип семантического словообразования, при котором слово переходит в другую лексико-грамматическую категорию, не меняя формы. «Семантическое словообразование приводит к созданию новых слов, которые выступают как омонимы уже имеющихся слов, при этом происходит изменение лишь функционально-семантической или только семантической характеристики слова» [Левит, 1978, с. 133]. Конверсию именуют также несобственной деривацией (*dérivation impropre*) [Pruvost, Sablayrolles, 2003, p. 110]. Кристофер Ньюроп определял несобственную деривацию как «механизм, с помощью которого из существующего слова новое образуется лишь путем приобретения им новой функции» [Ньюроп, 1936, p. 330]. Ш. Балли рассматривал этот словообразовательный механизм как «один из самых продуктивных во французском современном языке» [цит. по: Лопатникова, Мовшович, 2001, с. 107].

В арготическом словотворчестве этот прием используется не так активно: в профессиональных арго конверсия относится к категории «малопродуктивные словообразовательные модели» [Ретинская, 2011, с. 135]; при анализе студенческого арго выявлено 2% арготизмов, построенных посредством этого механизма [Ретинская, 2004, с. 14]; молодежное арго новейшего синхронического среза фиксирует лишь 0,8% арготических единиц, образованных с помощью конверсии.

Существует три вида конверсии: субстантивация (переход в класс существительных), адъективация (переход в класс прилагательных) и адвербиализация (переход в класс наречий). В перечисленных видах отсутствует наименование такого процесса, при котором образуются междометия. Как правило, они трансформируются из существительных или глаголов в повелительном и сослагательном наклонении.

Представим конверсионные модели молодежного аргю:

1) имя существительное > наречие:

tempête (букв. 'буря') > *tempête* «много»;

2) имя прилагательное > наречие:

de fou (букв. 'сумасшедший') > *de fou* «много», «сильно»;

de ouf (букв. 'сумасшедший', верлан от *fou*) > *de ouf* «много», «сильно»;

grave (букв. 'важный') > *grave* «очень»;

mortel (букв. 'смертельный') > *mortel* «классно»;

cher (букв. 'дорогой') > *cher* «действительно», «в самом деле»;

sérieux (букв. 'серьезный') > *sérieux* «серьезно»;

3) причастие > наречие:

gavé (букв. 'успешно выполненный' от глагола *gaver* 'успешно выполнить свою задачу') > *gavé* «слишком»;

4) имя прилагательное > имя существительное:

violet (букв. 'фиолетовый') > *violet* «банкнота в 500 евро»
субстантивацию имени прилагательного одновременно можно рассматривать как метафору: банкнота в 500 евро имеет фиолетовый цвет;

5) имя числительное > имя существительное:

douze (12) > *douze* «12-граммовый пакетик с наркотической смесью (марихуна/гашиш)»;

huit six (8,6) > *huit six* «алкогольное пиво»;

zéro six (06) > *zéro six* «сотовый телефон»;

б) междометие > имя существительное:

wesh (заимствовано из арабского языка и служит приветствием и одновременно вопросом «как дела?») > *wesh-wesh* «молодой человек из пригорода»;

7) имя существительное > имя прилагательное:

tartare (фам. 'хвастун') > *tartare* «сумасшедший»;

soin (букв. 'забота') > *soin* «красивый», «стильный»;

8) имя существительное > междометие:

dossier (букв. 'дело', 'отчет') > *dossier !* «какой стыд»;

race (букв. 'раса', 'племя') > *race !* «черт!» используется как ругательство.

Для французского молодежного аргю наиболее продуктивным видом конверсии оказались адвербиализация и субстантивация.

2.2.5. Сложение корней

Образование сложных слов, или словосложение – продуктивный способ пополнения лексического состава национального французского языка, в отличие от молодежного аргю, в котором таким образом сформированных слов оказалось всего два. Оба примера, зафиксированных в нашей глоссарии, представляют следующую модель словосложения:

существительное + предлог + существительное:

• *trou-de-balle* 1) 'ягодицы'; 2) 'идиот';

• *truc-de-ouf* 1) 'ничего себе!'; 2) 'классная ситуация'; 3) 'ужасная ситуация' в зависимости от контекста высказывания, существительное *truc* 'штуковина' давно используется в разговорном французском языке, *ouf* представляет собой верланизацию от *fou* 'сумасшедший'. Данная модель соотносится со словосочетанием, имеющим выраженную синтаксическую связь.

Обе упомянутые лексемы представляют собой сочинительный тип сложных слов.

2.2.6. Редупликация

Этот прием, который заключается в удвоении слогов лексической единицы, именуют «гипокористической редупликацией» [Goudaillier, 2019, p. 28]. Во французском аргю, в отличие от национального языка, редупликация – довольно продуктивный прием словообразования [Береговская, 2007, с. 268], который Альбер Доза относит преимущественно к «детскому словообразованию» [Dauzat, 1918, p. 186]. Анализируемый глоссарий фиксирует 20 арготизмов, при формировании которых использовалась редупликация в качестве завершающего этапа построения, однако 18 примеров данного словообразовательного механизма мы будем учитывать при подсчете лексем, образованных посредством конвергентного словообразования, и только 2 из них, этимология которых не установлена, рассматриваются нами как редупликация. Полученные при помощи редупликации арготизмы пишутся как слитно, так и через дефис.

Редупликативные лексемы образуются:

- 1) на основе усеченных общefonдовых слов по типу афезы:
 - *gengen* ‘деньги’ < *argent*;
 - *zonzon* ‘тюрьма’ < *prison*;
 - *zizir* ‘удовольствие’ < *plaisir*;
- 2) на основе усеченных общefonдовых слов по типу апокопы:
 - *bat-bat* ‘здание’ < *bâtiment*;
 - *féfé* ‘автомобиль итальянской марки Ferrari’ < *Ferrari*;
 - *jojo* ‘милый’ < *joli*;
 - *soum-soum* ‘втайне’ < *sous-marin* ‘подводная лодка’;
- 3) на основе усеченных по типу апокопы заимствованных слов:
 - *bibi* ‘продавать’ < *bicrave* заимствовано из цыганских языков;

- 4) на основе верланизованного общefonдового слова:
- *rogo* ‘золото’ < *or*;
- 5) на основе усеченного по типу апокопы верланизованного общefonдового слова:
- *ter-ter* ‘квартал’ < *quartier*;
- 6) на основе усеченного по типу апокопы верланизованного заимствованного слова:
- *deudeu* ‘быстро’ < англ. яз. *speed* ‘скорость’;
- 7) на основе лексем из традиционного аргo:
- *kif-kif* ‘подобный’;
 - *fute-fute* ‘хитрый’;
- 8) на основе заимствованных слов:
- *taf-taf* волоф ‘быстро’;
 - *tchoukou tchoukou* ивуар. яз. ‘заниматься любовью’;
 - *wesh-wesh* араб. яз. ‘молодой житель пригорода’.

Редупликация может быть построена и на удвоении начальной буквы, как, например *reureu* образовано от аббревиатуры *RER* (*Réseau Express Régional* ‘скоростное метро’).

«Неконвенциональные единицы, построенные по принципу редупликации, – еще одно проявление склонности аргo к словесной игре» [Ретинская, 2011, с. 124].

Итак, представим на диаграмме (рис. 4) долю неспецифических словообразовательных механизмов, при помощи которых сформированы арготизмы в исследуемые сроки.

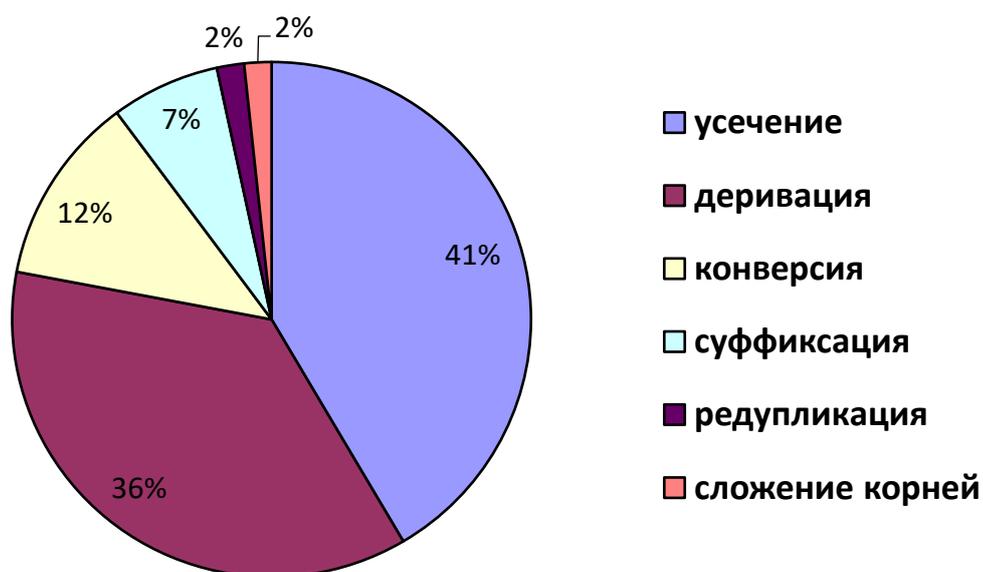


Рис. 4. Доля неспецифических механизмов в формировании молодежных арготизмов

Источник: собственные исследования (составлено автором).

Как демонстрирует диаграмма, наиболее активный неспецифический для арготизмов механизм словообразования французской молодежной лексики – это усечение, которое, в свою очередь, подразделяется на апокопу, аферезу и синкопу. Среди трех разновидностей усечения главенствующую роль играет апокопа. Следующий по значимости вклад вносит деривация, а далее по снижению активности следуют конверсия, суффиксация и в равной степени редупликация и сложение корней.

2.3. Заимствования как источник пополнения французского молодежного арготизма

Основным источником пополнения молодежного арготического вокабуляра являются заимствования:

- 1) из традиционного аргю;
- 2) из иностранных языков;
- 3) из региональных языков.

На рис. 5 представлено соотношение вышеперечисленных источников.

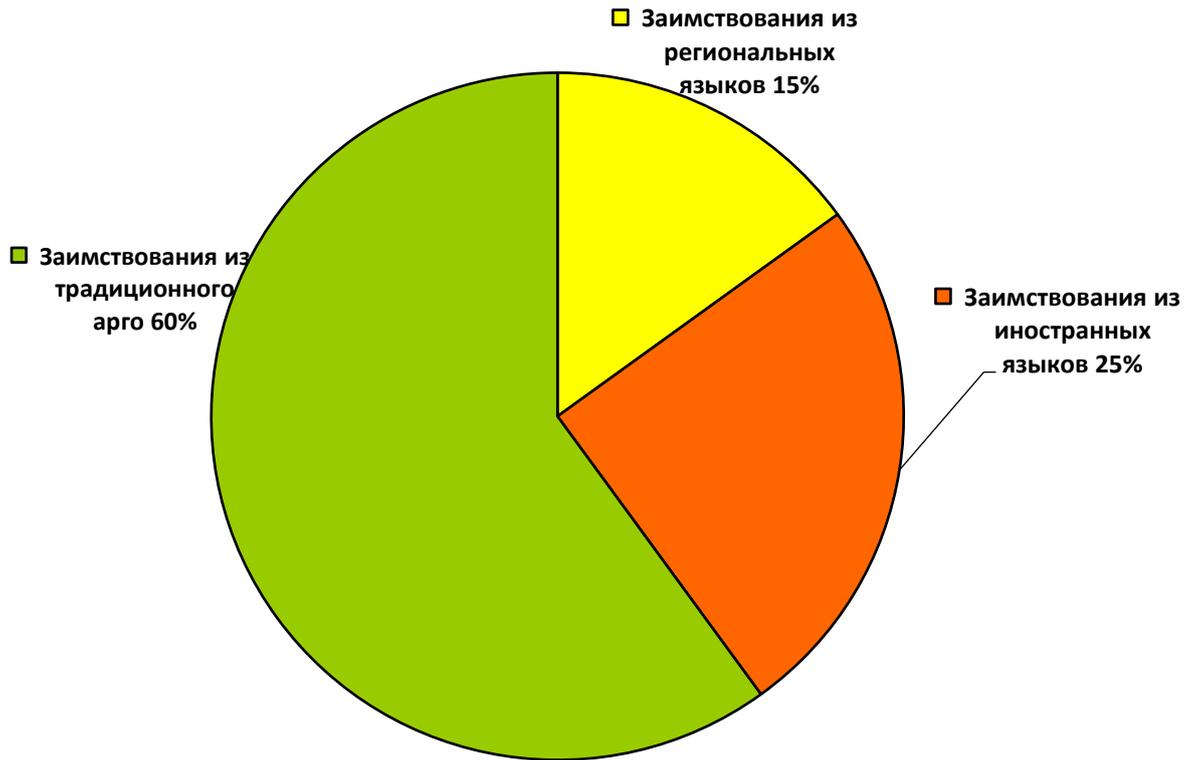


Рис. 5. Заимствования в молодежном аргю

Источник: собственные исследования (составлено автором).

2.3.1. Заимствования из традиционного аргю

О присутствии в языке молодежи элементов традиционного аргю упоминается в ряде работ французских лингвистов [Liogier, 2002, p. 42; Trimaille, 2004, p. 113]. Д. Франсуа-Жежер отмечала, что традиционное аргю питает общее аргю [François-Geiger, 1990, p. 34]. Внимательно изучив состав анализируемого глоссария, добавим, что традиционное аргю пополняет также и молодежное аргю.

Нам представляется интересным отметить тот факт, что еще в 1935 г. Павел Трост писал о том, что «молодежь во все времена была очарована традиционным арго, старым арго за его возможности непринятия нормы, которой придерживалась большая часть общества» [цит. по: Fiévet, Podhorná-Polická, 2006, p. 30]. Произведенные нами подсчеты указывают на то, что во втором десятилетии XXI века почти треть зафиксированных арготизмов (640 лексем) заимствованы из традиционного арго.

Для проведения такого анализа мы обратились к одному из самых авторитетных лексикографических изданий – *Словарю Арго* Жан-Поля Колена и Жан-Пьера Мевеля [Colin, Mével, 1992]. Оригинальная версия словаря была выпущена издательством *Larousse* в 1990 г., мы работали с изданием 1992 г. С уверенностью можно назвать этот ценнейший труд энциклопедией арго, поскольку в нем помимо 6500 заглавных слов содержится значительное количество выражений с этимологической справкой, синонимами, датами первых словоупотреблений и т.п. Кроме того, словарь предваряют предисловие Альфонса Будара [Boudard, 1992, p. VII-X], введение, написанное Д. Франсуа-Жежер [François-Geiger, 1992, p. XI-XVII]. После описания всех лексических единиц помещен глоссарий *français – argot*, а также статья Анри Боннара [Bonnard, 1971] и словарная статья «арго» из Большого универсального словаря XIX века Пьера Ларусса.

Мы проверили все арготизмы составленного нами глоссария на совпадение с лексемами из словаря Ж.-П. Колена и Ж.-П. Мевеля. Повторим, что из 2060 арготизмов 640 лексем, то есть 31%, составляют заимствования из традиционного арго.

Заметим, что практически все заимствованные арготизмы сохранили свою орфографию и одно из значений, которые имелись в традиционном арго. В качестве примеров назовем глагол *banquer* и существительное мужского рода *beauf*. *Banquer* в традиционном арго означал: 1) платить; 2) выполнить работу.

В молодежном аргю эта лексема переводится как ‘тратить деньги’, что синонимично первому значению в традиционном аргю. *Beauf* сохранил оба значения, имевшиеся в традиционном аргю: 1) зять; 2) среднестатистический француз, ура-патриот. Отметим, что в молодежном аргю второе объяснение имеет указание на пейоративный оттенок лексемы.

Некоторые лексеммы претерпевают более серьезные изменения. Так, в традиционном аргю существительное мужского рода *canard* (не путать с омонимами «ложная новость», «посредственный журнал», «лошадь») означает:

- 1) медлительный человек;
- 2) сложный клиент;
- 3) карьерист;
- 4) хирургическое зеркало;
- 5) фальшивая нота;
- 6) поцелуй в губы.

Авторы указывают, что к 1980 г. шестое значение встречается в языке подростков [Colin, Mével, 1992, p. 107]. В нашем глоссарии данная лексема сопровождается следующим пояснением: «молодой человек, полностью подчиняющийся воле своей девушки», если говорить простым языком «подкаблучник».

Интересен пример со словом *coq*, имевшим 3 значения в традиционном аргю, причем первое из них с пометой *ix* ‘устаревшее’: ‘шеф’, ‘чемпион’. Мы сделали вывод, что именно оно вошло в язык молодежи и служит для именованя полицейского.

Отметим, что молодежь заимствует большое количество метафор из традиционного аргю:

- *aquarium* (букв. ‘аквариум’) «пространство, заполненное дымом марихуаны», «камера задержания»;
- *ballon* (букв. ‘шар, наполненный воздухом’) «тюрьма»;

- *bleu* (букв. ‘синий’) «новичок», «полицейский»;
- *capote* (букв. ‘защитный кожух’) «средство контрацепции»;
- *dope* (букв. ‘добавка’) «наркотик»;
- *fiacre* (букв. ‘фиакр’) «ягодицы»;
- *frère* (букв. ‘родной брат’) «друг»;
- *minou* (букв. ‘котенок’) «женские половые органы»;
- *neige* (букв. ‘снег’) «кокаин»;
- *pédale* (букв. ‘педаль’) «гомосексуалист»;
- *poudre* (букв. ‘пудра’) «наркотик» и др.

Среди неконвенциональных единиц, заимствованных из традиционного арго, присутствуют 10 односложных и столько же двусложных верланизмов:

- *feuj* ‘еврей’ < *juif*, неправильный верлан. Был распространен в 80-е гг. [Colin, Mevel, 1992, p. 259];
- *reum* ‘мать’ < *mère*, зафиксирован в 1984 г. [Colin, Mevel, 1992, p. 543];
- *teub* ‘мужской половой орган’ < *bite*, присутствует в словаре Ф. Карадека 1988 г. [Colin, Mevel, 1992, p. 617];
- *recui* ‘кожаная куртка’ < *cuir* ‘кожа»;
- *youvoi* ‘бандит’, ‘разбойник’ < *youou* ‘хулиган’.

Существенная доля традиционных арготизмов была заимствована и подверглась различным преобразованиям, что позволяет говорить о конвергентном словообразовании. Так, 40 лексических единиц были верланизированы, а в дальнейшем 12 из них подверглись апокопе, например, прилагательное *mastoc* ‘тяжелый’ верланизируется и превращается в *stocma* ‘сильный’, а затем происходит апокопа, в результате чего появляется *stoc* ‘сильный’, ‘мускулистый’. Десять традиционных арготизмов используются в молодежном арго в усеченном виде, как, например *charo* ‘подлый человек’ < *charognard*.

2.3.2. Заимствования из иностранных языков

1) заимствования из английского языка

В каждую эпоху «существует язык, который играет более важную роль для языка-реципиента, чем другие языки» [Mudrochová, 2017, p. 51]. За всю историю своего существования французский язык заимствовал из всех языков, с которыми находился в контакте. Число «заимствований находится в прямой зависимости от важности и длительности этих контактов» [Lazar, 2012, p. 63]. Заимствования из английского языка во все времена питали как французский национальный язык, так и французское арго, в частности молодежное арго. Лингвисты Жан и Николь Турнье отмечают, что «заимствования из британского варианта английского языка многократно увеличились во время правления королевы Виктории <...> В XX веке французский язык заимствует в большей степени из американского варианта английского языка» [Tournier, Tournier, 2009, p. 37]. А. Рей в предисловии к словарю *le Petit Robert* 2008 г. пишет, что «заимствования из английского приветствуются до 1940 г.» [цит. по: Mudrochová, 2019, p. 98]. Затем, в 50-е гг. в речах французов все чаще слышится настоящая борьба против англомании, которая достигает апогея с появлением в 1964 г. книги Рене Этъембля *Говорите ли вы на франгле ?* [Étiemble, 1964].

На современном этапе развития общества английский язык играет доминирующую роль во всех сферах человеческой деятельности. Это язык науки и новых технологий, международного общения, моды и музыки, спорта и индустрии развлечений. Молодое поколение французов, которое изучает английский язык с начальной школы в качестве первого иностранного языка, считает его «международным языком-посредником» [Lazar, 2012, p. 63]. Литература, огромное количество фильмов, музыкальных произведений различных жанров пестрят английскими выражениями, которые у всех «на слуху», самые модные тенденции в стиле, одежде, гаджетах, все это создается в

Соединенных Штатах Америки – что и предопределяет первое место английских и англо-американских заимствований в вокабуляре французской молодежи.

Приведем примеры англоязычных лексем, которые заимствованы без изменений в орфографии и семантике:

1) существительные:

- *awesome* ‘улет’, ‘супер’;
- *badass* ‘сорви-голова’;
- *dead* ‘смерть’;
- *hipster* ‘представитель городской молодежи’;
- *thug* ‘бандит’;

2) прилагательные:

- *bad* ‘плохой’;
- *best* ‘лучший’;
- *cool* ‘спокойный’;
- *easy* ‘легкий’;
- *hard* ‘тяжелый’;
- *peace* ‘мирный’;

3) глаголы:

- *owned* ‘владеть’ ситуацией, используется чаще всего в видеоиграх;
- *friendzoner* ‘очертить круг друзей’;

4) выражения:

- *epic fail* ‘феерический провал’;
- *captain obvious* ‘капитан очевидность’;

Многие лексемы остаются во французском молодежном аргю с отличным от своего основного значением:

- сущ. *bad-trip* ‘психоделическое состояние’ > *bad-trip* ‘тоска’;
- сущ. *kick* ‘удовольствие’ в английском разговорном языке > *kick* ‘сигарета с гашишем’;

- предлог *from* ‘из’, ‘откуда’ > *from* ‘европеец’, ‘белокожий’;
- сущ. *speed* ‘скорость’ > *speed* ‘нервный’, ‘возбужденный’;
- сущ. *steak* ‘мясо’ > *steak* ‘несильный удар по голове’;
- сущ. *swag* ‘ультра-современная молодежная суб-культура’ в английском сленге > *swag* ‘стиль’ (бытованию именно этого арготизма посвящено исследование А. Подгорна-Полицка и ее французской коллеги А.-К. Фьеве. Авторы отмечают «стремительное распространение этой лексемы с 2010 г. и некоторый спад в период с 2013 по 2015 гг.» [Podhorná-Polická, Fiévet, 2018, p. 153]).

А. Буайе отмечал, что «французское молодежное арготизм заимствует большое количество лексем из американского варианта английского и американского арготизма, связанных с таким семантическим полем, как *наркотики*» [Boyer, 1997, p. 12]. Мы находим этому подтверждение, зафиксировав следующие арготизмы:

- *joint, splif, stick, shit* ‘сигарета с гашишем/ марихуаной’;
- *fly* ‘полет’ > *fly* ‘состояние эйфории после употребления наркотиков’;
- *junky* ‘наркоман, употребляющий героин’.

Когда в 70-х г. прошлого столетия хип-хоп-культура захватила умы молодых людей во всем мире, отмечалось проникновение во многие языки лексем, связанных с танцами, музыкой, одеждой, движениями, характерными для представителей этой субкультуры. Одним из элементов хип-хопа называли брейкинг, брейк-данс. В анализируемом синхроническом срезе зафиксированы следующие лексические единицы, употребляемые спортсменами (брейкинг впервые включен как вид спорта в Олимпийские игры 2024 г., которые пройдут в Париже):

- *battle* ‘баттл’ (танец в формате «один на один», в котором выход каждого танцора длится от 40 секунд до минуты);
- *crew* ‘рэп-группа’, ‘команда’;
- *flow* ‘флоу’ (плавное течение танца под музыку);

- *fly* ‘полет’ (элемент танца, когда при опоре на руки тело прокручивается вниз);

- *freestyle* ‘фристайл’ (импровизированные движения);
- *MC (Master of Ceremony)* ‘ведущий’ на соревнованиях;
- *move* ‘движение’ (отдельный силовой элемент танца).

Выделим лексику, связанную с видеоиграми и Интернет-пространством: *collof (Call of Duty)* – название видеоигры, *game* ‘игра’, *gamer* ‘игрок’, *hashtag* ‘хэштег’, *headshooter* ‘игрок, который всегда стреляет прямо в голову’, *level* ‘уровень’, *newbie* ‘дебютант в видеоиграх’, *troll* ‘троль’. Отметим, что большая часть лексем, относящаяся к Интернету и видеоиграм, вошла в обиход не только французской, но и российской молодежи уже несколько лет назад. Постепенно они проникают во все регистры языка, и вслед за молодыми людьми их подхватили и вобрали в свой вокабуляр представители более старшего поколения.

Представители референтной группы активно перенимают слова из популярных песен американских исполнителей хип-хопа, ставших мультимиллионерами благодаря своим хитам и являющихся по этой причине примером для подражания в глазах подростков.

Согласимся с выводом Мориса Пернье, которому представляется важным отметить тот факт, что «большинство лексических единиц, заимствованных из английского языка, состоят из одного слога» [Pergnier, 1989, p. 19].

Поль Богард подчеркивает, что «наряду с лексическим заимствованием происходит заимствование фонем, префиксов, суффиксов, которые влекут за собой появление оригинальных форм» [Bogaards, 2008, p. 57]. В качестве иллюстрации этих слов заметим, что многие англоязычные заимствования ‘офранцуживаются’ благодаря окончанию глаголов 1 группы - *er*:

- *bader* ‘наполнять тревогой’ < *bad* ‘плохой’;
- *tripper* ‘потреблять наркотик’ < *trip* ‘путешествие’.

Очевидно, что помимо суффикса, который преобразовал английское существительное во французский глагол, здесь просматривается и метафорический перенос, что позволяет нам отнести подобные трансформации к комбинаторному словообразованию, модель которого будет представлена в параграфе 2.5.

Отдельного рассмотрения заслуживает глагол *liker* ‘лайкнуть’, то есть «нажать на сердечко» – символ того, что какое-либо сообщение, видео, картинка, высказывание понравилось в любом мессенджере или социальной сети. Этот глагол уже давно употребляется не только представителями референтных групп, но и зафиксирован в 2018 г. в словаре *le Petit Robert* со следующей дефиницией: «*indiquer que l'on apprécie (un contenu) sur un réseau social en cliquant sur le bouton prévu à cet effet*», в словаре *Larousse* : «*liker – signifier qu'on apprécie ou qu'on approuve un contenu (texte ou image) sur un site Web en cliquant sur le bouton dédié : Liker une vidéo*» [цит. по: Mudrochova, 2019, p. 101].

Продуктивности и частоте использования этого глагола во французском контексте (а также квебекском и чешском) посвящено целое исследование, выполненное Р. Мудроховой [Mudrochova, 2019, p. 96-108]. Интересно заметить, что в этом исследовании речь идет еще о двух английских заимствованиях: *googliser* и *retweeter*. Нами зафиксированы эти лексемы в устной речи студентов Реймского университета Шампань-Арденн, проходивших стажировку в Орловском государственном университете имени И. С. Тургенева в 2018 г. Вместе с тем следует отметить, что эти лексические единицы не внесены в наш корпус молодежных арготизмов, поскольку они не зафиксированы в рассматриваемых нами источниках.

Среди ярких примеров нельзя не назвать метафоричное словосочетание, распространившееся с 2015 г. среди английской и чуть позже французской молодежи *netflix and chill* [Valliet, 2018, p. 83] со значением «посмотрим фильм и расслабимся», что на самом деле стало кодовым обозначением занятия любовью.

Netflix – это платный стриминговый сервис, позволяющий смотреть любой контент на мобильном и фиксированном устройстве с выходом в Интернет.

Представим несколько заимствований из американского аргю:

- *chinago* ‘китаец’;
- *joint* ‘сигарета с гашишем’;
- *junky* ‘токсикоман’;
- *kinky* ‘ничего себе!’, ‘с ума сойти’;
- *splif* ‘сигарета с гашишем’;
- *weed* ‘гашиш’.

Мы уже говорили о том, что во французском молодежном аргю присутствуют и аббревиатуры с акронимами, заимствованные из английского языка, их число невелико: 22 и 11 соответственно. Это и такие известные уже всем носителям языка, как *AFK* – *Away from keyboard* ‘отошел от клавиатуры’, *WTF* – *What the fuck* ‘В чем дело?’, *OMG* – *Oh, my god* ‘О, Мой Бог!’ и менее распространенные:

- *ASAP* – *As Soon As Possible* ‘Как только будет возможно’;
- *BG* – *Baby Gangster* ‘Вор-дилетант’;
- *GIYF* – *Google is your friend* ‘спроси у Гугла’;
- *TL-DR* – *Too Long – Didn’t Read* ‘слишком много букв’;
- *YOLO* – *You Only Live Once* ‘живем лишь раз’.

Назовем также аббревиатуры, которые произносятся полностью, но графически часть слова обозначается цифрой-омофоном:

- HB2U* – *Happy Birthday To (Two = 2) You* ‘с днем рождения’;
- IOS7* ‘смартфон фирмы Apple седьмой версии’;
- SK8* – *SK(eight)* ‘скейт’;
- ME2* – *ME To (Two = 2)* ‘я тоже’.

В заключение приведем слова А. Подгорна-Полицка, чье мнение о том, что «вездесущие англицизмы стали эмблемой процесса глобализации» [Podhorná-

Polická, 2008, p. 24], мы полностью разделяем. Глоссарий молодежного аргю включает 140 лексических единиц, заимствованных из английского языка.

2) заимствования из арабского языка и его диалектов

На современное французское молодежное аргю огромное влияние оказывает поток заимствований из арабского языка и его диалектов. По словам В. Монгайара, в игру «вступают родные языки» [Mongaiyard, 2013, p. 22], поскольку значительная часть молодых людей городских окраин – это дети иммигрантов, они активно пополняют свой вокабуляр словами, происходящими из языка, на котором говорят их родители и многочисленные родственники, по-прежнему проживающие в странах Магриба (Алжир, Тунис, Марокко). Выражение *Layster !*, которое можно перевести как ‘Забудь’, ‘Забей!’ от арабского *Allah ysterr !* ‘Пусть Аллах нас от этого убережет!’ можно услышать из уст подростков чаще французских вариантов.

Если взглянуть на любой длинный синонимический ряд, то в нем непременно окажется лексема, а иногда и не одна, заимствованная из арабского языка. Например, в цепочках синонимических рядов, сформировавшихся вокруг семантического поля «женщина», можно встретить несколько лексем, называющих женщину легкого поведения: *kahbouchette – khanzette – kahba (kehba) – karba – keh*. Присутствуют, конечно, и лексические единицы с нейтральной и мелиоративной коннотацией: *casbah* ‘дом’, *habibette* ‘девушка’, *hanoun* ‘милый’, *chouf* ‘смотреть’, *choukrane* ‘спасибо’, *dahak* ‘смеяться’, *tektoub* ‘судьба’.

Тематика, связанная с правонарушениями (например, воровство, употребление наркотиков, курение запрещенных веществ, драка) и последующим задержанием, наказанием, изобилует арабизмами:

- *arhnouch* ‘полицейский’;
- *barrer* ‘уходить’;
- *chouk, chméta* ‘доносчик’;
- *hchouta* ‘стыд’;

- *hasba, hass, hebs* ‘тюрьма’;
- *hala, sbeul* ‘беспорядок’;
- *harba* ‘бегство’;
- *hiya* ‘марихуана’;
- *zdar, zdeh, zelta* ‘сигарета с гашишем’ и другие.

Назовем некоторые примеры:

- обращения друг к другу: *khey/ khoya* ‘брат’, *kho* ‘приятель’, *miskine* ‘бедняга’, *wesh moray ?* ‘как дела, друг?’;
- расистские высказывания: *crouille* ‘араб’;
- ругательства: *hellouf* ‘свинья’, *khorofo* ‘идиот’;
- междометия: *chah* ‘так тебе и надо’, *ouallah* ‘я клянусь тебе’;
- выражения: *inchallah* ‘я надеюсь’.

Лексеммы заимствуются как из литературного арабского языка, так и из арабского аргю: *dawa* ‘раздор’, *rapiche* ‘красивая девушка’, *zouz* ‘девушка’.

У некоторых заимствований своя небезынтересная история. Так, например, *zouz* в Тунисе означает ‘два’, и именно это слово дало название первому сайту знакомств в стране; во французском молодежном аргю оно вследствие метонимического переноса обозначает «девушку».

Арготизм арабского происхождения *shrab* ‘вино’, ‘алкоголь’ взято на вооружение завсегдатаями молодежных вечеринок. При помощи основосложения *shrab* и *bouille* ‘морда’, ‘рожа’, а также суффикса, имеющего пейоративное значение *-ard* получаем *un shrabouillard* ‘пьяница’, ‘алкоголик’.

Французское молодежное аргю пополнилось 120 лексеммами из арабского языка.

3) заимствования из цыганских языков

Глаголы цыганского происхождения (в исследуемом глоссарии зафиксированы лексеммы из таких цыганских языков и диалектов, как *sinto, sinto piémontais, dialecte kalderash, romani, manouche* и др.) активно используются в

языке молодежи, особенно той, которая проживает в пригородах, зачастую не в самых благополучных районах. Необходимо отметить, что в грамматике цыганских языков глаголы не спрягаются, что представляет неоспоримое преимущество для подростков, использующих его в своей речи. Среди молодежи популярны следующие глаголы:

– *balnave* ‘обманывать’, *bédave* ‘курить сигарету с марихуаной’, *bicrave* ‘продавать’, *bouillave* ‘заниматься любовью’, *chafrave* ‘работать’, *chourave* ‘красть’, *criave* ‘есть’, *dicave*, *mirave* ‘смотреть’, *graillave* ‘есть’, *marave* ‘бить’, *nashave/natchave* ‘уходить’, *pénave* ‘говорить’, *pestrave* ‘платить’, *pousave* ‘предать’, *rodave* ‘следить’, *se pagave* ‘упасть’.

Среди существительных назовем:

– *bédo* ‘сигарета с гашишем’, *boule* ‘ягодицы’, *chiro* – *cramouille* – *mouille* ‘голова’, *gazelle* ‘девушка’, *minch* ‘девушка’, *narvalo* 1) ‘человек, к которому не испытываешь большого уважения’, 2) ‘приятель’, *pelo* ‘парень’, *pousave* ‘доносчик’, *poushka* ‘огнестрельное оружие’, *racli* ‘девушка’, *raclo* ‘парень’.

Заемствованный глагол *balnave* ‘лгать’, ‘обманывать’ посредством конверсии приобрел значение ‘ужасного качества’. В словаре С.Рибера эта лексема имела значение ‘обманывать’ [Ribeiro, 2013, p. 127]. Французское молодежное аргю содержит 35 лексических единиц, заимствованных из цыганских языков.

4) заимствования из африканских языков

Анализируя заимствования из африканских языков, следует отметить тот факт, что активное заимствование идет не только из общенациональных литературных языков (бамбара, волоф, лингала), но и из неконвенционального фонда (например, ивуарийское нуши). Так, глагол *ambiancer* в значении ‘манипулировать’, который встретился нам во всех анализируемых словарях, родом из нуши, как и *enjailler* ‘доставлять удовольствие’. Выражение *en soum-soum* ‘втайне’, ‘украдкой’ пришло из Сенегала, где так назывался незаконно

изготовленный алкогольный напиток на основе ореха кешью. Заимствованное из Мали и Кот-д'Ивуара выражение *y'a dra* близко по значению к русскому словосочетанию 'запахло жареным', когда речь идет о предполагаемых проблемах. Еще несколько примеров приведем ниже:

- ивуарийский (Кот-д'Ивуар): *c'est gaté* 'все пропало', *tchoukou tchoukou* 'заниматься любовью';
- бамбара (Мали): *wari* 'деньги', *go* 'девушка';
- волоф (Сенегал): *taf-taf* 'быстро';
- лингала (Конго): *c'est mabe* 'страшно', *zoba* 'идиот';
- нуши (Конго): *boucancier* «человек, который любит кичиться своим богатством и кричит об этом на каждом углу», *il y a foye* 'нет проблем', *togo* 'приятель', *gro fer* (букв. 'железо') «полноприводный автомобиль», *oungou* 'заниматься любовью', *oungouli* 'отдыхать'.

Общее число заимствованных лексем из африканских языков – 20.

5) заимствования из немецкого языка (2): *uber* 'супер', *youde* 'еврей' расистское ругательство.

6) заимствования из португальского языка (2): *favela* 'городок', *karai* (букв. 'черт возьми!') «португалец»;

7) заимствования из турецкого языка (1): *kardesh* 'брат';

8) заимствования из японского языка (1): *kawai* 'милый' в основном употребляется фанатами японских комиксов манга.

Представим (рис. 6) вклад лексических единиц, заимствованных из иностранных языков, которые пополнили французское молодежное аргю.

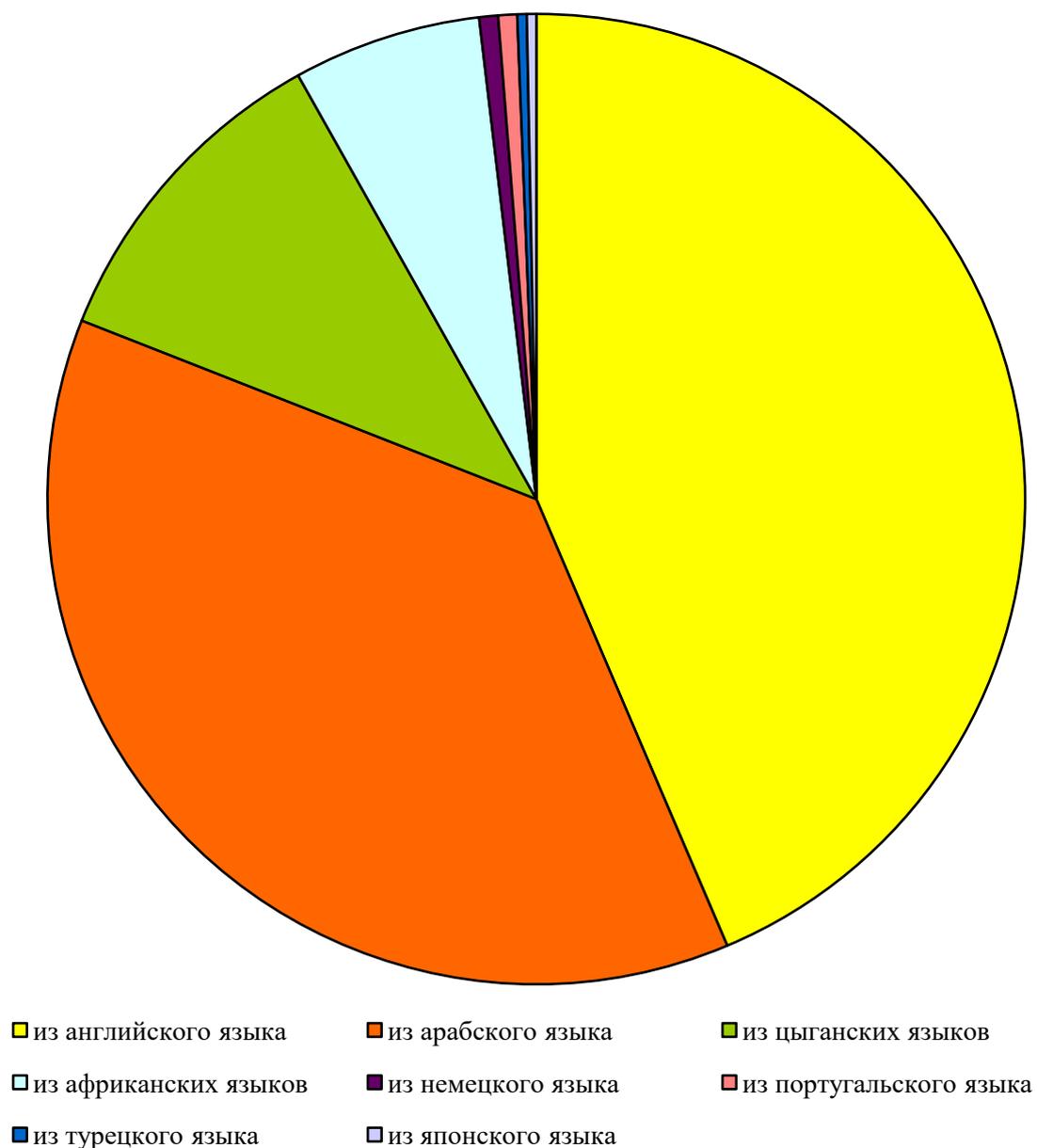


Рис. 6. **Займствования из иностранных языков**

Источник: собственные исследования (составлено автором).

2.3.3. Займствования из региональных языков

Арготирующая молодежь заимствует лексику не только из иностранных языков, но и из региональных:

- 1) из провансальского языка (2): *croumpo* ‘покупка’ > *crôte* ‘кредит’;
- 2) креольского языка (5): *boug* ‘мужчина’, *bonda* ‘ягодицы’, *fer* ‘машина’;
- 3) антильского креольского языка (1): *chou* ‘девушка’;
- 4) вокабуляра молодых людей г. Бордо (1): *gavé* ‘слишком’;
- 5) вокабуляра молодых людей Марселя и Лиона (16): *belle minot* ‘поздравления’, *encaper* ‘бить кого-л’, *estanquer* ‘воровать’.

Марсель и Лион – это соответственно второй и третий город по численности населения во Франции. В Лионе одной только учащейся молодежи насчитывается около 90 тысяч человек. Оба города выделяются особенностями молодежного субъязыка. Так, в северных кварталах Марселя «речь молодежи особенно контрастирует с литературным французским языком» [Mongaillard, 2013, p. 45].

В этом городе молодые люди говорят *c'est dégaine* вместо *c'est joli*, *c'est beau* ‘это красиво’, когда речь идет о внешнем виде, об одежде. *Degun*, похожее по звучанию на слово из предыдущего выражения, означает ‘никто’: *vous ne devez rien à degun* ‘вы никому ничего не должны’. *C'est rhéné* – выражение, этимология которого остается неизвестной, так как происхождение слова *rhéné* ‘никудашный’, ‘плохой’ является спорным: возможно, оно образовалось от *Rennais* ‘футболисты города Ренн’ после их ошеломляющего разгрома на стадионе Велодром [Mongaillard, 2013, p. 46]. Если в речи звучит *engatse*, значит, у собеседника есть проблема, *s'engatser* синонимично *s'énerver* ‘нервничать’, а *l'engatsé* – ‘человек, потерявший контроль над собой’. И наконец, *engatser quelqu'un* означает ‘вынести кому-либо мозг’. Процитируем еще несколько арготизмов, свойственных марсельской молодежи:

- *garofeur* ‘обманщик’ < *garofer* ‘обманывать’;
- *payot* 1) ‘тупица’; 2) ‘чужак’, ‘молодой человек не из этой местности’, который не разделяет ценности местной молодежи, скорее всего выходец из более обеспеченных слоев населения;

- *payotte* – ‘девушка’, вероятнее всего, происходит от цыганского *paуo* ‘не цыган’;

- *tarpin* – ‘много’, ‘очень’, ‘слишком’.

Следует подчеркнуть, что ни одно из перечисленных слов не зафиксировано на сегодняшний день в словаре французского общенационального языка.

Говоря о молодых людях Лиона, В. Монгайар образно отмечает их креативность и именуется посредством антропонима «*les Vocuse de la tchatche*» [Mongaillard, 2013, p. 53]. Лионская и марсельская молодежь активно заимствуют лексемы из традиционного аргю, которые впоследствии проникают в вокабуляр молодых людей других регионов.

Состав молодежного неконвенционального фонда пополнился 25 лексическими единицами из региональных языков. Вклад каждого из них продемонстрируем на рисунке 7.

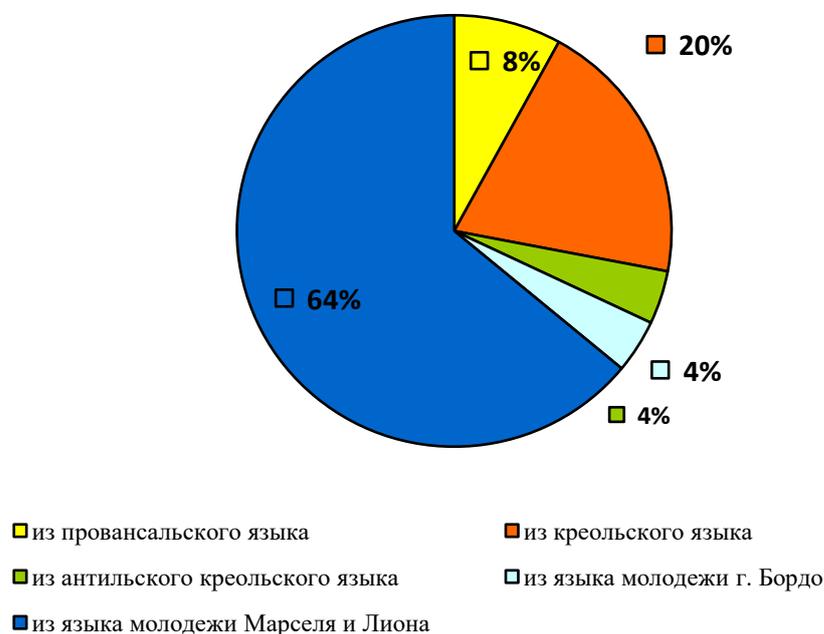


Рис. 7. Заимствования из региональных языков

Источник: собственные исследования (составлено автором).

Очевидно, что наибольшую долю заимствований составляют арготизмы, употребляемые представителями исследуемой референтной группы, проживающими в крупных французских городах Марсель и Лион, второе место занимают лексические единицы из креольского языка, на третьем месте по числу заимствований находятся слова из провансальского языка и, наконец, минимальное число лексем заимствовано из антильского креольского языка и вокабуляра молодых людей г. Бордо.

2.4. Тропологическое пространство

«Основу всякого арга составляет образность» [Береговская, 2004, с. 209]. Именно так Э. М. Береговская называет одну из позиций анализа профессионального арга. Она же вводит такие термины, как «тропологические перифразы-загадки» и «однофразовые юморески» [Береговская, 2007а, с. 269; Береговская, 2007б, с. 539]. В свою очередь, Т. И. Ретинская предлагает переименовать один из ключевых аспектов и заменить его на тропологическое пространство, сформированное из арготизмов, возникших на основе переосмысления единиц общенационального лексического фонда. Тропологическое пространство включает в себя:

- «– однословные тропы;
- тропологические перифразы-загадки;
- однофразовые юморески» [Ретинская, 2011, с. 74-176].

Примеров арготических однофразовых юморесок в обследуемом вокабуляре не зафиксировано. Охарактеризуем два из названных элементов: однословные тропы и тропологические перифразы-загадки.

2.4.1. Однословные тропы

2.4.1.1. Метафора

Более ста лет назад Л. Сенсан называл аргю преимущественно метафорическим языком. Именно в метафоре имеются наилучшие возможности для «достижения мгновенной цели: быть непонятым непосвященными» [Sainéan, 1907, p. 59-60].

В списке системных словообразовательных механизмов, участвующих в построении лексем нашего глоссария, метафоре принадлежит почетное место, в связи с чем приведем цитату В. Г. Гака: «Во французской филологии не раз высказывалось мнение, что словообразование во французском языке утратило продуктивность и что поэтому новые понятия обозначаются аналитическим способом или метафорически – путем переноса значения слова» [Гак, 2016, с. 276]. Что касается молодежного аргю, то «это кипящий вулкан, лава которого состоит из метафор и лингвистических находок» [Pierre-Adolphe, Mamoud, Tzanos, 1995, p. 4]. Упомянем также цитату М. Швоба и Ж. Гииса, где метафора, сравниваемая с «грибами, которые рассеивают вокруг себя несметное количество спор», фонтанирует «синонимическим дождем» [Schwob, Guieysse, 2003, p. 29].

Метафорический перенос играет важную роль в образовании молодежной арготической лексики, о чем свидетельствуют многочисленные примеры нашего глоссария.

Нами обнаружены следующие модели метафорического переноса:

1) предмет > человек:

- *avion* (букв. ‘самолет’) «очень красивая девушка»;
- *bâtonnet* (букв. ‘палочка’) «плоскогрудая худая девушка»;
- *bounty* (букв. ‘изделие с кокосовой начинкой, покрытое молочным шоколадом’) «чернокожий человек, поддерживающий ценности белокожих»;
- *carte-bleue* (букв. ‘банковская карта синего цвета’) «плоскогрудая худая девушка»;

- *fusée* (букв. 'ракета') «очень красивая девушка»;
- *trompette* (букв. 'труба') «полицейский»;

2) предмет > предмет:

- *cagoule* (букв. 'капюшон с отверстиями для глаз') «средство контрацепции»;
- *pneu* (букв. 'шина') «низкокачественный гашиш»;

3) животное > человек:

- *biche* (букв. 'лань') «красивая девушка»;
- *chacal* (букв. 'шакал') «парень»;
- *chienne* (букв. 'сука') «вульгарная женщина»;
- *gazelle* (букв. 'газель') «девушка»;
- *rate* (букв. 'крыса') «девушка»;
- *yorks* (букв. 'собака породы йоркширский терьер') «родители»;

4) птица > человек:

- *canard* (букв. 'селезень') «молодой человек, находящийся под полным влиянием своей девушки»;
- *pigeon* (букв. 'голубь') «полицейский»;

5) цвет > предмет:

- *marron* (букв. 'каштановый') «гашиш»;
- *violet* (букв. 'фиолетовый') «банкнота в 500 евро»;

6) предмет > части тела:

- *airbags* (букв. 'подушка безопасности') «женская грудь»;

7) человек > человек:

- *cousin* (букв. 'двоюродный брат') «друг»;

8) предмет > действие:

- *béquille* (букв. 'костыль') «удар коленом по ягодицам»;

9) абстрактное понятие > предмет:

- *don* (букв. ‘дар’) «сигарета с марихуаной»;
- 10) природное явление > абстрактное понятие:
- *vent* (букв. ‘ветер’) «отказ»;
- 11) кондитерское изделие > человек:
- *kinder surprise* (букв. ‘детское шоколадное яйцо с игрушкой внутри’) «девушка в парандже»;

Как показывают представленные модели, в большинстве случаев основой для метафорического переноса послужил внешний образ: форма и цвет. Выделим глаголы, которые в устах молодежи получили несвойственное им в общенациональном языке значение:

- *cataloguer* (букв. ‘классифицировать’) «судить», в традиционном арго лексема *catalogue* означала ‘уголовный кодекс’;
- *fumer* (букв. ‘курить’) 1) «исправить»; 2) «убить»;
- *enfumer* (букв. ‘закоптить’) «обмануть»;
- *démonter* (букв. ‘демонтировать’) 1) «бить»; 2) «овладеть»;
- *imploser* (букв. ‘взорваться’) «умереть со смеху»;
- *se gaver* (букв. ‘объедаться’) «получить хорошую оценку»;
- *zapper* (букв. ‘переключать телевизионные каналы при помощи пульта’) 1) «переходить от одного к другому»; 2) «прервать дискуссию»; 3) «забыть».

Приведем словосочетание *je rouille* (букв. ‘я ржавею’), означающее ‘я скучаю’ и пример его употребления в контексте:

Je rouille, trop balnave son cours sur l'autre trépané de Tonpla (Platon), je préfère encore zoner le quartier [Mongailard, 2013, p. 54] ‘Можно умереть от скуки на этом уроке про очередного сумасшедшего Платона, лучше я прошвырнусь по кварталу’.

У молодых людей городских окраин нередко возникают проблемы с полицией из-за краж, употребления и продажи наркотиков, а также других противозаконных действий, в результате которых они сами или их

знакомые/родственники могут оказаться в тюрьме. Вследствие вышеназванных ситуаций отмечается большое количество метафор именно в этой сфере:

- *neige* (букв. ‘снег’), *blanche* (букв. ‘белая’), *poudre* (букв. ‘пудра’) заимствованные из традиционного аргю и образованные по аналогии цвета и консистенции с запрещенным продуктом, обозначают «наркотики»;

- *ballon* (букв. ‘шар’) или *placard* (букв. ‘шкаф’), также заимствованные из традиционного аргю и несущие в себе смысл замкнутого и ограниченного пространства, употребляются вместо «тюрьма»;

- *trompette* (букв. ‘музыкальный инструмент’) означает «полицейский».

В подобных случаях ситуация и контекст подскажут, о ком идет речь, как в случае с лексемой *pigeon* – 1) человек, которого легко можно обмануть (заимствование из традиционного аргю); 2) полицейский.

В сферу интересов арготирующих обязательно входят отношения с противоположным полом. Отметим большое количество метафор, имеющих значение ‘девушка’, ‘красивая девушка’:

- *avion* (букв. ‘самолет’), *frappe* (букв. ‘ударная сила’), *fusée* (букв. ‘ракета’), *turbo diesel* (букв. ‘турбодизель’), все красивые девушки ассоциируются с мощной машиной или двигателем;

а также пейоративное обозначение девушки с маленькой грудью:

- *bâtonnet* (букв. ‘палочка’), *carte-bleue* (букв. ‘пластиковая карта’), *CD-Rom* (букв. ‘разновидность компакт-дисков с записанными на них данными, доступными только для чтения’), *cure-dent* (букв. ‘зубочистка’), *fax* (букв. ‘факс’), *planche* (букв. ‘доска’); все арготизмы имеют в основе образ плоского предмета.

Доля метафоры в исследуемом глоссарии составляет 11% (эта цифра включает и те лексемы, которые заимствованы из традиционного аргю). Если мы принимаем во внимание лишь те лексемы, которые были образованы молодыми людьми во втором десятилетии XXI века, то они составляют 5% всего вокабуляра.

2.4.1.2. Метонимия

Рассматривая однословные тропы, необходимо назвать и лексемы, образованные посредством метонимии. Метонимия состоит в том, «что вместо названия одного предмета дается название другого, находящегося с первым в отношении «ассоциации по смежности» [Ахманова, 2004, с. 234]. В глоссарии содержится 6 арготизмов, построенных на основе метонимии по следующим моделям:

1) одежда > лицо:

• *képi* (букв. ‘фуражка’) «полицейский»;

2) часть тела > лицо:

• *cuisse* (букв. ‘бедро’) «девушка»;

3) типичное восклицание > лицо:

• *karai* (букв. ‘черт возьми!’ португ. яз.) «португалец»;

4) часть предмета > предмет:

• *calibre* (букв. ‘калибр’) «пистолет»;

5) число > предмет:

• *douze* (12) «наркотик в пакетике весом 12 граммов»;

6) предмет > предмет:

• *chewing-gum* ‘жевательная резинка’ > «средство контрацепции».

Из шести названных арготизмов пять мы рассматриваем в качестве образованных в последнее десятилетие XXI века, а существительное *calibre* заимствовано из традиционного арго.

2.4.1.3. Антономасия

«Антономасия представляет собой сложное переплетение метонимии и метафоры. Когда в имени собственном закрепляется характерный признак, присущий референту, это происходит путем метонимического переноса, в результате которого перенесенное имя становится «типом», воплощением

определенных моральных или физических черт» [Чекалина, Ушакова, 1998, с. 55]. Впоследствии эти имена-типы уже используются как метафоры. Глоссарий дает возможность проиллюстрировать несколько моделей, по которым образовались нарицательные арготизмы из имен собственных:

1) место > отвлеченное понятие:

- *Bagdad* «место, постоянно посещаемое большим количеством людей»;

2) лицо > лицо:

- *Kévin* «человек, не достигший 16-летнего возраста, раздражающий всех участников форума своими комментариями» (по данным Национального института статистики и экономических исследований (Insee) [<https://www.insee.fr/fr/statistiques/3532172>] имя Кевин достигло пика своей популярности в 1991 г., когда было зарегистрировано самое высокое число рожденных мальчиков, которым дали это имя (13323). Существует также выражение *faire son Kévin* ‘ребячиться’;

- *Ralph-Lau* «человек из небогатого квартала, стремящийся произвести впечатление своей брендовой одеждой»;

3) место > лицо:

- *Babylone* «полицейский»;

- *Lesbos* «гомосексуальная женщина».

При помощи антономасии новейший синхронический срез французского молодежного арготизма пополнился пятью лексическими единицами, что составляет 0,2% от общего числа арготизмов.

2.4.2. Тропологические перифразы-загадки

«Компонентам тропологического пространства присущи прежде всего разные оттенки шутки и иронии» [Ретинская, 2011, с. 188], о чем ярко

свидетельствуют представленные ниже примеры, используемые молодыми людьми:

- *aller au tire-fesse* (букв. ‘отправиться к ягодицам’) «снимать деньги», пластиковая карта, при помощи которой можно снять деньги в банкомате, обычно находится в кошельке, лежащем в заднем кармане брюк;

- *avoir le Tchernobyl* (букв. ‘иметь Чернобыль’) «иметь большие трудности», город Чернобыль, расположенный в Украине, с 1986 г. стал символом настоящей катастрофы из-за произошедшей аварии на атомной электростанции;

- *ça sent la douille* (букв. ‘это пахнет гильзой’) «пахнет жареным» о ситуации, которая напряжена;

- *craquer son string* (букв. ‘порвать свои стринги’) «сойти с ума»;

- *être made in China* (букв. ‘сделано в Китае’) «быть ненастоящим» (чаще всего относится к девушкам, которые имеют искусственные волосы, увеличивают грудь, наращивают ногти);

- *être refait* (букв. ‘быть переделанным’) «носить только что купленную одежду»;

- *être dans le game* (букв. ‘быть в игре’) «зарабатывать на жизнь противозаконной деятельностью»;

- *être dans une fréquence* (букв. ‘быть в частоте’) «стать неузнаваемым в глазах своих близких»;

- *faire le croqueur* (букв. ‘делать пожирателя’) «не отдавать мяч игрокам своей команды на футбольном поле»;

- *faire le boing* (букв. ‘делать боинг’, Боинг – тип американского пассажирского самолета) «сильно шуметь при торможении»;

- *faire péter les boomers* (букв. ‘взорвать громкоговоритель’) «оборудовать багажник машины в ночной клуб, установив в нем низкочастотную музыкальную колонку»;

- *faire son coin-coin* (букв. ‘крякать’) «важничать», «всеми способами стараться обратить на себя внимание»;

- *mettre une disquette* (букв. ‘вставить дискету’) – ‘обмануть человека’, ‘ввести в заблуждение’. Чтобы оценить метафоричность фразы, необходимо вспомнить то время, когда в системных блоках был дисковод и такой носитель информации, как дискета. Существуют и синонимы этого словосочетания: *mettre une clé USB / une carotte / une biture / une courgette / un chou*;

- *mettre une piqure* (букв. ‘сделать укол’) «усыплять».

Составленный нами глоссарий содержит 64 перифразы-загадки.

2.5. Конвергентные модели арготического словообразования

При анализе каждого словообразовательного механизма было отмечено наличие лексем, образованных одновременно посредством двух и более приемов. О сочетании нескольких словообразовательных моделей в своих работах говорили Э. М. Береговская, Ж.-П. Гудайе, Л.-Ж. Кальве, Д. Делаплас [Береговская, 1995; Goudaillier, 2002; Calvet, 1999; Delaplace, 2004]. Т. И. Ретинская впервые унифицировала и классифицировала комбинации приемов арготического словопреобразования [Ретинская, 2002].

Упомянем еще раз о том, что словообразовательные механизмы представлены в настоящей работе исходя из классификации Э. М. Береговской и Т. И. Ретинской и разделены на специфические для арго и неспецифические. Уточним также, что метафору мы относим к неспецифическим способам формирования новых лексических единиц.

Итак, представим ниже все категории сочетаемости и модели, по которым образованы арготизмы исследуемого глоссария.

I. Сочетание специфических механизмов.

Ироническая аббревиация + верлан (2 лексем):

▸ *feufa* ‘расист’ (*FAF* – France aux Français ‘Франция для французов’ > *fafeu* > *feufa*);

▸ *keuba* ‘отдел по борьбе с организованной преступностью’ (*BAC* – *Brigade anti-criminalité* ‘отдел по борьбе с организованной преступностью’ > *bakeu* > *keuba*).

II. Сочетание неспецифических механизмов.

1. Апокопа + суффиксация (16 арготизмов):

▸ *comico* ‘комиссариат полиции’ (*commissariat* > *comi* + *co*);

▸ *dico* ‘словарь’ (*dictionnaire*);

▸ *islamo* ‘мусульманин’ (*islamiste* > *islam* > *islamo*);

▸ *médoc* ‘лекарство’ (*médicament*);

▸ *pavtar* ‘павильон’ (*pavillon*).

2. Апокопа + редупликация (4 арготизма):

▸ *bat-bat* ‘здание’ (*bâtiment* > *bat* > *bat-bat*);

▸ *pakpak* ‘пакистанец’ (*pakistanaïis* > *pak* > *pakpak*).

3. Апокопа + синкопа (1 арготизм):

▸ *paro* ‘странный’ (*paranoïaque* > *parano* > *paro*).

4. Аффераза + редупликация (6 арготизмов):

▸ *gengen* ‘деньги’ (*argent* > *gen* > *gengen*);

▸ *teurteur* ‘инспектор’ (*inspecteur* > *teur* > *teurteur*);

▸ *zizir* ‘удовольствие’ (*plaisir* > *zir* > *zizir*).

5. Аффераза + суффиксация (1 арготизм):

▸ *chichon* ‘гашиш’ (*haschich* > *schich* + *on*).

6. Метафора + редупликация (1 арготизм):

▸ *blonblon* ‘европеец’ (*blond* ‘блондин’ > *blonblon*).

7. Метафора + апокопа (2 арготизма):

▸ *sque* ‘девушка с маленькой грудью’ (*squelettique* ‘костлявый’).

8. Метафора + суффиксация (1 арготизм):

▸ *bombax* ‘очень красивая девушка’ (*bombe* - букв. «бомба» ‘красивая девушка’ + *ax*).

Данная группа сочетаний демонстрирует преобладание апокопы (в 4 моделях) и равное присутствие (в 3 моделях) редупликации, суффиксации и метафорики при построении арготических лексических единиц, менее активно выступает усечение по типу афрезы и синкопы.

III. Сочетание одного специфического и неспецифического механизмов.

1. Верлан + апокопа (30 арготизмов):

- *beuj* ‘нога’ (*jambe* > *bejam* > *beuj*);
- *cèf* ‘француз’ (*français* > *céfran* > *cèf*);
- *leust* ‘стиль’ (*style* > *leusti* > *leust*);
- *mif* ‘семья’ (*famille* > *mifa* > *mif*);
- *turve* ‘машина’ (*voiture* > *turvoi* > *turve*);
- *zarb* ‘странный’ (*bizarre* > *zarbi* > *zarb*).

2. Верлан + редупликация (1 арготизм):

- *roro* ‘золото’ (*or* > *ro* > *roro*).

3. Верлан + деривация (1 арготизм):

- *teufeur* ‘любитель вечеринок’ (*fête* ‘праздник’ > *teuf* > *teufeur*).

4. Верлан + суффиксация (1 арготизм):

▸ *scarlette* ‘девушка’ (*lascar* ‘парень’ > *scarla* ‘молодой человек из пригорода, имеющий небольшие проблемы с законом’ > *scarlette*).

5. Афреза + верлан (2 арготизма):

- *cainfri* ‘африканец’ (*africain* > *fricain* > *cainfri*);
- *Meuda* ‘Амстердам’ (*Amsterdam* > *Dam* > *Meuda*).

6. Апокопа + верлан (7 арготизмов):

▸ *bolos* ‘глупец’ (*lobotomisé* ‘человек, у которого удалены лобные доли головного мозга’ > *lobos* > *bolos*) [Goudaillier, 2019, XXIII]. Существуют

исследования, в котором предложен другой вариант этимологии этого арготизма [Podhornà-Polická, Fiévet, 2009];

▸ *tomi* ‘обманщик’ (*mythomane* ‘обманщик’ > *mytho* > *tomi*).

7. Метафора + верлан (1 арготизм):

▸ *bebom* ‘красивая девушка’ (*bombe* - букв. «бомба» ‘красивая девушка’ > *bebom*).

8. Метонимия + верлан (2 арготизма):

▸ *quinreus* ‘кеды’ (*requis* ‘кеды с воздушными пузырьками в подошве’ > *quinreus*);

▸ *zeudou* ‘12 граммов наркотического средства’ (*douze* ‘12’).

9. Ироническая аббревиация + суффиксация (1 арготизм):

▸ *bacqueux* ‘сотрудник отдела по борьбе с организованной преступностью’ (*BAC* – *Brigade anti-criminalité* ‘отдел по борьбе с организованной преступностью’ > *bacqueux*).

В представленной группе очевидны лидирующие позиции верлана (присутствует в 8 из 9 моделей), апокопа и суффиксация встречаются дважды, все остальные приемы представлены в единственном экземпляре (редупликация, аффераза, метафора и метонимия).

IV. Сочетание одного специфического и нескольких неспецифических механизмов.

1. Апокопа + верлан + аффераза (1 арготизм):

▸ *loss* ‘глупец’ (*lobotomisé* ‘человек, у которого удалены лобные доли головного мозга’ > *lobos* > *bolos* > *loss*).

2. Аффераза + верлан + апокопа (1 арготизм):

▸ *cainf* ‘африканец’ (*africain* ‘африканец’ > *fricain* > *canfri* > *cainf*).

3. Апокопа + верлан + апокопа (2 арготизма):

▸ *en screed* ‘украдкой’ (*discrètement* ‘украдкой’ > *discret* > *scredi* > *scred*).

4. Верлан + апокопа + суффиксация (2 арготизма):

▸ *tiexson* ‘квартал’ (*quartier* ‘квартал’ > *tiexkar* > *tiex* > *tiexson*).

5. Верлан + апокопа + редупликация (1 арготизм):

▸ *zonzon* ‘тюрьма’ (*prison* ‘тюрьма’ > *zonpri* > *zonz* > *zonzon*).

6. Метафора + апокопа + верлан (1 арготизм):

▸ *keuss* ‘девушка с маленькой грудью’ (*squelettique* ‘костлявый’ > *sque* > *keuss*).

Каждая словообразовательная модель данной группы содержит апокопу, а одна из моделей построения лексической единицы включает этот механизм дважды: на первом и заключительном этапе формирования. Единственный специфический механизм, встречающийся в этой группе, – верлан.

Из приведенных выше категорий сочетаемости очевидно преобладание конвергенции неспецифических словообразовательных механизмов, которые способствуют образованию новых лексем и в общенациональном языке, а также сочетание нескольких неспецифических и одного специфического механизма. Две наиболее продуктивные модели, посредством которых построено наибольшее количество арготизмов, – это:

– *верлан* + *апокопа* (30 арготизмов);

– *апокопа* + *суффиксация* (16 арготизмов).

Очевидно стремление арготирующей молодежи к языковой игре при использовании кодирования и к экономии языковых средств: апокопа фигурирует в обеих словообразовательных моделях.

V. Модели комбинаторного сочетания на основе заимствования:

Большую роль в пополнении арготического фонда играют заимствования как из иностранных и региональных языков, так и из традиционного арго. Модели комбинаторного словообразования с участием названного источника заслуживают отдельного рассмотрения.

1. Заимствование + верлан (50 арготизмов):

▸ *dar* 1) ‘трудный’; 2) ‘гениальный’ (англ. *hard* ‘тяжелый’);

- *deuspi* ‘быстро’ (англ. *speed* ‘скорость’);
- *lanceba* ‘осведомитель’ (трад. арго *balance* ‘осведомитель’);
- *cainri* ‘американец’ (*ricain* ‘американец’ в трад. арго > *cainri*).

2. Заимствование + деривация (17 арготизмов):

- *ambiancer* 1) ‘создать настроение’; 2) ‘уговорить на что-либо’, ‘повлиять на кого-л.’ (нуши *ambiance* ‘праздник’);
- *bader* ‘тревожить’ (англ. *bad* ‘плохой’);
- *bad-triper* ‘волноваться’ (англ. *bad-trip* ‘психоделическое состояние’);
- *blackiser* ‘чернеть’ (англ. *black* ‘черный’);
- *baltringuer* ‘бояться’ (трад. арго *baltringue* ‘идиот’);
- *checker* ‘смотреть’ (*to check* ‘проверять’);
- *clasher* ‘ссориться’ (англ. *clash* ‘ссора’).

3. Заимствование + апокопа (20 арготизмов):

- *bzèzes* ‘грудь’ (араб. *bzèzil* ‘грудь’);
- *kholot* ‘никчемный человек’ (араб. *kholoto/ khoroto* ‘никчемный человек’);
- *vibe* ‘мода’ (англ. *vibration* ‘вибрация’, ‘резонанс’).

4. Заимствование + аффера (5 арготизмов):

- *check* ‘приветствовать’ (англ. *handshake* ‘рукопожатие’);
- *hood* ‘соседство’ (англ. *neighbourhood* ‘соседство’).

5. Заимствование + метафора (2 арготизма):

- *fly* ‘состояние блаженства’ (англ. *fly* ‘летать’);
- *hasbeen* ‘вышедший из моды’ (англ. *has been* ‘бывший’).

6. Заимствование + редупликация (3 арготизма):

- *kif-kif* ‘идентичный’ (араб. *kif* ‘блаженство’, ‘такой же’);
- *taf-taf* ‘быстро’ (волоф *taf* ‘работа’).

7. Заимствование + суффиксация (5 арготизмов):

- *bledard* ‘жалкий тип’ (араб. *bled* ‘страна происхождения’, ‘деревня’);

▶ *beurette* ‘девушка арабского происхождения, злоупотребляющая косметикой’ (*beur* ‘араб’ в trad. аргю);

▶ *bitard* ‘сексуально озабоченный’ (*bite* ‘мужской половой орган’).

8. Заимствование + апокопа + редупликация (1 арготизм):

▶ *bibi* ‘продавать’ (цыг. *bicrave* ‘продавать’ > *bi* > *bibi*).

9. Заимствование + апокопа + верлан (1 арготизм):

▶ *neuski* ‘скинхэд’ (англ. *skinhead* ‘скинхэд’ > *skin* > *skineu* > *neuski*).

10. Заимствование + метафора + верлан (1 арготизм):

▶ *gumschwi* ‘средство контрацепции’ (англ. *chewing-gum* ‘жевательная резинка’).

11. Заимствование + афереза + редупликация (1 арготизм):

▶ *didic* ‘осведомитель’ (*indic* ‘осведомитель’ в trad. аргю > *dic* > *didic*).

12. Заимствование + апокопа + суффиксация (2 арготизма):

▶ *braco* ‘ограбление’ (*braquage* > *braque* > *braco*);

▶ *toxo* ‘токсикоман’ (*toxico* > *tox* > *toxo*).

13. Заимствование + верлан + апокопа (16 арготизмов):

▶ *bab* ‘европеец’ (*toubab* > *babtou* > *bab*);

▶ *tos* ‘инструмент’ (*matos* > *tosma* > *tos*);

▶ *stoc* ‘сильный’ (*mastoc* ‘огромный’ > *stocma* > *stoc*);

▶ *ginfr* ‘приятель’ (*frangin* > *ginfra* > *ginfr*).

14. Заимствование + верлан + апокопа + редупликация (3 арготизма):

▶ *deudeu* ‘быстро’ (англ. *speed* ‘скорость’ > *deuspi* > *deu* > *deudeu*);

▶ *теитеи* ‘наркотик’ (trad. аргю *сате* ‘наркотик’ > *теиса* > *теи* > *теитеи*)

[Кузьмина, 2021].

Посредством комплексного словообразования, исходным элементом которого являются заимствования, во французском молодежном аргю исследуемого периода зафиксировано 127 лексических единиц. В большинстве случаев заимствования подвергаются:

– верланизации (50 арготизмов),

- усечению финального(ых) слога(ов) (20 арготизмов),
- деривации (17 арготизмов).

Довольно продуктивной является модель, с помощью которой происходит апокопа верланизованного заимствования (16 арготизмов).

Всего посредством конвергентного словообразования французское молодежное арготизмы пополнилось 215 арготизмами, образованными по 38 вышеописанным моделям.

Вклад всех словообразовательных приемов и источников пополнения молодежного арготизмы исследуемого периода с 2010 по 2020 гг. представлен на рисунке 8:

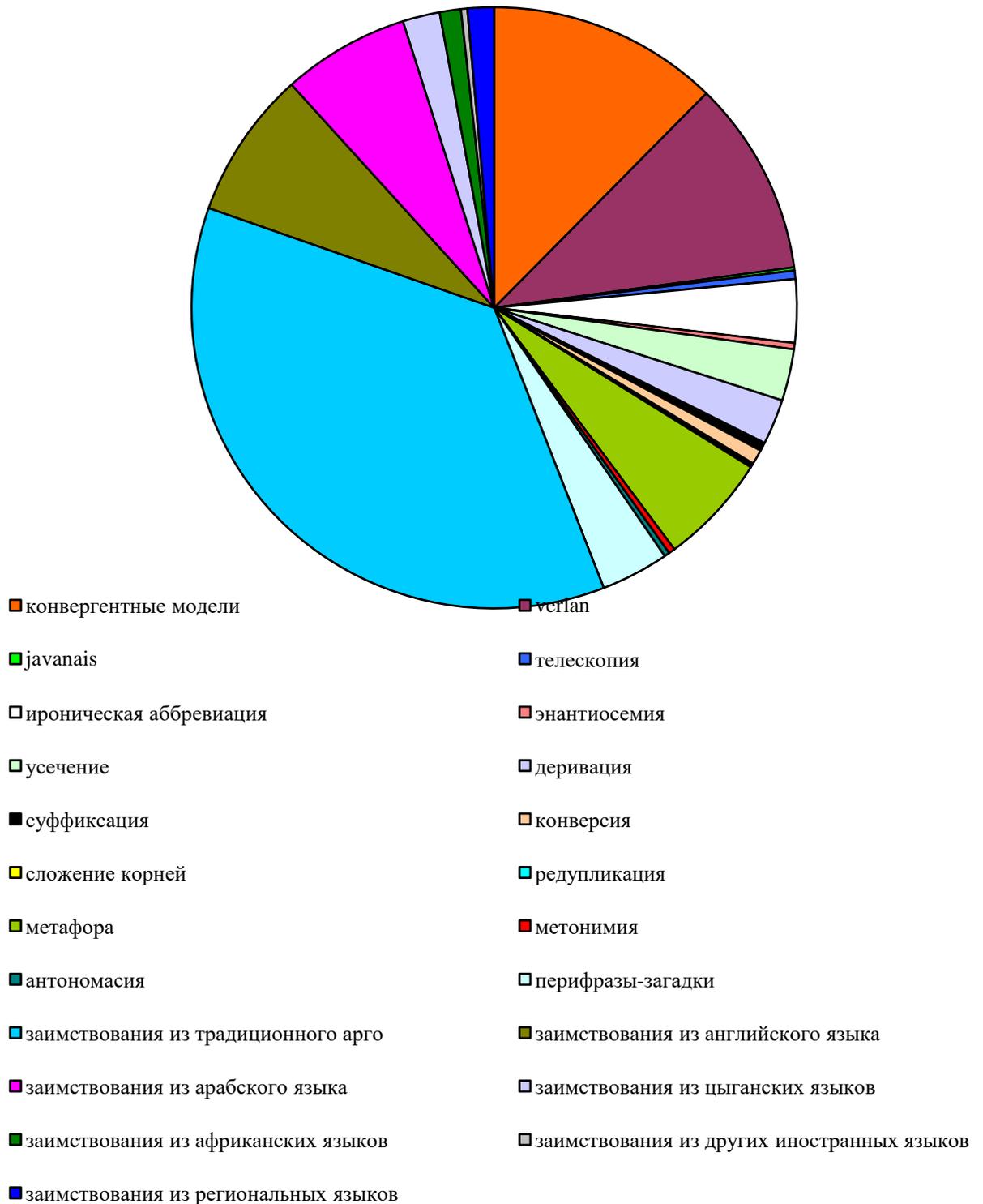


Рис. 8. Словообразовательные приемы и источники пополнения ФМА

Источник: собственные исследования (составлено автором).

2.6. Функции молодежного аргю новейшего синхронического среза

Среди основных функций всякого аргю ученые выделяют криптолалическую (криптическую), репрезентативную (идентифицирующую) и людическую (игровую).

Ввиду того что в последние десятилетия молодежные арготизмы активно исследуются и фиксируются в различных лексикографических работах, онлайн-списках и словарях, роль криптолалической функции утрачивает свои позиции. Для любого лексикографа возникает деликатная проблема «с момента появления слова в словаре следует спросить себя, может ли оно по-прежнему называться арготическим, поскольку одна из его основных функций нивелирована. Вследствие этого сегодня сложно говорить об обозначенной функции как об основной и определяющей» [Colin, Carnel, 1991, p. 37].

Вместе с тем необходимо процитировать М. Сурдо, квалифицирующего вышеназванную функцию центральной для всякого аргю [Sourdout, 2002, p. 29]. Исследователь полагал, что арготическая деятельность возникает «в тот момент, когда появляется желание сделать сообщение непрозрачным, исказить обычное словоупотребление с целью сохранения информации только для членов группы» [Sourdout, 2002, p. 32]. М. Сурдо выделял идентифицирующую и людическую функции, способные поддержать существование любого аргю.

Кроме того, арготолог характеризовал ситуации, обусловленные спецификой выполнения одной из вышеназванной функции. Например, специфический вокабуляр наркоторговцев коренным образом отличается от арготического фонда школьников. Для первых важно быть непонятыми «чужими» – непосвященными в их противозаконные дела полицейскими. Основная задача их общения – сохранить все в тайне от тех, кто может каким-либо образом помешать осуществлению их деятельности, при этом обмениваясь всей необходимой информацией. Несомненно, в таких условиях людический аспект

остается не столь важным. Совершенно иная ситуация, когда речь идет об арготворцах, которые не хотят принимать в свою группу «новенького», и в этом случае «криптическая функция уступает место людической и парольной» [Sourdou, 1991, p. 17].

Цитируя Ж.-П. Гудайе и Л.-Ж. Кальве, С. Тримай и Ж. Билье утверждают, что современное арготворчество отличается от традиционного арготворчества разной «дозировкой функций» и отмечают тот факт, что «криптическая функция уступает место идентифицирующей» [Trimaille, Billiez, 2007, p. 97].

П. Гиро именуется репрезентативную, или идентифицирующую, функцию основополагающей [Guiraud, 1956, p. 6]. В лексикографическом труде *Comment tu tchatches !* особое место также отведено идентифицирующей функции [Goudaillier, 2019, p. 5]. При этом автор отмечает важность криптической и людической функций, предлагая термин «криптолюдическая функция» (*fonction crypto-ludique*) [Goudaillier, 2019, p. 10].

Анализируя верлан, Ж.-П. Гудайе упоминает еще одну функцию – деструктивную (*fonction subversive*): «использование верланнизации соответствует стремлению нарушить всякие нормативные ограничения и запреты» [Goudaillier, 2007, p. 121].

Описывая новейший синхронический срез молодежного арготворчества, Т. И. Ретинская, кроме трех основных, называет еще пять функций:

- 1) парольная (помогает убедить собеседников в своей принадлежности к группировке);
- 2) фатическая (позволяет поддерживать связь с арготирующими);
- 3) солидаризирующая (создает благоприятную атмосферу внутри молодежной группы);
- 4) депрециативная (используется для того, чтобы высмеять представителей других молодежных группировок);

5) эмотивная (помогает выразить эмоциональные переживания и отношение к обозначенной проблеме) [Ретинская, 2016, с. 246].

Наконец, отметим функцию экономии языковых средств, о которой впервые упомянул Е. Д. Поливанов [Поливанов, 1968, с. 81-82]. Эту функцию со всей полнотой можно отнести к французскому молодежному аргю: общение представителей референтной группы проходит в виртуальном пространстве посредством мобильного телефона, одновременно пользователь может участвовать в переписке с несколькими собеседниками и в разных социальных сетях, что вынуждает его быстро реагировать на информацию и пользоваться принятыми в молодежной среде сокращениями и аббревиатурами. Кроме того, активное использование такого приема, как апокопа, также свидетельствует о желании прибегнуть к экономии языковых средств.

Выводы по Главе 2

Во второй главе рассмотрены следующие аспекты анализа арготического фонда: систематизация словообразовательных механизмов, описание источников пополнения арготического вокабуляра, тропологическое пространство и функции арго. В ходе исследования:

1) охарактеризованы специфические и неспецифические словообразовательные механизмы;

2) названы источники пополнения арготического фонда французской молодежи;

3) описаны компоненты тропологического пространства;

4) выявлены и классифицированы модели конвергентного арготического словотворчества;

5) представлены функции исследуемого арго.

В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Для создания лексических единиц арготирующие пользуются как приемами, являющимися специфическими для образования арготической лексики, так и словообразовательными механизмами, характерными для общенационального языка. Наиболее продуктивные специфические механизмы: кодирование по типу верлана (9%) и ироническая аббревиация (3%); неспецифические приемы – метафорика (5%) и усечение (2,3%).

2. Основными источниками пополнения арготического фонда оказываются заимствования из традиционного арго (третья часть всех зафиксированных арготизмов) и иностранных языков, преимущественно из английского (7%) и арабского (6%).

3. Французскими и российскими лингвистами отмечаются случаи конвергентного словообразования, при котором одна лексическая единица формируется при помощи одновременно двух и более механизмов. На основе

унификации комплексных моделей словотворчества, предложенных Т. И. Ретинской, были представлены 38 способов конвергентного словообразования, посредством которых исследуемый вокабуляр пополнился 10% лексических единиц. Наибольшее количество арготизмов образовано посредством использования таких моделей, как *заимствование + верлан* (50 лексем), *верлан + апокопа* (30 лексем), *заимствование + апокопа* (20 лексем). Таким образом, можно сделать вывод о высокой продуктивности верланизации и апокопы и при комбинаторном словообразовании.

4. Тропологическое пространство молодежного вокабуляра представлено однословными тропами, среди которых лидирует метафора (5%), а также перифразами-загадками (3%). Отмечено более 10 моделей метафорического переноса. В большинстве случаев метафора используется для обозначения человека.

5. Основная функция молодежного арго – идентифицирующая, позволяющая арготирующему заявить о себе и отнести себя к какой-либо молодежной группировке; важную роль выполняют также людическая и криптическая функции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании осуществлено полиаспектное описание новейшего среза французского молодежного аргю. Необходимость изучения молодежного аргю заключается в том, что в нем интенсивнее происходят те изменения, которые впоследствии фиксируются и в национальном языке. Для проведения многоаспектного анализа были отобраны лексикографические работы французских авторов, опубликованные в исследуемые сроки, и составлен авторский глоссарий, послуживший эмпирической базой исследования. В глоссарий вошли и арготические единицы из Интернет-источников.

Количество зарегистрированных арготизмов (2060 лексем) позволяет рассматривать молодежное аргю в качестве «большого» по объему аргю, насчитывающего 22 крупных семантических поля в рамках семантической сферы «Бытовое», 9 семантических полей в рамках сферы «Эмоциональное», 4 поля в сфере «Социально-государственное» и 3 в сфере «Интеллектуальное». Зафиксировано значительное количество лексем, которые служат для обозначения мужчины (100 лексем) и женщины (115 лексем), что подчеркивает высокую степень антропоцентричности французского молодежного аргю со смещением фокуса в сторону женской половины общества.

В результате исследования в рамках каждой семантической сферы были выявлены синонимические ряды, которыми наполнены вышеназванные семантические поля. Семантическая сфера «Бытовое» включает 140 синонимических рядов разной длины, сфера «Эмоциональное» – 28, сфера «Социально-государственное» – 15 и сфера «Интеллектуальное» – 9 синонимических рядов.

Наиболее длинный синонимический ряд сферы «Бытовое» сформировался вокруг денотатов ‘деньги’ (34 лексем) и ‘сигарета с гашишем’ (33 лексем); наибольшее количество синонимических цепочек образовалось вокруг таких аргорецептивных концептов, как ‘мужчина’ (15 рядов) и ‘женщина’ (13 рядов).

Наиболее развернутый синонимический ряд с денотатом 'полицейский' относится к сфере «Социально-государственное» (41 лексема). Таким образом, 60% лексики французского молодежного аргю охвачено отношениями синонимии. Пополнение синонимических рядов происходит благодаря заимствованиям из традиционного аргю и иностранных языков: преимущественно английского, а также арабского и цыганских языков; метафорическим переносам; верланизации лексем как общего фонда французского языка, так и арготизмов и др.

31% молодежного арготического вокабуляра – это заимствованные из традиционного аргю лексические единицы. 7% и 6% являются заимствованиями из английского и арабского языков соответственно. Около 10% арготизмов образовано посредством верланизации, 5% составляют арготизмы, образованные посредством метафорики. Отметим роль таких словообразовательных механизмов, как ироническая аббревиация (3%), усечение (2,3%), деривация (2%).

10% исследуемого неконвенционального фонда сформировано путем конвергентного словообразования. В ходе работы выявлены: 88 лексем, образованных посредством двух и более словообразовательных механизмов, а также 127 заимствований, претерпевших верланизацию (50 лексических единиц), усечение (25 лексических единиц), деривацию (17 лексических единиц) и т.д. Таким образом, определены 38 моделей конвергентного словообразования, которые объединились в пять подгрупп:

- 1) сочетание специфических механизмов (1 модель),
- 2) неспецифических механизмов (8 моделей),
- 3) одного специфического и неспецифического механизма (9 моделей),
- 4) одного специфического и нескольких неспецифических механизмов (6 моделей),
- 5) модели сочетания на основе заимствования (14 моделей).

Таким образом, гипотеза нашего исследования, заключающаяся в том, что французское молодежное аргю второго десятилетия XXI века эволюционирует

посредством конвергенции источников и специфических и неспецифических механизмов формирования элементов неконвенционального лексического континуума, подтвердилась.

Если в начале и середине XX века французскому общему аргю были свойственны криптолалическая, идентифицирующая и в меньшей степени людическая функции, то в молодежном аргю в качестве доминирующей реализуется идентифицирующая (репрезентативная/ опознавательная) функция. Важную роль выполняет людическая функция. Что касается криптолической, то в связи с тем, что значительная часть молодежных арготизмов утрачивает свою секретность, так как создаются и постоянно обновляются многочисленные словари, значительное количество сайтов посвящено анализу и декодированию арготической лексики, она утрачивает свои позиции и располагается на третьем месте.

Следует сказать о том, что в настоящее время возрастает потенциал эмпирической базы исследования: языковой материал может быть извлечен в результате анализа текстов, публикуемых в социальных сетях, чатах и на веб-форумах, и обработки аутентичных аудио- и видеоматериалов.

Проанализировав молодежный арготический вокабуляр второго десятилетия XXI века, мы считаем перспективным многоаспектное исследование *следующего* синхронического среза французского молодежного аргю (2021-2030 гг.) с целью:

- 1) выявить лексические единицы синхронического среза (2010-2020 гг.), которые будут активно использоваться представителями референтной группы;
- 2) отметить количество арготизмов, которые выйдут из употребления у представителей французской молодежи;
- 3) проследить в диахронии, как лексема, используемая в кругу молодых людей и отображающаяся в специализированных арготических словарях, через определенный отрезок времени фиксируется словарем

французского литературного языка не в качестве арготической единицы, а в качестве принадлежащей к разговорному языку, а затем пополняет общенациональный фонд французского языка.

Многоаспектный анализ нового синхронического среза по тем принципам, которых мы придерживались в настоящем исследовании, позволит в будущем систематизировать универсальные и специфические приемы формирования молодежного арготического фонда, охарактеризовать лексико-семантические категории французского молодежного арго и создать основу для последующего цифрового картографирования частотных арготических единиц. Кроме того, данные обозначенных синхронических срезов могут способствовать созданию речевого портрета пользователя французского молодежного арго.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акимова Н. Ф. Особенности разговорной лексической номинации в современном французском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1987. – 16 с.
2. Акимова Н. Ф. Цыганские заимствования во французском молодежном сленге // Коммуникативно-парадигматические аспекты исследования языковых единиц. – Барнаул: Изд-во БГПУ, 2004. – С. 3-9.
3. Акимова Н. Ф. Оценочная картина мира в лексике французского молодежного сленга // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал. – Барнаул: Изд-во БГПУ, 2012. – С. 17-19.
4. Аминова Л. В. Особенности устной и письменной речи французской молодежи // Вестник Башкирского университета. – 2011. – Т. 16. – № 1. – С. 122-125.
5. Андрианова Н. С., Кузьмина Е. К. Структурно-словообразовательная характеристика телескопов современного французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 5 (59): в 3-х ч. – Ч. 1. – С. 36-40.
6. Андросова С. А. Объективация характеристики человека во французской арготической фразеологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – 25 с.
7. Андросова С. А., Синельников Ю. Г. Роль гастрономической метафоры в характерологических фразеологизмах французского арга // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2012. – № 1 (12). – С. 8-11.
8. Андросова С. А., Синельников Ю. Г. Образная составляющая французских арготических фразеологизмов, передающих состояние здоровья

человека // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012а. – № 2. – С. 81-84.

9. Андросова С. А., Синельникова И. И. Передача характеристики частей тела человека фразеологическими средствами французского аргю // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 6 (24). – Ч. 1. – С. 26-29.

10. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.

11. Багана Ж., Глебова Я. А., Шейфель Н. А. Нуши как социолингвистический феномен: определение статуса // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2021. – Т. 40. – № 2. – С. 227-233.

12. Бахвалова Л. Е., Ухова Л. В. Структурно-семантические характеристики французского молодежного аргю // Верхневолжский филологический вестник. – 2021. – № 4 (27). – С. 150-157.

13. Береговская Э. М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы. – Смоленск: СГПИ, 1975. – 120 с.

14. Береговская Э. М. Изменение статуса аргю в лингвистическом сознании французов // Лингвистика на исходе XX в.: итоги и перспективы. – М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1995. – Т. 1. – С. 48-50.

15. Береговская Э. М. Механизмы, формирующие французское аргю // Проблемы социального разноречия. – Смоленск: СГПИ, 1995а. – С. 11-19.

16. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 32-41.

17. Береговская Э. М. Французское аргю: эволюция его восприятия // Филологические науки. – 1997. – № 1. – С. 55-65.

18. Береговская Э. М. Вариативность в системе французского аргю // Проблемы вариативности в романских и германских языках. – М.: РУДН, 2001. – С. 5-6.

19. Береговская Э. М. Пятиаспектный анализ профессиональных аргю (на материале аргю французских авто- и мотогонщиков) // Социальные варианты языка – III. – Н. Новгород: НГЛУ, 2004. – С. 205-209.
20. Береговская Э. М. Характеристика аргю французских книготорговцев // Язык в современных общественных структурах (Социальные варианты языка – IV). – Н. Новгород: НГЛУ, 2005. – С. 72-75.
21. Береговская Э. М. Французское аргю и людическая функция // Язык в современных общественных структурах (Социальные варианты языка – V). – Н. Новгород: НГЛУ, 2007а. – С. 266-270.
22. Береговская Э. М. О современном состоянии русской социодialeктной лексикографии // Восьмые Поливановские чтения. – Ч. 3. – Слово в тексте. – Лексикография как источник информации для лингвистических исследований. – Смоленск: СмолГУ, 2007б. – С. 215-222.
23. Береговская Э. М. Аргю и язык французской художественной прозы XX века. – Смоленск: СмолГУ, 2009. – 356 с.
24. Береговская Э. М. Словарь, который дает больше, чем обещает // *La Langue française*, 2011. – С. 28-30.
25. Береговская Э. М. Изучение французского аргю в России // Французская аргютология в России: коллектив. моногр. Смоленск: Изд-во Смол. гос. ун-та, 2011. – С. 5-10.
26. Беспалова Д. С. Семантико-структурные свойства и пути формирования французских аргютизмов и русских жаргонизмов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2016. – 24 с.
27. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. – М.: Логос, 2003. – 304 с.
28. Войнова Н. В. К вопросу о статусе французского общего молодежного аргю и методах его исследования // *Scripta Manent*. – 2019. – № 25. – С. 35-45.

29. Войнова Н. В. Заимствования из традиционного аргю как источник формирования французского общего молодежного аргю // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – 2022. – Т. 22. – № 1. – С. 30-36.

30. Высоцкая А. С. К вопросу о стилистическом использовании арготизмов в художественном тексте (на материале современного французского криминального романа) // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации. – Орел: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2021. – С. 444-449.

31. Гак В. Г., Мурадова Л. А. Введение во французскую филологию: учебник и практикум для академического бакалавриата. – М.: Изд-во Юрайт, 2016. – 303 с.

32. Громова Г. А. Структурно-семантические особенности сложных лексических единиц в современном французском аргю: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 24 с.

33. Громова Т. Н., Гринева Е. Ф. Dictionnaire français-russe de l'argot, de la langue populaire et familière. Французско-русский словарь аргю, просторечия и фамильяризов: справ.издание. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012. – 1168 с.

34. Давлетшина С.М., Мухамадиева Г.Р. Жаргонная лексика в современной речи французской молодежи // Международный журнал прикладных наук и технологий «Integral». – 2019. – № 3. – С. 406-411.

35. Дебов В. М. Словарь верланизмов современного молодежного французского языка. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – 328 с.

36. Дебов В. М. Верлан – код французского рэпа: (Инновационные элементы молодежного стихотворчества). – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2008. – 224 с.

37. Дебов В. М. Словарь верлан-рифм французского рэпа: (О девиантном словотворчестве в молодежном социолекте). – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2010. – 252 с.
38. Ефремова Е. С. О влиянии Интернета на развитие французского молодежного аргю // Язык и культура. – 2015. – № 1. – С. 5-15.
39. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
40. Иванов В. В. Изучение языков большого города // Актуальные проблемы лингвистики. – М.: ИИЯ, РАЛН, 2006. – С. 251-269.
41. Козельская Е. А. Аргю во французской поэзии XX века: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 232 с.
42. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. – Изд. 3-е. – М.: КомКнига, 2007. – 352 с.
43. Коньгина Е. А. Параллельное использование синонимов как специфический прием семантизации арготических единиц в художественном тексте // Риторика. Лингвистика. – Смоленск: СмолГУ, 2021. – № 16. – С. 43-50.
44. Копытина Н. Н. Социолектные особенности французской молодежной речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2006. – 24 с.
45. Копытина Н. Н. Молодежный социолект как одна из форм существования французского языка // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2011. – № 12 (107). – С. 123-130.
46. Копытина Н. Н. Кодирование как специфический способ образования лексики во французском молодежном социолекте // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2012. – № 24 (143). – С. 61-66.
47. Кудрявцева Н. А. Модели верланизации англоязычных заимствований в современном французском молодежном аргю // Риторика. Лингвистика. – Смоленск: СмолГУ, 2021. – № 16. – С. 50-59.

48. Кузема Т. Б., Синдеева К. А. Жаргон как социальная разновидность французской лексики // Гуманитарная парадигма. – 2018. – № 2 (5). – С. 72-78.
49. Кулакова Е. А. Особенности словообразования формально мотивированной лексики французского аргю // Вестник НовГУ. – 2015. – № 4-1 (87). – С. 165-168.
50. Кузьмина О. А. К вопросу о конвергенции механизмов арготического словотворчества (на материале новейшего синхронического среза французского молодежного аргю) // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 4 (89). – С. 415-417.
51. Левит З. Н. Лексикология современного французского языка. – М.: Высш. школа, 1979. – 160 с.
52. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А. Лексикология современного французского языка. – М.: Высш. шк., 2001. – 247 с.
53. Непша Ф. С., Богатырева Т. Л. Современное французское аргю: структурные и функциональные изменения // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание, 2016. – Т. 15. – № 3. – С. 172-178.
54. Николаенко А. Д. Верлан как вариант молодежного сленга на примере художественного фильма «Ненависть» // Вестник МГОУ. Серия Лингвистика. – 2010. – № 1. – С. 193-195.
55. Овчинникова О. А. Французское аргю конца XX века: словообразование и семантика: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 182 с.
56. Овчинникова О. А. Картина мира во французском аргю 80-90 гг. XX века // Французская арготология в России: коллектив. моногр. Смоленск: Изд-во Смол. гос. ун-та, 2011. – С. 233-254.
57. Овчинникова О. А. Особенности функционирования и пути пополнения лексического репертуара молодежного аргю // Litera. – 2018. – № 1. – С. 85-90.

58. Пиотровский Р. Г. Очерки по грамматической стилистике французского языка. Морфология. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 200 с.

59. Полевая О. В. Эволюционные тенденции современного французского языка на примере аргю молодежи // Язык. Культура. Перевод: сборник материалов всероссийской научно-практической конференции. – М.: МГИМО (ун-т) МИД РФ, 2019. – С. 93-100.

60. Поливанов Е. Д. Где лежат причины языковой экономии // Статьи по общему языкознанию. – М.: Изд-во «Наука», 1968. – С. 75-89.

61. Пренко Л. И. Функционирование молодежного жаргона в современном французском языке (на материале французской песни) // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2. Гуманитарные науки. – 2016. – Т. 31. – Вып. 4. – С. 65–75.

62. Проскурякова Д. Ю. Фигуры экспрессивного синтаксиса в современном французском аргю пригородов // Риторика. Лингвистика. – Смоленск: СмолГУ, 2020. – № 15. – С. 134-143.

63. Пылакина В. В. Верлан в современном французском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2017. – № 4 (772). – С. 88-93.

64. Ретинская Т. И. Сочетание специфических и неспецифических механизмов словообразования в современном французском студенческом аргю // Scripta manent. – 2002. – Вып. 8. – С. 90-95.

65. Ретинская Т. И. Источники и механизмы формирования французского студенческого аргю: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2004. – 18 с.

66. Ретинская Т. И. Французское молодежное аргю: новейший синхронический срез // Романские языки и культуры: от античности до современности: материалы VIII Международной научной конференции. – М.: МАКС Пресс, 2016. – С. 244-247.

67. Ретинская Т. И. Словарь аргю французских школьников и студентов. – Смоленск: СГПИ, 1999. – 68 с.
68. Ретинская Т. И. Аргю французской учащейся молодежи. – Орел: ОГУ, 2005. – 104 с.
69. Ретинская Т. И. Словарь аргю французской учащейся молодежи. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 168 с.
70. Ретинская Т. И. Социоллингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю. – Орел: Изд-во ОГУ, 2011. – 284 с.
71. Ретинская Т. И. Социоллингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Москва, 2012. – 45 с.
72. Ретинская Т. И. Словарь аргю французской учащейся молодежи. – Изд. 2. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. – 168 с.
73. Ретинская Т. И., Кузьмина О. А., Войнова Н. В. Новые тенденции в современном французском аргю пригородов (на материале четвертого издания словаря Ж.-П. Гудайе *Comment tu tchatches !*) // Риторика. Лингвистика. – Смоленск: СмолГУ, 2020. – № 15. – С. 143-151.
74. Ретинская Т. И., Козельская Е.А., Галайдо А.В. Способы передачи неконвенциональных элементов в художественном тексте (на примере романов А.и Г. Вайнеров «Эра милосердия» и Ф. Бегбедера «Любовь живет три года» // Риторика. Лингвистика. – Смоленск: СмолГУ, 2021. – № 16. – С. 77-83.
75. Ретинская Т. И. Словарь аргю французской учащейся молодежи. – Изд. 3. – М.: ЛЕНАНД, 2022. – 168 с.
76. Россихина М. Ю. Об общих тенденциях в молодежном социолекте славянских, германских и романских языков // Вестник Брянского государственного университета. – 2015. – № 2. – С. 307-311.

77. Россихина М. Ю. Молодежный социолект как исторический и интернациональный феномен // Сибирский филологический журнал. – 2018. – № 3. – С. 274-283.

78. Саблина Е. Н. Семантические способы обогащения синонимических рядов в лексике социального диалекта (на материале современного французского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1982. – 26 с.

79. Седых А. П., Смирнова Л. В. Психолингвистический эскиз к портрету языковой личности арготирующего француза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Т. 12. – № 9. – С. 333-337.

80. Сидоров А. А. Формы молодежного общения и их влияние на состояние современного французского языка // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. – 2011. – № 1-13. – С. 209-213.

81. Сидоров А. А. Роль интернет-общения молодежи в экологии французского языка // Вестник ЧелГУ. – 2011. – № 37. – С. 126-131.

82. Скоробогатова Т. И., Суралева О. Ю. Об истории изучения телескопных образований и определении их статуса в современном французском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Т. 12. – № 4. – С. 100-103.

83. Степанова О. В. Культурологический аспект фразеологии французского арго: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 174 с.

84. Таганов А. Н. Рецензия на кн.: Debov V. Dictionnaire des rimes en verlan dans le rap français. Paris, 2012 / А. Н. Таганов // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2013. – № 1(13). – С. 77-79.

85. Тихонова М. П. О стилистических функциях арготизмов в современной французской поэзии для детей // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». – 2015. – № 2. – С. 124-134.

86. Тихонова М. П. О субстандартной лексике во французской детской поэзии // Социолингвистика. – 2020. – № 4. – С. 152-163.
87. Ухова П. С. Механизмы формирования лексического состава сленга русской и французской студенческой молодежи: сопоставительный анализ // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – Т. 1. – № 3. – С. 130-135.
88. Ухова П. С. Терминологические наименования социолекта учащейся молодежи // Верхневолжский филологический вестник. – 2016. – № 2. – С. 98-105.
89. Фанарюк К. А. Механизмы формирования арготического словаря французских рэп-исполнителей // Риторика. Лингвистика. – Смоленск: СмолГУ, 2021. – № 16. – С. 126-135.
90. Хантакова В. М. Синонимический ряд как соотношение континуального и дискретного в языке // Вестник ИГЛУ. – 2008. – № 1 (1). – С. 122-131.
91. Хомяков Е. А., Гордеева Т. А., Таньков Н. Н. Параметры тела человека в молодежном жаргоне (на материале русского, немецкого и французского жаргонов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. – № 9-1 (87). – С. 183-187.
92. Хорошева Н. В. Промежуточные формы городской разговорной речи (на материале русского общего жаргона и французского общего аргю): Дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 1998. – 200 с.
93. Хорошева Н. В. Семантические доминанты русского и французского субстандарта // Социо- и психолингвистические исследования. – Пермь, 2013. – № 1. – С. 39-43.
94. Хорошева Н. В. Специфика синонимии в промежуточных идиомах французского и русского субстандарта // Иностранные языки в контексте культуры: межвуз. сб. ст. по материалам конф. – Пермь, 2014. – 119 с.
95. Чекалина Е. М., Ушакова Т. М. Лексикология французского языка: Учеб. пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. – 236 с.

96. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике. – М.: Изд-во «Наука», 1974. – 254 с.
97. Andreini L. Le verlan. Petit dictionnaire illustré. – P. : Henri Veyrier, 1985. – 61 p.
98. Bachmann C., Basier L. Le verlan : argot d'école ou langue des keums ? // Mots. – № 8. – mars 1984. – P. 169-187.
99. Baie F. Evolution du langage des jeunes : une variété linguistique participant à une construction identitaire ? // Analyse UFAPEC. – février 2019. – № 01.19. – P. 1-13.
100. Bastian S. La langue parlée et argotique dans la Bande Dessinée «jeune» : Problèmes d'analyse – problèmes de traduction // Argots et variations. – Frankfurt am Mein: Peter Lang Edition, 2014. – P. 237-250.
101. Bastian S. L'expressivité du «parler jeune» et sa mise en scène cinématographique – un défi traductologique // Pratiques langagières périphériques. – Łódź : Wydawnictwo uniwersytetu Łódzkiego, 2015. – P. 41-56.
102. Bastian S., Oertl C. L'alcool et comment on en parle entre jeunes en Allemagne et en France // Acta Universitatis Lodzianensis. – Łódź. – 2019. – P. 59-70.
103. Bensimon-Choukroun G. Les mots de connivence des jeunes en institution scolaire: entre argot ubuesque et argot commun // Langue française. – 1991. – № 90. – P. 80-94.
104. Bérégovskaya E. Les champs sémantiques « homme » et « femme » dans l'argot français et russe // Expressivité vs identité dans les langues: aspects contemporains des argots. – Brno : Masarykova univerzita, 2015. – P. 15-20.
105. Berron M.-A. Un argot sportif par le biais du Slam? // Revue d'études françaises. – 2015. – № 20. – P. 37-49.
106. Berron-Koch M.-A. L'expression de l'identité : l'argot dans le slam // Expressivité vs identité dans les langues: aspects contemporains des argots. – Brno : Masarykova univerzita, 2015. – P. 234-242.

107. Bertucci M.-M. Du parler jeune au parler des cités. Émergence d'une forme contemporaine de français populaire ? // Ponts. Langues Littératures Civilisations des Pays francophones. – Milan. – 2011. – P. 13-25.

108. Billiez J. Le parler véhiculaire interethnique de groupes d'adolescents en milieu urbain // Des langues et des villes. – P. : Didier Érudition, 1992. – P. 117-126.

109. Bogaards P. On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais. – Bruxelles : De Boeck Supérieur, 2008. – 208 p.

110. Bonnard H. Article sur l'argot // Dictionnaire de l'argot. – P. : Larousse, 1992. – P. 743-750.

111. Boudard A. Préface // Dictionnaire de l'argot. – P. : Larousse, 1992. – P. VII-X.

112. Boyer H. Le jeune tel qu'on en parle // Langage et société. – 1994. – № 70. – P. 85-92.

113. Boyer H. « Nouveau français », « parler jeune » ou « langue des cités » ? // Langue française. – 1997. – № 114. – P. 6-15.

114. Boyer H. Le français des jeunes vécu/ vu par les étudiants // Langage et société. – 2001/1. – № 95. – P. 75-87.

115. Brice. Décryptez le langage des jeunes et des ados [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lecurionaute.fr/comprendre-langage-jeunes-ados-oklm/> (дата обращения: 18.07.2018).

116. Brice. Le langage des jeunes et des ados – version 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lecurionaute.fr/langage-jeunes-ados-version-2016/> (дата обращения: 18.07.2018).

117. Brice. Le langage des jeunes et des ados en 2017-2018 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lecurionaute.fr/langage-jeunes-ados-2017-lexique-mots-termes-dictionnaire/> (дата обращения: 18.07.2018).

118. Bulot T. Les parlers jeunes et la mémoire sociolinguistique. Questionnements sur l'urbanité langagière // Cahiers de sociolinguistique. – 2004/1. – № 9. – P. 133-147.
119. Calvet L.-J. Les voix de la ville. Introduction à la sociologie urbaine. – P. : Payot & Rivages, 1994. – 310 p.
120. Calvet L.-J. L'argot – P. : PUF, 1999. – 128 p.
121. Calvet L.-J. Que sais-je ? Presse Universitaire de France, 2009. – 128 p.
122. Caradec F. Dictionnaire du français argotique et populaire. – P. : Larousse, 1977. – 260 p.
123. Caradec F. N'ayons pas peur des mots : dictionnaire du français argotique et populaire. – P. : Larousse, 1988. – 328 p.
124. Caradec F. Dictionnaire du français argotique et populaire. – P. : Éditions France Loisirs, 2005. – 237 p.
125. Casciani C. Histoire de l'argot // La Rue J. Dictionnaire d'argot. – P. : Flammarion, 1948. – 192 p.
126. Cellard J., Rey A. Dictionnaire du français non conventionnel. – P. : Hachette, 1980. – 894 p.
127. Cerquiglini B. Parlez-vous tronqué ? Portrait du français d'aujourd'hui. – P. : Larousse, 2019. – 172 p.
128. Chautard E. La vie étrange de l'argot. – P. : Denoël et Steele, 1931. – 720 p.
129. Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot. – P. : Larousse, 1990. – 763 p.
130. Colin J.-P., Carnel A. Argot, dicos, tombeaux ? // Langue française. Parlures argotiques. – 1991. – № 90. – P. 28-39.
131. Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot. – P. : Larousse, 1992. – 763 p.

132. Conein B., Gadet F. « Le français populaire » des jeunes de la banlieue parisienne entre permanence et innovation // *Jugendsprache-Langue des jeunes-Youth language*. – Frankfurt am Mein : Peter Lang Edition, 1998. – P. 105-123.
133. Dabène L., Billiez J. Le parler des jeunes issus de l’immigration // *France, pays multilingue*. – P. : Harmattan, 1987. – P. 62-77.
134. Dauzat A. *L’argot de guerre*. – P. : Librairie Armand Colin, 1918. – 295 p.
135. Dauzat A. *Les argots : Caractères. Évolution. Influence*. – P. : Delagrave, 1956. – 189 p.
136. Debov V. *Dictionnaire des rimes en verlan dans le rap français*. – P. : La maison du dictionnaire, 2012. – 315 p.
137. Debov V. *Rimes de rap français. Abréviations, sigles et acronymes*. – P. : Harmattan, 2018. – 672 p.
138. Delaplace D. *Bruant et l’argotologie française*. – P. : Honoré Champion, 2004. – 305 p.
139. Delaplace D. *L’Argot selon Casciani – Représentation de l’argot au XIX siècle*. – P. : Éditions Classiques Garnier, 2009. – 188 p.
140. Demougeot M., Duvillard J., Laurioz H., Marcoz L. *Petit dico des mots interdits aux parents*. – P. : Jean-Claude Lattès, 1994. – 170 p.
141. Descampes-Hocquet M. *Bibliographie des argots français. Volume 1*. – P. : Sorbonnargot, 1989. – 163 p.
142. Doillon A. *Dictionnaire de l’argot*. – P. : Robert Laffont, 2010. – 1769 p.
143. Dontchev D. *Dictionnaire du français argotique, populaire et familier*. – P. : Eds du Rocher, 2000. – 436 p.
144. Dubois J., Edeline F., Klinkenberg J.-M., Minguet Ph., Pire F, Trinon H. // *Rhétorique générale*. – P. : Larousse, 1970. – № 16. – P. 71-93.
145. Dufour M., Mainguet J., Mottironi E., Opatski S., Perrard M., Tabareau G., Édito B1. – *Les Éditions Didier*, 2018. – 224 p.

146. Esnault G. Dictionnaire historique des argots français. – P. : Larousse, 1965. – 644 p.
147. Étiemble R. Parlez-vous franglais ? – P. : Gallimard, 1964. – 376 p.
148. Festin J.-P. Le Petit Dico illustré des rappers. – Genève : La Sirène, 1999. – 48 p.
149. Fiévet A.-C., Podhorná-Polická A. Les médias, l'argot et l'imaginaire argotique une comparaison franco-tchèque // Revue d'études françaises. – 2006. – № 11. – P. 26-52.
150. Fiévet A.-C., Podhorná-Polická A. La notion d' «argot commun des jeunes»: approches lexicographique et socio-didactiques dans les cours de FLE // Registres de langue et argot (s): lieux d'émergence, vecteurs de diffusion. – München : Meidenbauer Verlag, 2011. – P. 371-389.
151. Fischer P. L'argot des jeunes. Kleines Glossar zur französischen Jugendsprache von heute // Lebende Sprachen. – 1988. – Vol. 33. – № 3. – S. 114-116.
152. François-Geiger D. Argots : la cohabitation // Europe. – 1990. – № 738. – P. 30-36.
153. François-Geiger D. Panorama des argots contemporains // Langue française. – 1991. – № 90. – P. 5-9.
154. François-Geiger D. Introduction // Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot. – P. : Larousse, 1992. – P. XI-XVII.
155. Fridrichová R. La troncation en tant que procédé d'abréviation de mots et sa perception dans le français contemporain. – Olomouc : Université Palacký d'Olomouc, 2012. – 338 p.
156. Fridrichová R. Quelques observations sur les mots tronqués dans le français contemporain // Romanica Olomucensia – 2013. – P. 1-13.
157. Fridrichová R. À propos des homonymes issus de la troncation. À la recherche du mot d'origine // Nová filologická revue. – 2013. – P. 53-63.

158. Furetière A. Dictionnaire Universel, contenant generalement tous les mots françois tant vieux que modernes et les termes des sciences et des arts. – La Haye et Rotterdam : Arnoud et Reinier Leers, 1690. – 828 p.

159. Furetière A. Dictionnaire Universel, contenant generalement tous les mots françois tant vieux que modernes et les termes des sciences et des arts. – La Haye et Rotterdam : Arnoud et Reinier Leers, 1701. – 1149 p.

160. Gadet F. Valéry DEBOV, Rimes de rap français. Abréviations, sigles et acronymes, Paris, L'Harmattan, 2018, 672 p. // Langage et société. – 2019. – Vol. 1/166. – P. 199-200.

161. Gaugey V. «Argot, verlan et tchatche » dans la chanson française d'hier et d'aujourd'hui // Argotica. Revue internationale d'études argotiques. – 2017. – P. 115-130.

162. Girard E., Kernel B. Le Langage jeune expliqué aux parents. – P. : Albin Michel, 1996. – 269 p.

163. Goudaillier J.-P. L'argot objet d'étude de la linguistique // Cahier de l'Institut de Linguistique de Louvain. – 1996. – № 22. – P. 71-81.

164. Goudaillier J.-P. La langue des cités // Communication et Langages. – 1997. – № 12. – P. 96-110.

165. Goudaillier J.-P. Procédés de formation lexicale du français contemporain des cités // Bulletin de l'Association des Anciens et des Amis du C.N.R.S. – 1997a. – № 16. – P. 7-13.

166. Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. – P. : Maisonneuve et Larose, 1998. – 263 p.

167. Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. – P. : Maisonneuve et Larose, 2001. – 288 p.

168. Goudaillier J.-P. Avant-propos // La Linguistique. – 2002/1. – Vol. 38. – P. 3-4.

169. Goudaillier J.-P. De l'argot traditionnel au français contemporain des cités // *La Linguistique*. – 2002/1a. – Vol. 38. – P. 5-23.

170. Goudaillier J.-P. Argot et cinéma : les dialogues de films témoignent de l'évolution de l'argot français // *Revue d'études françaises*. – 2006. – Vol. 11. – P. 85-90.

171. Goudaillier J.-P. Français contemporain des cités : langue en miroir, langue du refus // *Adolescence*. – 2007. – № 59. – P. 119-124.

172. Goudaillier J.-P. Caractéristiques économiques, sociales et culturelles des lieux d'émergence du français contemporain des cités et compréhension du lexique // *Registre de langue et argot(s) – Lieux d'émergence, vecteurs de diffusion*. – Munchen : Martin Meidenbauer, 2011. – Vol. 9. – P. 15-27.

173. Goudaillier J.-P. Argot et littérature: argot « mauvaise langue » ? // *La mauvaise parole. Actes du 33e Colloque d'Albi. Langages et signification*. – Toulouse, 2013. – P. 89-100.

174. Goudaillier J.-P. Les mots de la fracture linguistique // *25 ans d'écrits lexicographiques et argotologiques. Hommage à Jean-Pierre Goudaillier pour son 65 anniversaire*. – Lodz, 2014. – P. 41-46.

175. Goudaillier J.-P. Utilisation en français standard d'éléments lexicaux issus de la crise dans les quartiers défavorisés // *Argot et crises*. – Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2017. – P. 31-38.

176. Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. – P. : Hémisphères Éditions, 2019. – 304 p.

177. Grassin S. Réserve aux moins de 20 ans // *L'Express*. – 1984. – № 1728. – Août. – P. 24-26.

178. Groud C., Serna N. De abdom à zoo. Regards sur la troncation en français contemporain. – P. : Didier Érudition, 1996. – 160 p.

179. Guiraud P. L'argot. – P. : PUF, 1956. – 126 p.

180. Hardy S. Benjamin Valliet, *Lexique ta mère*, Tournai (Belgique), Éditions Fortuna, 2018, 128 p. // *Argotica. Revue internationale d'études argotiques.* – 2018. – Vol. 1(7). – P. 207-210.
181. Kamoun Ch., Ripaud D. *Phonétique essentielle du français.* – P. : Didier, 2017. – 215 p.
182. Kertser E. *L'analyse du répertoire linguistique d'un locuteur français – langue(s) d'école(s)* // *Revue d'études françaises.* – 2015. – № 20. – P. 201-210.
183. Kovács M. *Parler du foot, c'est aussi parler argot : pour une étude des commentaires d'internautes* // *Revue d'études françaises.* – 2015. – № 20. – P. 105-112.
184. Lamizet B. *Y a-t-il un « parler jeune » ?* // *Cahiers de sociolinguistique.* – 2004/1. – № 9. – P. 75-98.
185. Lazar J., *Les anglicismes dans le discours électronique médié* // *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, 2012. – Vol. XXXIX/4. – P. 61-69.
186. Leclerc Q., Pimpant M. *Les bolos des belles lettres. La littérature pour tous les waloufs.* – P. : Éditions J'ai lu, 2014. – 220 p.
187. Liogier E. *Quelles approches théoriques pour la description du français parlé par les jeunes des cités ?* // *La linguistique.* – 2002/1. – Vol. 38. – P. 41-52.
188. Liogier E. *La variation stylistique dans le langage d'adolescents de cité* // *Langage et société.* – 2009. – № 128. – P. 121-140.
189. Mandelbaum-Reiner F. *Suffixation gratuite et signalétique textuelle d'argot* // *Langue française.* – 1991. – № 90. – P. 106-112.
190. Martinez C., Podhorná-Polická A. *Des chansons de rap aux dictionnaires : Regards croisés entre la métaargotographie et la métalexigraphie* // *Argots et variations.* – Frankfurt am Mein : Peter Lang Edition, 2014. – P. 283-301.
191. Méla V. *Le verlan ou le langage du miroir* // *Langages.* – 1991. – № 101. – P. 73-93.
192. Méla V. *Verlan 2000* // *Langue française.* – 1997. – № 114. – P. 16-34.

193. Melliani F. La langue du quartier. – P. : Harmattan, 2000. – 220 p.
194. Merle P. Dictionnaire de français branché. – P. : Seuil, 1986. – 154 p.
195. Merle P. Dictionnaire de l'argot fin-de-siècle. – P. : Seuil, 1996. – 431 p.
196. Merle P. Argot, verlan et tchatches. – Toulouse : Milan, 1997. – 63 p.
197. Merle P. Le dico du français qui se cause. – Toulouse : Milan, 1998. – 252 p.
198. Merle P. Dictionnaire du français qui se cause. – Toulouse : Milan, 2004. – 222 p.
199. Merle P. Argot, verlan et tchatches. – Toulouse : Milan, 2006. – 63 p.
200. Merle P. Nouveau dictionnaire de la langue verte. Le français argotique et familier au XXI siècle. – P. : Denoël, 2007. – 890 p.
201. Merle P. Le français mal-t-à-propos. – P. : Archipel, 2007. – 253 p.
202. Mongaillard V. Le petit livre de la tchatche. Décodeur de l'argot des cités. P. : Éditions First-Gründ, 2013. – 165 p.
203. Mongaillard V. «L'argot des jeunes fait évoluer notre langue». Publié le 12 septembre 2018 à 06h43. [Электронный режим]. – Режим доступа: <https://www.leparisien.fr/societe/l-argot-des-jeunes-fait-evoluer-notre-langue-12-09-2018-7885260.php> (дата обращения: 15.01.2019)
204. Mudrochová R. Des « fashion » anglicismes en français contemporain provenant d'un corpus oral – une hybridation voulue ou un métissage nécessaire // Annales de l'Université de Craïova. Langues et littératures romanes. – Craïova : Editura universitaria, 2017. – P. 49-64.
205. Mudrochova R. La productivité et la fréquence d'emploi des verbes d'origine anglaise récemment lexicalisés dans les contextes français, québécois et tcheque // Xlinguae. – 2019. – Vol. 12. – P. 96-108.
206. Napieralski A. Le logos de la crise dans les textes du rap français (entre 1995 et 2015) // Argot et crises. – Frankfurt am Main : Peter Lang Edition, 2017. – P. 39-51.

207. Nyrop K. Grammaire historique de la langue française. – Leipzig, New York, Paris, 1936. – 512 p.
208. Pergnier M. Les anglicismes. – P. : PUF. 1989. – 214 p.
209. Petitpas T. Panorama de la littérature argotique. Des bouges aux banlieues. Florilège. – 1995. – P. 16-33.
210. Petitpas T. Présentation d'un procédé formel de création lexicale argotique: le codage // Bulletin de linguistique appliquée et générale (BULAG), hors-série, Université de Franche-Comté, 1996. – P. 165-180.
211. Petitpas T. Analyse descriptive de trois procédés de codage morphologique français: javanais, verlan et largonji // Cahiers de lexicologie. – 1998. – № 73. – P. 149-166.
212. Petitpas T. Les suffixes argotiques : entre marqueurs sociolinguistiques et marqueurs d'évaluation // Jalons pour le 75e anniversaire de l'enseignement du français à l'Université de Turku, 1999. – P. 208-221.
213. Petitpas T. Enseigner la variation lexicale en classe de FLE // French Review. – 2010. – Vol. 83. – № 4. – P. 800-819.
214. Pierre-Adolphe P., Mamoud M., Tzanos G.-O. Le dico de la banlieue. 1000 définitions pour tchatcher mortel. – P. : La Sirène, 1995. – 119 p.
215. Pierre-Adolphe P., Mamoud M., Tzanos G.-O. Tchatche de banlieue. – P. : Mille et une nuits, 1998. – 127 p.
216. Plénat M. Le javanais : concurrence et haplogogie // Langages. Les javanais, 25^e année, 1991. – № 101. – P. 95-117.
217. Podhorná-Polická A. Les aspects stylistiques de la verlanisation // Dialogue des cultures: interprétation, traduction. – Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, 2006. – P. 37-62.
218. Podhorná-Polická A. Peut-on parler d'un argot des jeunes ? Analyse lexicale des universaux argotiques du parler de jeunes en lycées professionnels en France (Paris, Yzeure) et en République tchèque (Brno): Thèse de doctorat en

cotutelle. – Paris – Brno: Université Paris 5 – René Descartes; Mazarykova Univerzita, 2007. – 573 p.

219. Podhorná-Polická A., Fiévet, A. À la recherche de la circulation d'un néologisme identitaire : le cas de bolos // Standard et périphéries de la langue – Łódź, Oficyna Wydawnicza Leksem, 2009. – P. 207-223.

220. Podhorná-Polická A., Fiévet A.-C. La circulation du néologisme SWAG : résultats d'une enquête par questionnaires auprès de jeunes de la région parisienne et de Nice // Emprunts néologiques et équivalents autochtones : études interlangues. – Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2018 – P. 147-158.

221. Polická A. Universaux argotiques des jeunes: analyse linguistique dans les lycées professionnels français et tchèques. – Brno : Muni Press. – 2009. – 574 p.

222. Pruvost J., Sablayrolles J.-F. Les néologismes. – P. : PUF, 2003. – 127 p.

223. Ribeiro S. Dictionnaire Ados Français. – P. : Éditions First. – 2014. – 399 p.

224. Roudet B. Qu'est-ce que la jeunesse ? // Après-demain. – 2012. – Vol. 24. – № 4. – P. 3-4.

225. Sablayrolles J.-F. La néologie en français contemporain: examen du concept et analyse de productions néologiques récentes. – P. : H. Champion. – 2000. – 589 p.

226. Sainéan L. L'argot ancien (1455 – 1850). P. : Honoré Champion. – 1907. – 350 p.

227. Sainéan L. Les sources de l'argot ancien. Tome Premier. Des origines à la fin du XVIII siècle. – P. : Librairie ancienne, Honoré et Edouard Champion. – 1912. – 427 p.

228. Sandry G., Carrère M. Dictionnaire de l'argot moderne. – P. : Édition du Dauphin. – 1989. – 257 p.

229. Schiffres A. Le jeune tel qu'on le parle // Le Nouvel Observateur. – 1982. – № 943. – P. 60-62.

230. Schwob M., Guieysse G. Étude sur l'argot français et le jargon de la Coquille. – P. : Allia, 1889. – 154 p.
231. Schwob M., Guieysse G. Étude sur l'argot français. – P. : Éds du Boucher, 2003. – 38 p.
232. Seguin B., Teillard F. Les Céfrans parlent aux Français. Chronique de la langue des cités. – P. : Calmann-Lévy, 1996. – 230 p.
233. Sourdou M. Argot, jargon, jargot // Langue française, Parlures argotiques. – 1991. – № 90. – P. 13-27.
234. Sourdou M. L'argotologie : entre forme et fonction // La linguistique. – 2002/1. – Vol. 38. – P. 25-40.
235. Sourdou M. La dynamique du langage des jeunes // Résonances. – 2003. – № 10. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://\(http://www.ordp.vsnet.ch/fr/resonance/2003/juin/sommaire.htm\)](https://http://www.ordp.vsnet.ch/fr/resonance/2003/juin/sommaire.htm) (дата обращения: 13.07.2019).
236. Sourdou M. Une grande figure de l'argotologie : Eda Beregovskaya // Expressivité vs identité dans les langues : aspects contemporains des argots. – Brno : Masarykova univerzita, 2015. – P. 11.
237. Szabó D. L'argot de la crise avant la crise: le français contemporain des cités dans Tout, tout de suite de Morgan Sportès // Argot et crises. – Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2017. – P. 65-73.
238. Tengour A. Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la zone en 2600 définitions. – P. : Les Éditions de l'Opportun, 2013. – 732 p.
239. Tournier J., Tournier N. Dictionnaire de lexicologie française. – P. : Ellipses, 2009. – 360 p.
240. Trimaille C. Études de parlers de jeunes urbains en France. Éléments pour un état des lieux // Cahiers de sociolinguistique. – 2004/1. – № 9. – P. 99-132.

241. Trimaille C. Aperçu chronologique non exhaustif des essais, articles et dossiers sur les « parlers de jeunes » parus dans la presse et l'édition « généralistes » // Cahiers de sociolinguistique. – 2004/1. – № 9. – P. 173-174.

242. Trimaille C., Bulot T. Les parlers jeunes bibliographie générale et thématique // Cahiers de sociolinguistique. – 2004/1. – № 9. – P. 149-172.

243. Trimaille C., Billiez J. Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de « parler » ? // Les français en émergence. – Bern: Peter Lang, 2007. – P. 95-109.

244. Valliet B. Lexique ta mère. – Belgique : Fortuna. – 2018. – 127 p.

245. Vašková P. L'argot des jeunes dans les émissions de libre antenne à la radio : certaines thématiques sont-elles plus argotogènes que d'autres ? // Expressivité vs identité dans les langues: aspects contemporains des argots. – Brno : Masarykova univerzita, 2015. – P. 225-233.

246. Verdelhan-Bourgade M. Parlez-vous branché ? // Europe. – 1990. – № 738. – P. 36-39.

247. Verdelhan-Bourgade M. Procédés sémantiques et lexicaux en français branché // Langue française. Parlures argotiques. – 1991. – № 90. – P. 65-79.

248. Vincenti A. Les mots du bitume. De Rabelais aux rappeurs, petit dictionnaire de la langue de la rue. – P. : Le Robert, 2017. – 221 p.

249. Le site qui est à l'écoute des mots des banlieues. Publié le 05 juin 2009 à 14h48. – Mis à jour le 05 juin 2009 à 14h48. [Электронный режим]. – Режим доступа: https://www.lemonde.fr/societe/article/2009/06/05/le-site-qui-est-a-l-ecoute-des-mots-des-banlieues_1201944_3224.html (дата обращения: 12.07.2019)

250. <http://www.urbandico.com/dictionnaire/>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ГЛОССАРИЙ ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО АРГО НОВЕЙШЕГО СИНХРОНИЧЕСКОГО СРЕЗА (2010-2020 гг.)

Список условных сокращений

- AV** – Aurore Vincenti. Les mots du bitume. De Rabelais aux rappers, petit dictionnaire de la langue de la rue. – P. : Le Robert. – 2017.
- BV** – Benjamin Valliet. Lexique ta mère. – T. : Fortuna. – 2018.
- G** – Jean-Pierre Goudaillier. Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. – P. : Hémisphères Éditions. – 2019.
- M** – Vincent Mongaillard. Le petit livre de la tchatche. Décodeur de l’argot des cités. – P. : Éditions First-Gründ. – 2013.
- R** – Stephane Ribeiro. Dictionnaire Ados Français. – P. : Éditions First. – 2014.
- T** – Abdelkarim Tengour, Tout l’argot des banlieues. Le dictionnaire de la zone en 2600 définitions. – P. : Les Éditions de l’Opportun. – 2013.
- C2015** – Curionaute. Décryptez le langage des jeunes et des ados. – Режим доступа: <https://www.lecurionaute.fr/comprendre-langage-jeunes-ados-oklm>
- C2016** – Curionaute. Le langage des jeunes et des ados – version 2016. – Режим доступа: <https://www.lecurionaute.fr/langage-jeunes-ados-version-2016>
- C2017** – Curionaute. Le langage des jeunes et des ados en 2017-2018. – Режим доступа: <https://www.lecurionaute.fr/langage-jeunes-ados-2017-lexique-mots-termes-dictionnaire>
- U** – Urbandico. Режим доступа: <https://www.urbandico.com>

A

1. Abusé *adj.* [BV, C2015, R] c'est trop
2. Aç [M] ça
3. Accro *adj., n.m.* [BV, T] 1) dépendant d'une drogue ; 2) amoureux
4. Ach *n.m.* [M] chat
5. À donf *loc.* [M, R] à fond
6. AFAIK [U] pour autant que je sache
7. Affiche *n.f.* [BV, T] honte de s'être fait remarquer de façon négative devant une assistance • se taper l'affiche *loc.* se ridiculiser
8. Afficher *v.t.* [BV, M, R, T] tourner en ridicule publiquement
9. Affutax *adj.* [M] branché, nickel
10. AFK [C17, R] loin du clavier
11. Aight ! [AV, R] tout va bien
12. Ainf *n.f.* [T] faim
13. Airbags *n.m.pl.* [M] seins
14. AK [M] Kalachnikov
15. AKA [M] aussi connu sous le nom
16. Akhin *n.m.* [AV, M, T] mon frère, mon ami
17. Al *adv.* [T] là • être al *loc.* être présent
18. À l'ancienne *loc.* [M] quand on était petit
19. À la bien *loc.* [C2017, M] 1) faire quelque chose de façon soignée, convenablement ; 2) une situation tranquille, plaisante.
20. Albatar *interj.* [AV] injure et signe d'admiration
21. Aller au tire-fesses *loc.* [M] retirer de l'argent
22. Allonger (s') *v.pr.* [M] avouer
23. Alouf *n.m.* [U] alumette
24. Alpaguer *v.t.* [U] se faire attraper
25. Ambiancer *v.t.* [AV, BV, C2016, G, M, R, T] 1) mettre de l'animation ; 2) influencer qqn, le manipuler
26. Amerloque *n.m.* [T, U] américain
27. Amocher *v.t.* [T, U] 1) anlaidir ; 2) blesser ; 3) casser
28. Ananas *n.m.pl.* [M] seins
29. Angoisse *n.f.* • être une angoisse *loc.* [M] être très embêtant
30. Anniv *n.m.* [R] anniversaire
31. À oilp *loc.* [AV, R] à poil
32. Ap *p.* [AV, BV, R, T] pas
33. Apérospliff *n.m.* [M, T] cigarette de haschich
34. Aquarium *n.m.* [T] 1) bureau vitre ; 2) espace clos rempli de fumée de cannabis ; 3) [M] cellule de garde à vue
35. Archi • c'est archi *loc.* [M] c'est bon, cool, génial
36. Arhnouch *n.m.* [M] policier

37. Arrache *n.m.* [T] • à l'arrache *loc.* sans soin, négligé
38. Arracher *v.t.* [BV, T] être relevé, fort
39. Arracher(s') *v.pr.* [BV, T] s'en aller
40. As (comme) *pr.d.* [BV, R, T] comme ça
41. ASAP [R, U] dès que possible
42. Askip [AV, C2015] à ce qu'il paraît
43. Asmeuk [T] comme ça
44. Asso *n.f.* [U] association
45. ASV [R, U] Age, Sexe, Ville
46. Attends, je te dis c'est quoi ! *loc.* [R] attends, je t'explique
47. Auch *adj.* [BV, M, R, T] 1) chaud ; 2) dangereux ; 3) dur
48. Au calme *loc.* [M, R] à la bien
49. Avion *n.m.* [U] jolie fille
50. Avouer *v.t.* • j'avoue, j'avoue... *loc.* [BV, C2015, M, R] oui, oui, je suis d'accord avec toi
51. Awesome *adv.* [U] super, génial
52. Azy [C2015] vas-y

B

1. BAC [BV, R] brigade anti-criminalité
2. Bab *n.m.* [M] homme blanc, européen
3. Babache *n.m.* [U] idiot, bolos
4. Babtou *n.m.* [AV, BV, C2016, M, R, T] homme blanc, européen
5. Babylone *n.m.* [M, R, T] policier
6. Bâcher *v.t.* [M] frapper
7. Bacqueux *n.m.* [BV, R] agent de la bac (brigade anti-criminalité)
8. Bad *adj.* [BV, U] triste, mauvais
9. Badass *n.m.* [BV, C2016] « dur à cuire », un vrai bonhomme
10. Bader *v.i.* [BV, C2015, R, T, U] s'inquiéter
11. Bad-trip *n.m.* [BV, M, T] angoisse, être en bad-trip [M] s'angoisser
12. Bad-triper *v.i.* [T] angoisser, s'inquiéter
13. Bae *n.f.* [C2016] le/la petit(e) ami(e)
14. Baffer *v.t.* [T, U] giffler
15. Bafouille *n.f.* [T, U] lettre
16. Bâfrer *v.t.* [U] manger comme un glouton
17. Bagdad *adj.* [U] fréquentable, très mouvementé
18. Bagouse *n.f.* [T, U] bague
19. Bail *n.m.* [AV, C2016, BV, R, T] truc, machin, chose, affaires, histoires ; • avoir un bail *loc.* [M] avoir une relation amoureuse ; • faire ses bails *loc.* [M] trafiquer
20. Baise *n.f.* [T, U] action de faire l'amour • être trop de la baise *loc.* [R] se retrouver dans une situation inconfortable

21. Baisable *adj.* [U] attirant
22. Balek/Belek [AV, C2016, G, M] je m'en bats les c...
23. Balance *n.f.* [U] dénonciateur
24. Balancer *v.t.* [U] dénoncer
25. Balèze *adj.* [BV, U] costaud
26. Baliser *v.i., v.t.* [T, U] avoir peur, s'inquiéter
27. Baldy *n.m.* [U] terme pour désigner une personne
28. Balle *n.f.* • c'est de la balle *loc.* [BV, M, R] c'est bon, cool, génial ; • c'est de la bombe de balle *loc.* [M] c'est bon, cool, génial
29. Ballon *n.m.* [T] prison
30. Balnave *n.m., v.i.* [M, R, T] 1) mensonge ; 2) mentir
31. Balo *n.m.* [T, U] paquet de cigarettes
32. Baloche *n.m.* [U] bal de village
33. Balourder *v.t.* [U] se séparer de quelque chose
34. Baltringue *adj., n.m.* [BV, M, R, T, AV] idiot
35. Baltringuer *v.i.* [T] avoir peur
36. Bamboula *n.m.* [T, U] 1) personne à la peau noire ; 2) fête, soirée
37. Banane *n.f.* [M, T, U] idiot • se faire bananer *loc.* se faire escroquer
38. Bananer (se) *v.pr.* [T, U] 1) comettre une erreur ; 2) échouer
39. Bandant *adj.* [T] qui suscite de l'excitation sexuelle
40. Bander *v.i.* [T, U] avoir une érection
41. Banquer *v.i., v.t.* [T] dépenser de l'argent
42. Banry *n.m.* [U] un joint de shit ou d'herbe
43. Baratin *n.m.* [T, U] mensonge
44. Baratiner *v.t.* [T, U] mentir
45. Baratineur *n.m.* [U] menteur
46. Barbaque *n.f.* [T, U] viande
47. Barber *v.t.* [T, U] duper
48. Barbeuc *n.m.* [T, U] barbecue
49. Barboter *v.t.* [U] voler
50. Barge *adj., n.m.* [BV, U] fou
51. Barjaquer *v.i.* [U] parler de façon abondante
52. Barjo *adj., n.m.* [T, U] dingue, fou
53. Barouf *n.m.* [U] 1) tapage, bruit ; 2) scandale
54. Barre *n.f.* [BV, C2016, T] se taper des barres *loc.* avoir un fou rire
55. Barré *adj.* [T, U] fou
56. Barreau *n.m.* [BV, T, U] érection
57. Barrer *v.i.* [T, U] partir
58. Basher *v.t.* [BV, R] se faire basher *loc.* se faire humilier en public
59. Basque *n.f.* [U] chaussures, basket
60. Baston *n.m.* [U] bagarre
61. Bastonner *v.t.* [T, U] battre, frapper

62. Bastos n.m. [T, U] 1) munition pour arme ; 2) femme agréable à regarder, jolie
63. Bâtard n.m. [BV, T] individu sans scrupule
64. Bat-bat n.m. [M] bâtiment
65. BATH [U] bain ou douche
66. Bâtonnet n.f. [M] fille maigre sans seins
67. Battle n.m. [AV] joute verbale ou dansée en rap
68. Bav adj. [M] • c'est bav loc. c'est bon, cool, génial
69. Baver v.i. [T, U] dire du mal du personne derrière son dos
70. Baveux n.m. [T, U] avocat
71. Bavon adj. [M] • c'est bavon loc. c'est bon, cool, génial
72. Bazooka n.f. [R] très jolie fille
73. BB [M] Braqueur de bagnoles
74. BBL [U] Je serai de retour plus tard
75. BBM v.t. [U] envoyer des messages sur blackberry messenger
76. Bday n.m. [U] date de naissance
77. BDR [C2017] être au BDR loc. être au bout du rouleau
78. Beauf n.m. [T, U] 1) beau frère ; 2) péjorativement français moyen, stupide et borné
79. Bebar v.t. [AV, M, R, T, U] voler • se faire bebar loc. se faire escroquer
80. Bébom/ bebon n.f. [BV, T] jolie fille, bombe • c'est de la bebom loc. [BV, M] c'est bon, cool, génial
81. Bec n.m. [T, U] 1) bouche ; 2) bonbon
82. Bécane n.f. [T] moto
83. Becave v.i. [R] • ça becave loc. c'est génial
84. Beda n.m. [G] père
85. Bédave v.t. [BV, C2016, M, R, T] fumer un joint
86. Bédo n.m. [AV, BV, T, U] cigarette de haschich
87. Béflan v.i. [BV, M, R, T, U] frimer
88. Bégère v.t. [AV, BV, T] vomir
89. Behloul n.m. [U] idiot
90. Beigne n.f. [U] claque
91. Belettes n.f.pl. 1) [M] seins ; 2) [T] fille, jeune femme
92. Belieber n.m. [U] fan inconditionnel de Justin Bieber
93. Belle minot loc. [U] félicitation
94. Ben n.m. [U] pantalon
95. Benner v.t. [U] mettre dans la poubelle
96. Béquille n.f. [U] coup de genou donné à la cuisse
97. Berge n.m. [U] an
98. Bériz n.pr. [M] Paris
99. Berryblack n.f. [M] blackberry
100. Best n.m., n.f./ besta(h) [BV, C2015, M, R, T] meilleur(e) ami(e)
101. Bet'(laisse) v.t. [BV] laisse tomber
102. Bête n.f. [BV, R, U] 1) personne talentueuse dans une spécialité ; 2) super

103. Béton *n.m.* [BV, T] tomber • être béton *loc.* [M] être en prison
104. Beubar *n.f.* [T] barbe
105. Beubo *n.m.* [G] bohème
106. Beubon/ beubom *n.f.* [M, R] joli fille
107. Beuh *n.f.* [BV, T] apocope de beuhère cannabis, chanvre indien
108. Beuhère / beuher *n.f.* [BV, T] cannabis, chanvre indien
109. Beuj *n.f.* [AV, T] jambe
110. Beur *n.m.* [T] arabe
111. Beurette *n.f.* [R] jeune fille d'origine maghrébine se maquillant trop
112. Beurgeois *n.m.* [G, U] personne d'origine maghrébine et qui a réussi sa vie sociale
113. Beurré *n.m.* [U] ivre
114. Beuze *n.f.* [T] cannabis, chanvre indien
115. BFF [R] Best Friend Forever
116. BG [BV, C2015, C2017, M, R] beau gosse
117. BG [M] Baby Gangster, le truand amateur
118. Bherzouz *v.t.* [U] avoir une relation sexuelle
119. Biatch *n.f.* [BV, M, R, T] prostituée
120. Bibi *v.t.* [AV, M] vendre
121. Bibine *n.f.* [T, U] boisson alcoolisée
122. Biche *n.f.* [U] fille jolie
123. Bicher *v.i.* [U] aller bien, se porter bien
124. Bicot *n.m.* [U] désigne de façon péjorative une personne d'origine maghrébine
125. Bicrave *v.t., n.f.* [AV, BV, M, R, T] 1) vendre (de la drogue) ; 2) vente de drogue
126. Bicraveur *n.m.* [BV, T] revendeur de drogue, dealeur
127. Bidasse *n.f.* [U] soldat
128. Bide *n.m.* [T, U] 1) ventre ; 2) échec
129. Bidoche *n.f.* [U] viande
130. Bien ou bien? *loc.* [BV, M, R, T] ca va ? mettre à l'aise
131. Bien ouèj *loc.* [R] bien joué
132. Biff *n.m.* [AV, BV, G, M, R, T] argent, billet de banque
133. Biffer *v.t.* [G] vendre à la sauvette
134. Biffin *n.m.* [G] vendeur d'un marché sauvage
135. Biffler *v.t.* [BV, G, U] gifler qqn avec son pénis
136. Bifton *n.m.* [R, T, U] argent, billet de banque
137. Big up [M] bonjour
138. Bigleux *n.m.* [U] personne qui porte des lunettes
139. Bigo *v.i.* [R] téléphoner
140. Bigon *n.m.* [BV, M, R] téléphone
141. Bille *n.f.* 1) [T] sous, argent; 2) [U] débile
142. Bim [C2015] interjection pour signifier « prends toujours ça »
143. Binoclard *n.m.* [U] personne qui porte des lunettes
144. Binouse *n.f.* [U] bière

145. Bins *n.m.* [U] bazar, bordel
 146. Biroute *n.f.* [R, U] pénis
 147. Biscoto *n.m.* [U] muscles du bras et en particulier le biceps
 148. Biscuit *n.m.* [U] pénis
 149. Bisquer *v.t.* [U] jalouser
 150. Bistouquette *n.f.* [U] pénis
 151. Bitard *n.m.* [U] obsédé par le sexe
 152. Bitch *n.f.* [M] salope
 153. Bitcher *v.t.* [BV, R] dire du mal de qqn
 154. Bite / bitte *n.f.* 1) [AV, BV, R, T] pénis; 2) [U] débile
 155. Biter *v.t.* [U] saisir, comprendre
 156. Bitume *n.m.* [M] sorte de la cité
 157. Biture *n.f.* [U] surconsommation d'alcool
 158. Bizgo *n.m.* [M] business, faire du bizzgo *loc.* faire des affaires
 159. Bizn *n.m.* [U] business
 160. Black *n.m.* [BV] personne de couleur noire
 161. Blackiser (se) *v.i.* [G] devenir noir
 162. Blada *n.m.* [U] ami, pote
 163. Blaireau *n.m.* [U] imbécile heureux, idiot, naze, con
 164. Blairer *v.t.* 1) [T] supporter; 2) [U] sentir
 165. Blanche *n.f.* [T] héroïne ou cocaïne
 166. Blase / blaze *n.m.* [AV, BV, M, T] nom, prénom ou surnom
 167. Blavanc *n.m.* [M] européen
 168. Bled *n.m.* [BV, T] 1) pays natal, ou d'origine; 2) pays; 3) village
 169. Blédard *n.m., adj.* [BV, T] celui qui est de bled
 170. Bledoux *n.m.* [BV] darblé
 171. Bledman *n.m.* [M] darblé
 172. Blédos *n.m.* [M] darblé
 173. Blème *n.m.* [M] problème
 174. Blèmepro *n.m.* [T] problème, ennui
 175. Bleu *n. m.* [M, R, T] 1) novice, débutant; 2) policier
 176. Bleuca *n.m.* [M] cable
 177. Bleudia *n.m.* [M] haine
 178. Blindé *adj.* [T, U] riche
 179. Blonblon *n.m.* [M] européen
 180. Blunt *n.m.* [M, T] cigare roulé avec du cannabis
 181. BN [M] Banlieue Nord, Val-d'Oise
 182. Bob *n.m.* [M] cigarette de haschich
 183. Boboïtude *n.f.* [T] attitude du bobo
 184. Bodge *n.m.* [M] jeune qui n'est pas de la cité, qui ne partage pas les valeurs du quartier
 185. Boing *n.m.* [G] • faire le boing *loc.* faire du bruit à l'arrêt

186. Bolos *n.m.* [AV, BV, C2015, G, R, T] victime, client du dealer de drogue, qqn de nul
187. Bolosser *v.t.* [G] agresser physiquement qqn
188. Bombarder *v.t.* [M] foncer
189. Bombax *n.f.* [M] très jolie demoiselle
190. Bombe de meuf *n.f.* [G] fille très belle
191. Bonbec *n.m.* [T] bonbon
192. Bonda *n.f.* [T, U] derrière, cul, fesses
193. Bonnasse *n.f.* [R, U] fille avec un beau corps
194. Bonne *adj., n.f.* [T] belle, jolie
195. Boobook *n.m.* [M] Facebook
196. Boomer *n.m.* [M] • faire péter les boomers *loc.* transformer son coffre de voiture en boîte de nuit
197. Booze *n.m.* [R] boisson alcoolisée
198. Bord *n.m.* 1) [T] femme de mauvaise vie ‘ordure’; 2) [M] petite copine
199. Botch *n.m.* [M] taré, une tête brûlée
200. Boucan *n.m.* [M] fait beaucoup de bruit quand il parle • être un boucan *loc.* [M] être incontrôlable
201. Boucantier *n.m.* [M] personne qui aime afficher sa richesse en portant bijoux de luxe en le criant partout
202. Bouche *n.f.* [M] • être plein de bouche *loc.* être un prétentieux, parler beaucoup
203. Bouffe *n.f.* [T] nourriture, repas
204. Bouffer *v.t.* [T] manger
205. Bouffon *n.m.* [BV, R] guignol, blaireau
206. Boug *n.m.* [BV, M, R, T] homme, individu
207. Bouger *v.i.* [T] partir, aller
208. Bouguette *n.f.* [M] fille
209. Bougnoul, *adj., n.m.* [T] injure raciste qui signifie «arabe»
210. Bouillave /bouyave *v.i.* [AV, BV, M, R, T] faire l’amour
211. Boulard *n.m.* [BV] fesses, postérieur
212. Boule *n.m.* [AV, BV, T] cul, fesse, derrière, postérieur
213. Boule *n.f.* [M] tête • se faire la boule *loc.* se raser la tête
214. Bouletto *n.m.* [M] nul
215. Bounty *n.m., n.f.* [G, T] péjoratif/ noir parlant et agissant comme un Blanc ou défendant la culture blanche contre sa propre culture
216. Bourbier *n.m., adj.* [AV] qualifie une situation difficile
217. Bourge *n.m.* [T] bourgeois
218. Bourre, se tirer la bourre *loc.* [T] entrer en concurrence, faire la course
219. Bourrer (se) *v.pr.* [T] se soûler, de bourre, amas de poils de fils, de chiffon servant à combler un vide
220. Bousiller *v.t.* [T] endommager
221. Bozo *n.m.* [U] personne surpuissante
222. Braco *n.m.* [AV, BV, M] braquage

223. Brancher *v.t.* [G] draguer les filles
 224. Branler *v.t.* [T] faire sans motivation
 225. Branlette *n.f.* [T] masturbation
 226. Branleur *n.m.* [T] 1) jeune désœuvré; 2) personne peu sérieuse
 227. Branquignol *adj., n.m.* [T] personne peu sérieuse, fumiste
 228. Braquemard *n.m.* [R] pénis
 229. Braquer une place *loc.* [G] prendre la place de qqn
 230. Brêle *n.f.* [T] 1) imbécile, idiot; 2) incompetent
 231. Brelic *n.m.* [BV, M, T] pistolet
 232. Bréliqué *adj., n.m.* [AV, T] 1) armé d'un pistolet; 2) un revolver, une arme de poing
 233. Bricard *n.m.* [T] gardien de prison
 234. Bro *n.m.* [BV, M] ami
 235. Brouette *n.f.* [M] voiture
 236. Bsahtek *loc.* [AV, M] à ta santé
 237. BTG [C2016] Bien ta grotte ? *Sous-entendu* « t'étais où ces cinq dernières années, pour ne pas savoir/connaître ça ?
 238. Bubar *n.m.* [BV] barbu
 239. Businesser *v.t.* [T] faire des affaires (plus ou moins frauduleuses)
 240. Bylka *adj.* [M] kabyle
 241. Bzazels / bzèzil *n.m.pl.* [M] seins

C

1. C [R] c'est
 2. Cabrage *n.m.* [G] • faire du cabrage *loc.* rouler avec un véhicule 2 roues la roue avant levée
 3. Cacaille *n.m.* [BV] voyou
 4. Cacedédi / kassededi *n.f., v.t.* [BV, M, R, T] 1) dédicace; 2) dédicacer
 5. Cacheton *n.m.* [T] cachet, médicament
 6. Cagoule *n.f.* [BV, M, R] préservatif
 7. Cagner *v.i.* [BV, T] faire cagner *loc.* importuner, embêter
 8. Caillasse *n.f.* [BV, R, T] argent, monnaie
 9. Caillasser *v.t.* [T] jeter des pierres
 10. Caille *n.f.* 1) [BV, T] jeune voyou; 2) [M] shit de mauvaise qualité
 11. Caillera / kaïra/ kayra *n.f.* [BV, R, T, U] jeune voyou, loubard
 12. Cainf *adj., n.m.* [T] africain
 13. Cainfri *adj., n.m.* [BV, T] africain
 14. Cainri *adj., n.m.* [BV, M, T] américain
 15. Caire *n.f.* [M] • dans ma caire *loc.* chez moi
 16. Caisse *n.f.* [T] voiture
 17. Calbute *n.m.* [T] caleçon
 18. Calcif *n.m.* [T] caleçon

19. Calé *adj.* • c'est calé *loc.* [R] c'est bien, cool
20. Calebard *n.m.* [M] caleçon
21. Calibre *n.m.* [T] pistolet, revolver
22. Calibré *adj.* [T] arme d'un pistolet, un revolver, une arme de poing
23. Calicot *n.m.* [M] cigarette de haschich
24. Calculer *v.i.* [BV, R] faire attention à qn
25. Call *n.m.* [M] coup de fil
26. Calumet *n.m.* [M] cigarette de haschich
27. Came *n.f.* [AV, T] marchandise, drogue
28. Camé *adj., n.m.* [T] drogué
29. Camer (se) *v.pr.* [T] se droguer
30. Camtar *n.m.* [V] camion
31. Canard *n.m.* [BV, C2016] garçon totalement soumis à sa petite amie, au point d'en oublier tout le reste ; • faire le canard *loc.* [M, R] être aux petits soins d'une demoiselle
32. Canceva *n.f.* [BV, R] vacances
33. Canner (se faire) *loc.* [G] se faire railler, conspuer
34. Cantoche *n.f.* [T] cantine
35. Capote *n.f.* [BV, M] préservatif
36. Captain obvious *n.m.* [C2016] capitaine évidence
37. Capter *v.t.* [R, T] comprendre
38. Caramel *n.m.* [M] argent
39. Carapater (se) *v.pr.* [T] s'enfuir, se sauver
40. Carna *n.f.* [M] • se faire carna *loc.* se faire arnaquer
41. Carotte *n.f.* [C2016] petit vol effectué par ruse, tromperie
42. Carotter *v.t.* [B, M, T] arnaquer, escroquer
43. Carpla *n.f.* [BV] prison
44. Carte bleue *n.f.* [M] fille maigre sans seins
45. Cartouche *n.f.* [T] • mettre une cartouche *loc.* faire l'amour
46. Cartoucher *v.t.* [M] avoir un accident
47. Casbah *n.f.* [M] maison
48. Cash *adj.* [G] direct, franc
49. Cassos/ cas soc *n.m.* [BV, C2015, G, M, R, T] personne en difficultés socio-économiques
50. Cataloguer *v.t.* [M] juger
51. CD-Rom *n.f.* [M] fille maigre sans seins
52. Ceumor *n.m.* [BV] morceau
53. Cèf *adj., n.m.* [T] Français
54. Céfran *adj., n.m.* [BV, R, T] 1) langue française ; 2) Français
55. Cendar *n.m.* [T] cendrier
56. Cess *n.f.* [T] cocaïne
57. Césu *v.t., v.i.* [T] 1) pratiquer une fellation ; 2) se montrer servile pour obtenir un avantage

58. Cevi *n.m.* [T] penchant pour les actions immorales (arnaque)
59. Chaber *v.t.* [BV, M] regarder
60. Chabert *n.m.* [M] nul
61. Chacal *n.m.* [BV] mec, garçon
62. Chafrave *v.i.* [M] travailler
63. Chanmax *adj.* [M] admirable, génial
64. Chanmé *adj., n.m.* [AV, M, R, T] 1) méchant, vicieux ; 2) impressionnant ; [BV] c'est génial
65. Charasse *n.m.* [BV] ivre
66. Charbon *n.m.* [T] point de vente de drogue
67. Charbonner *v.i., v.t.* [AV, BV, T] 1) travailler; 2) vendre du cannabis
68. Charbonneur *n.m.* [G, M, T] vendeur de cannabis
69. Charcler *v.i.* [T] battre, frapper
70. Charclo *n.m.* [AV, BV, R] clochard
71. Charo *n.m.* [G] charognard
72. Chatte *n.f.* [T] 1) vulve ; 2) chance ; 3) femme
73. Chaud *n.m.* [AV, T] personne dure, violente
74. Chaudard *adj.* [BV, M, T] 1) dur, difficile ; 2) dangereux
75. Chaudasse *n.f.* [T] femme très portée sur le sexe
76. Chebou *n.f.* [M] bouche
77. Chébran *v.t.* [R, T] tenter de séduire, draguer
78. Chéchère *v.t.* [T] chercher
79. Check *v.i.* [M, T] saluer
80. Checker *v.t.* [AV] regarder
81. Chécra *v.t., v.i.* [T] 1) cracher ; 2) éjaculer
82. Chedou *n.f.* [BV] douche
83. Cheh *inerj.* [T] se dit à une personne lorsqu'on se réjouit de malheur qui lui arrive du fait qu'elle le mérite
84. Chelou *adj.* [BV, R, T] louche, bizarre, douteux
85. Chéper *n.m.* [AV, BV, R] 1) drogué ; 2) venu d'une autre planète
86. Cher *adv.* [M] vachement, vraiment
87. Cher mort *inerj.* [G] forme intensif utilisée avec de rire
88. Chetron *n.m.* [BV, M] tronche
89. Cheum *adj.* [T] laid
90. Cheuri *adj., n.m.* [T] riche, fortuné
91. Chewing-gum *n.m.* [M] préservatif
92. Chialer *v.i.* [T] pleurer, sangloter
93. Chiant, chiante *adj.* [T] très ennuyeux, embêtant
94. Chiasse *n.f.* [T] diarrhée
95. Chibre *n.m.* [BV, R, T] pénis
96. Chicher *v.i.* [G] fumer du haschisch
97. Chichon *n.m.* [T] haschich

98. Chien *n.m.* [BV, T] jeune voyou virulent et agressif • en chien *loc.* 1) [M] être dans la dèche; 2) [R] abandonné
99. Chiennasse *n.f.* [R, T] femme facile, portée sur le sexe et pour laquelle on a peu d'estime
100. Chienne *n.f.* [M] fille vulgaire
101. Chier *v.t.* [BV, T] • à chier *loc.* mauvais; va chier *loc.* va-t'en
102. Chifonner *v.t.* [T] battre, frapper
103. Chillage *n.m.* [R] bonheur
104. Chiller *v.t.* [AV, C2016, M, R] se détendre
105. Chimique *adj.* [M, R] bizarre
106. China *n.pr.* [M, R] • être made in China *loc.* être faux
107. Chinago *m.n.* [T] chinois
108. Chiner *v.t.* [AV, M] 1) draguer ; 2) demander
109. Chinetoc *m.n.* [T] chinois, asiatique
110. Chiotte *n.f.* [T] WC, toilettes
111. Chiquette *n.f.* [M] petite tape derrière la tête
112. Chiredé *adj.* [BV] • ça chiredé *loc.* c'est génial
113. Chiro *n.m.* [M] tête
114. Chméta *n.m., n.f.* [T] délateur
115. Chnouf *n.f.* [T] héroïne, drogue en général
116. Chomdu *n.m.* [M] chômage
117. Choper *v.t.* [BV, T] 1) arrêter, attraper ; 2) trouver de la drogue par un revendeur 3) contracter un mal
118. Chou *n.f.* [M] fille
119. Chouche *n.f.* [M] petite copine
120. Chouf *v.t.* [AV, BV, M] regarder
121. Chouïa *adv.* [M] un peu
122. Chouk *n.m.* [M] dénonciateur
123. Choukrane [M] merci
124. Chouma *n.f.* [M] honte
125. Choune *n.f.* [M] fille
126. Choupette *n.f.* [M] petite bagnole
127. Chourave / choukrave/ chourer *n.f., v.t.* [BV, M, R, T] 1) vol ; 2) voler
128. Chtar *n.m.* 1) [M, T] prison, cachot ; 2) [R] policier
129. Chtarbé *adj., n.m.* [T] fou, dingue
130. Cimer [C2016, R] merci
131. Cistera/ cisra *adj., n.m.* [M, T] rasiste
132. CKI ? [R] C'est qui
133. Clamser *v.i.* [T] mourrir
134. Clandé *n.m.* [T] clandestin
135. Claqué *adj.* [T] 1) fatigué, épuisé 2) pourri, mauvais.
136. Claquer *v.i., v.t.* [T] 1) mourir ; 2) gaspiller de l'argent ; 3) donner des claques

137. Clash *n.m.* [C2017] choc, accident, combat, affrontement le plus souvent verbal, mais qui peut passer à la violence physique
138. Clasher *v.t.* [AV, BV, R, T] entrer en conflit
139. Clean *adj.* [T] propre, correct
140. Clebard *n.m.* [BV] chien
141. Clebs *n.m.* [BV] chien
142. Clique *n.f.* [M] clan qui gravite autout du rappeur star
143. Cliqueur *n.m.* [M] celui qui passe ses journées à cliquer sur les vidéos en lignes
144. Clope *n.f.* [T] cigarette
145. CMB [R] Comme ma bite/ tres moche
146. CMFUBJ [R] Ça me fait une belle jambe / ne servir à rien
147. Co *n.m.* [BV, M] codétenu
148. Co *n.m.* [BV] connecté
149. Coco *n.m.* [M] drogue
150. COD [R] call of Duty
151. Coffre *n.m.* [M] • charger le coffre *loc.* dissimuler de la drogue dans le coffre d'une voiture
152. Coin *n.m.* [M] • faire son coin-coin *loc.* frimer
153. Colbok *n.m.* [M] policier
154. Colibri *n.m.* [M] petit comique
155. Collof *n.m.* [M] Call of Duty
156. Com *n.m.* [M] shit de mauvaise qualité
157. Comater *v.i.* [T] somnoler
158. Comico *n.m.* [BV, M, T] commissariat de police
159. Comme as *loc.* [R] comme ça
160. Comment [R] au début de la phrase souligne l'intensité de ce que l'on va dire
161. Condé *n.m.* [AV, BV, M, R, T] policier
162. Cône *n.m.* [BV, M, T] cigarette de haschich
163. Connard *n.m.* [T] stupide
164. Connasse *n.f.* [T] femme méprisable et stupide
165. Cool *adj.* [T] calme
166. Cop *n.f.* [R] copine
167. Cop *n.m.* [M] policier
168. Coq *n.m.* [M] policier
169. Cosplay *n.m.* [C2017] loisir qui consiste à jouer le rôle de ses personnages en imitant leur costume, leurs cheveux et leur maquillage
170. Costard *n.m.* [T] costume
171. Cougar *n.f.* [U] femme d'âge mur qui est friande de jeunes hommes de moins de 35 ans
172. Couille *n.f.* [T] 1) testicule ; 2) • avoir des couilles *loc.* être courageux ; • casser les couilles *loc.* embêter ; partir en couille *loc.* s'altérer ; s'en battre les couilles *loc.* s'en moquer

173. Coup de soss *n.m.* [R] coup de coeur
174. Courave *v.i.* [M] se battre
175. Courave *n.f.* [M] bagarre
176. Courser *v.t.* [T] poursuivre
177. Cousin *n.m.* [T] terme employé pour inerpeler une personne amicalement
178. Couz *n.m.* [T] 1) cousin ; 2) membre du clan
179. Coy *n.m.* [M] policier
180. CP *n.m.* [M, T] intimidation
181. Crac *n.m.* [T] mensonge
182. Cracher *v.t.* [BV, T] éjaculer
183. Cracra *adj.* [T] sale, crasseux
184. Crade *adj.* [T] sale, crasseux
185. Cradingue *adj., n.m.* [T] très sale
186. Craignos grave *adj.* [G] bizarre
187. Cramé *adj., n.m.* [T] 1) ivre 2) percé à jour
188. Cramer *v.t., v.i.* [M, T] 1) percer à jour ; 2) comprendre ; 3) fausser compagnie ; 4) adorer
189. Cramouille *n.f.* [M] tête
190. Crapahuter *v.t., v.i.* [T] effectuer des manoeuvres au sol (militaire)
191. Craps *adj.* • c'est craps *loc.* [M] c'est génial, c'est trop bien
192. Crapuleux *adj.* • c'est crapuleux *loc.* [M] c'est génial, c'est trop bien
193. Craquer son string *loc.* [R] devenir fou
194. Crari *adv.* [BV, C2015, R, T] genre, style, s'emploie pour mettre en dérision un comportement ou en souligner la fausseté, faire crari *loc.* [M, R] faire semblant, se vanter
195. Crasse *n.f.* [T] bassesse, turpitude
196. Crasseuse *n.f.* [M] fille vulgaire, sexy
197. Crèd *v.t.* [BV] faire crédit
198. Crème *n.f.* • ça passe crème *loc.* [M] tout roule
199. Crevard *n.m.* [AV, BV, M, R, T] 1) avare, radin 2) individualiste
200. Crevé *adj.* [T] 1) mort ; 2) fatigué
201. Crever *v.i., v.t.* [T] 1) mourir ; 2) tuer ; 3) fatiguer
202. Crew *n.m.* [AV, M, R, T] groupe de musique, en particulier dans le rap
203. Criave *v.i.* [T] manger
204. Crick *n.m.* [M] coup de pied
205. Crôme / chrome *n.m.* [T] crédit • faire un chrome *loc.* [M] 1) avancer une quantité de drogue ; 2) faire crédit
206. Croquer *v.t.* [T] • faire croquer *loc.* faire profiter
207. Croqueur *n.m.* [M] • faire le croqueur *loc.* ne jamais passer la balle à ses coéquipiers sur un terrain de foot
208. Crouille, *n.m.* [M, T] arabe (raciste)
209. Crush *n.m.* [C2017] désigne la personne dont on est amoureux

210. CS [R] counter strike
 211. Cuisse *n.f.* [M] filles
 212. Cuit *adj.* [T] perdu, fini
 213. Cuite *n.f.* [T] excès de boisson alcoolisée, ivresse
 214. Cul *n.m.* [R, T] • avoir la tête dans le cul *loc.* être très fatigué après une nuit où l'on s'est couché enivré; • avoir un balai dans le cul *loc.* être strict, introverti ; • coller au cul *loc.* suivre de près ; • se bouger le cul *loc.* faire un effort
 215. Cure-dent *n.f.* [M] fille maigre sans seins
 216. Cyber *n.m.* [M] branché

D

1. Dab *n.m.* [C17] mouvement réalisé avec les bras
 2. DAB [C2017] distributeur automatique de billets
 3. Dahak *v.i.* [M] rire • ça me fait dahak *loc.* ça me fait rire
 4. Dalle *n.f.* [BV, T] faim • avoir la dalle *loc.* [R] avoir faim (sexuel)
 5. Dalleux *n.m.* [AV, BV, M, T] 1) personne en manque de ressource ; 2) personne en manque de sexe
 6. Dalou *n.m.* [R] • avoir le dalou *loc.* avoir faim (sexuel)
 7. Dam *n.pr.* [T] Amsterdam
 8. Damer *v.t.* [BV, T] manger
 9. Dans ma werss *loc.* [M] dans mon univers
 10. Dar *adj.* [AV, BV, C2015, M, R, T] 1) dur, difficile ; 2) bien, génial, appréciable
 11. Dar *n.m.* [M] père
 12. Darblé *n.m.* [M, R] 1) maghrébin né au bled ; 2) guignol, bouffon
 13. Dard *n.m.* [BV, R, T] pénis
 14. Daron, ne *n.m., n.f.* [BV, C2017, G, M, R, T] père et mère
 15. DASS *n.m.* [BV, T] sida
 16. Dater *v.t.* [BV, R] pas jeune
 17. Daube *n.f.* [T] drogue
 18. Dawa *n.m.* [M, T] discorde
 19. Dead *v.i.* [M, T] 1) mourir ; 2) • c'est dead *loc.* qualifie un échec
 20. Deal *n.m.* [T] affaire, arrangement
 21. Deblé *n.m.* [T] pays natal
 22. Débrouille *n.f.* [T] habilité à se sortir d'une mauvaise situation
 23. Dec *v.i.* [T] • sans dec *loc.* sans rire
 24. Décalqué *adj.* [T] fatigué
 25. Dèche *n.f.* [T] état de dénuement
 26. De chez [R] sert à redoubler un nom ou un adjectif pour le souligner
 27. Déchirer *v.t., v.i.* [R, T] impressionner • ça déchire *loc.* [BV] c'est génial
 28. Défoncé *n.f.* [T] 1) prise de drogue ; 2) état du drogué
 29. Défoncé *adj.* [AV, T] sous l'effet de l'alcool ou de la drogue

30. Défoncer *v.t.* [T] taguer
31. De fou *adv.* [C2016] beaucoup
32. Défourailler *v.i., v.t.* [T] 1) sortir une arme à feu ; 2) tuer par arme à feu ; 3) posséder sexuellement qqn
33. Def *adj.* [BV] sous l'effet de l'alcool ou de la drogue
34. Deg *adj.* [R] dégouté
35. Dégaine *n.f.* • c'est dégainé *loc.* [M] c'est joli
36. Déglingo *n.m.* [M] fou
37. Dégobiller *v.t., v.i.* [T] vomir
38. Dégommer *v.t.* [T] tuer, abattre
39. Dégonflé *n.m.* [T] peureux, couard
40. Dégueu *adj.* [T] laid, abject, immoral
41. Dégueulasse *n.f.* [T] personne immorale
42. Degun *n.m.* [M] il y a degun *loc.* il n'y a personne
43. Déjanté *adj.* [T] fou
44. Dek *n.m.* [M, R, T] policier
45. Dékis *n.m.* [T] policier
46. Delbor *n.m.* [T] grand désordre
47. Délire *n.m.* [T] occupation prenante
48. Démerde *n.f.* [T] activité plus ou moins légale qui permet de se tirer d'une mauvaise situation
49. Demère *n.f.* [R, T] 1) excréments ; 2) problème, ennui ; 3) chose sans valeur
50. Démonté *v.t.* [T] 1) frapper, battre ; 2) posséder sexuellement.
51. De ouf *adv.* [C2016, R] beaucoup
52. Dèp *adj., n.m.* [R, T] homosexuel
53. Dépouiller *v.t.* [T] racketter, voler sous la menace
54. Derche *n.m.* [T] derrière, fesses, anus
55. Désaper *v.t.* [BV, T] déshabiller/ séduire
56. Descendre *v.t.* [T] 1) tuer ; 2) rabaisse ; 3) boire
57. Des barres *loc.* [C2015] c'est drôle
58. Déso pas déso *loc.* [C2017] j'aimerais te dire que je suis désolé mais en fait, non, je ne le suis pas du tout
59. Dessouder *v.t.* [M] frapper
60. Déter *adj.* [C2017, AV] super motivé • être déter *loc.* [M] être ivre
61. Deudeu (en) / deux-deux *loc.* [M, T] en vitesse
62. Deum *n.f.* [BV] galère, misère
63. Deurvi *n.m.* [M] videur de boîte de nuit
64. Deuspi *adj., adv.* [M, R, T] 1) pressé ; 2) rapidement
65. Dézinguer *v.t.* [T] tuer
66. Dicave *v.t.* [M] regarder
67. Dico *n.m.* [T] dictionnaire
68. Die *n.f.* [AV, BV] mort

69. Didik *n.m.* [M] dénonciateur
 70. Dièze *n.m.* 1) [M] business, faire ses dièzes *loc.* faire des affaires ; 2) [BV] nouvelles
 71. Dingue *adj., n.m.* [T] fou
 72. Discute *n.f.* [T] • faire la discute *loc.* passer son temps à parler aux autres
 73. Disquette *n.f.* [AV, R, T] 1) mensonge ; 2) [AV, M, R, T] • mettre une disquette à qqn
loc. tromper qqn
 74. Disquetter *v.t.* [T] duper, tromper
 75. Disquetteur *n.m.* [AV, R, T] menteur
 76. Djedou *n.m.* [M] grand-père
 77. Djiz *n.m.pl.* [BV] nouvelles
 78. Djobi *n.m.* [M] tête brûlée
 79. Djogo *n.f.* [M] fille
 80. Dollz *n.m.pl.* [AV] argent, dollars
 81. Dolo/ doro *n.m.* [G] subdivision du dinar algérien
 82. Don *n.m.* [M] cigarette de haschich
 83. Donbi *adj., n.m.* [M, T] 1) faux, truqué ; 2) personne aux propos sans intérêt et à qui on accorde peu d'importance
 84. Dope *n.f.* [T] drogue
 85. Dos *n.m.* [M, R] • c'est ton dos *loc.* c'est ta vie
 86. Dossier ! *interj.* [M] oh, la honte
 87. Doublette *n.f.* [M, T] 1) voiture volée ; 2) usurpation de numérotation d'immatriculation d'un véhicule en règle
 88. Doucher *v.t.* [M] foutre la honte
 89. Douille *n.f.* [M] • ça sent la douille *loc.* la situation est explosive
 90. Douiller *v.t., v.i.* [AV, T] 1) payer ; 2) arnaquer • se faire douiller - se faire escroquer
 91. Doux *adj.* [M] • c'est doux *loc.* c'est bon, cool, génial
 92. Douran *n.m.* [BV] tabac, cigarette
 93. Douze *n.m.* [T] unité de douze grammes de résine de cannabis
 94. Dra *n.m.* [T] 1) dispute ; 2) [M] • y a dra *loc.* il y a une dispute, il y a de l'électricité dans l'air
 95. Dreupo *n.m.* [M] drogue
 96. DSL [C2017, R] désolé
 97. DTC [BV, R] dans ton cul
 98. Dular *n.m.* [M] policier

E

1. Easy *adj.* [M] facile, cool, tranquille
2. Eclater *v.t.* [T] frapper
3. EDR [R] écroulé de rire
4. Eins *n.pl.* [R] seins
5. Emboucaner *v.i.* [M] puer

6. Embrouille *n.f.* [T] situation confuse, problème
7. Embrouiller *v.t., v.i.* [T] essayer de duper qqn
8. Emmerde *n.m.* [T] problème, ennuie, difficulté
9. Empaffé *n.m.* [T] personne méprisable
10. Empaffer *v.t.* [T] sodomiser
11. Empapaouté *n.m.* [T] personne
12. Encaper *v.t.* [U] se taper quelqu'un, autant embrasser que coucher
13. Enculé *n.m.* [M, T] pote
14. Endiré *loc.* [BV] on dirait
15. Énervé *adj.* [M] stylé
16. En falsch *loc.* [M] en douce
17. Enfer *n.m.* [T] situation pénible
18. Enfiler *v.t.* [T] posséder sexuellement, pénétrer
19. Enfler *v.t.* [T] duper, tromper
20. Enfoiré *adj., n.m.* [T] 1) personne méprisable ; 2) imbecile
21. Enfouraillé *adj.* • être enfouraillé *loc.* [M] être armé
22. Enfumer *v.t.* [T] duper, tromper
23. Enfumeur *n.m.* [T] escroc, manipulateur
24. Engatse *n.f.* [M] problème
25. Engatser (s') *v.pr.* [M] s'énerver
26. Engrainer *v.t.* [AV, BV, M] agresser verbalement
27. Engrener *v.i.* [G, T] entrainer qqn dans un mauvais chemin
28. Enguirlander *v.t.* [T] crier sur qqn, invectiver
29. Enjailler (s') *v.pr.* [AV, BV, M, R] s'ambiancer, se mettre à l'aise, se mettre bien
30. En lousdé *loc.* [BV, M] en douce
31. En mode *loc.* [R] signifie l'état d'esprit à un moment précis
32. En lous *loc.* [M] en douce
33. En scred *loc.* [M] discrètement
34. Entube *n.f.* [T] arnaque, tromperie
35. Envers *n.m.* [T] • le faire à l'envers *loc.* duper, tromper
36. Epic fail *loc.* [BV, R] échec épique
37. Esquive *n.f.* [T] fait d'éviter quelqu'un
38. Esquiver *v.t.* [T] prendre ses distances vis à vis de qqn, éviter qqn
39. Estanquer *v.t.* [U] voler
40. Eu *n.m.* [R] euros
41. Euf *n.m.* [BV, T] feu
42. Euj *n.m.* [BV, T] jeu
43. Euk *n.f.* [BV, R, T] pénis, verge
44. EVG [U] Enterrement de vie de Garçon consiste à faire tout ce que l'on ne pourra plus faire quand on sera marié
45. Evidams *adv.* [U] évidemment
46. Ex *n.m.* [T] ex-petit ami

47. Exploser *v.t.* [T] frapper qqn

F

1. F [M] • être F *loc.* 1) resultat de la consommation de drogue ou d'alcool ; 2) être très fatigué
2. Face *n.m.* [BV] visage
3. Facho *adj., n.m.* [T] fasciste, réactionnaire
4. Fadoli *n.m.* [M] tête brûlée
5. FAF [M] France aux Français
6. Fafs *n.m.pl.* [M] papiers d'identité
7. Fake *adj.* [BV, C2016] faux, bidon, simulé
8. Falzar *n.m.* [T] pantalon
9. Faner *v.t.* [M] saouler
10. Fap *n.m.* [R] masturbation masculine
11. Farceur *n.m.* [M] policier
12. Fashion *adv.* [BV] à la mode
13. Fatou *n.f.* [M] adolescente d'origine africaine
14. Fauche *n.f.* [T] vol
15. Faux *adj.* [BV] • c'est pas faux *loc.* ne rien avoir à ajouter
16. Favela *n.f.* [M] cité
17. Fax *n.f.* [M] fille maigre sans seins
18. Faya *n.m.* [AV, M] 1) feu, désordre ; 2) état provoqué par la drogue
19. Fayoter *v.i.* [T] faire du zèle
20. FB [M, R] Facebook
21. Fdp [C17, M] fils de pute
22. Féfé *n.f.* [M] Ferrari
23. Fêlé *adj., n.* [T] fou, mentalement dérangé
24. Femmelette *n.f.* [T] homme faible, lâche
25. Fendard *adj.* [T] très drôle
26. Fente *n.f.* [T] 1) vulve; 2) femme
27. Fer *n.m.* [T] voiture
28. Feuchnou *n.f.* [M, T] drogue dure
29. Feufa *n.m.* [BV] personne raciste ou fasciste
30. Feuj *n.m.* [BV, R] juif
31. Feukeu *n.m.* [R, T] policier
32. Feumeu *n.f.* [R] femme
33. Feyeh *adj.* [M] • c'est feyeh *loc.* c'est pas cool, démodé, ridicule
34. FFF [M] gang d'une dizaine d'adolescentes africaines, Fédération de fatous flinguées
35. Fiacre *n.m.* [T] derrière, postérieur
36. Ficha *v.t.* [T] ridiculiser une personne en public
37. Fighter (se) *v.pr.* [M] se battre

38. Filade *n.f.* [M] bagarre
 39. Filer (se) *v.pr.* [BV] se battre
 40. Filoche *v.t.* [T] prendre en filature, suivre
 41. Filocher *v.t.* [T] surveiller
 42. Findus *n.f.* [M] fille maigre sans seins
 43. Fion *n.m.* [T] anus, postérieur
 44. Fiotte *n.f.* [AV] homosexuel, homme quelconque, injure
 45. Fifater *n.m.* [M, R] joueur au jeu video de foot Fifa 13 avec ses potes
 46. Fifou *n.m.* [M] inconscient, fou
 47. Flag *n.m.* [BV] flagrant délit
 48. Flambe *n.f.* [T] action qui consiste à se montrer de manière ostentatoire, généralement par de fortes dépenses
 49. Flamber *v.i.* [T] 1) gaspiller son argent au jeu ; 2) se vanter
 50. Flambeur *adj., n.m.* [T] personne qui dépense beaucoup d'argent au jeu ; 2) prétentieux
 51. Flasher *v.i.* [BV, T] avoir un coup de foudre pour qn ou qch
 52. Flic *n.m.* [M, R, T] policier
 53. Flicaille *n.f.* [M, T] policier
 54. Flicard *n.m.* [M] policier
 55. Flingue *n.m.* [T] pistolet, arme de poing
 56. Flingué *adj.* [T] 1) cassé ; 2) hors-jeu ; c'est flingué *loc.* [M] pas cool, démodé, ridicule
 57. Flinguer *v.t.* [T] 1) tuer par arme à feu ; 2) casser, endommager, détruire.
 58. Flingueur *n.m.* [T] tueur
 59. Flipper *v.i.* [AV, T] avoir peur, être angoissé
 60. Flipette *n.f.* [T] personne peureuse
 61. Flotte *n.f.* [T] eau
 62. Flouze *n.m.* [T] argent, monnaie
 63. Flow *n.m.* [AV, BV, T] flux, debit
 64. Flûte *n.m.* [T] mensonge
 65. Fly *adj.* [T] 1) dans un état de bien-être après la prise de drogue ; 2) dans un état de bien-être
 66. Foirer *v.t.* [T] rater, échouer
 67. Foireux *adj., n.m.* [T] 1) qui est voué à l'échec ; 2) médiocre, sans valeur
 68. Fomblard/fonblard *n.m.* [T] 1) peureux, lache ; 2) personne peu sérieuse
 69. Fonbou *n.m.* [BV, M] bouffon
 70. Foncedé *n.m.* [AV, M, R, T] défoncé
 71. Fonsar *adj.* [M] • être fonsar *loc.* être ivre
 72. Footeux *n.m.* [T] personne passionnée de football
 73. FOMO [R] Fear of missing out / l'angoisse de manquer qch
 74. Fouetter *v.i.* [T] sentir mauvais, puer
 75. Fouf *n.f.* [BV, T] 1) vulve ; 2) femme
 76. Foufoune *n.f.* [T] sexe féminin

77. Fouille *n.f.* [T] poche
 78. Foulek *n.m.* [BV, M, T] dingue
 79. Fourrer *v.t.* [T] posséder sexuellement
 80. Foutoir *n.m.* [T] désordre
 81. Foutre *v.i.* [T] mettre, placer
 82. Foutre le dawa *loc.*[M] foutre le bordel
 83. Foutre le sbeul *loc.*[M] voler, dépouiller, frapper
 84. Foutu *adj.* [T] qui n'est pas très beau
 85. Foye *pr.*[T] rien • y'a foye *loc.* [M] il n'y a pas de problème, rien de neuf
 86. Foyerman *n.m.* [M] résident de foyer pour travailleurs migrants
 87. Fracasse *adj.* [T] soûl, ivre
 88. Frais *adj.* [AV, BV, C2017, M, R] trop bien, stylé, cool, génial • être frais *loc.* [R] se la jouer, se la peter, se la raconter, faire le beau
 89. Fraîche *n.f.* [BV, M, R] argent • être fraîche *loc.* [M] être belle, bonne
 90. Fraîcheur *n.f.* • être trop une fraîcheur *loc.* [M] accorder trop d'importance à son look
 91. Franchouillardise *n.f.* [T] qui caractérise le français moyen
 92. Frangin *n.m.* [M] pote
 93. Frappe *n.f.* [AV, M, R] 1) jolie femme ; 2) résine de cannabis
 94. Free-fight *n.m.* [M] sport de combat où tous les coups sont permis
 95. Freestyle *loc.*[M] • en freestyle *loc.* en vrille
 96. Frelot *n.m.* [M, T] pote, ami
 97. Frelon *n.m.*[M] pote
 98. Fréquence *n.f.* • être dans une fréquence *loc.* [M] devenir méconnaissable aux yeux de ses proches
 99. Frérot *n.m.* [AV, M] pote, ami
 100. Fric *n.m.* [T] argent
 101. Friendzoner *v.t.* [BV, C2016] placer qn dans son cercle d'amis
 102. Frimer *v.i.* [T] se montrer
 103. Fringue *n.f.* [R, T] vêtement, habit
 104. Fringuer (se) *v.pr.* [T] s' habiller
 105. Frolo *n.m.* [M] pote, ami
 106. Frolo *n.m.* [M] cigarette de haschich
 107. From [M] européen, blanc
 108. Froussard *adj., n.m.* [T] peureux
 109. Fumer *v.t.* [M, T] 1) corriger ; 2) tuer
 110. Fumette *n.f.* [T] action de fumer de la drogue
 111. Fusée *n.f.* [M] très jolie demoiselle
 112. Fotal *n.m.*[M, T] pantalon
 113. Fute *n.m.* [T] pantalon
 114. Fute-fute *adj.* [T] intelligent, malin
 115. FV [M] fille voilée

G

1. Gadjì *n.f.* [BV] fille
2. Gadjò *n.m.f.* [AV, BV, C17, M] un garçon ou une fille
3. Galère *n.f.* [G, R, T] situation pénible, problème, difficulté, être en galère *loc.* [M] être dans la dèche
4. Galérer *v.i.* [R, T] être dans une situation matérielle et morale pénible
5. Galérien *n.f.* [T] personne qui présente des difficultés sociales et économiques
6. Galette *n.f.* [T] 1) vomis ; 2) disque
7. Galocher *v.t.* [T] embrasser avec la langue
8. Gamberge *n.f.* [T] réflexion, fait de réfléchir, de se poser des questions
9. Gamberger *v.i.* [T] réfléchir, se poser des question
10. Game *n.m.* [C2017, T] milieu, un univers • être dans le game *loc.* [M] gagner sa vie en s'investissant dans des activités réprimendées par la loi
11. Gamer *n.m.* [BV, R] adepte des jeux vidéo
12. Gameuse *n.f.* [R] experte en jeux vidéo
13. Gamos *n.m.* [AV, BV, C2016, M, R, T] voiture puissante
14. Ganache *n.f.* [M, R] tête
15. Ganja *n.f.* [BV] herbe de cannabis
16. Gaouri *n.m.* [AV] Français, européen
17. Gardav *n.f.* [BV, T] garde à vue apocope
18. Garder la schweppes *loc.* [M, R] garder le moral, garder la forme
19. Garetteci *n.f.* [BV, T] cigarette
20. Garo *n.f.* [BV, C2016, T] cigarette
21. Garofer *v.i.* [M] mentir
22. Garoffeur *n.m.* [M] menteur
23. Gaté *adj.* • c'est gaté *loc.* [M] c'est cassé, c'est foutu
24. Gaulax *adj.* [M] gaulé
25. Gaule *n.f.* [T] Érection, pénis en érection
26. Gauloi *n.m.* [M] celui qui a la peau blanche
27. GAV *n.f.* [BV, G, M, T] garde à vue
28. Gava *n.m.* [AV, M, R] ami, gars en javanais
29. Gavali *n.f.* [M] fille
30. Gavé *adv.* [C2015] trop
31. Gaver (se) *v.pr.* [M] 1) réussir sa mission ; 2) décrocher une bonne note
32. Gazelle *n.f.* [M] fille
33. Gazer *v.t.* [M, T] casser, charrier
34. Gazier *n.m.* [M] gars
35. Gazou *n.m.* [M] chéri
36. Géchan *v.t., v.i.* [M] changer
37. Geek *n.m.* [BV, T] personne passant son temps devant les ordinateurs
38. Géman *v.t.* [R] manger

39. Genar /genhar *n.m.* [BV, M, R] argent
40. Gengen *n.m.* [R, T] argent, sous
41. Géonpi *n.m.* [BV] pigeon
42. Gérer *v.t.* [BV, R, T] 1) sous contrôle, tout est bien ; 2) draguer
43. Geura/ jeura *n.f.* [BV, M, T] rage • avoir la geura *loc.* avoir la haine
44. GG [C2015] good game / bien joué
45. Ghetto *adj.* • c'est ghetto *loc.* [AV, M] pas cool, démodé, ça craint; • être ghetto *loc.* [R] être fini, ridicule
46. Ghettoyouth *n.m.* [T] jeune issu des cités
47. Gif *n.m.* [R] image, animation de l'anglais
48. Ginfr *n.m.* [M] pote, ami
49. GIYF [R] Google is your friend
50. Gland *n.m.* [R, T] pénis
51. Glander *v.i.* [T] paresser, ne rien faire, perdre son temps
52. Glandes *n.f.pl.* [T] • avoir les glandes *loc.* être inquiet, anxieux
53. Glandeur *n.m.* [T] paresseux
54. Glaouis *n.m.pl.* [T] testicules
55. Glauque *adj.* [T] qui inspire le dégoût, la tristesse, sordide, sinistre
56. Gnon *n.m.* [T] coup
57. Gnou *n.m.* [M] proie
58. Gnouf *n.m.* [M] prison
59. Go *n.f.* [AV, BV, M, T] petite amie, fille
60. Godasse *n.f.* [T] chaussure
61. Gode *n.m.* [T] phallus artificiel destiné au plaisir sexuel
62. Gogol *adj., n.m.* [T] débile, stupide, benêt
63. Golgoth *adj.* [BV] fort, volumineux
64. Golmon [BV, R] garçon stupide
65. Golri *v.i.* [AV, BV, C2016, M, R, T] rigoler
66. Gonflant *adj.* [T] ennuyeux, lassant
67. Gonfler *v.t.* [T] ennuyer, lasser, importuner
68. Gonflette *n.f.* [T] musculation, culturisme
69. Gonze *n.f.* [BV, T] fille
70. Gonzesse *n.f.* [M, T] fille
71. Googliser *v.i.* [R] faire des recherches
72. Goumer *v.t.* 1) [M] s'embrouiller, se battre; 2) (se) [BV, M] tabasser, dégommer
73. Gorette *n.f.* [M] fille
74. Gossebo *n.m.* [BV, M, R, T] beau gosse
75. Gouache *n.f.* [T] bonne forme physique, puissance.
76. Gougnote *n.f.* [T] femme homosexuelle, lesbienne
77. Gougnoter (se) *v.pr.* [T] faire des pratiques sexuelles entre femmes
78. Gouine *n.f.* [T] femme homosexuelle, lesbienne
79. Gourdin *n.m.* [T] 1) pénis ; 2) érection

80. Gourer (se) *v.pr.* [T] se tromper
81. Gourmettes *n.f.* [M, T] menottes
82. Gov *n.f.* [M] voiture
83. Gova *n.f.* [AV, C2016, R, T] voiture
84. Gow *adj.* [C2016] affectueux
85. Graillave *v.t.* [M, R] manger
86. Grailler *v.t.* [AV, BV, M, T] 1) manger ; 2) ça graille *loc.* c'est super !
87. Grater *v.t.* [M] récupérer
88. Gratter l'amitié *loc.* [BV, M, R] s'attirer la sympathie de personnes aisées en leur cirant les pompes/ péjoratif
89. Gratteur *n.m.* [BV] profiteur
90. Gratos *adj., adv.* [T] gratuitement
91. Grave *adv.* [AV, R, T] beaucoup, vraiment
92. Grec *n.m.* [T] sandwich grec (chiche-kebab)
93. Greums *adj.* [BV, M] maigre
94. Greluche *n.f.* [T] femme, fille, épouse
95. Grognasse *n.f.* [T] femme plus ou moins méprisable (injure)
96. Grolle *n.f.* [T] chaussure, soulier
97. Grouiller (se) *v.pr.* [T] se dépêcher, se hâter
98. Gros *n.m.* [AV, M, R] mon poto
99. Gros fer *n.m.* [M] voiture, puissante cylindrée à quatre roues
100. Gruge *n.f.* [T] vol, duperie, escroquerie, arnaque
101. Gruger *v.t.* [R] tricher
102. Guacamolesque *n.m.* [C2016] quelque chose que l'on apprécie énormément
103. Guédra *v.t.* [R, T] draguer
104. Guedro *n.f.* [T] drogue
105. Guénave *v.i.* [M] danser
106. Guérave *v.t.* [M] cacher
107. Guesch *n.m.* [M, T] portugais de banlieue
108. Gueuba *n.f.* [M] bague
109. Gueuche *n.m.* [M, T] drogué, toxicomane
110. Gueuchla *n.m.* [T] drogué, toxicomane
111. Gueulante *n.f.* [T] vive protestation
112. Gueuler *v.i.* [T] 1) crier ; 2) protester
113. Gueustri *n.m.* [R, T] string
114. Gueudin *n.m.* [BV, M] dingue
115. Gueta *n.m.* [BV, T] tag
116. Guette *loc.* [AV] attention !
117. Guez(e) *n.f.* [AV, BV, M] 1) voiture volée ; 2) mort ; 3) pénis
118. Guezmer *v.t.* [BV, M] • se faire guezmer *loc.* se faire escroquer
119. Guitoune *n.f.* [T] abri, tente, cabane
120. Gumschwi *n.m.* [M] préservatif

121. Gun *n.m.*[BV, M, T] pistolet
 122. Gwère *n.m.* [AV, M, T] mot designant le Blanc
 123. Gyro *n.m.*[M] gyrophare des policiers

H

1. HA [M] homme d'affaires
2. Hab *n.f.* [T]• comme d'hab *loc.* comme d'habitude
3. Habibette *n.f.* [M] fille
4. Hacktiviste *n.m.* [U] groupes d'individus qui contournent les règles de sécurités de certains réseaux
5. Hagar *v.t.* [U] frapper
6. Hagra *n.f.* [BV, M, T]• faire la hagra *loc.* 1) mépriser, humilier ; 2) *loc.* [M] voler, dépouiller, frapper
7. Hala *n.m.* [T] désordre
8. Halla *n.f.* • faire la halla *loc.* [M] voler, dépouiller, frapper
9. Hallu *n.f.* • c'est l'hallu *loc.* [R] c'est incroyable
10. Halluciner *v.t.* [BV, R] être très étonné
11. Handek *n.m.* [M] attention
12. Hanout *n.m.* [M] marchand d'épices au Maghreb
13. Hanoun *n.m.*[U] mignon, adorable
14. Haram *loc.* [M] • c'est haram *loc.* c'est interdit
15. Harba *n.f.* [M] fuite
16. Harchem *n.m.* [M] honte
17. Hard *adj., n.m.* [T, U] 1) difficile ; 2) film pornographique
18. Hardos *n.m.* [T] personne qui écoute du hard rock
19. Harguer *v.t.* [U] voler
20. Haribophobe *n.m.* [U] état de paranoïa aiguë ressenti à la vue d'un paquet de bonbon
21. Hasba *n.f.* [M] arnaque • mettre une hasba *loc.* mentir
22. Hasbeen *adj., n.m.* [T] personne démodée, désuète, dépassé
23. Hasch *n.m.* [T] hachich
24. Hashtag *n.m.* [U] anglicisme désignant un mot ou un groupe de mots sans espace précédé du signe typographique croisillon (#)
25. Hass / hess *n.f.* [AV, BV, M, R, T] prison, honte, galère, misère
26. Hassoul *adv.* [R] bref, en tout cas, voilà
27. Haterz *n.m.* [BV, C2015] haineux
28. HB2U [U] Happy Birthday To (Two = 2) You
29. Hchouma *n.m.* [M] honte
30. Headshot *n.m.* • jme suis pris un headshot *loc.* [R] je viens d'être humilié
31. Headshooter *n.m.* [U] joueur qui ne fait que des tirs en pleine tête dans les jeux video
32. Hebs *n.m.*[BV, M, T] prison
33. Hellouf *n.m.* [U] cochon, s'utilise pour parler d'un homme porté sur la chose sexuelle

34. Herbe *n.f.* [T] feuilles de cannabis séchées, chanvre indien
35. High-kick *n.m.* [M] coup de pied à la nuque
36. Hipster *n.m.* [AV, BV] jeune urbain
37. Hiya *n.f.* [T] marijuana, chanvre indien
38. Hlel *n.f.* [M] fille musulmane qui est vierge
39. Home Staging *n.m.* [U] une forme de marketing
40. Homo *adj., n.m.* [T] homosexuel
41. Hood *n.m.* [AV] voisinage
42. Hoodie *n.m.* [U] un sweat à capuche
43. Hosto *n.m.* [T] hopital
44. HS [U] 1) Hors Service, utilisé pour signifier un état de grosse fatigue 2) Head Shot, coup tiré à la tête dans les jeux FPS (first person shooter) tels que Counter Strike
45. Hyène *n.f.* [M] malhonnête
46. Hymen Killer *n.m.* [U] la personne qui dépuce une femme
47. Hype *n.f.* [C17] avoir la hype *loc.* c'est être très excité et impatient à propos de quelque chose
48. Hump Day [U] milieu de la semaine
49. H24 [BV, M, R] tout le temps

I

1. IDK [U] je ne sais pas
2. Ice *n.m.* • avoir le bon ice *loc.* [R] avoir un look sympa
3. Iech / yèche *v.t.* 1) [BV, R, T] embêter; 2) [BV] s'ennuyer
4. Ienb *adj.* [T] bien • mettre ienb *loc.* mettre à l'aise
5. Iench *n.m.* [BV, C2015, R, T] chien • être en iench – être en manque
6. Iencli *n.m.* [BV, T] client
7. Iep *n.m.* [BV, M] pied
8. Igo *n.m.* [AV, M] mec
9. IHM [U] Interactions Homme Machine, l'ensemble des éléments mis à la dispositions de l'homme pour contrôler et communiquer avec des machines
10. Ije *pr.* [U] je
11. Imbitable *adj.* [T, U] incompréhensible
12. Impec *adj.* [U] parfait
13. Impinable *adj.* [U] désagréable
14. Implorer *v.t.* [U] demander, solliciter
15. Implorer *v.i.* [M] mourir de rire
16. Imprimer [R] saisir, comprendre
17. Inchallah *loc.* [U] j'espère
18. Incruster *v.t.* [U] immiscer quelqu'un quelque part, l'imposer ou le pistonner
19. Indic *n.m.* [T] indicateur de police, délateur, dénonciateur
20. Indus *n.m.* [U] cigarette industrielle

21. Infobésité *n.f.* [U] état de surcharge informationnelle
22. Innocourant *adj.* [U] personne qui n'est pas du tout au courant
23. Insses *n.pl.* [BV, U] seins
24. Instru *n.f.* [T] musique instrumentale
25. Intello *n.m.* [T, U] premier de la classe
26. Interver (s') *v.pr.* [U] s'informer
27. Intox *n.m.* [U] récit fallacieux, non vérifié
28. IOS7 [U] smartpone de Apple
29. IRL [U] In Real Life - dans la vraie vie
30. Islamo *n.m.*[G] musulman
31. Ive *n.f.* [T, U] vie
32. Izi *adj.*[AV, BV, T, U] facile

J

1. Jacter *v.t.* [U] raconter tout et n'importe quoi au sujet de n'importe qui
2. J'AFK [R] je fais une pause
3. Jailbait *n.m.* [U] jeune fille dont le physique donne des envies pénalement répréhensibles
4. Jailbreack *n.m.* [U] déblocage
5. Jailbreaker *v.t.* [U] débloquer
6. Jambonner *v.t.* [U] attraper au sens sexuel du terme
7. Jap *n.m.* [U] japonais
8. Jarter *v.t.* [T, U] virer
9. JCVD [U] Jean Claude Van Damme
10. JDCJDR [C 16, R] je dis ça, je dis rien
11. Jdid *adj.* [M, T] neuf
12. Jeffrey *n.m.* [M] cigarette de haschich
13. Jeuf *n.m.* [BV] juif
14. Jnouer *v.t.* [U] envoûter quelqu'un
15. Jnoney *p.p.* [U] être possédé
16. Jobastre *n.m.* [U] une personne folle qui agit sans réfléchir
17. Joibour *n.m.* [M, R] bourgeois
18. Joint *n.m.* [T] cigarette de haschish ou de cannabis
19. Jojo *n.m.* [M, R] jordan
20. Jonc *n.m.* [M] tout ce qui flambe
21. Joncaille *n.m.* [M] tout ce qui flambe
22. Jouer *v.t.* • jouer le mec wanted *loc.* [M] frimer ; • se la jouer *v.pr.* [R] décider
23. Journaleux *n.m.* [T] journaliste
24. JPP [C2016, R] j'en peux plus
25. JSP [C2016] je ne sais pas
26. JTD [R] je t'adore

27. JTDT [R] Je te déteste
28. JTM [R] Je t'aime
29. Junky *n.m.* [T, U] drogué, toxicomane

K

1. Kafass *loc.* [M] quoi de neuf ? que fais-tu ?
2. Kahba/ kehba *n.f.* [U] pute
3. Kahbouchette *n.f.* [G] petite salope
4. Kahwa *n.m.* [U] café
5. Kalash *n.f.* [U] arme
6. Karai *adj., n.m.* [T] portugais
7. Karba *n.f.* [T] prostituée
8. Kardesh *n.m.* [M] frère
9. Karlouche /carlouche *n.m.* [BV,T] noir
10. Karna *v.i.* [R] se faire arnaquer
11. Kawai *adj.* [BV, C2016, R] mignon
12. Kecla /quecla *n.f.* [BV, T] claque, gifle
13. Ked [BV] kedal
14. Kedal [BV] que dalle, rien
15. Kegré *n.m.* [M, R] sandwich de viande grille
16. Keh *n.f.* [U] prostituée
17. Ken *v.t.* [AV, M, R] niquer
18. Képi *n.m.* [R, T] policier, gendarme
19. Kérave *v.t.* [M] embrasser
20. Keshné *n.f.* [U] 1) vulve ; 2) femme
21. Kestufé [R] qu'est-ce que tu fais
22. Ketmo *n.f.* [M] moquette
23. Keuba/ Queba *n.m.* [M, R] brigade anticriminalité
24. Keubla *n.m.* [BV] black
25. Keuch *n.m.* [T] chèque
26. Keuf *n.m.* [BV, R, T, V] policier
27. Keum *n.m.* [AV, BV, C2016, M, R, T] tout être humain mâle
28. Keumé *n.m.* [BV, T] garçon, jeun homme
29. Keupon *n.m.* [U] punk
30. Keus *n.m.* [M, R] unité de monnaie
31. Keuss *adj.* [BV, M, T] 1) squelettique ; 2) ennuyeux
32. Keussé *adj.* [M] 1) squelettique ; 2) ennuyeux
33. Keusti *n.m.* [M] cigarette de haschich
34. Keutchi / keutch [BD] rien
35. Kévin *n.m.* [BV, R] un jeune adolescent énervant par ses remarques, faire son Kevin
loc. [BV, R] avoir un comportement puéril

36. KFT ! [M] Quelle fin terrible !
37. Khadaha *n.m.* [U] traître
38. Khaliss *n.m.* [M, T] argent
39. Khanzette *n.f.* [M] fille vulgaire, sexy
40. Khapta *n.f.* [M] • être khapta *loc.* être ivre
41. Khène *adj.* [U] nul, pas intéressant
42. Khey/Khoya *n.m.* [AV, BV, C2016, T] frères
43. Kho *n.m.* [AV, BV, M, U] pote
44. Kholot *adj., n.m.* [T] personne sans intérêt, nul
45. Khoroto *n.m.* [U] personne nulle, idiot
46. Kick *n.m.* [M] cigarette de haschich
47. Kicker *v.t.* [T] rapper
48. Kickeur *n.m.* [M] rappeur
49. Kiffer *v.t.* [AV, BV, M, R, T, U] aimer, adorer
50. Kiffeur *n.m.* [U] personne qui organise sa vie pour prendre le maximum de plaisir
51. Kif *n.m.* [M, R, T] plaisir
52. Kif-kif *adj.* [R,T] pareil, identique
53. Kiffance *n.f.* [G] amour • être en kiffance *loc.* [G] aimer
54. Kiffant *adj.* [T] qui procure du plaisir, très agréable
55. Kiki *n.m.* [R] pénis
56. Kikoolol [C2016, R, U] employé sur internet pour se saluer
57. Killeur *n.m.* [T] personne qui s'impose dans son domaine souvent aux dépens des autres
58. Kinder surprise *n.f.* [G] femme voilée
59. Kinky *adv.* [U] quelque chose qui sort de l'ordinaire
60. Kisdé *n.m.* [AV, BV, M, R] policier
61. Khouya *n.m.* [BV, M] frère, pote
62. Klisto *n.m.* [M] policier
63. Koker *v.t.* [U] avoir une relation sexuel en créole antillais
64. Kpop *n.m.* [U] musique Pop Sud-coréenne
65. Krao *n.m.* [U] mensonge
66. Kraoteur *n.m.* [U] menteur
67. Kush *n.m.* [T] variété de cannabis

L

1. Lacdar *n.pr.* [M] Lacoste
2. Ladyboy *n.m.* [U] transsexuel
3. La feuf ! [U] c'est nul !
4. Lanceba *v.t., n.m.* [BV, M, T] dénonciateur, traître
5. Larchuma *interj.* [BV] honte
6. Lardo *n.m.* [M, R] argent

7. Lardu *n.m.* [BV, T] policier
8. Larfeuille *n.f.* [M] portefeuille
9. Large *adj.* • être large *loc.* [M] avoir beaucoup d'argent
10. Larver *v.i.* [BV] ne rien faire
11. Lascar *n.m.* [BV, R] gars
12. Lasseu *n.f.* • avoir lasseu *loc.* [M] avoir de la classe
13. Latter *v.t.* [T] battre
14. Lawiss [M] celui-la.
15. Layster *v.t.* [BV, R] laisser tomber
16. Leet speak *loc.* [U] langage de l'élite
17. Lège *adj.* [BV, T] léger, limité, faible
18. Lego *loc.* [U] allons-y
19. Lèrega *adj., n.f.* [T] problème, ennui, difficulté
20. Lesta *n.pr.* [M] Thalès
21. Lesbos *n.f.* [T] femme homosexuelle, lesbienne
22. Les leurs *n.m.pl.* [BV, R, T] contrôleurs
23. Leufri *n.m.* [R] frileux
24. Leugueu *n.f.* [M, R] • ma leugueu *loc.* mon frère, mon pote
25. Leurdi *n.m.* [T] dealer, vendeur de drogue
26. Leust *n.m.* [T] style, manière d'être ou de paraître
27. Leusti *n.m.* [M, T] style
28. Level *n.m.* [M] niveau
29. Life *n.f.* [BV, M, R] vie
30. Liker *v.t.* [BV, R] signaler sur les reseaux sociaux qu'on aime bien qqch
31. Limer *v.i.* [BV, U] coucher, niquer avec quelqu'un
32. Limerence *n.f.* [U] état de sentiment que l'on ressent lorsque l'on a craqué pour une personne
33. Live *adj.* [T] • partir en live *loc.* capoter, dysfonctionner
34. LMAO [U] / LMFAO [R] laughing my ass off - je me marre très fort
35. Loche *n.f.pl.* [T] seins
36. Lol [BV, C2016, R] laughing out loud - rire très fort
37. LOL [R] League of legend
38. Loler *v.i.* [R] rire
39. Lolo *n.m.* [M] kilogramme
40. Lo Lossa *adj.* [M] malin, rusé
41. Loose *n.m.* [T, U] échec, raté
42. Looser *n.m.* [AV] raté
43. Lopesa *n.f.* [BV, T] 1) femme dévergondée, de mauvaise vie, grace ; 2) homme méprisable
44. Lopette *n.f.* [T] homme lâche, couard, peureu
45. Loss *n.m.* [T] client du dealer de drogue
46. Loume *n.f.* [G] fille de mauvaise réputation

47. Louf *n.m.* [R] fou
48. Louper *v.t.* [T] manquer, rater
49. Lourd *adj.* [C2017, T] très cool, top, génial
50. Lourde *n.f.* [BV] porte
51. Lourder *v.t.* [R] quitter
52. Love *n.m.* [T] sou, argent, monnaie
53. Lovés *n.m.pl.* [AV, BV, M, R, T] argent, fric
54. Low-coast *adj.* [R] sans aucune valeur
55. LV [M] Louis Vuitton

M

1. Mabe *adj.* [M] mauvais • c'est mabe *loc.* ça craint
2. Maboul *adj., n.m.* [BV, T] fou
3. Mac *n.m.* [T] proxénète
4. Mafat *n.f.* [BV] fille de fatma
5. Magner (se) *v.pr.* [T] se dépêcher
6. Maggle/ ma gueule *n.f.* [AV, C2017] mon ami
7. Mahominette *n.f.* [G] jeune fille voilée
8. Maille *n.f.* [BV, R, T] argent
9. Mak d'hal *n.m.* [G] mcdo hallal
10. Manche *n.f.* [T] mendicité
11. Manger (se) *v.pr.* [T] se prendre, recevoir
12. Manger *v.t.* [M] • mange tes morts ! *loc.* nique ta mère !
13. Maquer (se) *v.pr.* [T] vivre en concubinage
14. Maquereau *n.m.* [T] proxénète, souteneu
15. Marauder *v.i.* [M] trainer
16. Marave *v.t.* [AV, BV, M, R, T] frapper
17. Marbrer *v.t.* [T] battre, frapper, taper, infliger des coups
18. Marrant *adj.* [T] drôle, amusant
19. Marrer (se) *v.pr.* [T] rire
20. Marron *n.f.* [T] haschisch
21. Marronner *v.i.* [M] râler
22. Marteau *adj.* [T] fou
23. Masse *adj.* [BV] fort
24. Masser *v.t.* [M] frapper
25. Mastard *adj., n.m.* [BV, T] gros et lourd, massif, imposant
26. Mastoc *adj.* [BV] gros et lourd, massif, imposant
27. Matcher (se) *v.pr.* [BV] se plaire
28. Mater *v.t.* [BV, T] observer
29. Maton *n.m.* [T] détenu délateur
30. Matos *n.m.* [M] kit indispensable pour rouler un joint comprenant cannabis

31. Matrixé *adj.* [BV, R] fou, dérangé
32. Mav *n.f.* [C2016] ma vie , meilleur(e) ami(e)
33. Max *n.m.* [T] maximum, grande quantité
34. MC *n.m.* [AV] Master of Ceremony
35. MDR [C2016, R] mort de rire
36. Mé [R] mais
37. ME 2 [R] moi aussi
38. Mec *n.m.* [T] 1) jeune homme ; 2) petit ami
39. Mécra *v.i.* [BV, M, T] se faire attraper
40. Mecton *n.m.* [T] jeune homme
41. Meda *n.pr.* [T] Amsterdam
42. Médoc *n.m.* [T] médicament
43. Méfu *v.t.* [BV, M] fumer
44. Mektoub *n.m.* [M] destin
45. Melon *n.m.* [T] • avoir, prendre ou choper le melon *loc.* se sentir important
46. Merco *n.f.* [M, T] Mercedès
47. Merde *n.f.* [T] 1) problème, difficulté, misere ; 2) personne ou chose sans valeur
48. Merder *v.i.* [T] ne pas agir correctement, se tromper, faire des erreurs, échoue
49. Merdeux *n.m.* [T] individu sans valeur
50. Merdier *n.m.* [T] difficulté, situation difficile
51. Merguez *n.f.* [M] abruti
52. Mettre • se mettre bien *v.pr.* [C2016] se mettre à l'aise, s'ambiance, s'enjailler
53. Meuda *n.pr.* [M] Amsterdam
54. Meuf *n.f.* [AV, BV, C2016, R, T] femme, fille
55. Meuge/Meuj *n.m.* [M, T] gramme
56. Meumeu *n.f.* [M, T] drogue
57. Meureu *n.f.* [R] mère
58. Mia *n.m.* [M] dragueur
59. Miaf *n.f.* [M] un cercle de proches
60. Mic *n.m.* [M] micro
61. Michetonner *v.i.* [T] avoir recours aux services d'une prostituée
62. Michetonneuse *n.f.* [BV, M, T] prostituée occasionnelle
63. Michto *n.f.* [AV, M, R, T] 1) jolie fille profiteuse ; 2) *adj.* bien, bon • c'est michto *loc.*
[BV] c'est génial
64. Mif *n.f.* [M, T] famille
65. Mifa *n.f.* [BV, C2016, M, R, T] famille
66. Milice *n.f.* [M] policier
67. Minch *n.f.* [BV, T] 1) vulve; 2) femme
68. Minot *n.m.* [T] petit enfant
69. Minou *n.m.* [T] vulve, partie génitale de la femme
70. Mirave *v.t.* [M, R] regarder avec suspicion
71. Miskine *n.m.* [BV, M, R, T] pauvre, parfois abrégé en msk

72. Mitard *n.m.* [T] cachot disciplinaire d'un établissement pénitentiaire.
73. Mitonner/ mythoner *v.t.* [BV, M, T] mentir
74. Mito / mytho *n.m.* [BV, R, T] menteur
75. MMORPG [R] massively multiplyer online role playing games/ jeux de role en ligne massivement multijoueurs
76. Moaka *n.m.* [M] mon gars
77. Moche *adj., n.m.* [T] laid
78. Mocheté *n.f.* [T] chose ou personne laide
79. Modifié *adj.* [M] bizarre
80. Mogo *n.m.* [BV, M] pote, ami
81. Mollard *n.m.* [T] crachat, crachat glaireux
82. Mollo *adv.* [T] doucement, calmement
83. Môme *adj., n.m.* [T] enfant
84. Mongol *adj., n.* [BV, T] personne stupide, débile, bête
85. Moove *n.m.* [T] chant et musique
86. Morbac *n.m.* [T] 1) pou du pubis ; 2) enfant
87. Morfal *n.m.* [T] glouton, goinfre, vorace, qui mange avec avidité
88. Mornifle *n.f.* [T] argent, monnaie, pièce
89. Morpion *n.m.* [T] pou du pubis
90. Mort *adj.* 1) [C2017] sous-entendu « de rire » ; 2) c'est mort *loc.* [R] qch ne se fera pas, il n'y a aucun espoir
91. Mortel *adj.* [BV, R, T] excellent, remarquable, très appréciable
92. Mouche *n.f.* [M] policier
93. Mougance *n.f.* [M] envie pressante de faire crac-crac
94. Mougou *v.i.* [M] faire l'amour
95. Mougouli *n.m.* [M] partie de jambes en l'air
96. Mouise *n.f.* [T] misère
97. Mouille *n.f.* [M] tête
98. Moula *n.f.* 1) [AV, BV, M, R] argent ; 2) [BV] herbe de cannabis
99. Mouss *n.m.* [M] couteau en arabe
100. Mousse *n.f.* [M] • c'est en mousse *loc.* ça ne vaut pas un clou
101. Mousser *v.i.* [M] coucher avec
102. Moutrave *v.i.* [M] pisser
103. Msk(miskine) *adj., n.m.* [AV, M] pauvre, faible
104. Murge *n.f.* [T] excès de boisson alcoolisée, ivresse
105. Murger (se) *v.pr.* [T] s'enivrer
106. Mururoa *n.f.* [M] très jolie demoiselle
107. Muscu *n.f.* [T] musculation, culturisme
108. Mystique *adj.* [T] étrange, bizarre, original

N

1. Nabilla *n.f.* [U] esprit de synthèse rapide
2. Nachave/ nashave/ natchave *v.i.* [M, R, U] partir, s'évader
3. Nainbus *n.m.* [M] gamin
4. Nain de jardin *n.m.* [G] personne jeune (insulte)
5. Nairche *n.m.* [U] personne stupide, naïve
6. Nana *n.f.* [T] fille, petite amie
7. Narvalo *n.m.* [AV, BV, U] 1) personne pour qui on a peu de respect ; 2) mec, ami
8. Navet *n.m.* [U] type de films inintéressants sur tous les points
9. Nawache *n.m.* [R] chinois • se faire un nawache *loc.* aller dans un restaurant chinois, manger chinois
10. Nawak [BV] n'importe quoi
11. Naze *adj., n.m.* [R, T] ringard, médiocre
12. Nectar *n.m.* [U] qch de parfait
13. Nédo *v.t.* [T] donner
14. Négro *n.m.* [AV, BV, M, T] noir
15. Neknomination *n.f.* [U] jeu qui consiste à se filmer en buvant un verre d'alcool cul sec pour l'envoyer ensuite à trois de ses amis en les mettant au défi de faire pareil dans un délai de 24 heures
16. Neige *n.f.* [M] cocaïne
17. Néné *n.m.* [T] sein de femme
18. Nener *v.t.* [M] tourner
19. Nerf *n.m.* • ça a été nerf *loc.* [R] ça a été diminué
20. Nessbi *n.m.* [M, R, T] trafic, business
21. Netflix and chill *loc.* [BV] se retrouver et faire l'amour
22. Neuché *n.f.* [M] fille vulgaire
23. Neuf-deux *n.m.* [BV] département 92
24. Neujeu *n.m.* [T] jeune
25. Neuski *n.m.* [BV] skinhead
26. Neutu *n.f.* [M] argent
27. Newbie / noob *n.m.* 1) [C 17] débutant, une personne sans expérience ; 2) [U] nul
28. Niaf *n.f.* [M] adolescente d'origine africaine
29. Niak *n.m.* [M, T] cigarette de haschich
30. Niakoué *n.m.* [T] asiatique (raciste)
31. Niaksou *n.m.* [M] cigarette de haschich
32. Nibard *n.m.* [T] sein
33. Nichon *n.m.* [T] sein
34. Nigga *n.m.* [AV] nègre
35. N'imp [BV, R] n'importe quoi
36. Nimportenawak / N'importenawak [BV, G, M, R] n'importe quoi
37. Niquer *v.t.* [M, T] 1) • niquer le benefice *loc.* dépenser l'argent ; 2) abimer

38. Noeud *n.m.* [R] pénis
39. Noich *n.m.* [R, T] chinois, asiatique
40. Noichi *n.m.* [R, T] chinois, asiatique
41. No brain *n.m.* [R] personne stupide
42. No fake *loc.* [R] c'est vrai
43. No life *n.m.* [R] individu qui n'a pas de vie
44. Nourrice *n.f.* [G] personne chargée de cacher de la drogue chez elle
45. Noraj / no rage [C2015] ne t'énerve pas !
46. Not [BV] ou pas, se met à la fin d'une phrase pour dire son contraire avec ironie
47. NRV [R] énervé
48. NSFW [R] Not safe for work - à ne pas regarder au travail
49. Nude *n.m.* [C2017] photo de soi dans le plus simple appareil
50. Nugget *n.m.* [M] policier

O

1. Objo *n.m.* [U] objectif
2. OG [M] Original Gangster, bandit chevronné
3. Oide *n.m.* [BV, T] doigt
4. Oim / wam *pr.* [BV, M, R, T] moi
5. Oinj *n.m.* [AV, M, T] cigarette de haschich
6. Oit / ouat *pr.* [BV, M, R, T] toi
7. OKLM [AV, BV, C2015] au calme
8. Omagad *interj.* [C2015] Oh my god / oh, mon dieu
9. OMG [C2015, R] Oh my god / oh, mon dieu!
10. On a wipe *loc.* [R] on a essayé sans réussir
11. One *n.f.* [T] cocaïne
12. On se vessau *loc.* [R] on se sauve
13. Op • être OP *loc.* [M, R] être opérationnel, c'est-à-dire d'accord
14. Opé *adj.* [BV, T] opérationnel
15. Ordi *n.m.* [M] ordinateur
16. OSEF [BV, C2016, R] on s'en fout
17. Oseille *n.f.* [BV, R, T] argent
18. Ouallah *interj.* [T] je te jure !
19. Ouc *n.m.* [R] cou
20. Ouèj *p.p.* [BV, T] joué
21. Ouest *n.m.* [T] • être à l'ouest *loc.* être déphasé par rapport à la réalité, déboussolé
22. Ouf *n.m.* [BV, M, R] fou
23. Ou pas [R] est rajouté à la fin d'une affirmation pour relativiser ce que l'on dit
24. Outils *n.m.pl.* [M] armes
25. Owned *v.t.* [C2015] posséder

P

1. Pachave *v.i.* [M] dormir
2. Pagave (se) *v.pr.* [M, R] tomber
3. Paille *n.f.* [M] fille
4. Paillasse *n.f.* [BV] personne sans courage
5. Paki *n.m.* [M, T] 1) pakistanais ; 2) résine de cannabis
6. Pakpak *n.m.* [T] pakistanais
7. Palper *v.t., v.i.* [T] toucher
8. Paluche *n.f.* [T] main
9. PAMM [R] parle à ma main
10. Panade *n.f.* [T] misère
11. Paname *n.pr.* [BV, M, T] Paris
12. Panard *n.m.* [T] pied
13. Panouille *n.m.* [M] jeune qui n'est pas de la cité, qui ne partage pas les valeurs du quartier
14. Papiche *n.f.* [M] très jolie demoiselle
15. Pare-choquer *v.t.* [M] frapper
16. Paro *adj., n.m.* [BV, G, T] fou • être paro *loc.* [M] être énervé ou angoissé
17. Partouze *n.f.* [T] partie de débauche collective
18. Partouzer *v.t.* [T] posséder sexuellement qqn
19. Passer *v.i.* [M] dépasser
20. Passer crème *loc.* [BV, C2016, R] tout va bien, sans aucun soucis, c'est nickel, ça passe comme dans du beurre
21. Passer le salam *loc.* [M] dire bonjour
22. Patate *n.f.* 1) [BV, T] coup de poing • avoir la patate *loc.* être en pleine forme physique ; 2) [M] shit de bonne qualité
23. Patasse *n.m.* [M] nul, imbécile
24. Pater *n.m.* [T] père
25. Paternel *n.m.* [T] père
26. Patoche *n.f.* [T] grosse main
27. Patraque *adj.* [T] souffrant, en mauvaise forme physique
28. Patte *n.m.* [T] main • tirer dans les pattes *loc.* tenter de nuire à qqn, causer du tort à qqn
29. Paumé *adj., n.m.* [T] 1) perdu ; 2) personne démunie, sans ressource
30. Paumer *v.t.* [T] perdre
31. Pav *n.m.* [T] pavillon
32. Pavaner (se) *v.pr.* [M] se faire plaisir
33. Pavasse *n.f.* [T] pierre
34. Pavtar *n.m.* [M] pavillon
35. Payot *n.m.* [M] jeune qui n'est pas de la cité, qui ne partage pas les valeurs du quartier
36. Peace *adj.* [T] palme, pacifique
37. Pébron *n.m.* [M] nul, imbécile, mauvais à la fois

38. Pécho *v.t.* [AV, BV, M, R, T] 1) choper ; 2) sortir avec qn
39. Péchon *n.m.* [M] gifle
40. Pecos *n.m.* [M] cigarette de haschich
41. Pecran/ peucran *n.f.* [M] crampe ; 2) [T] fait de ne pas répondre à un salut (poignée de main, embrassade...)
42. Pédale *n.f.* [T] 1) homosexuel 2) lâche • perdre les pedales *loc.* perdre la tête, perdre son sang-froid
43. Pédé *n.m.* [T] homosexuel, pédéraste
44. Péfli *v.i.* [BV, T] avoir peur
45. Péfra *v.t.* [BV, T] frapper
46. Peinard *adj.* [T] tranquille, serein
47. Peler *v.i.* [T] faire froid
48. Pélo *n.m.* [T] type, gars, individu
49. Peloter *v.t.* [T] caresser, toucher de manière sensuelle, tripoter
50. Pénave *v.i.* [AV, M, R, T] parler
51. Péoch/ peauch *v.t.* [R] pécho
52. Pépère *adj.* [T] tranquille, serein
53. Pépette *n.f.* [T] pièce de monnaie, argent
54. Pépon *v.t.* [BV, M, T] pomper
55. Pep's *v.t.* [M] copier
56. Péquenaud *n.m.* [M] darblé
57. Péra *p.p.* [R] rapé
58. Pérave *n.m.* [T] pièce de monnaie, argent
59. Père Dodu *n.m.* [M] européen, blanc
60. Périph *n.m.* [T] boulevard périphérique parisien
61. Perpète *n.f.* [T] 1) prison à vie, à perpétuité ; 2) *adv.* longtemps
62. Perquiz *n.f.* [M] perquisition
63. Perse *n.m.* [M] cigarette de haschich
64. PES [R] Pro Evolution Soccer
65. Pesa / peusa/ peussa *n.f.* [AV, M, R, T] tenue vestimentaire, habit
66. Pésa *v.t.* [R, T] habiller
67. Peser *v.i.* [T] s'imposer dans un domaine
68. Pestrave *v.t.* [M] payer
69. Pétard *n.m.* [T] 1) pistolet ; 2) cigarette de haschisch • en pétard *loc.* en colère
70. Pet *n.m.* [T] 1) cigarette de haschisch ; 2) accident de voiture, choc
71. Péta *v.t.* [M, R, T] voler
72. Pétaise *n.f.* [T] femme d'allure vulgaire, provocante, aguichante
73. Pété *adj.* 1) [T] sous l'emprise d'alcool ou de drogue ; 2) pété de blé [G] riche ; 3) c'est pété *loc.* [M] c'est bon, cool, génial ; 4) c'est trop pété *loc.* [R] c'est trop facile
74. Péter *v.t.* [T] casser, endommager
75. Péteux *adj.* [T] prétentieux
76. Peucli *n.m.* [M] clip

77. Peufra *n.f.* [BV, C2017, M, R] 1) très jolie fille ; 2) resine de cannabis
78. Peupon *n.m.* [M] pompe
79. Peura *n.m.* [BV, T] rap
80. Peusli *n.m.* [R, T] slip
81. Pèze /pez *n.m.* [R, T] argent
82. Phase *n.f.* [AV] 1) ligne de texte de rap ou de slam ; 2) figure en break dance
83. Phonetel *n.m.* [R, T] téléphone
84. Photocopieuse *n.f.* [M] celle qui copie les autres en manière de s'habiller
85. Physio *n.m.* [M] videur de boîte de nuit
86. Piaule *n.f.* [T] chambre
87. Pichtave *v.t.* [M] boire
88. Picole *n.f.* [T] le fait de boire de l'alcool
89. Picoler *v.t.* [M, T] boire de l'alcool
90. Piécette *n.f.* [M] • être une piécette *loc.* locution ciblant toute personne soignant son allure
91. Pied *n.m.* [T] • prendre son pied *loc.* avoir un orgasme, jouir
92. Pieuter *v.i.* [T] dormir
93. Piffrer *v.t.* [T] supporter, apprécier qqn ou qqch
94. Pige *n.f.* [R, T] année, an
95. Pigeon *n.m.* 1) [AV, R, T] personne qu'on peut escroquer ; 2) [M] policier
96. Pigeonner *v.t.* [T] duper, tromper
97. Piger *v.t.* [BV, T] comprendre
98. Pillave *v.i.* [M, T] 1) s'alcooliser ; 2) alcool
99. Pilon *n.m.* [BV, M, T] cigarette de haschich, shit
100. Pimper *v.t.* [AV] rendre une chose, a priori insignifiante, digne d'intérêt
101. Pinard *n.m.* [T] vin
102. Pince *n.f.* [T] 1) avare ; 2) menottes
103. Pine *n.f.* [R, T] pénis
104. Pineco *n.f.* [T] copine, amie, compagne
105. Piner *v.t.* [R, T] posséder sexuellement
106. Piner *interj.* [R] marque d'intérêt fort respectable de pinterest
107. Ping moi *loc.* [R] rappelle-moi
108. Pioncer *v.i.* [T] dormir
109. Pipe *n.f.* [T] fellation
110. Pipeau *n.m.* [T] mensonge
111. Pipeauteur *n.m.* [T] menteur
112. Piper *v.t.* [T] faire une fellation
113. Piquer *v.t.* [T] voler, dérober
114. Piquouze *n.f.* [T] piqûre, injection, seringue
115. Piqure *n.f.* [M] • mettre une piqure *loc.* endormir
116. Pisser *v.i.* [T] uriner • laisser pisser *loc.* ne pas tenir compte de qqch, ne pas se préoccuper de qqch • n'en avoir rien à pisser *loc.* n'en avoir rien à faire

117. Pisseuse *n.f.* [T] jeune fille, adolescente
118. Pissou *n.m.* [T] • faire un petit pissou *loc.* uriner
119. Pistache *n.f.* [M] piscine
120. Pister *v.t.* [M] regarder
121. Pistouche *n.f.* [T] piscine
122. Place *n.f.* [M] être en place *loc.* avoir de la classe
123. Placard *n.m.* [BV, T] prison
124. Plaise *n.m.* [T] plaisir
125. Plan *n.m.* [T] 1) projet, affaire ; 2) distraction, occupation. • faux plan *loc.* entreprise qui échoue
126. Planche *n.f.* [M] fille maigre sans seins
127. Planqué *adj., n.m.* [T] personne qui se cache
128. Planquer *v.t.* [T] cacher
129. Plantage *n.m.* [T] blocage lors de l'exécution d'un programme informatique, qui s'interrompt
130. Planter *v.t.* [T] donner un coup de couteau, poignarder
131. Plaquer *v.t.* [T] abandonner, quitter
132. Play *n.f.* [BV] console de jeu playstation de l'anglais
133. PLM [M] Passe La Manette
134. Plomber *v.t.* [T] 1) transmettre une maladie sexuellement transmissible à qqn (en particulier le sida), contaminer ; 2) tuer par arme à feu ; 3) gâcher
135. PLS [C2016] position latérale de sécurité *loc.* « en PLS » est utilisé pour marque l'humiliation, la honte
136. Pneu *n.m.* [M] shit de mauvaise qualité
137. Poche *adj.* [R] • c'est poche *loc.* c'est nul
138. Pochtron *n.m.* [T] ivrogne, alcoolique
139. Pogne *n.f.* [T] main
140. Pognon *n.m.* [T] argent
141. Poiler (se) *v.pr.* [T] rire, se tordre de rire
142. Pointeur *n.m.* [T] violeur
143. Poireau *n.m.* [R] pénis
144. Poireauter *v.i.* [T] attendre longtemps (debout en général)
145. Poiscaille *n.m.* [T] poisson
146. Poisse *n.f.* [T] 1) misère, pauvreté ; 2) malchance
147. Poivrot *n.m.* [T] alcoolique, ivrogne
148. Polard *n.m.* [R] pénis, individu qui n'a pas de vie
149. Politicard *n.m.* [BV] politicien
150. Pompe *n.f.* [T] 1) chaussure, soulier ; 2) exercice de gymnastique
151. Pomper *v.t.* [BV, M, T] copier qn
152. Popo *n.m.* [AV] haschisch
153. Posey/ Poposey/ Popoposey *loc.* [BV, C2015, R] être bien installé, au calme
154. Possee *n.f.* [M] groupe de musique, en particulier dans le rap

155. Portenawak [BV] n'importe quoi
 156. Pot *n.m.* [T] chance • plein pot *loc.* 1) complètement, en totalité ; 2) à fond
 157. Potca /poteca *n.m.* [BV, M, T] préservatif
 158. Pote *n.m.* [T] ami, copain
 159. Poteau /poto *n.m.* [BV, M, T] ami, copain
 160. Poubelle *n.f.* [T] voiture en mauvais état, mal entretenue
 161. Poucave *n.m., v.t.* [AV, BV, C 16, M, R, T] balance, trahir
 162. Poudre *n.f.* [T] héroïne ou cocaïne
 163. Pouf *n.f.* [BV, T] femme vulgaire
 164. Poufiasse *n.f.* [T] 1) femme d'allure vulgaire ; 2) femme méprisable
 165. Pougnetter (se) *v.pr.* [T] se masturber
 166. Pouilledé *v.t.* [T] voler, racketter
 167. Poulaiiller *n.m.* [M] commissariat de police
 168. Pouk *n.m.* [M] denonciateur
 169. Poulaga *n.f.* [M, R] policier
 170. Pourrave *adj.* [M] nul de pourri
 171. Prisonnière *n.f.* [M] fille qui n'a pas de permission de sa famille de quitter la maison
 172. Pression *n.f.* [T] intimidation
 173. Prolo *n.m.* [T] ouvrier, travailleur manuel
 174. Proprio *n.m.* [T] propriétaire
 175. Proxo *n.m.* [T] proxénète
 176. Pruneau *n.m.* [T] balle d'arme à feu
 177. Psychoter *v.i.* [T] angoisser, avoir peur
 178. PTDR [R, T] pété de rire
 179. PTN [C2017] putain
 180. Pu *n.m.* [M] policier
 181. Puer *v.i.* [T] se dit d'une chose ou d'une personne déplaisante ou sans intérêt
 182. Puissant *adj.* [T] très bien, très bon, excellent, prodigieux
 183. Punchline *n.f.* [AV, BV] trait d'esprit, réplique coup de poing, phrase au contenu choquant
 184. Punk *n.m.* [T] qui appartient ou qui suit le mouvement punk
 185. Pure *n.f.* [M] shit de bonne qualité
 186. Purée *n.f.* [T] • lâcher la purée *loc.* éjaculer
 187. Pushka *n.m.* [T] pistolet, arme à feu
 188. Pute *n.f.* [T] 1) prostituée ; 2) personne abjecte, prête à toutes les concessions pour obtenir des avantages

Q

1. Québlo *adj.* [M, R] bloqué
2. Quékra *v.t.* [M] craquer
3. Quécro *v.i.* [AV, T] 1) goûter, partager, verlan de croquer ; 2) faire l'amour

4. Quequette *n.f.* [R] pénis
5. Queue *n.f.* [R] pénis
6. Queutard *n.m.* [BV, T] homme qui a beaucoup de conquêtes
7. Queuter *v.t.* [BV] posséder sexuellement
8. Queutru / keutru *n.m.* [BV, M, R] truc
9. Quiche *adj.* [U] maladroit
10. Quinreus *n.m.pl.* [M] requins

R

1. RAB [BV, R] rien à battre
2. Rabouler *v.t.* [BV, T] redonner
3. Rabza *n.m.* [BV, M, T] 1) habitant originaire du Maghreb ; 2) petite épicerie ouverte toujours
4. Rabzouz *n.m.* [M, T] 1) habitant originaire du Maghreb ; 2) petite épicerie ouverte toujours
5. Racaille *n.f.* [T] délinquant juvénile
6. Racailer *v.i.* [T] se comporter en racaille, être délinquant
7. Racave *v.i.* [M] parler mal
8. Race *n.f.* [M, T] inerj. zut!
9. Racler *v.t.* [M] • se la racler *v.pr.* se la raconter, frimer
10. Raclou *n.m.* [BV, M, R] type, gars
11. Raclure *n.f.* [T] personne abjecte, méprisable
12. Raconter (se) *v.pr.* [T] • *se la raconter* se montrer présomptueux, se vanter excessivement
13. Radasse *n.f.* [T] prostituée qui racole dans les bars ou sur le trottoir
14. Rade *n.m.* [T] café, bar
15. Rade *n.f.* [T] en rade *loc.* à l'écart, abandonné
16. Rageux *adj.* [C2016, M, R, T] jaloux, un individu qui dépense du temps et de l'énergie pour tout critiquer et en profiter pour agresser les autres, sur internet essentiellement
17. Ragnagnas *n.m.* [T] règles, menstrues
18. Raide *adj.* [T] soûl, ivre ou sous l'effet de drogue
19. Rakli/ racli *n.f.* [BV, M, R] fille
20. Ralph-Lau *n.m.* [M] frimeur des barres HLM qui s'habille avec des vêtements de marque coutant une fortune Ralph Lauren
21. Ralouf *n.m.* [BV] cochon, porc
22. Raiiiiiiiiiiiiiiiiie *interj.* [R] génial ! super
23. Rainté *n.m.* [M] terrain
24. Raillave *v.t.* [BV] manger
25. Ramasse *n.f.* [T] • être à la ramasse *loc.* être à la traine, être dépassé
26. Ramdam *n.m.* [M] ramadan
27. Ramdom • c'est ramdom *loc.* [R] c'est aléatoire

28. Ranma *adj.* [R] marrant
 29. Rappliquer *v.i.* [T] venir, arriver
 30. Raquer *v.i.* [T] dépenser de l'argent, payer
 31. Ratal *adj.* [M] trop bien
 32. Rate *n.f.* [M] fille
 33. Ratiche *n.f.* [T] dent
 34. Raton *adj., n.m.* [T] arabe, maghrébin
 35. Razdep *n.m.* [T] homosexuel
 36. Rebeu *n.m.* [M, R] arabe
 37. Rebiffer (se) *v.pr.* [T] se révolter, se rebeller, refuser une contrainte
 38. Rébou *adj.* [BV] ivre
 39. Recdi /rekdi *adj., adv.* [M, T] direct
 40. Recui *n.m.* [T] blouson en cuir
 41. Refait *adj.* [V] comblé, heureux • être refait *loc.* [M] porter des fringues qui viennent de sortir des rayons
 42. Réfoi *v.t.* [R] foirer
 43. Refouler *v.i.* [T] sentir mauvais, puer
 44. Refourguer *v.t.* [T] redonner ou revendre qqch obtenu de manière plus ou moins frauduleuse
 45. Refroidir *v.t.* [T] tuer
 46. Reglo *adj.* [T] personne qui respecte les règles, loyale
 47. Rejeton *n.m.* [BV] personne un peu bête
 48. Relou *adj.* [BV, M, R, T] lourd, pénible
 49. Rempes *n.pl.* [R, T] parents
 50. Rencard *n.m.* [T] rendez-vous
 51. Rencarder *v.t.* [T] renseigner
 52. Renoi *n.m.* [BV, M, R, T] noir
 53. Rep *n.m.* [T] père
 54. Repasser *v.t.* [T] tuer
 55. Requins *n.m.pl.* [M] baskets avec bulles d'air dans les semelles
 56. Réssoi *n.f.* [BV, M, R, T] soirée
 57. Resto *n.m.* [T] restaurant
 58. Rétamer *v.t.* [T] battre, frapper • se retamer – subir un échec
 59. Retba *n.f.* [T] barrette de haschisch
 60. Reuch *adj.* [BV, M, R, T] cher
 61. Reuf *n.f.* [AV, BV, T] frère
 62. Reufré *n.m.* [AV] frère
 63. Reum *n.f.* [AV, R, T] mère
 64. Reumé *n.f.* [T] mère
 65. Reup *n.m.* [R, T] père
 66. Reup *n.f.* [R] peur
 67. Reupé *n.m.* [T] père

68. Reureu *n.m.* [M, T] RER
 69. Reurti *n.m.* [M, T] voleur à la tire
 70. Reuss, *n.f.* [AV, BV, M, R, T] soeur
 71. Reusta *n.f.* [M, R, T] star, vedette, célébrité
 72. Rhendchouze *adj.* [M] • c'est rhendchouze *loc.* c'est nul
 73. Rhéné *adj.* [M] • c'est rhéné *loc.* c'est nul
 74. Ricain *n.m.* [BV] américain
 75. Ringard *n.f.* [T] personne démodé, dépassé.
 76. Ripa *n.pr.* [T] Paris
 77. Rital *adj., n.m.* [T] italien
 78. Rnouch *n.f.* [T] policier
 79. Rnoucha *n.f.* [T] police
 80. Rodave *v.t.* [BV, C2016, M, R, T] surveiller, observer, ou encore (se faire) surprendre/attraper
 81. ROFLMAO [R] Rolling on the floor laughing my ass off / roulant par terre en me tapant le cul de rire
 82. Rond *n.m.* [T] argent
 83. Rondelle *n.f.* [T] anus
 84. Ronneda *n.f.* [T] mère
 85. Roploplo *n.m.* [T] sein de femme
 86. Roro *n.m.* [M, T] or
 87. Rotca /rotteca *v.t.* [BV, M] voler, escroquer
 88. Rotteca *n.f.* [T] petit vol effectué par ruse, arnaque, escroquerie
 89. Roubignole *n.f.* [T] testicule
 90. Rouillave *v.t.* [M] arnaquer
 91. Rouiller *v.i.* [M] s'ennuyer
 92. Roumi *n.m.* [M] l'Européen, le Blanc
 93. Roupiller *v.i.* [T] dormir
 94. RPZ [AV, M, R] *représente* utilisée sur les réseaux sociaux comme signe d'appartenance à la banlieue
 95. RTVA [M, R] raconte ta vie ailleurs
 96. Ruche *n.m.* [M] nez
 97. Ruiner *v.t.* [T] casser, détruire, abîmer
 98. Rustre *n.m.* [M] darblé
 99. R8 [M] Audi sportive de prestige

S

1. Sah [R] vrai
2. Sahbi *n.m.* [M] mon ami
3. Salade *n.m.* [BV] herbe de cannabis
4. Salaud *n.m.* [T] individu méprisable et ignoble

5. Sale *n.m.* • faire du sale *loc.* [M] entreprendre une action en ayant recours à la violence
6. Salopard *n.m.*[T] homme peu fréquentable, douteux et cruel
7. Saloper *v.t.* [T] salir
8. Saloperie *n.f.* [T] chose malsaine
9. Samouraï *n.m.* [M] sauce à base de mayonnaise, ketchup et harissa
10. Sang *n.m.* [M] • être en sang *loc.* paniquer
11. Saoûler *v.t.* [R] tu me saoûles *loc.* pour mettre point final à la discussion
12. Sape *n.f.* [T] tenue vestimentaire, habillement
13. Saper *v.t.* [T] habiller
14. Sapeur *n.m.* [T] qui s'habille avec des habits de marque
15. Saquer *v.t.* [T] • ne pas pouvoir saquer qqn ou qqch *loc.* ne pas supporter, ne pas apprécier
16. Saucé (être) *loc.* [BV] enthousiaste
17. Sauce *n.f.* • être la sauce de qn [G] être originaire du même pays
18. Sauter *v.t.* [T] posséder sexuellement
19. Sava [R] ça va ?
20. Savater *v.t.* [T] frapper (à coup de pied), battre
21. Sbah *n.m.* [M] cigarette de haschich
22. Sbar *n.m.* [T] cigarette de cannabis ou de haschisch
23. Sbeul/ zbeul *n.m.* [AV, BV, G, M, C2016, T] désordre
24. Scarla *adj., n.m.* [BV, T] jeune plus ou moins délinquant vivant en banlieue
25. Scarlette *n.f.* [M, R] jeune fille
26. Schlag / chlague *n.m.* [AV, BV, C2017, M, R, T] 1) drogué ; 2) nul
27. Schlaps *n.m.* pl. [M] chaussures
28. Schlass *n.m.* [T] couteau
29. Schlasser *v.t.* [T] poignarder
30. Schmitt *n.m.* [AV, BV, M, T] policier
31. Schneck *n.f.* [AV, BV, M, R, T] 1) vulve ; 2) femme
32. Schtroumpf *n.m.* [M] policier
33. Scleum *adj.* [BV] musclé en verlan
34. Scorer *v.t.* [BV, R] réussir à sortir avec une fille ou un garçon
35. Scotcher *v.t.* [T] ébahir qqn, faire en sorte qu'une personne demeure sans réaction
36. Scred/ screud *adj.* [AV, BV, R, T] discret
37. Sdamer *v.t.* [BV] voler
38. Sdard *n.m.* [BV] joint
39. Sé [R] sais
40. Sécher *v.t.* [T] 1) manquer volontairement des cours ; 2) tuer
41. Selfie *n.f.* [R] photo de soi-même
42. Semer *v.t.* [T] fausser compagnie, distancer
43. Sèpe *v.i.* [BV, R] pisser
44. Sépi *v.i.* [T] uriner
45. Ser *v.t.* [R] serrer, draguer

46. Sérieux *adv.* [R] sérieusement
47. Séropo *adj., n.m.* [T] séropositif (-tive), personne atteinte du sida
48. Serrer *v.t.* [M, R, T] draguer une fille *loc.* se faire serrer -se faire arrêter par la police
49. Seucla *n.f.* [M, R] classe • avoir la seucla *loc.* [R] avoir la classe
50. Seuf *n.f.* [AV, BV, T] fesse
51. Seugro *n.m.* [BV] grosse
52. Seul-tout *adj.* [T] seul, tout seul
53. Seum *n.m.* [AV, C2016, G, M, R, T] 1) rage, dégoût, haine ; 2) shit de bonne qualité • avoir le seum *loc.* [BV, C2015, M] avoir la haine
54. Sheitan *n.m.* [AV] satan
55. Shit *n.m.* [AV] haschisch
56. Shité *adj.* [T] sous l'effet du haschisch
57. Shoot *n.m.* [T] prise de drogue par injection
58. Shooté *adj., n.m.* [T] drogué
59. Shooter *v.t.* [T] 1) tuer qqn par arme à feu ; 2) photographeur
60. Shrab *n.m.* [M] vin
61. Shrabouillard *n.m.* [M] alcool
62. Sifler *v.t.* [T] boire rapidement, avaler d'un trait
63. Sisgro *n.m.* [M] grossiste, fournisseur des dealers
64. Sissi/si si [R] une sorte d'affirmation
65. Sista *n.f.* [M] soeur
66. Sk8 *n.m.* [R] skate
67. Sketba *n.f.* [BV, M, T] baskets
68. Skeud *n.m.* [AV, BV, M, R, T] 1) disque ; 2) une fille maigre sans seins
69. Skill *n.m.* • avoir du skill *loc.* [R] avoir des capacités
70. Skinhead *adj., n.m.* [T] jeune néo-fasciste au crâne rasé
71. Sky *n.m.* [AV, T] whisky
72. Slibar *n.m.* [T] slip
73. Smala *n.f.* [M] cercle de proche qui intègre les parents, les cousins, les oncles ... les potes
74. Snapback *n.m.* [M] casquette américaine avec régale à crans
75. Snapchater (se) *v.pr.* [R] envoyer qch via Snapchat
76. Sness *n.m.* • faire du sness *loc.* [M] faire des affaires
77. Snif *n.m.* [T] prise de drogue par aspiration par le nez
78. Sniffer *v.t.* [T] absorber de la drogue par le nez
79. Soce/soss/ sosse *n.m.* [AV, BV, C2015, M, R, T] pote, ami
80. Socoman [C2015] C'est comment ?
81. Soda *n.m.pl.* [R] ados
82. Sodo *n.f., v.t.* [T] 1) sodomie ; 2) sodomiser
83. Soin *adj.* [AV, R] 1) à la mode, beau ; 2) génial • être soin *loc.* [M] locution ciblant toute personne soignant son allure
84. Soluce *n.f.* [M] solution

85. Son *n.m.* [T] musique
86. Sonac *n.m.* [M] résident de foyer pour travailleurs migrants • être sapé comme un sonac
loc. [M] être mal habillé
87. Sortir d'HP *loc.* [G] être idiot
88. Sortir du frigo *loc.* [R, M] se porter bien
89. Soulever *v.t.* [T] 1) séduire une femme ; 2) attraper, arrêter, incarcérer
90. Soum-soum *loc.* [AV, BV, G, M, R] discrètement
91. Soutif *n.m.* [T] soutien-gorge
92. Space *adj.* [BV, T] spécial, étrange, original
93. Speed *n.m.* [T] stressé, nerveux, excité
94. Splif *n.m.* [AV, BV, M, T] cigarette de haschich
95. Spoiler *v.t.* [AV] divulguer le dénouement d'une histoire
96. Spy *n.m.* [M] dénonciateur
97. Squatter *v.t.* [T] occuper un endroit, rester à un endroit
98. Sque *n.f.* [M] fille maigre sans seins
99. Squémo *n.f.* [M] mosquée
100. Srab *n.m.* [AV, BV, M, T] pote, ami
101. Ssema *adj.* [BV] fort
102. Staïve [C2015, M, T, R] c'est ta vie - je m'en fous complètement de ce que tu me raconte
103. Stalker *v.t.* [C2016] traquer
104. Starclo *n.m.* [M] costard, costume
105. Starco *n.m.* [R] costume
106. Starfuckeuse *n.f.* [M] jolie fille profiteuse
107. Steak *n.m.* [M] petite tape derrière la tête
108. Steaks *n.m.pl.* [BV, M] s'en battre les steaks - s'en foutre
109. Steper *v.i.* [M] bouger
110. Steup *n.m.* [BV] s'il te plaît
111. Steupo *n.m.* [BV, M, T] poste de police
112. Stick *n.m.* [T] cigarette de haschisch
113. Sticmi *adj.* [M, T] bizarre
114. Stoc *adj., n.f.* [T] fort, costaud, massif, musclé
115. Stocma *adj., n.f.* [T] fort, volumineux
116. Stomba *n.f.* [M, T] baston
117. Street *n.f.* [C2016] la rue, la zone, le quartier
118. Stremon *n.m.* [BV, T] 1) monstre ; 2) laide
119. Streum *adj.* [BV] moche, fort
120. Stup *n.f.* [T] 1) drogue ; 2) brigade des stupéfiants
121. Stups *n.m.pl.* [T] policiers travaillant pour brigade des stupéfiants
122. Style *n.m.* [T] • faire style *loc.* faire croire qqch
123. Stylé *adj.* [BV, T] qui a du style, de la classe
124. Sucer *v.t.* [BV, T] se faire bien voir, faire le lèche-bottes

125. Sucette *n.f.* (partir en) [BV, T] devenir incontrôlable
126. Suceur *n.m.* [T] personne obséquieuse, servile
127. Sucrer *v.t.* [T] supprimer qqch, confisquer
128. Sudepar *n.m.* [R] pardessus
129. Surin *n.m.* [T] couteau, poignard
130. Suriner *v.i.* [M, T] poignarder
131. Surkiffer *v.t.* [C2015] kiffer, mais en mieux
132. Survet *n.m.* [T] survêtement, tenue de sport en général
133. Swag *n.m., adj.* [AV, BV, C2015, M, R, T] stylé, cool, chouette, branché
134. Swagué *adj.* [R, T] qui a du style

T

1. Tache *n.f.* [T] individu nul
2. Taf *n.m.* [AV, BV, M, T] travail, job
3. Taffe *n.f.* [T] bouffée de fumée de cigarette
4. Taffer *v.i.* [T, AV] travailler
5. Tafiole *n.f.* [T] homosexuel passif
6. Tafiotte *n.f.* [T] 1) homosexuel; 2) homme lâche
7. Taf-taf *adv.* [M] rapidement
8. Taga *n.m.* [BV, T] cannabis, haschisch
9. Tagasse *n.f.* [M] fille vulgaire, sexy
10. Tah *n.m.* [M, T] cigarette de haschich
11. Tailler *v.i., v.t.* [T] 1) partir, fuir ; 2) se moquer, railler
12. Tain *n.f.* [R] putain
13. Tainp *n.f.* [M] putain
14. Tainpu *n.f.* [M, T] putain
15. TALC [R] topic à la con
16. Taloché *n.f.* [T] gifle, claque
17. Tambouille *n.f.* [T] cuisine, nourriture
18. Tamponner *v.i.* [M] sortir avec qn
19. Tanj *n.m.* [T] gitan
20. Tante *n.f.* [T] homosexuel
21. Tantouse *n.f.* [T] homosexuel
22. Taper *v.t.* [M, T] acheter
23. Taper des barres (se) *v.t.* [BV, R] bien rigoler
24. Tapette *n.f.* [T] 1) homosexuel passif ; 2) homme peureux
25. Tapin *n.m.* [BV, M, T] prostituée
26. Tapiner *v.i.* [T] se prostituer
27. Tarba *n.m.* [BV, M, R, T] bâtard
28. Tarin *n.m.* [T] nez
29. Tarma *n.m.* [T, AV] fesse, postérieur

30. Tarmi *n.m.* [T] cachot disciplinaire d'un établissement pénitentiaire
31. Taro *n.m.* [T] 1) tarif, prix ; 2) *v.t.* faire l'amour, posséder sexuellement
32. Tarpé *n.m.* [BV, T] 1) pistolet ; 2) derrière, postérieur ; 3) cigarette de haschich
33. Tarpin *adv.* [C2017, M] trop, très
34. Tartare *n.m.* [M] fou
35. Tarter *v.t.* [T] gifler
36. Tartiner *v.t.* [T] posséder sexuellement
37. Tasse *n.f.* [AV, M, T] 1) pétasse ; 2) femme d'allure vulgaire
38. Tassepé *n.f.* [R, T] femme d'allure vulgaire ; 2) [M] putain
39. Tatane *n.f.* [T] • coup de tatane *loc.* coup de pied
40. Tatasse *n.f.* [M] putain
41. Taule *n.f.* [T] 1) prison ; 2) échec
42. Taulier *n.m.* [T] patron
43. Taxer *v.t.* [T] soutirer , mendier
44. Taxeur *n.m.* [BV] profiteur
45. Taz *n.m.* [T] cachet d'extasy
46. Tchaï *n.f.* [M] fille
47. Tchalé *adj.* [M] • être tchalé *loc.* être content
48. Tchatche *n.f.* [R] conversation
49. Tcheubi *n.f.* [M, T] fille vulgaire, sexy
50. Tchernon *n.m.* [M] shit de très mauvaise qualité
51. Tchernobyl *n.m.* [M] • avoir le Tchernobyl *loc.* on est malade
52. Tchi *adv.* [T] rien
53. Tchip *n.m.* [AV, G] onomatopée souvent insultante, parfois plaisante
54. Tchiper *v.t.* [C2016, G, M, R, T] tchip, c'est une onomatopée qui consiste à faire un son avec sa bouche pour marquer sa désapprobation
55. Tchoukou tchoukou *v.t.* [M] faire l'amour
56. Tchoutchs *n.m.pl.* [M, R] seins
57. Tchoy *n.m.* [M] policier
58. Té *n.f.* [M] cité
59. Team *n.m.* [M, R] groupe de musique, en particulier dans le rap
60. Tease / tise *n.f.* [AV, C2016, T] l'alcool, la boisson
61. Tebé / teubé *adj., n.m.* [BV, M, R, T] 1) bête ; 2) stupide ; 3) pénis
62. Teboi *n.f.* [T] boîte de nuit
63. Tèce / tess *n.f.* [AV, BV, M, R, T] cité dortoir
64. Téci *n.f.* [M, T] cité
65. Técla *v.i.* [T] consommer, fumer
66. Téfri *v.t.* [T] confectionner une cigarette de haschisch
67. Tégra *v.t.* [AV] soutirer
68. Teh *n.m.* [AV] joint, cigarette de haschisch
69. Téhé *n.m.* [R] été
70. Tehon *n.f.* [M, R, T] honte

71. Teille *n.m.* [T] bouteille
 72. Teillebou *n.f.* [T] bouteille
 73. Tempête *n.f.* [M] beaucoup, vachement
 74. Tej / tèje *v.i.* [BV, M, R, T] jeter
 75. Téloche *n.f.* [T] télévision
 76. Téma *v.t.* [AV, BV, M, R, T] regarder
 77. Tepo *n.m.* [T] ami, copain
 78. Ter-ter *n.m.* [AV, BV, C2017, M, T] quartier, secteur
 79. Teschmi *n.m.* [M, R] policier
 80. Tête *n.f.* [T] • avoir, prendre la grosse tête *loc.* se croire plus important que l'on est • prendre la tête à qqn *loc.* importuner une personne en lui tenant des propos énervants • prise de tete *n.f.* 1) chose compliquée, prenante, tourment ; 2) dispute • se prendre la tête avec qqn *loc.* se disputer, entrer en conflit verbal ; 3) faire un tête-à-tête *loc.* [R] avoir une dispute avec qqn, se battre avec qqn
 81. Tété *n.f.* [T] tête, visage
 82. Tête-à-tête (faire un) [BV] se battre
 83. Tetrai *n.m.* [T] traître
 84. Tévo [R] voter
 85. Teub *n.f.* [BV, R, T] bite
 86. Teuche / teucha *n.f.* [BV, R, T] 1) vulve ; 2) femme
 87. Teuche *n.m.* [BV, T] haschisch
 88. Teuchi *n.m.* [BV, R, T] haschisch, drogue
 89. Teuf *n.f.* [AV, BV, M, R, T] fête
 90. Teufeur *n.m.* [T] personne fréquentant les raves parties
 91. Teuma *n.f.* [R] mathématiques
 92. Teup *n.m.* [BV, T] prostituée
 93. Teupu/ tepu *n.f.* [AV, BV, R] pute
 94. Teurteur *n.m.* [M] inspecteur
 95. Teuteu *n.m.* [BV] résine de cannabis
 96. TFK [R] Tu fais koi ?
 97. TG [C2017, R] ta gueule
 98. Thug *n.m.* [AV, BV, C2016, M, R] voyou, homme de la rue
 99. Thune *n.f.* [AV, BV, R, T] argent
 100. Thon *n.m.* [R, T] personne très laide
 101. Tiek / tiex *n.m.* [AV, M, T] quartier
 102. Tiekson *n.m.* [AV, M, T] quartier
 103. Tiep *n.f.* [AV, BV, M, R, T] pitié
 104. Tiépi *n.f.* [T] pitié
 105. Tiéquar *n.m.* [AV, BV, M, T] quartier
 106. Tif *n.m.* [T] cheveu
 107. Tige *n.f.* [T] cigarette
 108. Tigen *adj.* [M, R, T] gentil

109. Tilter *v.t., v.i.* [T] réagir, comprendre soudainement
110. Timal *n.m.* [M] gars
111. Timiniks *n.m.* [M, T] manières
112. Timp *n.f.* [C 17, T] putain
113. Tinma *n.m.* [R] matin
114. Tip *adj.* [R] petit
115. Tipeu *adj.* [BV, M, T] petit
116. Tirer *v.t.* [T] voler
117. Tiser *v.t.* [BV, M, R, T] boire de l'alcool
118. Tismé *adj.* [BV, T] métis
119. TKI [R] tu es qui ?
120. TL-DR [R] Too Long – Didn't Read/ trop long- pas lu
121. TLM [R] tout le monde
122. TMTC [C2015, R] toi-même tu sais
123. Tof *n.f.* [BV, R, T] photo
124. Tombeur *n.m.* [T] séducteur
125. Tomi *n.m.* [M, R] menteur
126. Toncar *n.m.* [T] morceau de carton fin roule pour fumer des cigarettes de haschisch
127. Tonj *n.m.* [BV] joint
128. Tonpla *n.pr.* [M] Platon
129. Top *adj., n.m.* [T] • au top *loc.* au plus haut niveau
130. Torché *adj.* [T] ivre
131. Tos *n.m.* [M, T] matos
132. Tosma *n.m.* [M, T] matos
133. Toubab *n.m.* [T] Blanc
134. Toubib *n.m.* [T] médecin
135. Toucher *v.i.* [T] connaître un domaine
136. Touffe *n.f.* [T] chevelure
137. Toupar *adv.* [T] partout
138. Tournante *n.f.* [T] 1) viol collectif ; 2) partie fine composée d'une femme et de plusieurs hommes
139. Tourner *v.t.* [T] • faire tourner *loc.* partager son partenaire avec ses amis
140. Touze *n.f.* [T] acte sexuel pratiqué en groupe
141. Touzepar *n.f.* [T] acte sexuel pratiqué en groupe
142. Tox *adj., n.m.* [T] toxicomane
143. Toxo *n.m.* [M] toxicomane
144. Toz [C 17] est utilisé pour marquer l'indifférence «je m'en fous»
145. TQT/ TKT [C2015, R] t'inquiète
146. Tracer *v.i.* [T] partir rapidement
147. Trash *adj.* [T] 1) dur ; 2) se dit d'une personne qui tient des propos qui choque
148. Trave *n.m.* [T] homme travesty en femme
149. Tranquille *adj.* [R] à l'aise

150. Traquema *n.f.* [M] matraque
 151. Trépané *n.m.* [M] fou
 152. Tréren *v.i.* [R, T] rentrer
 153. Tricard *adj., v.t.* [T] 1) interdit de séjour, refuse dans un lieu ; 2) remarquer
 154. Trik *n.f.* • c'est la trik *loc.* [M] c'est génial, c'est trop bien
 155. Trimard *n.m.* [M] élève intellectuellement limité
 156. Trimer *v.i.* [M, T] travailler durement
 157. Tringler *v.t.* [BV, T] posséder sexuellement
 158. Trip *n.m.* [M] humeur
 159. Trippant *adj., n.m.* [T] qui procure du plaisir
 160. Tripper *v.i.* [T] fantasmer
 161. Trique *n.f.* [R, T] érection, pénis en érection
 162. TRK [R] tranquille
 163. Troll *n.m.* [C2016, R] personnage énervant
 164. Trom *n.m.* [BV, T] métro
 165. Tromé *n.m.* [AV, T] métro
 166. Trompette *n.f.* [M] policier
 167. Tronche *n.f.* [BV, R, T] tête, visage
 168. Troncher *v.t.* [BV] posséder sexuellement
 169. Trop *adj.* [R, T] excessivement
 170. Trop fat *adj.* [R] énorme, immense
 171. Trop pas ! [C2015, R] pas du tout
 172. Trouer *v.t.* [T] posséder sexuellement
 173. Trou-de-balle *n.m.* [T] 1) anus ; 2) personne bête, imbécile, idiot, stupide
 174. Trou-du-cul *n.m.* [T] personne bête, imbécile, idiot
 175. Trouille *n.f.* [T] peur
 176. Truc-de-ouf [R] qch de fou
 177. Tschoin *n.f.* [AV, M, T] putain
 178. Tsé [R] tu sais
 179. Tuer *v.t.* [T] 1) dégoûter, décevoir ; 2) fatiguer, éreinter ; 3) qui plaît beaucoup
 180. Tuerie *n.f.* [T] 1) morceau musical qui a beaucoup de succès, qui plaît beaucoup ; 2) chose très appréciable
 181. Tu feed trop *loc.* [R] tu fais de la merde
 182. Tu gères ! [R] compliment pour une personne qui a réussi qch
 183. Tuigra *adj.* [T] gratuit
 184. Turbo diesel *n.f.* [M] jolie fille
 185. Turevoi *n.f.* [M, R] voiture
 186. Turfu *n.m.* [BV, R] futur
 187. Turve *n.f.* [M] voiture
 188. Tu vas te faire ban *loc.* [R] tu vas te faire virer
 189. Tweeter *v.t.* [M] • il tweete ta mère *loc.* il t'insulte
 190. Twerker *v.t.* [BV] danser de manière osée

U

1. Uber *adj.* [U] super
2. Uc *n.m.* [R, T] postérieur, derrière, anus
3. Upe *v.i.* [BV, T] puer
4. Underground *adj.* [BV] phénomène méconnu du grand public

V

1. Vache *n.f.* [T] la vache! *interj.* putain!
2. Vachement *adj.* [T] beaucoup
3. Vago *n.f.* [M, T] voiture
4. Valca *n.f.* [M] cavale
5. Vanne *n.f.* [T] moquerie, raillerie
6. Vanner *v.t., v.i.* [T] se moquer de qqn
7. Varecreu *n.m.* [M] crevard
8. Vautrer (se) *v.pr.* [T] 1) tomber ; 2) échouer
9. VDM [R] vie de merde
10. Vénère *adj., v.t., v.i.* [AV, BV, R, T] 1) énervé, agacé ; 2) énerver
11. Vent *n.m.* [BV, T] 1) refus ; 2) mettre un vent *loc.* ignorer qqn • se prendre un vent *loc.* être ignoré par qqn
12. Verhi *n.m.* [R] hiver
13. Vert *adj.* [T] dépité, déçu
14. Vesqui *v.t., v.i.* [T] esquiver
15. Vessau (se) *v.pr.* [R, T] se sauver
16. Véto *n.m.* [T] vétérinaire
17. Veuche *n.m.* [BV, R, T] cheveu
18. Veugra *adj.* [BV, R, T] 1) grave ; 2) douteux, un peu fou
19. Vex *adj.* [T] vexé, contrarié
20. Viander (se) *v.pr.* [U] tomber, faire une chute
21. Vibe *n.f.* [M, T] 1) onde, ambiance, sensation 2) mode • être dans la vibe *loc.* être à la mode
22. Vicelard *adj., n.m.* [T] vicieux, pervers
23. Victime *n.f.* [T] personne faible qui se laisse abuser facilement
24. Victimiser *v.t.* [C2015] action de faire de quelqu'un sa victime et le maltraiter, ou l'humilier
25. Vieux *n.m.pl.* [T] parents
26. Vinch *adj.* • c'est vinch *loc.* [M] pas cool, démodé, ridicule
27. Viner *v.t.* [R] réaliser une mini vidéo de 6 secondes
28. Violet *n.m.* [M] billet de 500 euros de couleur violette
29. Vilci *n.m.* [BV, M, R, T] policier

30. Vinasse *n.f.* [T] vin de mauvaise qualité
31. Virer *v.t.* [T] 1) renvoyer ; 2) enlever
32. Vissère *v.i.* [AV, T] servir
33. Viteuf *loc.* [M] vite fait
34. Vla [M] voila
35. VMVS [R] vous-même vous savez
36. Volaille *n.f.* [M, T] police

W

1. Wak [R] quoi
2. Wallah *inerj.* [AV, BV, T] je te jure
3. Walou *adv.* [AV, BV, R, T] rien
4. Wari *n.m.* [M] argent
5. Wazza [R] What's up ?
6. Weed *n.f.* [AV, BV, T] cannabis, chanvre indien
7. Wesh *interj.* [AV, BV, C2016, R, T] salut
8. Wesh-Wesh *adj., n.m.* [BV, T] jeune des cités
9. Wesh morray ? *loc.* [M] comment ça va, mon pote
10. Whatsapper (se) *v.pr.* [R] discuter sur l'application WhatsApp
11. WOW [R] World of Warcraft
12. WTF [BV, C2015, C2016, R] c'est quoi ce bordel

X

1. Xeu *n.m.* 1) [T] cachet d'ecstasy ; 2) [U] homosexuel
2. Xoxo [U] bisous (s'empoie à la fin de la lettre)
3. XPDR / XPTDR [R, U] explosé de rire
4. XXX [U] film pour adulte

Y

1. Yaska *n.f.* [BV, M, R] caillasse, l'argent
2. Yecou *n.f.* [T] testicule
3. Yégri *adj.* [T] être percé à jour
4. Yèp *v.t.* [T] 1) payer ; 2) *n.m.* pied
5. Yes *adj.* [T] bien
6. Yetch *adj.* • c'est yetch *loc.* [M] c'est nul
7. Yeuc *n.f.* [BV, G, R, T] testicule • s'en battre les yeucs *loc.* s'en moquer
8. Yeuf *n.f.* [BV, T] feuille à rouler
9. Yeuve *adj., n.m.* [R, T] vieux, vieille, parents
10. Yeuz *n.m.pl.* [BV] yeux

11. YOLO [BV, C2015, R] On n'a qu'une vie
12. Yomb *adj.* [T] énervé, en colère
13. Yorks *n.m.pl.* [M] parents
14. You casse you pay [M] tu casses tu paie
15. Youde *n.m.* [T] raciste juif
16. Yougo *n.m.* [M, T] yougoslave
17. Youm *n.f.* [T] mère
18. Youv *n.m.* [M, R, T] délinquant, membre de gang
19. Youvoi *n.m.* [T] voyou, délinquant

Z

1. Zabour *n.f.* [M] très jolie demoiselle
2. Zahéf *n.m., v.t.* [M] colère • ça me zahéf *loc.* ça m'énerve
3. Zamel *n.m.* [T] homosexuel
4. Zap *p.* [M] pas
5. Zapper *v.t.* [BV, M, T] 1) passer d'une chose à une autre ; 2) abréger une discussion ; 3) oublier
6. Zarbe *adj.* [BV, T] bizarre, étrange
7. Zarbi *adj.* [BV, R, T] bizarre
8. Zarma *interj.* [M, T] genre, style
9. Zbop *adj.* • c'est zbop *loc.* [M] c'est bien
10. Zboub *n.m.* [BV, R, T] pénis
11. Zdar *n.m.* [M, T] cigarette de haschich
12. Zdeg *adj.* [BV, M] musclé
13. Zdek *n.m.* [BV] policier
14. Zdeh *n.m.* [M] cigarette de haschich
15. Zèb *n.f.* [BV, T] cannabis
16. Zéber *v.t.* [T] posséder sexuellement
17. Zébi *interj.* [T] marque le mépris
18. Zédou /zeudou *n.f.* [M, T] 12 grammes de résine de cannabis
19. Zeille *n.m.* [BV] argent
20. Zeillo /zeyo *n.m.* [M, R, T] argent
21. Zen *n.m.* [AV, T] nez
22. Zeph *n.m.* [BV, T] vent
23. Zéref *adj.* [T] fâché, en colère
24. Zermi *n.f.* [BV, M, R, T] misère
25. Zesse *n.f.* [M] fille
26. Zessegon *n.f.* [T] fille
27. Zeti *n.f.* [T] alcool
28. Zéti *v.t.* [T] boire de l'alcool
29. Zetla *n.m.* [BV, T] haschich

30. Zeub *n.m.* [R, T] pénis • à la zeub *loc.* [M] vite fait
31. Zézette *n.f.* [T] pénis
32. Zguègue/ zgueg *n.m.* [BV, R, T] pénis
33. Ziak *adv.* [BV] fait rapidement
34. Zic/ zik/ zique *n.f.* [BV, R, T] musique
35. Zicmu *n.f.* [BV, R, T] musique
36. Zicos *n.m.* [T] musicien
37. Zigounette *n.f.* [R, T] pénis
38. Zincou *n.m.* [BV, M, R] cousin
39. Zinc(k) *n.m.* [BV, M] cousin
40. Zinclard *n.m.* [M] cousin, pote
41. Zindave *n.f.* [M] pitié
42. Zingam *n.m.* [AV] magasin
43. Zizir *n.m.* [BV, G, M, R] plaisir
44. Zlataner *v.t.* [M] dominer
45. Zoba *n.m.* [M] bouffon, idiot
46. Zobe *n.m.* [BV, R, T] pénis
47. Zone *n.f.* [T] endroit pauvre et misérable
48. Zoner *v.t.* [M] arpenter le quartier
49. Zonmé *n.f.* [BV] maison
50. Zonpri *n.f.* [BV, T] prison
51. Zonz *n.f.* [BV] prison
52. Zonzon *n.f.* [BV, T] prison
53. Zonzonnière *n.f.* [M] fille sous l'emprise de sa famille
54. Zoulou *adj., n.m.* [T] jeune voyou
55. Zouz *n.f.* [AV, BV, C2016, M] 1) fille, femme ; 2) • faire la zouz *loc.* [G] faire son intéressant
56. Zoulette *n.f.* [C2016, M] fille qui s'habille à la mode hip-hop, ou de façon trop vulgaire
57. Zyva *n.m., interj.* [M, R] surnom donné aux jeunes des cités